




3 1761 04710592 9



Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by
The Estate of the late
PROFESSOR A. S. P. WOODHOUSE
Head of the
Department of English
University College
1944-1964



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

THE
FIRST PRINTED TRANSLATIONS
INTO ENGLISH

The First Printed
Translations into English
of the
Great Foreign Classics

*A SUPPLEMENT TO TEXT-BOOKS
OF ENGLISH LITERATURE*

By
WILLIAM J. HARRIS, A.R.S.L.

BOROUGH LIBRARIAN, BROMLEY



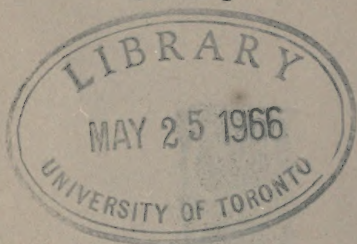
LONDON
GEORGE ROUTLEDGE & SONS, LIMITED
NEW YORK : E. P. DUTTON & CO

Z

2014

T7H37

To my Wife



1078329

PREFACE

THIS bibliography has been compiled with the view of supplementing existing text books on English literary history, and assisting students in preparing for examinations in Bibliography and Literature. It will also be found of service to those who are working for the professional examinations of the Library Association.

Students of literature, more particularly of English literature, experience much difficulty in tracing the outside influences which at various periods, or, perhaps, speaking more correctly, at all periods, have affected or moulded our literature. The great foreign classics have exercised a direct and decided influence upon English literature and the object of this bibliography is to give in concise form the authors and titles, translations and dates of the first English translations of the chief foreign authors, and incidentally to enable students to note the effect of such translations on the works of many of our great imaginative writers.

So far as it has been possible to discover, no work of this kind exists in this country. Students are frequently reminded of the special need for such a bibliography as this, and to all interested in the subject it should serve a useful purpose, and perhaps help to fill a gap in literary bibliography.

Students have been asked such questions as—give the date of the first translation into English of *Don Quixote*, of *The Arabian Nights*, Boccaccio's *Decameron*, or of Homer. Such questions as these naturally involve some inquiry and research on the part of the student, and occupy a larger amount of time than is necessary for the purpose. Hence the necessity for a brief bibliography of this nature, which will show at a glance the first translations into English of the most important foreign classics, and save inquirers the fatigue of searching catalogues, bibliographies and similar works.

The dictionary form of arrangement has been adopted with the authors in alphabetical order. In some instances a work has been noticed twice, in which case the first entry will generally be found to be an edition, either issued in an incomplete form, or with a doubtful date. It has also been found necessary to enumerate in nearly all cases the separate works of each author; the complete works not appearing till a much later time. The date of original publication has occasionally been given in brackets, and where a date is seen in square brackets [], it denotes the approximate date of publication.

The anthologies, collections, folk and fairy tales, poetical and traditional literature have been placed in their national order under French, German, etc., many important minor works have been published in these forms, and many important poems have been first translated in these anthologies, often long before they have appeared in the author's translated works.

The most important of the Anglo-Saxon, etc., romances have been included in this Bibliography and appear generally under their titles. These have played a very important part in the development of our literature, and many may be considered as foreign, having derived their origin from foreign sources.

No one is more conscious than the compiler of the difficulties this little work has entailed, and no one is more conscious of its imperfections. As far as possible each entry has been verified at least three times, and from different sources, yet inaccuracies may have crept in, and any corrections, additions or suggestions will be thankfully acknowledged.

This bibliography could have been much enlarged, but the endeavour has been to include only those authors whose work has gone to the making of English literature, or who stand pre-eminent as introducing a special school, class or form.

I desire to offer to Mr. James D. Brown my best thanks for his suggestions in the early stages of this compilation, and to Dr. Baker for his kindly criticism, and also for going through the proofs.

WILLIAM JAMES HARRIS.

April, 1909.

FIRST ENGLISH TRANSLATIONS

ABOUT, EDMOND. *b.* 1828, *d.* 1885. **French Writer.**

COLONEL FOUGAS' MISTAKE. *Tr.* J. E. Maitland. 2 v. 1878.

FELLAH, THE: Story of an Honest Man. *Tr.* Sir R. Roberts, 1870.

KING OF THE MOUNTAINS. *Tr.* L. Wraxall. 1862.

LAWYER'S NOSE. *Tr.* J. E. Maitland, 1878.

MAN WITH THE BROKEN EAR. *Tr.* H. Holt, 1867.

NEW LEASE OF LIFE AND SAVING A DAUGHTER'S DOWRY. *Tr.* 1860.

ROMAN QUESTION. *Tr.* H. C. Coape, 1859.

ROUND OF WRONG. *Tr.* L. Wraxall, 1861.

SOLDIER LOVER. *Tr.* Elton Locke, 1886.

TOLLA: a Tale of Modern Rome. *Tr.* L. C. C. Constable's Miscellany of For. Lit., 1854.

ACHILLES TATIUS. **Fourth Century.** **Greek writer.**

CLEITOPHON AND LEUCIPPE. *Tr.* by Rev. R. Smith, 1855.

One of the decadent Greek novelists. An erotic novel of a conventional type.

ÆLFRIC. *c.* 1006.

THE CATHOLIC HOMILIES. *Ed.* with *tr.* B. Thorpe, Ælfric Soc., 1844-46.

LIVES OF SAINTS. *Ed. Text* and *Tr.* W. W. Skeat, E.E.T.S., 1881.

Eminent Saxon prelate, one of the most learned of his time. His works, upwards of eighty in number, have been republished by the Ælfric Soc. (London, 1844-46).

ÆSCHINES. B.C. *b.* 389, *d.* 314. Greek orator.

THE ORATIONS OF ÆSCHINES AGAINST CTESIPHON AND DEMOSTHENES DE CORONA.

Tr. with notes, Andrew Portal, 1755.

Only three orations of A. are extant, and they relate to charges of 'malversation and corruption against Demosthenes'. The 'De Corona of D.' (330 B.C.) is in reply to Æschines.

ÆSCHYLUS. *b.* 525, *d.* 456 B.C. The first of the three great tragic poets of Greece.

THE TRAGEDIES. *Tr.* by R. Potter, 1777-8.

The tragedies of Æschylus have affected English drama chiefly through French and Italian dramatists. 'Samson Agonistes,' by Milton, and 'Prometheus Unbound,' by Shelley, are unmistakable echoes, and the latter was intended to be a sequel to Æschylus' 'Prometheus Bound'. 'Manfred and Cain, by Byron, are modelled upon A. Influenced also Racine and Corneille. The most famous speech in Swinburne's 'Atalanta in Calydon' is a translation from A.

ÆSOP. 6th century B.C. Fabulist.

Here begynneth the book of the Subtyl Historie and Fables of Esope. . . . Translated out of the French into Englysshe by William Caxton, 1484.

The fables of Æsop are among the very earliest of their kind, and probably have never been surpassed for point and brevity.

Nearly all subsequent fables are based upon Æsop. Has affected all European literature. All educated or even intelligent Greeks were supposed to know Æsop, hence their important influence.

ALAMANNI, LUIGI, *The Elder.* *b.* 1495, *d.* 1556. Italian poet.

LA COLTIVAZIONE (1546). [Didactic poem on agriculture.]

See '*Longfellow's Poets and Poetry of the Century*'.

ALCAEUS. *b.* 610 B.C., *d.* 580 B.C. Greek lyric poet.

The purest text of this poet will be found in the 'Museum Criticum', vol. i. pp. 421-44. Edited by Bishop Blomfield.

'Museum Criticum, or Cambridge Classical Researches,' 1814-25, 2v.

Said to have invented the metre called 'Alcaic'. The style has been much imitated.

ALCORAN. See *Koran*.

ALEMAN, MATEO. *b.* 1550 (?) *d.* 1610. Spanish Writer.

THE LIFE OF GUZMAN D'ALFARACHE, or THE SPANISH ROGUE (1599), to which is added the celebrated tragi-comedy Celestina. Done into

English . . . By several hands. 2 v., 1708. 1st *Tr.* 1623.

THE ROGUE; or, THE LIFE OF GUZMAN DE ALFARACHE. [*Tr.* I. Mabbe]. 1623.

ALEMBERT, JEAN D'. *b.* 1717, *d.* 1783. French philosopher, litterateur and mathematician.

ACCOUNT OF THE DESTRUCTION OF THE JESUITS IN FRANCE. *Tr.* 1766.

MISCELLANEOUS PIECES IN LIT. HIST., AND PHILOSOPHY. 1746.

SPIRIT OF LAWS. *Tr.* 1846.

ALEXANDER. For a summary of the growth of the saga of Alexander, see Ten Brink, *Hist. of Eng. Lit.* v.i. In England, the adaptation by Thomas or Eustace of Kent (*Roman de toute chevalerie*) led the way to the alliterative romance of King Alisaunder.

See also ALEXANDER AND DINDIMUS. *Ed.* W. W. Skeat. E.E.T.S.

WARS OF A. *Ed.* Stevenson, 1849.

THE BUIK OF THE MOST NOBLE AND VAILZEAND CONQUEROUR, A. THE GREAT. Bannatyne Club, 1834.

KING ALEXANDER. A Greek romance upon him had been written in 1060 by Simon Seth. This romance was *tr.* into Latin and became the groundwork of many French and English poems. In 1200 Gaultier de Chatillon turned it into an 'Alexandreis' which was one of the best Latin poems of the Middle Ages.

At about the beginning of the reign of John the great French romance was composed in nine books, containing altogether about 20,000 of the twelve-syllabled lines since known, from their use in that poem, as 'Alexandrines'.

ALEXANDER, Wars of. *Ed.* Prof. W. W. Skeat. E.E.T.S., 1886.

ALISAUNDER. *Ed.* Skeat. E.E.T.S.

ALEXANDER AND DINDIMUS. Letters of A. to D., King of the Brahmans, and his replies. *Tr.* from Latin, cir. 1340-50. (Skeat). *Ed.* Stevenson, 1849.

ALEXANDER.

LIFE OF ALISAUNDER.

Ed. Weber. METRICAL ROMANCES, 1810.**ALFIERI, VITTORIO, COUNT.** *b.* 1749, *d.* 1803.
Italian Poet.TRAGEDIES. *Tr.* by Charles Lloyd, 1815.*Contents:* 'Cleopatra', 'Phillipo II', 'Virginia', 'Orestes', 'Mary Stuart', 'Octavia', 'Merope', 'Saul'.**ALFRED.** *b.* 849, *d.* 901. King.GREGORY'S CURA PASTORALIS. *Ed. Text*
and *Tr.* H. Sweet, E.E.T.S., 1871-72.BAEDA'S HISTORIA ECCLESIASTICA. *Ed.*
Miller, E.E.T.S., 1890.OROSII HISTORIA. A History of the World
to 410. *Ed.* H. Sweet, E.E.T.S., 1883.BOETHIUS. DE CONSOLATIONE PHILO-
SOPHIÆ. *Ed. Text* and *Tr.* Fox, 1864.LAWS. *Ed.* 'Legal Code of Alfred the Great',
Milton Haigh Turk, 1893.*Works ascribed to Alfred.*PROSE VERSION OF PSALMS. *Ed.* Thorpe,
1835.A MARTYROLOGY. *Ed.* J. Herzfeld, E.E.T.S.,
1900.**AMADIS DE GAULA.** (End of 14th century.)

The hero of the famous romance of chivalry.

THE FIRST BOOK OF A. OF GAULE [By V. de
Lobeira. Translated from the French version, by
A. Munday.] MS. note [by Dr. Farmer]. [1590?]THE SECOND BOOKE OF A. DE GAULE
[By V. de Lobeira. Englished by L(azarus) P(yote).]
[Pseud. i.e. Anthony Munday.] 1595.THE ANCIENT . . . AND HONOURABLE
HISTORY OF A. DE GAULE. (The First-fourth
Booke.) *Tr.* from the Spanish . . . by Lord of
Essaro, N. de Herberay, etc. *Tr.* into English by
(Anthony Munday), 1619.AMADIS OF GAUL. *Tr.* R. Southey, 1872.
An imitation of the Arthurian romances.

These extravagant chivalric romances, with their even more phantastic descendants dating from thirteenth century, had a great vogue for about 300 years, but were ridiculed out of existence by Cervantes.

'Like the Arthurian and Carolingian romances, portrays the manners, the religion, and the ideas of love, honour and morality that prevailed when it was written. The "Amadis", says Ticknor, is admitted by general consent to be the best of all the old romances of chivalry'.

AMBROGINI, ANGELO. *See* Poliziana.

AMIEL, H. F. French Writer.

JOURNAL IN TIME. *Tr.* Mrs. H. Ward. 2 v.
1885.

AMIS AND AMILOUN. Thirteenth century.

Ed. Weber. METRICAL ROMANCES, vol. 2.
1810.

OF THE FRIENDSHIP OF AMIS AND AMILE.
Tr. Wm. Morris, 1894. [Kelmescott Pr.].

AMMIANUS MARCELLINUS. *b.* 320, *d.* 390.
Greek-Latin historian.

THE ROMAN HISTORIE. *Tr.* Philemon Holland, 1609.

ANACREON, BION, MOSCHUS. . . . *Tr.* T. Stanley,
1651.

ANACRAEON DONE INTO ENGLISH OUT OF
THE ORIGINAL GREEK. By T. Wood, A.
Cowley, J. Oldham and Francis Willis, 1683.

The influence of Anacreon on English literature was chiefly through Horace; Waller, Lovelace, Herrick and Suckling imitated the lyrics of A. to a great extent.

ANCREN RIWLE. Assigned to Richard le Poor.
d. 1237.

Ed. J. Morton, Camden Soc., 1853.

ANDERSEN, HANS CHRISTIAN. *b.* 1805, *d.* 1875.

FAIRY TALES. DANISH FAIRY LEGENDS
AND TALES. *Tr.* 1846. ONLY A FIDDLER,
and O.T., OR LIFE IN DENMARK. *Tr.* by Howitt,
1845.

ANDERSEN, HANS C.

DANISH FAIRY LEGENDS AND TALES.
Tr. 1846.

IMPROVISATORE: or LIFE IN ITALY. *Tr.*
M. Howitt, 1845.

NIGHTINGALE AND OTHER TALES. *Tr.*
C. Boner, 1846.

PICTURES OF TRAVEL IN SWEDEN. . . . *Tr.*
1871.

SHOES OF FORTUNE. *Tr.* 1847.

TALES. Selected. *Tr.* 1875.

TRUE STORY OF MY LIFE. *Tr.* M. Howitt,
1847.

THE TWO BARONESES. 2 v. *Tr.* 1848.

TO BE, or NOT TO BE? *Tr.* Mrs. Bushby,
1857.

THE UGLY DUCK. *Tr.* 1851.

THE WHITE SWANS. *Tr.* [1863].

WILL O' THE WISP, etc. *Tr.* H. W. DULCKEN
[1867].

WONDERFUL STORIES FOR CHILDREN.
Tr. M. Howitt, 1846.

One of the great story-tellers of the world.

His original genius is most conspicuous in his fairy tales. His numerous works have been translated into most of the European languages.

ANGLO-SAXON CHRONICLE.

A national record of events, which is said to have been begun at the instance of King Alfred the Great (849-901). Its last record is of the accession of Henry II, 1154. It is the oldest historical work written in any Germanic language, and is the basis of most of our knowledge of Anglo-Saxon History.

THE SAXON CHRONICLE, with an English translation. *Ed.* by James Ingram, 1823.

THE ANGLO-SAXON CHRONICLE, with a translation. *Ed.* by Benjamin Thorpe. *Rolls Series*, 1861.

THE ANGLO-SAXON CHRONICLE. *Tr.* by J. A. Giles, 1847, and by J. Stevenson, 1853.

ANGLO-SAXON ANTHOLOGIES : COLLECTIONS.
See Anthologies, etc.

ANTHOLOGIES : ANGLO-SAXON, AND GENERAL
 COLLECTIONS. Poetical, Fairy Tales, Folk-
 Tales and Traditional Literature.

ASHTON, JOHN. THE ROMANCES OF CHIVALRY, TOLD AND ILLUSTRATED IN FACSIMILE. 1886-89.

[Sir Isumbras, Sir Degore, Sir Bevis, Squyr of Lowe Degre, Valentyne and Orson, Guy of Warwick, etc.]

BOWRING, SIR J. *Tr.* SERVIAN POETRY. 1827.

CHILD, F. J. ENGLISH AND SCOTTISH POPULAR BALLADS. 5 v. 1882.

CLOUSTON, W. A. POPULAR TALES AND FICTIONS. 2 v. 1887.

COX, SIR G. W. *and* E. H. JONES. POPULAR ROMANCES OF THE MIDDLE AGES. 1871-72.

[Arthur, Merlin, Sir Tristram, Bevis, Guy, Roland, Beowulf, Volsungs, Nibelungs, Walter of Aquitaine, Godrun, Fritheof, Burnt Njal, etc.]

CROXALL, S. A SELECT COLLECTION OF NOVELS, written by the most celebrated authors in several languages. . . and all now translated from the originals by several eminent hands. 6 v. 1720-2.

[Contains : Cervantes's Exemplary Novels ; La Fayette's 'Princess of Cleves', and 'Zaide' ; Machiavelli's 'Marriage of Belphegor' ; Scarron's 'Innocent Adultery' ; 'Historical Tales of the Abbé-Réal' ; and various anonymous tales from the French.]

ELLIS, G. *Ed.* SPECIMENS OF EARLY ENGLISH METRICAL ROMANCES. *Ed.* J. O. Halliwell [Phillips]. 1805. Revised by Halliwell, J. O., 1848. Contains analysis of the following : Peter Alphonsus, Marie's Lays, Merlin, Guy of Warwick, Morte Arthur, Sir Bevis, Richard C. de L., Roland and Ferragus, Sir Otuel, Sir Ferumbras, The Seven Wise Masters, Florice and Blancheflour. Robert of Cysille, Sir Isumbras, Sir Triamour, Ipomydon, Sir Eglamour, Lay le Fraine, Sir Eger, Sir Grahame and Sir Graysteel, Sir Degoré, Roswal and Lillian, and Amys and Amylion.

GIBB, J. GUDRUN, BEOWULF, THE SONG OF ROLAND AND OTHER MEDIEVAL TALES. 1881.

GOULART, SIMON. ADMIRABLE AND MEMORABLE HISTORIES, CONTAINING THE WONDERS OF OUR TIME. Collected into French out of the best authors. . . *Tr.* by Edw. Grimstone. 1607.

[To this work our early dramatists were much indebted.]

GROUP OF EASTERN ROMANCES AND STORIES. 1889.

HALLIWELL, J. O. THORNTON ROMANCES. Camden Soc., 1844.

Percival, Isumbras, Eglamour, Degravant.

HARTSHORNE, C. H. ANCIENT METRICAL TALES. 1829.

Athelston, King Edward and Shepherd, Floris, William the Werwolf, etc.

JOYCE, P. W. *Tr.* OLD CELTIC ROMANCES. [Eng. *tr.* from Celtic MSS.]. 1879.

KEMBLE, J. M. *Ed.* CODEX VERCELLENSIS, ANGLO-SAXON POETRY OF THE. *Aelfric Soc.* 1843-56.

[1. Legend of St. Andrew. 2. Cynewulf's Elene, and Minor Poems.]

LABOULAYE, EDWARD R. L. 1. FAIRY TALES OF ALL NATIONS. *Tr.* 1867.

2. LAST FAIRY TALES. *Tr.* by M. L. Booth, 1884.

3. OLD WIVES FABLES. *Tr.* [1883].

4. MORE OLD WIVES FABLES. *Tr.* [1884].

LONGFELLOW, HENRY W. *Ed.* and *tr.* POETS AND POETRY OF EUROPE. With Intro. and Biographical notes. 1838.

LUDLOW, JOHN MALCOLM. POPULAR EPICS OF THE MIDDLE AGES OF THE NORSE-GERMAN AND CARLOVINGIAN CYCLES. 2 v. 1865.

MARRIOTT, DR. W. *Ed.* COLLECTION OF ENGLISH MIRACLE PLAYS. 1838.

Ten dramas from the Chester, Coventry, and Towneley series, with two of later date.

'MEREDITH, OWEN'. [Ld. Lytton]. *Tr.*
SERBSKI PESME: the National Songs of Servia.
1861.

MORLEY, Prof. H. *Ed.* EARLY PROSE ROMANCES. 1889.

Specimens of 1. Reynard, 2. Fryer Bacon, 3. Robert the Devil, 4. Guy of Warwick, 5. Hamlet, 6. Virgilius, 7. Friar Rush.

MORRIS, Dr. H. *Ed.* EARLY ENGLISH METRICAL POEMS. c. 1360. E.E.T.S., 1864.

MORRIS, DR. R. OLD ENGLISH MISCELLANY. [A Bestiary, Kentish sermons, 'Prov. of Alfred', Relig. Poem, 13th century]. E.E.T.S., 1872.

MULOCK, D. M. *Tr.* THE FAIRY BOOK. 1863.

PABKE, MARIE and M. J. PITMAN. WONDER-WORLD STORIES FROM THE CHINESE, FRENCH, GERMAN, HEBREW, HINDOOSTANI, HUNGARIAN, IRISH, ITALIAN, RUSSIAN, SWEDISH AND TURKISH. 1877.

PAINTER, WILLIAM. PALACE OF PLEASURE. Beautified, adorned and well furnished with pleasant histories and excellent novels, selected out of divers good and commendable authors. 1566-69.

[A collection of tales, chiefly by Boccaccio and Bandello, on which many of the Elizabethan writers founded their plots.]

RITCHIE, LEITCH. Editor of the Library of Romance. 15 v. 1833-35.

[Contains stories by Galt, Banim, Victor Hugo, Pichler, etc.]

THORPE, BENJ., *Ed.* CODEX EXONIENSIS. Collection of Anglo-Saxon Poetry. with *Tr.* in par. cols. 1842.

[Another edition by I. Gollancz has been issued by the *Early English Text Soc.*]

RITSON, J. ANCIENT ENGLISH METRICAL ROMANCES. 3 v. 1802. The Wedding of Sir Gawain, Ywaine and Gawin, Launfal, Lybeaus Disconus, The Geste of King Horn, The Kyng of Tars and the Sudan of Damas, Emare, Sir Orpheo, Chronicle of Engleland, Le bone Florence of Rome, The Erle of Tolous, The Squyer of Lowe Degree, The Knight of Curtesy, and the Fair Lady of Faguell, (Appendix) Horn Childe and Maiden Rimnild.

ROBSON, J. THREE EARLY ENGLISH METRICAL ROMANCES. Camden Soc. No. 18. 1842.

Anturs of Arther, Sir Amadace, The Avowyng of King Arther, Sir Gowan, Sir Kaye and Sir Bawdewyn of Bretan.

SKENE, W. F. *Ed.* THE FOUR ANCIENT BOOKS OF WALES. 2 v. 1868.

Contains the Cymric poems attributed to the bards of the sixth century.

SWEET, H. *Ed.* THE OLDEST ENGLISH TEXTS. E.E.T.Soc. 1885.

Including all the extant oldest English texts up to about 900, which are preserved in contemporary MSS., with the exception of the 'Chronicle' and the works of Alfred.

THOMS, WM. J. *Ed.* EARLY PROSE ROMANCES. 3 v. 1828.

Vol. 1. 'Robert the Devyll', Deloney's 'Thomas of Reading'; 'The History of Friar Bacon' 'The Pleasant History of Friar Rush'; 'The Lyfe of Virgilius'; vol. 2. 'Robin Hood'; 'George à Green'; 'Tom à Lincolne'; vol. 3. The History of Helyas, Knight of the Swan. The History of the Life and Death of Dr. John Faustus. The second Report of Dr. John Faustus.

UTTERSON, R. SELECT PIECES OF EARLY POPULAR POETRY. 2 v. 1817.

Syr Tryamour, Syr Isenbras, Syr Degore, Syr Gowghter.

WAGNER, WILHELM. EPICS AND ROMANCES OF THE MIDDLE AGES. *Tr.* from the German by M. W. Macdonald and *Ed.* by W. S. W. Anson 1882.

WEBER, HENRY W. ILLUSTRATIONS OF NORTHERN ANTIQUITIES FROM THE EARLIEST TEUTONIC AND SCANDINAVIAN ROMANCES. With Translations of Metrical Tales, notes and illustrations by H. W. Jamieson and Sir W. Scott. 1811.

METRICAL ROMANCES OF THE 13TH, 14TH AND 15TH CENTURIES, published from original MSS. With an Introduction, 3 v. 1810.
TALES OF THE EAST. 3 v. 1811.

See also under various countries as Spanish, etc.

APOLLONIUS OF TYRE. Greek Romance.

KYNGE APPOLYN OF THYRE. *Tr.* by Rob. Copland, 1510.

This romance forms the 153rd chapter of an edition of the 'Gesta Romanorum', printed in 1488, and is considered as the probable original of the play of 'Pericles'. It was rendered into Anglo-Saxon. [*Tr.* by Thorpe.]

APOLLONIUS RHODIUS. B.C. *b.* 235. Greek poet.

ARGONAUTICS, in four books, by Francis Fawkes, 1780.

APPIAN. *b.* 138, *d.* 161. Greek historian.

THE ANCIENT HISTORIE AND EXQUISITE CHRONICLE OF THE ROMAN WARRÉS. . . . 1578.

The history is a compilation. Of the twenty-four books only eleven are extant.

APULEIUS. *b.* 125. Latin writer and Pagan Philosopher of the Platonic School.

FABLE OF CUPID AND PSYCHE. (Verse translation) by Thos. Taylor. 1795.

THE XI. BOOKES OF THE GOLDEN ASSE, CONTEININGE THE METAMORPHOSIE OF L. A. *Tr.* by W. Adlington. 1566.

[Supposed by some to be a satire on magicians, priests and debauchees. Has often been imitated.]

AQUINAS, THOMAS. *Saint, b.* 1226, *d.* 1274. Eminent scholastic teacher. The greatest of the 'Schoolmen'.

MEDITATIONS OF ST. THOMAS ON THE PURGATIVE, ILLUMINATIVE AND UNITIVE WAYS FOR A RETREAT OF TEN DAYS. *Tr.* 1869.

MEMORANDA OF ANGELICAL DOCTRINE, FROM LADY DAY TO THE ASCENTION : digested and done into English. . . by W. Humphrey. 1866.

SUMMA THEOLOGIA. Compendium. *Tr.* by E. O'Donnell. 2 v. 1859.

ARABIAN ANTHOLOGY : COLLECTIONS.

CARLYLE, J. D. *Tr.* SPECIMENS OF ARABIAN POETRY, FROM THE EARLIEST TIMES TO THE EXTINCTION OF THE KALIFAT. 1796.

CLOUSTON, W. A. ARABIAN POETRY FOR ENGLISH READERS. 1881.

LYALL, SIR C. J. TRANSLATIONS OF ANCIENT ARABIAN POETRY, with an introduction and notes. 1885.

PRIDEAUX, W. F. THE LAY OF THE HIM-YARITES. 1879.

ARABIAN NIGHTS ENTERTAINMENT: consisting of one thousand and one stories. . . . Translated into French from the Arabian MSS. by M. Galland (1704) . . . and now done into English [1710]. 2nd edition, 1712; 4th edition, 1713-15. 6 vols

'The most famous product of Arabian literature: a large collection of entertaining tales of unknown origin. The stories of Aladdin, of Sindbad the Sailor, of Ali Baba and the Forty Thieves, and many others, are as well known to English people of every age as any stories from their native literature.' The influence of these stories on English literature is incalculable.

ARANY, JOHN. *b.* 1819, *d.* 1882. Hungarian poet.

LEGEND OF THE WONDROUS HUNT. *Tr.* E. D. Butler, 1881.

ARETINO, PIETRO. *b.* 1492, *d.* 1557. Satirical Italian Writer, surnamed 'The Scourge of Princes'.

DIALOGUES, COMEDIES, LETTERS. 1538-57.

SONNETS AND OTHER POEMS. (No translation given).

Imitated largely by Nash, ('The English' Aretino'), and the Elizabethan pamphleteers.

ARIOSTO, LODOVICO. *b.* 1474, *d.* 1533. Italian poet.

ORLANDO FURIOSO IN ENGLISH HEROICAL VERSE. By J. Harrington. (1516). [Allegorie of Orlando Furioso,—Life of Ariosto]. 1591.

ORLANDO FURIOSO. *Tr.* by Thos. Carew [1st five books only]. 1594.

SATYRES, IN SEVEN FAMOUS DISCOURSES, shewing the State, (1) of the Court, and Courtiers. (2) Of Libertie, and the Clergie in generall. (3) Of the Romance Clergie. (4) Of Marriage. (5) Of Soldiers, Musitians, and Lovers. (6) Of Schoolmasters and Scholes. (7) Of Honour, and the Happiest Life. *Tr.* In English by Gervase Markham [or rather by R. T.(ofte). 1608.

THE SUPPOSES (I Suppositi): A comedie written in the Italian Tongue by A. and Englishshed

by G. Gascoygne. In. ('A Hundreth Sundrie Flowers, etc.') [1572].

TWO TALES. *Tr.* by R[obert] T[ofte]. 1597.

'Ariosto', says Hallam, 'has been, after Homer, the favourite poet of Europe.

A. based his epics on the writings of Virgil. He was Spenser's favourite poet, who suggested the style and form used in the 'Faerie Queene'.

'Orlando Furioso' is closely imitated from Boiardo's 'Orlando Innamorato.' His 'Satyres' are written in the Horatian manner.

ARISTOPHANES. *b.* 448, *d.* 380 B.C. The most famous comic poet of Greece.

THE BIRDS OF A. From the Text of Dindorf. With notes by H. P. Cookeley, 1834.

THE CLOUDS: a comedy (423) *Tr.* by Mr. Theobald, 1715.

COMEDIES (5). *Tr.* by T. Mitchell, 1820-3.

THE FROGS: a comedy. *Tr.* by C. Dunster, [1780].

A PLEASANT COMEDY ENTITLED HEY FOR HONESTY, DOWN WITH KNAVERY. *Tr.* by Thos. Rendorph, 1651.

THE WORLD'S IDOL; or, PLUTUS THE GOD OF WEALTH. From the Greek by H. H. B. 1659.

The comedies of A. bear a close resemblance to the work of our comic playwrights to-day.

ARISTOTLE. *b.* 384, *d.* 322 B.C. Greek philosopher.

ARISTOTLE'S RHETORIC. . . MADE ENGLISH . . . [with a preface subscribed H. C.] In four books. 1656.

THE ART OF LOGIC. . . *Tr.* from the Latin of the Dialectica of P. de La Ramée, 1626.

THE ART OF POETRY. With Dacier's notes. 1705.

DE ANIMA. The History of Animals and Treatise on Physiognomy. *Tr.* 1809.

The Same. With notes and *tr.* by E. Wallace, 1882.

ARISTOTLE ON THE ATHENIAN CONSTITUTION. *Tr.* F. G. Kenyon, 1891.

THE ETHICS OF ARISTOTLE, THAT IS TO SAYE, PRECEPTS OF GOOD BEHAVIOURE, AND PERFIGHTE HONESTIE. *Tr.* [by J. Wilkinson]. 1547.

TREATISE ON GOVERNMENT. *Tr.* by W. Ellis, 1776.

POLITIQUES, translated out of Greek into French, with Expositions, by Loys le Roy, called Regius. *Tr.* out of French into English, 1597.

THE PROBLEMS OF ARISTOTLE, WITH OTHER PHILOSOPHERS AND PHISITIONS. . . . 1597.

WORKS OF ARISTOTLE, translated and illustrated with copious Elucidations. By Thomas Taylor, 10 v. 1806-12.

'In the history of Western civilization there is no example of any other philosopher having exerted so great an influence on the minds of men as Aristotle'.

'A. dominated the thinking of the Middle Ages' (Schoolmen).

Puttenham's 'Art of English Poesie', Sidney's 'Defence of Poesie', and Dryden's 'Of Dramatic Poesie', all influenced by A.

ARRIAN. *b.* 146, *d.* 170. Greek historian.

ARRIAN'S HISTORY OF ALEXANDER'S EXPEDITION. . . . By John Rooke, Arrian's Indian-History. . . . 2 v. 1729.

ARTHOUR AND MERLIN. *Ed.* Turnbull, Abbotsford Club, 1838.

Ed. Wheatley. E.E.T.S., 1869-99.

ARTHUR.

ARTHUR, KING OF GREAT BRITAIN. A Book of the Noble Hystories of Kyng Arthur, and of Certeyn of his knyghtes, reduced into Englysshe by Syr Thomas Malory, Kynght and by me William Caxton. 1485.

Tennyson's 'Idylls of the King' and Arnold's 'Tristram and Iseult' are taken from the above legends.

(Also noticed under Anglo-Saxon collections.)

'In 1155 the Jersey Norman, Robert Wace, converts and amplifies Geoffrey's work into the French romance "Brut d'Engleterre" or "Geste des Bretons", introducing for the first time the Table Round. This again is developed in English verse by Layamon in his "Brut" of 1205. From various sources and by various hands, the Arthurian legends are increased'. Milton for a time was strongly attached to this subject, and

in his "Epitaphium Damonis" he shows the hold which the Arthurian legends had taken upon him, and he explicitly proposed to make Arthur and the British knights the subject of an epic'.

ARTHUR. 14th century.

Ed. Furnivall, E.E.T.S., 1864.

ARTHUR OF LITTLE BRITAIN. THE HYSTORY OF ARTHUR OF LYTELL BRYTAYNE, translated out of Frensshe in to Englishe, by the noble Johan Bourghcher, Knyght, Lord Berners. 1493.

Not the Arthurian legend, but irresponsible adventures like the Amadis. Said to have had a great influence on Spenser's *Faerie Queene*.

Arthur and Charlemagne are among the first and original heroes of romance, in whose chronicles are displayed the characters, the leading subjects, and the fundamental fictions which have supplied such ample matter to this form of composition. 'As Geoffrey's history is the grand repository of the acts of Arthur, so a fabulous history, ascribed to Archbishop Turpin, is the groundwork of all the legends told of the conquest of Charlemagne and his twelve peers'.

AUCASSIN AND NICOLETTE, a love story, edited in old French and rendered in modern English . . . by F. W. Bourdillon. *Fr. and Eng.* 1887.

AUCASSIN AND NICOLETTE: done into English by A. Lang, 1887.

[A quaint and naïve little Provençal chante fable of the 12th century.]

AUERBACH, BERTHOLD. *b.* 1812, *d.* 1882. German-Jewish writer and poet.

BAREFOOTED MAIDEN. *Tr.* E. H. Wehnert. 1857.

BLACK FOREST TALES. (1843). *Tr.* J. E. Taylor, 1849.

A faithful record of German conditions in the early half of 19th century.

BRIGITTA. *Tr.* C. Bell, 1880.

CINDERELLA OF THE BLACK FOREST. *Tr.* 1861.

CHRISTIAN GELLERT, etc. *Tr.* 1858.

COUNTRY HOUSE ON THE RHINE. (1870).
3 v. 1870.

EDELWEISS. *Tr.* 1869.

FLORIAN AND CRESCENY. *Tr.* M. Taylor, 1853.

[GELLERT THE STEPMOTHER]. *Tr.* 1882.

GOOD HOUR, THE. *Tr.* H. W. Dulcken. [1876].

JOSEPH IN THE SNOW AND THE CLOCK-
MAKER. *Tr.* Lady Wallace. 3 v. 1861.

LITTLE BAREFOOT. *Tr.* 1872.

ON THE HEIGHTS. *Tr.* 1867.

PROFESSOR'S WIFE. *Tr.* 1851.

TALES OF THE BLACK FOREST. *Tr.* 1890.

TWO STORIES. *Tr.* [1869].

VILLAGE TALES, FROM THE BLACK FOREST.
Tr. M. Taylor. 2 v. 1846-47.

AUGUSTINE, ST. *b.* 353, *d.* 430. The most illustrious Latin Father of the Church.

THE CONFESSIONS. . . OF S. AUGUSTINE (397). *Tr.* [by Sir. T. Matthew], together with a large preface, etc. 1620.

THE MYRROUR OF THE CHURCH, MADE BY
SAYNT AUSTYN OF ABYNDON. *Tr.* 1521.

THE RULE OF ST. AUGUSTINE, BOTH IN
LATYN AND ENGLYSSHE, WITH TWO EX-
POSYCYONS. By Rycharde Whytforde, 1525.

ST. AUGUSTINE OF THE CITIE OF GOD:
with the learned comments of J. L. Vives. (413-26).
Englished by J. Healey, 1610.

A WORKE OF THE PREDESTINATION OF
SAINTS, wrytten by the famous doctor S. Augustine,
and translated. . . by N. Lesse, Londoner. Item.
Another worke of the sayde Augustyne, entytuled.
OF THE VERTUE OF PERSEVERANCE TO
THEND. *Tr.* by N. L[esse]. 1550.

The 'City of God' was influenced by Plato's 'Republic', as also was Bacon's 'Atlantis' and More's 'Utopia'.

AURELIUS, MARCUS AURELIUS ANTONINUS.
See under Marcus Aurelius Antoninus.

AULUS GELLIUS. *See* Gellius, Aulus.

AUNGERVYLE, RICHARD. *See* Richard de Bury.

**AUSTRIAN AND HUNGARIAN ANTHOLOGIES :
COLLECTIONS.**

BOWRING, Sir J. POETRY OF THE
MAGYARS. 1830.

BUTLER, E. D. *Tr.* HUNGARIAN POEMS
AND FABLES FOR ENGLISH READERS. 1877.

LOEW, W. N. *Editor.* GEMS FROM PETOFI
AND OTHER HUNGARIAN POETS. 1881.
[Enlarged and revised as Magyar Poetry, 1899].

VERNALAKEN, FRIEDRICH T. *Tr.* IN THE
LAND OF MARVELS : Folk Tales of Austria and
Bohemia. *Tr.* by Johnson. 1884-8.

AVESTA. *See* ZEND AVESTA.

BACON, ROGER. *b.* 1214, *d.* 1294. Franciscan
Friar, philosopher, mathematician.

DISCOVERY OF THE MIRACLES OF ART
AND NATURE, AND MAGIC. *Tr.* 1597.

THE CURE OF OLD AGE AND PRESERVA-
TION OF YOUTH. *Tr.* 1683.

MIRROR OF ALCHEMY. *Tr.* 1597.

INEDITED WORKS. *Ed.* by J. S. Brewer. 1859.

THE FAMOUS HISTORIE OF FRYER BACON.
16th Century.

'Containing the Wonderful Things that he did in
his life : also the manner of his death; with the lives
and deaths of the two Coniurers, Bungye and Vander-
mast. An Elizabethan version of an earlier story of
the great Franciscan (1214-92) and his achievements,
which are after the manner of the time ascribed to
necromantic powers. Notable as the story on which
Greene based his finest play'.

BALBO, CESARE. *b.* 1789, *d.* 1853. Italian writer
and statesman.

TONIOTTO AND MARIA ; A TALE OF THE
CONSCRIPTION. *Tr.* [1872].

LIFE AND TIMES OF DANTE ALIGHIERI. . . .
Tr. F. J. Bunbury. 2 v. 1852.

BALZAC, HONORÉ DE. *b.* 1799, *d.* 1850. **French novelist.**

AFTER DINNER STORIES. *Tr.* 1885.

BUREAUCRACY. *Tr.* by K. P. Wormeley. 1889.

CESAR BITTOREAU. (1838.) *Tr.* by J. H. Simpson, 1860. [*Vol. I. of the Balzac Series*].

CHOUANS, THE. (1829.) *Tr.* 1889.

COMEDY OF HUMAN LIFE. *Tr.* by K. P. Wormeley. 1885.

COUNTRY DOCTOR. (1833.) *Tr.* 1887.

COUSIN PONS. (1846.) *Tr.* 1885.

DUCHESSE DE LANGEAIS. (1834.) *Tr.* 1885.

EUGÈNE GRANDET. (1833.) *Tr.* 1886.

GREAT MEN OF THE PROVINCES. *Tr.* 1893.

HOUSE OF CLAES. *Tr.* 1887.

HUMAN COMEDY. *Tr.* E. Sedgwick, etc., 1895.

LOUIS LAMBERT. (1832.) *Tr.* by K. P. Wormeley, 1889.

MAGIC SKIN. *Tr.* 1888.

MODESTE MIGNON. (1844.) *Tr.* 1888.

MOTHER AND DAUGHTER: or, LA MARANA. *Tr.* 1842. [1st Series of 'Scènes de la Vie Parisienne']

PERE GORIOT: or, UNREQUITED AFFECTION. *Tr.* 1860.

SERAPHITA. (1831-3.) *Tr.* by G. F. Parsons, 1889.

TWO BROTHERS. 1888.

His acuteness of observation and brilliant fancy, often unnatural and extravagant, has largely influenced modern English romancists.

BANDELLO, MATTEO. *b.* 1480, *d.* 1561. **Italian novelist and Dominican monk.**

CERTAIN DISCOURSES. *Tr.* by Geffrie Fenton, 1567.

THE TRAGICAL HISTORIE OF ROMEUS AND JULIET, written first in Italian by Bandell, and now in Englishe by Ar.[thur] Br.[oke]. 1562.

A MOST LAMENTABLE AND TRAGICAL HISTORIE, WHICH A SPANISH GENTLE-

WOMAN NAMED VIOLENTA EXECUTED UPON
HER LOVER DIDACO. . . Newly translated into
English meeter by T. A. [Thomas Acheley]. 1576.

'The Bishop of Agen, was the most important of the Italian *novellieri*. His "Novello" is a popular story, derived from the French *fabliau*, full of spirited action, and true to the life of his time'.

Shakespeare, Massinger and other English dramatists derived some of their plots from B. Thus 'Romeo and Juliet', 'Measure for Measure', 'Othello', etc., are all from the 'Novelle'. The Elizabethans also imitated B. largely.

The stories of Bandello enjoyed a wide vogue in France and England, and formed matter for the exploitation of every class of our Elizabethan dramatists and writers of fiction.

BARBADILLO, DON ALONSO GERONIMO DE SALAS
b. 1580, d. 1630. Spanish poet and dramatist.

FORTUNATE FOOL. *Tr.* from the Spanish by
Philip Ayres. 1670.

BARBOUR, JOHN. b. 1316, d. 1396.

THE BRUCE. *Ed.* Skeat, E.E.T.S., 1870-77.

The Bruce is a history in verse of the life and deeds of Robert Bruce.

BARCLAY, JOHN. b. 1582, d. 1621.

ARGENIS; or THE LOVES OF POLIARCHUS
AND ARGENIS. 1611.

'A political allegory, written originally in Latin. B. reconstructs the map of Europe, and, giving classical names to the important personages of the era of the religious wars, weaves an elaborate and perplexing romance full of surprises and of double meanings'.

BARON MUNCHAUSEN. (German, 16th century.)

Falsely reputed to be the work of Bürger, the ballad-writer and author of 'Lenore'. 'Perhaps the most perfectly ridiculous set of impossible lies ever invented'.

GULLIVER REVIVED; or THE SINGULAR
TRAVELS, CAMPAIGNS, VOYAGES, AND
ADVENTURES OF BARON MUNIKHOUSEN,
COMMONLY CALLED MUNCKHAUSEN. *Tr.*
1785.

BATTLE OF FINNSBURG. Fragment only. Text
with *Tr.* by Thorpe, 1855.

BAUDELAIRE, CHARLES P. b. 1821, d. 1867.
French poet and critic.

ECHOES FROM THE FRENCH POETS. An
Anthology from Baudelaire, etc. *Tr.* 1870.

TRANSLATIONS FROM C. B. *Tr.* R. H. Shepherd, 1869.

BAUMBACH, RUDOLPH. *b.* 1841. German poet.

SUMMER LEGENDS. *Tr.* 1889.

TALES FROM WONDERLAND. *Tr.* Mrs. H. B. Dole. [1890].

BAYLE, PIERRE. *b.* 1647, *d.* 1706. French philosopher and critic.

AN HISTORICAL AND CRITICAL DICTIONARY, [1696] by Monsieur Bayle. Translated with corrections. . . by the Author. 4 v. 1710.

This work exerted a great influence over the literature and philosophy of Europe before the French Revolution.

BEAUMARCHAIS, PIERRE AUGUSTIN CARON DE. *b.* 1732, *d.* 1799. French dramatist.

THE BARBER OF SEVILLE ; or, THE USELESS PRECAUTION : a comedy in four acts [in prose] with songs, etc. [1775]. [*Tr.* by E. Griffith] 1776.

THE FOLLIES OF A DAY ; or THE MARRIAGE OF FIGARO. (1784.) A comedy [in five acts and in prose]. *Tr.* by T. Holcroft, 1785.

THE SCHOOL FOR RAKES : a comedy [in five acts and in prose]. *Tr.* by E. Griffiths. 1769.

BEDE. SURNAMED 'THE VENERABLE'. *b.* 673, *d.* 735. English monk and ecclesiastical writer.

BEDE'S HISTORY OF THE CHURCH OF ENGLAND. *Tr.* by Thomas Stapleton. 1565.

[*King Alfred Tr. this work into Anglo-Saxon.*]

COMPLETE WORKS OF BEDE. *Tr.* by J. A. Giles., 12 v. 1843-44. v. 1 : Letters, etc. v. 2-3, *Historia Ecclesiastica.* v. 4, Historical Tracts. v. 5, Homilies. v. 6, Scientific Tracts. v. 7-12, Commentaries on Scriptures.

BENYOVSZKY, MAURICE A. *b.* 1741, *d.* 1786. Hungarian writer.

MEMOIRS AND TRAVELS. . . . 2 v. *Tr.* [W. Nicholson] 1789.

BEOWULF.

A semi-fabulous hero of Denmark, who forms the subject of a celebrated epic poem in West Saxon supposed to have been written in the ninth century.

THE POEM OF BEOWULF. *Tr.* by J. M. Kemble, 1837.

The MS. is in the Cottonian Library in the British Museum (Codex Vitellius, A. xv.). Grímr Jónsson Thorkelin, an Icelandic scholar, had two copies made of it in 1815. Through this edition the poem became known in England, Germany and Denmark, but Sharon Turner gave the first account of it in 1805. In 1833 (2nd edition, 1835) J. M. Kemble issued a complete edition of the text of Beowulf, and in 1837 translated the whole of it into English.

BERANGER, PIERRE JEAN DE. *b.* 1780, *d.* 1857.
French lyric poet.

ONE HUNDRED SONGS, with translations by W. Young, 1847.

SONGS OF BERANGER, *translated* by the author of the 'Exile of Idria', 1837.

BERGERAC, SAVINIEN CYRANO DE. *b.* 1620, *d.* 1655. French litterateur and dramatic author.

SATYRICAL CHARACTERS AND HANDSOME DESCRIPTIONS IN LETTERS. *Tr.* from the French, by a Person of Honour. 1658.

HISTORY OF THE WORLD IN THE SUN AND MOON, done into English by Tho., St. Serf, Gent. 1659.

COMICAL HISTORY OF THE STATES AND EMPIRES OF THE WORLD OF THE MOON AND SUN; newly Englished by A. Lovell, 1687. 1st *Tr.* 1638.

VOYAGE TO THE MOON WITH SOME ACCOUNT OF THE SOLAR WORLD, done from the French by S. Derrick. 1753.

To this philosophical romance on the system of Descartes, Swift is supposed to have been greatly indebted: the journey to the moon being the origin of Swift's Brobdignag, and that to the sun suggesting the voyage to Laputa.

BERGSOL, WILHELM GORGEN. *b.* 1835. Danish author.

BRIDE OF ROERVIG. *Tr.* N. Francis, 1877.

BERNARD, CHARLES DE. *Pseud.* (Charles Bernard D. de La Villette). *b.* 1805, *d.* 1850. French novelist.

LION'S SKIN AND THE LOVER HUNT. *Tr.* 1853.

LOVER AND THE HUSBAND. *Tr.* 1841.

BERNI, FRANCESCO. *b.* 1610, *d.* 1673. **Italian orator, poet, and dramatic author.**

THE ORLANDO INNAMORATO. *Tr.* W. S. Rose, 1823.

THE ENCHANTED LAKE OF THE FAIRY MORGANA, from O. I. *Tr.* 1806.

BEYLE, MARIE - HENRI. [H. B. DE STENDHAL. L. A. C. BOMBET.] *b.* 1783, *d.* 1842. **Versatile French litterateur.**

THE CHARTREUSE OF PARMA (1839). *Tr.* 1895.

RED AND BLACK : a story of provincial France. (Le Rouge et le Noire 1830). *Tr.* 1898.

BÈZE. THEODORE, *b.* 1519, *d.* 1605. **French Calvinistic theologian and scholar,**

A BOOKE OF CHRISTIAN QUESTIONS AND ANSWERS. Wherein are set forth the cheefe points of the Christian Religion. *Tr.* by A. Golding, 1574.

A BRIEFE AND PITHIE [*sic*] SUMME OF THE CHRISTIAN FAITH, MADE IN FORME OF A CONFESSION. . . *Tr.* by R(ober) F(yll), 1565.

A BRIEFE DECLARATION OF THE CHIEFE POYNTES OF THE CHRISTIAN RELIGION. *Tr.* 1556.

A DISCOURSE by M. T. DE BEZA, CONTAINING THE LIFE AND DEATH OF M. JOHN CALVIN, . . . *Tr.* by I. S., [1570].

AN ORATION MADE BY MASTER T. DE BEZE. . . ACCOMPANIED WITH XI OTHER MINISTERS AND XX DEPUTIES OF THE REFOURMED CHURCHES OF THE REALM OF FRAUNCE. . . 1562.

PROPOSITIONS AND PRINCIPLES OF DEVINITY. . . *Tr.* by John Penry, 1591.

THE TREASURE OF TRUETH. . . *Tr.* by J. Stockwood. Whereunto are added, These Godly Treatyses, etc. . . 1576.

[*Note.* Herbert in his edition of Ames's 'Typographical Antiquities'

notices a former edition entitled 'Treatise of Truth'. *Tr.* by Whittingham, Geneva, about 1556.]

B. was profoundly versed in ancient literature, and contributed most to the great movement of the renaissance.

BIBLE, THE.

The first English translation was made by John Wycliffe in 1383.

The first Protestant translation of the whole Bible is considered as the joint production of Tyndale and Coverdale.

E.g. BIBLIA. The Bible, that is, the holy Testament of the Olde and Newe Testament, faithfully and truly translated out of the Douche and Latyn into English, 1535.

[Ordered by Henry VIII to be laid in the choir of every church 'for every man that will to look and read therein'.]

BIBLE. [MATTHEW]. The Byble, which is all the holy Scripture: in which are containyd the Olde and Newe Testament truly and purely translated into Englyssh by Thomas Matthew, 1537.

BIBLE. [THE BISHOP'S]. The Holie Bible conteyning the Olde Testament and the newe. 1568.

BIBLE. [AUTHORISED VERSION]. The holy Bible, conteyning the old Testament and the new: newly translated out of the originall Tongues, and with the former translations diligently compared and revised by his maiesties speciall commandment. 1611.

'If we were to take our greatest authors and read them through, pencil in hand; if we were to mark those words and images and turns of expression which we feel to be derived consciously or unconsciously from the English version of the Hebrew Bible, we should be amazed to find how much of purely literary strength and dignity that one book has added to our tongue'.—T. G. Tucker.

A TABULAR VIEW OF THE EVOLUTION OF THE ENGLISH BIBLE.

The Bible before the invention of Printing.

I. A.D. 597–1382—The Middle Ages: Metrical Paraphrases, Glosses, and Translations from the Latin Vulgate and from the so-called 'Old Latin'.

II. A.D. 1382—The Wycliffe-Hereford Bible.

A.D. 1388—A Revision of the above Bible, by Purvey and Others.

The Printed Bible of the Sixteenth Century.

III. A.D. 1525—Tyndale New Testament.

A.D. 1530—Tyndales (part of the) Old Testament.
The last two are from the Original Greek and Hebrew.A.D. 1535 and 1537 (Coverdale's Bible (the first complete Bible in English) [*Not* from the Greek and Hebrew.]

A.D. 1537—Matthew's Bible [mainly from a compilation from Tyndale and Coverdale.]

A.D. 1539—Taverner's Bible [A private revision of Matthew's, and comparatively unimportant.]

A.D. 1539 [The first edition of the Great Bible; the second edition of which (with Cranmer's Preface) is dated 1540.

A.D. 1560—The Genevan Bible.

A.D. 1568—The Bishop's Bible.

A.D. 1582—The Rheims New Testament (from the Vulgate).

The Seventeenth Century.

IV. A.D. 1610—The Douai Old Testament (from the Vulgate).

A.D. 1611—The Authorised Version.

The Nineteenth Century.

V. A.D. 1881—The Revised New Testament.

A.D. 1885—The Revised Old Testament.

A.D. 1895—The Apocrypha.

From 'The Evolution of the English Bible', by H. W. Hoare.

BIDPAI. See **PILPAY.****BION.** B.C. Greek poet. See **Anacreon.****BJÖRNSEN, B.** b. 1832. Norwegian author.ARNE. Tr. A. Plesner and S. Rugeley-Powers.
1866.

BRIDAL MARCH, etc. Tr. R. B. Anderson, 1882.

CAPTAIN MANSANA. Tr. R. B. Anderson, 1882.

FISHER-MAIDEN. Tr. M. E. Niles, 1869.

HAPPY BOY. Tr. H. R. G., 1870.

HERITAGE OF THE KURTS. Tr. C. Fairfax,
1892.

LIFE BY THE FELS AND FIORDS. Tr. 1879.

LOVE AND LIFE IN NORWAY. Tr. Hon. A.
Bethell and A. Plesner. [1870].

MAGNHILD. Tr. R. B. Anderson, 1883.

NEWLY MARRIED COUPLE. *Tr.* S. and E. Hjerleid, 1870.

NORSE TALES. *Tr.* R. B. Anderson, 1883.

OVIND. *Tr.* E. Hjerleid, 1869.

THE RAILROAD AND THE CHURCHYARD, etc. *Tr.* C. Larsen, 1870.

SIGURD SLEMBE. *Tr.* W. M. Payne, 1888.

BLANCHARDIN AND EGLANTINE.

THE HISTORIE OF KYNGE BLANCHARDYN AND QUEEN EGLANTYNE. Impr. by Wm. Caxton, 1485. *Ed.* by Dr. Leon Kellner, E.E.T.S., 1889.

BOCCACCIO, GIOVANNI. *b.* 1313, *d.* 1375. The most famous of the Italian novelists.

DECAMERON [1358]. The modell of Wit, Mirth, Eloquence, and Conversation. Framed in ten dayes, of an hundred curious pieces by seven Honourable Ladies and three Noble Gentlemen. Preserved to posterity by the renowned J. B. . . and now *Tr.* in English, 1625. [Written in 1358-48. First printed in 1470. Vol. I only. The Edition of this translation, published in 1620, was anonymous].

THE BOKE CALLED DE JOHN BOCHAS DESCRUINGE THE FALLE OF PRINCIS, PRINCESSIS AND OTHER NOBLES, translated into English, by John Lydgate, etc., 1494.

NOVELS AND TALES. *Tr.* 1684.

Boccaccio directly borrowed his 'Teseide' from Statius' 'Thebaid', A.D. 70. Introduced the octave stanza. The 'Knight's Tale' and 'Troilus and Cressida' of Chaucer are from the 'Teseide' of B., as also is Shakespeare's 'Troilus and Cressida' from the 'Filostrato.' 'All's Well that Ends Well' is also from B. Chaucer borrowed very freely from him.

The 'Decameron' suggested to Chaucer his plan for the 'Canterbury Tales', and also some of the 'Tales' themselves, and its influence on the development of the English novel was enormous.

The "Decameron" consists of a hundred stories supposed to be related in ten consecutive days, by a party of ten ladies and gentlemen, who had retreated to a charming asylum from plague-stricken Florence in the year 1348. Some of the stories are tragedies, some are comic, some idylls. B. took most of his plots from the current fiction of his time, from the popular French *fabliaux*, from Oriental and classical sources, from actual history, and from tradition.

For other copyings from B. it may be enough to mention Lydgate's 'Falls of Princes' and the 'Mirror for Magistrates' (1559) based on the 'De Casibus Illustrium Virorum' of the Italian.

BODIN, JEAN. *b.* 1530, *d.* 1596. French representative and political writer.

THE SIX BOOKES OF A COMMONWEALE,
OUT OF THE FRENCH AND LATINE COPIES.
Done into English by Richard Knolles, 1606.

This work was once read at our universities,

BOETHIUS. *b.* 470, *d.* 525. Roman philosopher and statesman.

THE BOKE OF CONSOLACION OF PHILOSOPHIE. *Tr.* by Geoffrey Chaucer. [1490]. Printed by Caxton.

[This work was first translated by King Alfred into Anglo-Saxon.]

'Boethius stood to the Dark Ages for the exemplar of the philosopher. His place in mediaeval reading was very high, and may be gauged from the fact that in England Alfred the Great translated his 'Consolations' into Anglo-Saxon. To Chaucer, as to all the mediaeval world, 'Boece' was part of the staple library'.

BOIARDO, MATTIO MARIA. *b.* 1434, *d.* 1494. Italian poet.

ORLANDO INNAMORATO. [Charlemagne Romances]. The three first Bookes done into English Heroical Verse (1480). *Tr.* by R.(obert) T(ofte). 1598.

Milton was influenced by B. in his 'Paradise Regained'.

'Orlando Innamorato' was left unfinished by B., and was afterwards finished by Ariosto under the title of 'Orlando Furioso'.

BOILEAU (*or*, **BOILEAU DESPRÉAUX**) **NICOLAS**
b. 1636, *d.* 1711. French poet and satirist.

THE ART OF POETRY (1674). [In verse.] *Tr.* 1683.

A DISCOURSE OF SATIRES ARRAIGNING PERSONS BY NAME. *Tr.* 1730.

LUTRIN. A mock heroic poem. *Tr.* by N. O. 1682.

POSTHUMOUS WORKS. *Tr.* 1713.

A SATIRE [Translation of the Eighth Satire of B. on man]. 1801.

SATIRES. *Tr.* 1808.

THE WORKS OF MONSIEUR BOILEAU MADE ENGLISH BY SEVERAL HANDS. To which is prefixed his life by Mr. Des Maizeaux. (*Tr.* by J.

Ozell) and some account of this translation by N. Rowe. 1712-13.

Roscommon's 'Essay on Translated Verse' is derived from Boileau's French 'Art de Poétique'. One of the 'correct' school. Pope and Addison were largely influenced by B. The former's 'Essay on Criticism' is inspired by him. Boileau himself was influenced by the 'De Arte Poetica' of Horace.

BONNOT DE CONDILLAC (ÉTIENNE). *See* Condillac.

BOOK OF THE DEAD. (PER-EM-HRU.)

'A collection of prayers and exorcisms composed at various times for the benefit of the pilgrim-soul in his journeys through Amente (the Egyptian Hades)'.

See Birch, Dr. Egypt's Place in Universal History. Vol. v. 1867. [Based on Lepsius' imperfect Turin Text. 1842.]

See also Article in Budge, E. A. Wallis. Dwellers on the Nile (chapter 9) 1885.

This work has been printed in full from MSS. in the British Museum. Ed. by E. A. W. Budge, with facsimiles *trs.* by Budge.

BOSSUET, JACQUES BENIGNE. *b.* 1612, *d.* 1704.
French divine and eminent pulpit orator.

A DISCOURSE ON THE HISTORY OF THE WHOLE WORLD. . . EXPLICATING THE CONTINUANCE OF RELIGION WITH THE CHANGES OF STATES AND EMPIRES, FROM THE CREATION TILL THE REIGN OF CHARLES THE GREAT. Faithfully Englished (1679). 1686.

AN EXPOSITION OF THE DOCTRINE OF THE CATHOLIQUE CHURCH, IN THE POINTS OF CONTROVERSIE WITH THOSE OF THE PRETENDED REFORMATION. *Tr.* by W. M. (ontague). 1672.

HISTORY OF FRANCE, FROM PHARAMOND TO CHARLES IX. *Tr.* 1762.

THE HISTORY OF THE VARIATIONS OF THE PROTESTANT CHURCHES. . . *Tr.* 2 v. 1742.

QUAKERISM A-LA-MODE: or HISTORY OF QUIETISM. . . *Tr.* 1698.

VIEW OF UNIVERSAL HISTORY. *Tr.* by James Elphinston, 1778.

BOTTA, CARLO. *b.* 1766, *d.* 1837. Italian poet and historian.

HISTORY OF THE WAR OF THE INDEPEN-

DENCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA.
Tr. G. A. Otis. 3 v. 1820-21.

HISTORY OF ITALY DURING THE CONSULATE AND EMPIRE OF NAPOLEON BUONAPARTE. 2 v. *Tr.* 1828.

BOURDEILLES (PIERRE DE) SEIGNEUR DE BRANTÔME. *See* Brantôme.

BOURGET, PAUL C. J. *b.* 1852. French novelist.

LAND OF PROMISE. *Tr.* 1895.

A LOVE CRIME. *Tr.* [1887].

A CRUEL ENIGMA. *Tr.* J. Cray, 1887.

A TRAGIC IDYLL. *Tr.* 1896.

A LIVING LIE. *Tr.* J. de Villiers, 1896.

OUTRE-MER. Impressions of America. *Tr.* 1895.

A SAINT AND OTHERS. *Tr.* J. Gray, 1892.

BRANDES, GEORGE MAURICE COHEN. *b.* 1842.
 One of the most brilliant of modern writers.

EMINENT AUTHORS OF THE 19TH CENTURY.
Tr. by R. B. Anderson, 1886.

IMPRESSIONS OF RUSSIA. *Tr.* by S. C. Eastman, 1889.

LORD BEACONSFIELD. A Study. . . Authorised translation by Mrs. G. Sturge, 1880.

MAIN CURRENTS IN NINETEENTH CENTURY LITERATURE. 6 v. *Tr.* 1890, etc.

SHAKESPEARE : A critical study. *Tr.* by Wm. Archer, M. Morison and D. White, 1898.

His thorough criticism has given rise to what may be called a new school of criticism in the North of Europe.

BRANDT, SEBASTIAN. *b.* 1458, *d.* 1521. German satirist.

SHYP OF FOLYS OF THE WORLDE (Narrenschiff, 1494). *Tr.* out of Laten, French and Doche into the Englysshe Tonge. By Alexander B. Preste [Barclay]. 1509.

' "The Narrenschiff" or "Ship of Fools" was imitated in the sixteenth century by the English Barclay, and was the parent of a considerable satirical progeny during the century.'

BRANTÔME, PIERRE DE BOURDEILLES, SEIGNEUR DE. *b.* 1540, *d.* 1614. French historian and litterateur.

SPANISH RHODOMONTADES, AS ALSO . . . PROOFS OF A TRUE HEROISM. *Tr.* M. Ozell, 1741.

BREMER, FREDERIKA. *b.* 1801, *d.* 1865. Swedish novelist.

BROTHERS AND SISTERS : a tale of Domestic Life. *Tr.* 1848.

THE H— FAMILY, ETC. (1831.) *Tr.* 1844.

THE NEIGHBOURS, ETC. (1837.) *Tr.* 1842.

THE PRESIDENT'S DAUGHTERS. *Tr.* 1843.

BRENTANO, CLEMENS. *b.* 1778, *d.* 1842. German novelist and poet.

HONOR . . . *Tr.* 1847.

THE WONDROUS TALE OF COCKY, CLUCKY, AND CACKLE. *Tr.* C. W. Heckethorn. [1889].

FAIRY TALES FROM B. *Tr.* K. F. Kroeker. [1884].

BRUNETIÈRE, FERDINAND. *b.* 1849. French critic.

MANUAL OF THE HISTORY OF FRENCH LITERATURE. *Tr.* R. Derechef, 1898.

BRUNO, GIORDANO. *b.* 1548, *d.* 1600. Eminent Italian philosopher.

THE EXPULSION OF THE TRIUMPHANT BEAST. (*Spaccio della Bestia Trionfante.*) *Tr.* by Wm. Morehead, 1713.

BUFFON, GEORGE LOUIS LECLERC, COMTE DE. *b.* 1707, *d.* 1788. French naturalist and philosopher.

NATURAL HISTORY, GENERAL AND PARTICULAR, illustrated, and with occasional notes and observations by the Translator William Smellie. (1749–67) 1781. (The Edition of 1812 is the only complete English Translation.)

An extraordinary impulse was given by Buffon to the study of natural history in his own country, and his work had a great influence upon English naturalists.

BURGER, GOTTFRIED AUGUST. *b.* 1747, *d.* 1794.
German poet.

THE CHASE, AND WILLIAM AND HELEN :
two ballads from the German of G. A. B. [By Sir W.
Scott.] 1796.

LEONORA (with the Text). *Tr.* by W. R.
Spencer, 1796.

SPECIMENS OF GERMAN LYRICS : consisting
of translations from . . . Burger, 1823.

B. is the reputed author of 'Baron Munchausen.'

'CABALLERO, FERNAN'. *b.* 1800, *d.* 1876.
Spanish statesman and journalist.

SEA GULL. *Tr.* A. Bethell, 1867.

ELIA ; or SPAIN FIFTY YEARS AGO. *Tr.* 1868.

AIR BUILT CASTLES, etc. *Tr.* 1887.

BIRD OF TRUTH. *Tr.* 1881.

SILENCE IN LIFE, AND FORGIVENESS IN
DEATH. *Tr.* J. J. Kelly, 1883.

CASTLE AND THE COTTAGE IN SPAIN. *Tr.*
Lady Wallace. 2 v. 1861.

THE ALVAREDA FAMILY. *Tr.* Viscount
Pollington, 1872.

CAEDMON. *d.* 680. 'The father of English song'.

DREAM OF THE HOLY ROOD. [With *Trs.*
in parallel columns.] *Ed.* by J. M. Kemble. *In*
Codex Vercellensis. Aelfric Soc. 1843-56.

HYMN IN PRAISE OF THE CREATOR. *Ed.*
Napier, 'mod. lang. notes', 1889.

POETICAL PARAPHRASE OF PARTS OF
SCRIPTURE. *Ed.* Thorpe (with *Eng. tr.*), 1832.

JUDITH. *Ed.* Prf. A. S. Cook. *Tr.* Lib. Anglo-
Saxon Poetry. 1888.

RUTHWELL CROSS. *Ed.* H. Sweet. *In the*
Oldest Eng. Texts. 1885.

HOLY ROOD, DREAM OF THE. *Ed.* J. M.
Kemble, with *tr.* *In Cod. Vercell.* 1843-56.

METRICAL PARAPHRASE OF SCRIPTURE.

Tr. by B. Thorpe, 1832.

CÆSAR, CAIUS JULIUS. *b.* 100, *d.* 44 B.C. Roman general, statesman and historian.

COMMENTARIES, NEWLY TRANSLATYD OWTE OF LATIN IN TO ENGLYSHE AS MUCH AS CONCERNED THYS REALME OF ENGLAND SUMTYME CALLYD BRYTAYNE. By J. Tiptoft, 1530.

THE EYGHTE BOOKES OF CAIUS JULIUS CÆSAR, CONTEYNING HIS MARTIALLE EXPLOYTES IN THE REALME OF GALLIA AND THE COUNTRIES BORDERING UPON THE SAME. *Tr.* by A. Goldinge [With an Epistle Dedicatory]. . . 1565.

CALDERON, DE LA BARCA, PEDRO. *b.* 1600, *d.* 1681. Spanish dramatist.

DRAMAS OF CALDERON: Tragic, Comic, and Legendary. . . *Tr.* by D. F. McCarthy, 2 v. 1853.

THE FAIRY LADY. . . KEEP YOUR OWN SECRET. *Tr.* by Lord Holland, 1807.

FORTUNE MENDS: a comedy. *Tr.* by F. Holcroft, 1805.

JUSTINIA: a play. *Tr.* by F. Holcroft, 1805.

SIX DRAMAS OF CALDERON. *Tr.* by E. Fitzgerald, 1853.

Calderon was the great religious dramatist of Spain. His numerous plays are of a lofty theological and idealistic order, and are inspired by an intense religious fervour.

CALIDAS. *See* Kalidasa.

CALILAH I DIMNAH.

DONI. The morall philosophie of Doni, englished out of Italian by Sir Tho. North, 1570.

[This celebrated fable book is best known in Europe as 'Pilpay's Fables'; *see also under Indian.*]

CALPRENÈDE, G. DE COSTES DE LA. *See* Costes. Gautier de.

CALVIN, JOHN. *b.* 1509, *d.* 1533. The greatest of the Protestant reformers.

COMMENTARIES OF J. C. UPON THE FIRST

EPISTLE OF SAINT JHON AND UPON THE
EPISTLE OF JUDE. [1560.]

COMMENTARY OF JOHN CALVINE UPON
THE PROPHET DANIELL. *Tr.* by A. G. i.e.
A. Golding, 1570.

THE EPISTLE OF JHON CALVYNE (whether
it be lawfull for a chrysten man to communicate or
be partaker of the masse of the Papystes, etc.) [1549].

A FAYTHFUL AND MOSTE GODLY TREATYSE
CONCERNYNGE THE MOST SACRED SACRA-
MENT OF THE BLESSED BODY AND BLOUDE
OF OUR SAVIOUR CHRIST, compiled by J.
Calvine. . . translated into Englishshe by a faythful
brother. . . Wher unto is added the order that the
Church and congregatiō of Christe in Denmarke
doth use (Set forth by N. Coverdale). 1550.

THE INSTITUTION OF CHRISTIAN RELIGION
(*Christianæ Religionis Institutio*, 1536), translated
according to the Author's last Edition (by Thomas
Norton), 1561.

THE MYNDE OF M. JHON CALVYNE; what a
faithful man, whiche is instructe in Worde of God,
ought to do, dwellinge amongst the Papistes. (*Tr.*
by R. G.), 1548.

OF THE LIFE OR CONVERSATION OF A
CHRISTEN MAN; a right godly treatise, wyrn
[sic] in the latyn tonge by Maister J. Calvyne. *Tr.* by
T. Brooke, etc. [1549].

A VERY PROFITABLE TREATISE. . .
DECLARYNGE WHAT GREAT PROFIT MIGHT
COME TO AL CHRISTENDOME, YF THERE
WERE A REGESTER MADE. *Tr.* by S. Wythers
[1561.]

Influence tremendous, but indefinable. Has affected all religious writers,
directly or indirectly.

CAMOENS, LUIZ DE. *b.* 1524, *d.* 1558. Portuguese
poet.

LUSIADS, OR PORTUGALLS HISTORICALL
POEM. *Tr.* by Richard Fanshaw, 1655.

CAMPE, JOACHIM H. See Kampe, J. H.

CANTÙ, CESARE. *b.* 1805, *d.* 1895. Italian historian.

LORD BYRON AND HIS WORKS. *Tr.* [1883].

THE REFORMATION IN EUROPE. *Tr.* F. Prandi. Vol. 1. 1847.

CARDUCCI GIOSUE. *b.* 1836, *d.* 1907. Italian poet.

POEMS. *Tr.* F. Sewall, 1892.

CARLEN, B. F. *b.* 1807, *d.* 1892. Swedish novel writer.

THE BROTHER'S BET. *Tr.* 1867.

THE GUARDIAN. *Tr.* 1865.

CARLOVINGIAN ROMANCES.

See under :

SIR FERUMBRAS, FOUR SONS OF AYMON.
HUON OF BORDEAUX, CHARLES THE GREAT,
etc.

CAROVÉ, F. W. *b.* 1789, *d.* 1852. German critic.

STORY WITHOUT AN END. *Tr.* S. Austen, 1834.

STORY OF GOTTFRIED AND BEATA. *Tr.* A. Moline, 1844.

CHILD AND THE HERMIT. *Tr.* [1840?].

CASTIGLIONE, BALDASSARE, *b.* 1487, *d.* 1529. Italian writer.

CORTIGIANO. THE BOOK OF THE COURTIER, (1518). Done into English by Sir T. Hoby, 1561.

Influenced English court ideals.

CATO, DIONYSIUS. 4th century. Latin moralist.

Here begynneth the prologue or prohemye of the book called Caton, etc.

Here fynysshed this present book, whiche is called Cathon translated oute of Frensshe in to Enlgysse by W. Caxton. 1483.

CATULLUS, CAIUS VALERIUS. *b.* 84, *d.* 54 B.C. Latin poet.

THE ADVENTURES OF CATULLUS, AND

HISTORY OF HIS AMOURS WITH LESBIA.
Intermixt with translations of his choicest poems.
By several hands. 1707.

The most passionate and lyrical of all the Latin poets.

Catullus was very largely influenced by Sappho's 'Odes of Love', 610 B.C. Catullus and Horace combined form type for English odes, such as Ben Jonson wrote, addressed to 'Lesbia', 'Celia', 'Delia', etc.

CAXTON, WM. *b.* 1422, *d.* 1491. Scholar and printer.

THE CRONICLES OF ENGLOND. Westmynstre, 10 June 1480. The Discripcion of Britayne, Westmynstre, 18 August, 1480.

[This work is sometimes called the 'Chronicle of St. Alban's', and sometimes 'Caxton's Chronicle', also 'Fructus Temporum'.]

Mentioned here as England's first printer. Translated and printed many books, but mostly of a popular nature.

CELESTINA.

THE SPANISH BAWD REPRESENTED BY CELESTINA; OR THE TRAGICK COMEDY OF CALISTO AND MELIBEA. *Tr.* [by James Mabbe] 1631.

CELESTINA, THE FAIR . . DAUGHTER TO THE KING OF THESSALIE. Done out of French into English [by W. Barley ?]. 1596.

CELLINI, BENVENUTO. *b.* 1500, *d.* 1571. Italian artist.

THE LIFE OF B. C. . . AND THE HISTORY OF HIS OWN TIME. Written by himself (1558) and . . *translated* by T. Nugent. 1771.

CELTIC, ETC., ANTHOLOGIES: COLLECTIONS.

CAMPBELL, J. F. *Ed. and Tr.* **POPULAR TALES OF THE WEST HIGHLANDS.** [4 v. 1860-62.] 1890-91.

[Orally collected, with *trs.* One of the most important collections of folk-tales in the whole literature of folk-lore, ranking with Grimm's German collections.]

CROKER, T. CROFTON. *Ed.* **FAIRY LEGENDS AND TRADITIONS OF IRELAND.** 1825.

[Still the best collection for the south of Ireland.]

CURTIN, JEREM. *Tr.* MYTHS AND FOLKLORE OF IRELAND. 1890.

[Orally collected from Gaelic lips.]

JOYCE, P. W. *Tr.* OLD CELTIC ROMANCES [Tr. from Gaelic MSS.] 1879.

LAING, D. SELECT REMAINS OF THE ANCIENT POPULAR POETRY OF SCOTLAND. 1822.

LAING, D. EARLY SCOTTISH METRICAL TALES. 1826.

NASH, D. W. TALIESIN: *trs.* of Remains of Welsh Bards. 1857.

MENZIES, LOUISA. *Tr.* LEGENDARY TALES OF ANCIENT BRITONS. 1864.

[Trs. from the chronicles.]

O'GRADY, STANDISH H. *Ed.* and *Tr.* SILVA GADELICA. 2 v. 1892.

[A collection of tales in Irish, with English trs.]

RHYS, JNO. and J. G. EVANS. OLD WELSH TEXTS. v. 1-4, 1887.

1. 'Red Book of Hergest': Mabinogion, 1887.

2. 'Black Book of Carmarthen, 1888.

3. 'Red Book of Hergest': II. Y Llyvyr Coch o Hergest, 1889.

4. 'Book of Llan Dâv', 1893.

5. 'Book of Aneurin' [Anc. Welsh Poetry, 12th-13th cent.]

SKENE, W. F. *Ed.* THE FOUR ANCIENT BOOKS OF WALES. 2 v. 1868.

[Contains the Cymric Poems attributed to the bards of the 6th cent.]

WAIFS AND STRAYS OF CELTIC TRADITION. 1889.

V. 1. 'Craignish Tales', collected by J. MacDougall, with notes, 1889.

V. 2. 'Folk and Hero Tales', *ed.* and *tr.* by D. McInnes, 1890.

V. 3. 'Folk and Hero Tales', *ed.* by J. MacDougall [collected from a roadman, 1891].

V. 4. 'The Friars', collected by J. G. Campbell, 1891.

CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL DE. *b.* 1547, *d.* 1616. Spanish novelist.

DON QUIXOTE (1605). *Tr.* by Thomas Shelton, 1612-20.

A COLLECTION OF SELECT NOVELS, written originally in Castilian by Don M. C. S. made English by H. Bridges, 1728.

Butler's 'Hudibras' is a palpable metrical imitation of 'Don Quixote'. Beaumont and Fletcher's 'Knight of the Burning Pestle' is a still closer imitation.

The tremendous influence of 'Don Quixote' upon English literature is difficult to define. He was imitated by the Elizabethans, e.g. Middleton's 'Spanish Gipsy' and Fletcher's 'Fair Maid of the Inn' are both taken from his 'Novellas Exemplares'.

For 'Exemplary Novels,' *See also under Anthologies.*
Croxall, S. Select Collection of Novels. *Tr.* 1720-22.

CHAMISSO, A. VON. *b.* 1781, *d.* 1838. **French poet and naturalist.**

THE SHADOWLESS MAN: or THE WONDERFUL HISTORY OF PETER SCHLEMIHL. [1845.]

CHANSONS DE GESTES, 12th and 13th centuries.

A series of long narrative poems dealing with warfare and adventure. The principal poems of the Carolingian Cycle are The Song of Roland, Ogier le Danois, Renaud de Montauban, Raoul de Cambrai, Huon de Bordeaux, Les Saisnes, Doon de Mayence, Gerard de Viane and Hugues Capet.

These were of vast importance in the metrical paraphrases that occupied the chief period of English Literature in the Middle Ages, had a very great influence upon the Italian romancers, affected English literature through Spenser and others, and influenced more particularly the Elizabethan period.

CHARLEMAGNE ROMANCES.

BOIARDO, MATTIO M. ORLANDO INNAMORATO. The three first Bookes done into English Heroical Verse (1480). *Tr.* by R(ober) T(ofte). 1598.

CAXTON, WILLIAM. THE LYF OF THE NOBLE AND CRYSTEN PRINCE CHARLES THE GRETE, *translated* by Wm. Caxton. 1485.

(Reissued by the Early English Text Society, 1880-1.)

CAXTON, WILLIAM. THE RIGHT PLEASANT AND GOODLY HISTORY OF THE FOUR SONNES OF AYMUN. 1489.

(Reissued by the Early English Text Society, 1884-5.)

BOURCHIER, SIR JOHN, Lord Berners. THE BOKE OF DUKE HUON OF BURDEUX. 1534.

(Also 1601, and Early English Text Society, 1882-7. Abridged edition by Robert Steele, 1895. Also Valentine and Orson, newly corrected and amended, 1637. Original French edition, Lyons, 1489.)

CHARRON, PIERRE. *b.* 1541, *d.* 1603. **French advocate, philosopher, and author**

OF WISDOME, THREE BOOKES. *Tr.* S. Leonard. [1615 ?].

ON WISDOM. *Tr.* Geo. Stanhope, 1697.

CHATEAUBRIAND, FRANÇOIS RENÉ, VICOMTE DE, *b.* 1768, *d.* 1848. French writer.

ATALA, or THE LOVE AND CONSTANCY OF TWO SAVAGES IN THE DESERT. *Translated* from the French of F. A. C., by C. Bingham. 1802.

RENÉ: a tale. *Tr.* 1813.

TRAVELS IN GREECE, PALESTINE, EGYPT AND BARBARY, 1806-7. *Tr.* by F. Shobert, 1811.

CHERBULIEZ, CHARLES VICTOR. *b.* 1826, French novelist.

BLUE-EYED META HOLDENIS, AND A STROKE OF DIPLOMACY. *Tr.* 1881.

LOW-BORN LOVER'S REVENGE. *Tr.* 1881.

MISS ROVEL. *Tr.* 1875.

A PHIDIAN HORSE. *Tr.* E. H. B. Roberts, 1893.

TRIALS OF JETTA MALAUBRET. *Tr.* 1886.

TUTOR'S SECRET. *Tr.* [P. Derecheff] 1893.

WISH OF HIS LIFE. 2 v. *Tr.* 1878.

WITH FORTUNE MADE. *Tr.* M. L. Simkins, 1896.

CHESTER MYSTERIES. *Cir.* 1268.

Ed. Thomas Wright, Shakespeare Soc., 1843-47.
T. H. Markland, Roxburghe Club, 1818 (two plays).

CHEVELERE ASSIGNE. *Ed.* Utterson, Roxburghe Club, 1820, and Lord Aldenham, E.E.T.S., Ex. Ser. vi.

A prose version of the tale of the Knight of the Swan will be found in Thoms. See also p. 81.

CHINESE ANTHOLOGIES: COLLECTIONS.

Poetical. Fairy Tales. Folk-Tales and Traditional Literature.

DAVIS, SIR JOHN F. *Tr.* CHINESE NOVELS translated from the Originals. 1822.

DOUGLAS, ROB. K. *Tr.* CHINESE STORIES. 1892.

FIELDE, ADELE W. *Tr.* CHINESE NIGHT'S ENTERTAINMENTS. 1893.

GILES, H. A. *Tr.* GEMS OF CHINESE LITERATURE. 1884.

GILES, H. A. STRANGE STORIES FROM A CHINESE STUDIO. 2 v. 1880.

[164 tales.]

STENT, G. C. *Tr.* THE JADE CHAPLET, in 24 beads, 1874.

[Chinese songs, ballads, etc.]

CHRYSOSTOM, ST. JOHN. *b.* 347, *d.* 407. Eminent Greek father.

A COMPANION FOR THE SINCERE PENITENT. . . *Tr.* by J. Vencer, 1728.

THE GOLDEN BOOK OF ST. JOHN CHRYSOSTOM CONCERNING THE EDUCATION OF CHILDREN. *Tr.* by J. E(velyn). 1659.

HIS SIX BOOKS CONCERNING THE PRIESTHOOD. *Tr.* by H. Hollier. [1728.]

AN HOMILIE OF SAINT JOHN CHRYSOSTOM UPON THE SAYINGS OF ST. PAUL. . . . [Part of] THE FIFT HOMELIE AGAYNST THE JEWS. *Tr.* by T. Chaloner, 1544. [1574.]

A SERMON OF SAINT CHRYSOSTOME WHEREIN. . . HE WONDERFULLY PROVETH THAT NO MAN IS HURTED BUT OF HYM SELFE. *Tr.* by T. Supsette, 1542.

CICERO, MARCUS TULLIUS. *b.* 106, *d.* 43 B.C. Roman orator, statesman and philosopher. Often called Tully by English writers.

THE BOKE OF TULLE OF OLDE AGE. [*Tr.* into English by W. Worcester] etc. TULLIUS DE AMICICIA. *Tr.* by [John Tiptoft], Earl of Worcester. THE ARGUMENT OF THE DECLAMACYON. . . [a *Tr.* by J. Tiptoft of two Orations, etc. The whole edited by Wm. Caxton. 1481.

THE BOKE OF FRIENDSHIP, *see the above*, Tullius de Amicicia.

THE CHOSEN ELOQUENT ORATIONS FOR THE POET ARCHAIS, selected from his Orations and now first published in English, 1571.

DE ORATORE. *Tr.* by G. P(arry), 1723.

DE REPUBLICA. Scipio's Dream, or the Statesman's Extasie. Tending to prove the immortalitie of the Soul as the proper merit of Justice. [*Tr.* by E.G.S.] 1627.

THE FAMILIAR EPISTLES. (Epistolæ ad Familiares). *Tr.* by J. Webbe, 1570.

LETTERS: SELECTIONS. A very necessary entrance to speaking and writing the Latin Tongue. *Tr.* by T. W. 1575.

ORATIONS. . . Pro M. MARCELLO. The oration which Cicero made to Cæsar giving thanks to him for pardoning M. Marcellus. *Tr.* 1555.

THE ORATIONS OF M. TULLIUS CICERO. *Tr.* . . with notes. . . 1745-52.

THE THREE BOOKES OF TULLYES OFFYCES, BOTHE IN LATYNGE TONGE AND IN ENGLYSSHE, lately translated by Roberte Whytinton, 1534.

THOSE FYUE QUESTIONS WHICH MARKE TULLYE CICERO DISPUTED IN HIS MANOR AT TUSCULANUM. *Tr.* by John Dolman, 1561.

TULLY'S FIVE BOOKS DE FINIBUS. Translated by S. P. Gent. (Saml. Parker), revised by J. Collier. . . with an apology for the Philosophical Writings of Cicero, by Henry Dodwell. 1702.

TULLY'S THREE BOOKS TOUCHING THE NATURE OF THE GODS. (De Natura Deorum.) 1683.

Orators and preachers of the 17th and 18th centuries based their style upon Cicero. He formed what is known as the 'Johnsonian' style. Burke, Fox, Pitt and Gladstone modelled themselves on Cicero.

'It is not too much to say that the highest eloquence of Italy, France and England has at all times striven to be Ciceronian.'

CID. *b.* 1040, *d.* 1099. Spanish hero.

The Moorish appellation of a celebrated Castilian hero, who was born at Burgos about 1040, and whose proper name was Rodrigo or Ruy Diaz de Bivar. He was also surnamed Campeador ('the Champion'). A poem of which the Cid is the subject, composed by 'the Homer of Spain', an author whose name is unknown.

CID ROMANCES.

The most important of the *Cid* literature is the poem written about the 12th cent., and probably the oldest document in the Spanish language.

GIBSON, J. YOUNG. *Tr.* THE CID BALLADS, [AND OTHER POEMS]. *Ed.* Margaret D. Gibson. 2 v. 1887.

LEWIS, G. *Tr.* THE CID BALLADS. 1883.

LOCKHART, JOHN GIBSON. *Tr.* ANCIENT SPANISH BALLADS. Historical and Romantic. 1823.

[Contains ballads afterwards omitted.]

ORMSBY, JOHN. *Tr.* POEMS OF THE CID. 1879.

SOUTHEY, R. *Tr.* AMADIS OF GAUL. 1872.

SOUTHEY, R. *Tr.* CHRONICLES OF THE CID. [Prose.] 1808.

Translated from three books, (1) 'Chronica del Cid', (2) 'Chronica General de España', (3) 'Poema del Cid' (composed, c. 1135-75).

CODEx EXONIENSIS: Collection of Anglo-Saxon Poetry. *Ed.* Benj. Thorpe, with *tr.*, 1842.

Also under **Anthologies, General, and Exeter Book.**

CODEx VERCELLENSIS, Anglo-Saxon Poetry of the. *Ed.* J. M. Kemble, 2 pts., with *tr.*, 1843-56.

Also under **Anthologies, General and Vercelli Book.**

COMENIUS (KOMENSKÝ) JOHANNES AMOS. *b.* 1592, *d.* 1671. Slavic educator and bishop.

A CONTINUATION OF J. A. COMENIUS, SCHOOL ENDEAVOURS; or, A SUMMARY DELINEATION OF DR. CYPRIAN KINNER, Etc. *Translated* out of the original Latine, transmitted to Sam. Hartlibb, and by him published. 1648.

THE GATE OF TONGUES UNLOCKED AND OPENED, or else A SEMINARY or SEED PLOT OF ALL TONGUES AND SCIENCES. In Latin, English and French, by J. Anchoran. 1639.

NATURALL PHILOSOPHIE REFORMED BY DIVINE LIGHT; or, A SYNOPSIS OF PHYSICS, etc. *Translated* from the Latin, 1651.

A PATTERN OF UNIVERSALL KNOWLEDGE, IN A PLAINE AND TRUE DRAUGHT, etc. *Tr.* into English by J. Collier, 1651.

A REFORMATION OF SCHOOLES, designed in two treatises, etc. And now *translated* into English by S. Hartlibb. 1642.

He was invited to several foreign countries for the purpose of reforming the methods of public instruction.

COMMINES, DE PHILIPPE. *b.* 1445, *d.* 1509. French historian.

HISTORY. (1523). Englished by Sir T. Danet, 1596.

'This most judicious and able history, which comprises a period of thirty-four years during the reigns of Lewis XI and Charles VIII of France, was said by Catherine de Medicis to have made as many heretics in politics, as Luther's works had done in religion'. Highly praised for its fidelity, candour, and deep insight into men and things.

COMTE. ISIDORE AUGUSTA MARIE FRANÇOIS XAVIER. *b.* 1798, *d.* 1857. French philosopher.

APPEAL TO CONSERVATIVES. *Tr.* T. C. Donkin and R. Congreve, 1889.

THE PHILOSOPHY OF MATHEMATICS. *Tr.* from the Cours de Philosophie Positive of A. C. (1822) by W. M. Gillespie. *Tr.* 1851.

THE POSITIVIST LIBRARY (IN THE NINETEENTH CENTURY) OF AUGUSTE COMTE. *Tr.* and *Ed.* F. Harrison, 1886.

THE POSITIVE PHILOSOPHY OF AUGUSTE COMTE, freely translated and condensed. . . by Harriet Martineau, 3 v. 1852.

COMTE'S PHILOSOPHY OF THE SCIENCES. *Tr.* by G. H. Lewes, 1847.

RELIGION OF HUMANITY . . . SUBJECTIVE SYNTHESIS, OR UNIVERSAL STATE OF HUMANITY, etc. [*Tr.* R. Congreve]. Vol. 1. 1891.

CONDILLAC, ETIENNE BONNOT DE. *b.* 1715, *d.* 1780. French philosopher and metaphysician.

AN ESSAY ON THE ORIGIN OF HUMAN KNOWLEDGE. Being a supplement to Mr. Locke's Essay on the Human Understanding. *Tr.* by Thos. Nugent, 1756.

CONDORCET, JEAN ANTOINE NICOLAS DE CARITAT. *b.* 1743, *d.* 1794. French philosopher.

REFLECTIONS ON THE ENGLISH REVOLUTION, 1688, and that of August 10, 1792. *Tr.* 1792.

LIFE OF VOLTAIRE. 2 v. *Tr.* 1790.

CONFUCIUS. *b.* 551 B.C. The most illustrious of the Chinese philosophers.

MORALS OF CONFUCIUS. *Tr.* 1691.

WORKS, containing the original Text and a Dissertation on the Chinese Language and Character. By J. Marshman (vol. i. only published). 1809.

CONSCIENCE, HENDRIK. *b.* 1812, *d.* 1883. Flemish novelist.

COUNT HUGO OF CRAENHOVE. (1845.) *Tr.* 1867.

THE DEMON OF GOLD. (De Geldduivel 1856.) *Tr.* 1857.

THE GOOD MOTHER. (1844.) *Tr.* 1852.

HAPPINESS OF BEING RICH. *Tr.* 1888.

IRON TOMB. *Tr.* 1889.

THE LION OF FLANDERS (De Leeuw von Vlaenderen 1838). *Tr.* 1838.

OFF TO CALIFORNIA. *Tr.* by J. F. Cobb, 1884.

THE PROGRESS OF A PAINTER. *Tr.* 1852.

SKETCHES FROM FLEMISH LIFE, in three tales. *Tr.* 1846.

TALES. 10 v. *Tr.* 1888-92.

VEVA: or THE WAR OF THE PEASANTS: an historical tale. *Tr.* 1855.

THE VILLAGE INNKEEPER. (1851) *Tr.* 1867.

CONSTANT DE REBECQUE, HENRI BENJAMIN DE. *b.* 1767, *d.* 1830. French orator, politician and litterateur.

ADOLPHE. . . . [*Tr.* A. Walker] 1816.

ON THE POLITICAL DOCTRINE CALCULATED TO UNITE PARTIES IN FRANCE. *Tr.* T. E. Darby, 1817.

COPPÉE, FRANÇOIS. *b.* 1842, *d.* 1908. French poet.

TEN TALES. *Tr.* Walt. Learned, 1892.

BLESSED ARE THE POOR. *Tr.* 1894.

THE NEWSPAPER WOMAN. *Tr.* T. L. Oxley, 1880.

THE WAIF. *Tr.* 1880.

THE PASSER-BY. A comedy. *Tr.* 1885.

FOR THE CROWN. A play. *Tr.* 1896.

THE TREASURE. *Tr.* 1895.

CORNEILLE, PIERRE. *b.* 1606, *d.* 1684. French dramatist.

AMOROUS ORONTUS. *Tr.* by J. Bulteel, 1665.

THE CID. (1636.) *Tr.* by J. Rutter, Part I. 1637.

THE EXTRAVAGANT SHEPHERD. *Tr.* by T. R. 1653.

HERACLIUS, EMPEROUR OF THE EAST. *Tr.* by L. Carlell, 1664.

HORATIUS: a Roman Tragedy. *Tr.* by Wm. Lower, 1656.

THE LABYRINTH, OR THE FATAL EMBARRASSMENT. *Tr.* 1776.

MAXIMIAN. *Tr.* by Lady S. Burrell, 1800.

MELITE (1629). 1776.

NICOMEDE. (1653.) *Tr.* by John Dancer, 1671.

POMPEY. *Tr.* by Mrs. C. Philips, 1663.

RODOGUNE, or THE RIVAL BROTHERS (1646). *Tr.* (by Sampson Aspinall), 1765.

The French declamatory tragedy of Corneille takes as its type the drama of Seneca. The works of C. influenced the post-Restoration dramatists.

COSTES, GAUTIER DE, SEIGNEUR DE LA CALPRENÈDE. *b.* 1616 (?), *d.* 1680 (?). French writer of fiction.

CASSANDRA, THE FAM'D ROMANCE. (1642) Rendred into English by Sir C. Cotterell, 1652.

CLEOPATRA. Hymen's Prælua (1647) . . . being the first part of that much admired romance, intituled Cleopatra. *Tr.* by R. Loveday, 1652.

PHARAMOND ; or THE HISTORY OF FRANCE.
Tr. by J. Phillips, 1677.

These works when translated into English were much read. Dryden's 'Secret Love' taken from the 'Grand Cyrus' and Settle's 'Ibrahim'.

COTTIN, MME. *b.* 1773, *d.* 1807. French novelist.

ELIZABETH : or THE EXILES OF SIBERIA.
Tr. 1809.

AMELIA MANSFIELD. *Tr.* 1803.

CLARA. *Tr.* 2 v. 1808.

MALVINA. *Tr.* 1810.

MATILDA AND MALEK ADHEL. *Tr.* 1833.

COUSIN, VICTOR. *b.* 1792, *d.* 1867. French metaphysician, philosopher and author.

INTRODUCTION TO THE HISTORY OF PHILOSOPHY. *Tr.* H. G. Linberg, 1832.

COURSE OF THE HISTORY OF MODERN PHILOSOPHY. *Tr.* G. W. Wight, 2 v. 1852.

ELEMENTS OF PSYCHOLOGY. *Tr.* 1834.

PHILOSOPHY OF THE BEAUTIFUL. *Tr.* J. C. Daniel, 1848.

ON THE STATE OF EDUCATION IN HOLLAND. *Tr.* 1838.

JUSTICE AND CHARITY. *Tr.* W. Hazlitt, 1848.

COVENTRY MYSTERIES. *Cir.* 1392.

Ed. Halliwell, Shakespeare Soc., 1841.

CRÉBILLON, C. PROSPER JOLYOT DE. *b.* 1707, *d.* 1777. French Novelist.

THE WANDERINGS OF THE HEART AND MIND *Tr.* M. Clancy, 1751.

LETTERS FROM THE MARCHIONESS DE M. *Tr.* 1737.

THE SOPHA : a moral tale. *Tr.* 1781.

THE SKIMMER. *Tr.* 1735.

CURSOR MUNDI. A non-religious poem.

Ed. R. Morris, E.E.T.S., 1874-91.

CURTIUS, QUINTUS. Roman historian.

THE HISTORIE OF QUINTUS CURTIUS,
CONTAINING THE ACTES OF THE GREATE
ALEXANDER. *Tr.* John Brende, 1561.

LIFE AND DEATH OF ALEXANDER THE
GREAT. *Tr.* Thos. Codrington, 1652.

CYNEWULF. 8th century ?

JULIANA. *Ed.* W. Strunk. Belles Lettres
Series.

JULIANA, ST., Legend of. Pt. of Codex Exon.
Tr. 1842.

THE CHRIST. *Ed.*, Text and *Tr.* J. Gollancz,
1892.

ANDREAS, AND FATES OF THE APOSTLES.
Ed. W. M. Baskervill, Albion Series.

DESCENT INTO HELL. *Ed.* W. H. Hulme,
with The Christ. Belles Lettres Series.

DREAM OF THE ROOD, or, VISION OF THE
CROSS. *Ed.* A. S. Cook, 1905.

PHŒNIX. Pt. of Codex Exon. *Tr.* 1842.

RIDDLES. Pt. of Codex Exon. *Tr.* 1842.

ELENE. Pt. of Codex Vercell. *Tr.* 1843-56.

GUTHLAC (Doubtful). Goodwin, C. W. *Ed.*
The Anglo-Saxon Version of the Life of St. Guthlac.
Tr. 1848.

HARROWING OF HELL. Pt. of Codex Exon.
Tr. 1842.

CYRANO DE BERGERAC (SAVINIEN). *See* Ber-
gerac.**D'ALEMBERT.** *See* ALEMBERT.**DANTE ALIGHIERI.** *b.* 1265, *d.* 1321. Italian
poet.

THE DIVINA COMMEDIA, consisting of the
Inferno, Purgatorio, and Paradiso. *Tr.* by Rev.
Henry Boyd. 1802.

DIVINE COMEDY. INFERNO. A Literal
Prose Translation by J. A. Carlyle, 1849.

THE INFERNO. *Tr.* by Chas. Rogers, 1782.

THE INFERNO OF DANTE. *Tr.* by Rev. Henry Cary. 1806.

THE VISION OF HELL, PURGATORY AND PARADISE OF DANTE. *Tr.* by Rev. Henry Cary. 1814.

[VITA NUOVA.] CANZONIERE, including the Poems of the Vita Nuova and the Convito, Italian and English. *Tr.* by Charles Lyall, 1835.

Dante utilized the epic of Virgil as the basis for his poems. Influenced Milton's 'Paradise Lost'. 'House of Fame' and 'Parliament of Fowles' by Chaucer show borrowings and translations from D.

'Dante set modern Europe a great example, a model of sublimity in literature; though he did indeed supply English writers with many a thought and phrase, nevertheless his influence is chiefly indirect'.

DAUDET, ALPHONSE. *b.* 1840, *d.* 1897. French dramatist and novelist.

ARTISTS' WIVES. (1874.) *Tr.* 1889.

BELLE NIVERNAISE. (1887.) *Tr.* 1888.

EVANGELIST; or, PORT SALVATION. (1883). *Tr.* 2 v. 1885.

KINGS IN EXILE. (1879). *Tr.* 1896.

MY BROTHER JACK; or THE STORY OF WHAT-D'YE-CALL 'EM. Written by himself. *Tr.* by L. Ford (1873), 1877.

THE NABOB. A story of Parisian life and Manners. *Tr.* by E. Clarequin (1877). 1878.

THE NEW DON QUIXOTE; or, THE WONDERFUL ADVENTURES OF TARTARIN OF TARASCON, (1872). . . *Tr.* by C. Roland, 1875.

NUMA ROUMESTAN; or, JOY ABROAD AND GRIEF AT HOME. (1881.) *Tr.* 1884-86.

ONE OF THE FORTY (L'IMMORTAL). (1888.) *Tr.* by Verrall, 1888.

PORT TARASCON. (1890). *Tr.* 1890.

RECOLLECTIONS OF A LITERARY MAN. *Tr.* by Ensor, 1889.

ROBERT HELMONT: Diary of a Recluse. (1871.) *Tr.* 1888.

ROSE AND NINETTE. *Tr.* 1892.

SAPPHO: a romance (1884). *Tr.* by J. and R. Maxwell, 1886.

TARTARIN IN THE ALPS. (1885). *Tr.* 1886.

THIRTY YEARS OF PARIS AND OF MY LITERARY LIFE. *Tr.* 1888.

WORKS. *Tr.* H. Frith, L. Ensor, E. Barlow, etc. 9 v. 1896.

DELILLE, JACQUES. *b.* 1738, *d.* 1813. French poet and academician.

THE GARDENS; or THE ART OF LAYING OUT GROUNDS. *Tr.* 1789.

THE RURAL PHILOSOPHER; or FRENCH GEORGICS. *Tr.* by John Maunde, 1801.

DEMOSTHENES. *b.* 383, *d.* 322 B.C. Greek orator.

THE THREE ORATIONS OF DEMOSTHENES, IN FAVOUR OF THE OLYNTHIANS. *Tr.* by Thos. Wylson, 1570.

The influence of D., though considerable, is indirect through Latin literature. 'All Roman orators were avowed students of Greek methods'.
'That Demosthenes is the prince of orators everybody knows'.

DENINA, CARLO G. M. *b.* 1731, *d.* 1813. Italian historian.

AN ESSAY ON THE REVOLUTIONS OF LITERATURE. *Tr.* by John Murdoch. [1771.]

A DISSERTATION, HISTORICAL AND POLITICAL, ON THE ANCIENT REPUBLICS OF ITALY. *Tr.* John Langhorne, 1773.

DESCARTES, RENÉ. *b.* 1596, *d.* 1650. French philosopher and mathematician.

DESCARTES' EXCELLENT COMPENDIUM OF MUSICK: WITH ANIMADVERSIONS THEREUPON. By a person of Honour (Lord Brounkes). 1653.

A DISCOURSE OF A METHOD FOR THE WELL GUIDING OF REASON AND THE DISCOVERY OF TRUTH IN THE SCIENCES (*Discours de la Méthode*, 1637). *Tr.* 1649.

LIFE OF R. DESCARTES, containing the History of His Philosophy and works. *Tr.* 1693.

A NEW VOYAGE TO THE WORLD OF CARTESIUS. *Tr.* by Thos. Taylor, 1692.

THE PASSIONS OF THE SOULE, in three books. *Translated*, with prefatory letters, 1650.

His works manifest original, daring and independent genius, endowed with great force and subtlety of thought. Spinoza derived from him his pantheism, and Berkeley his pure idealism. His influence was almost universal in the seventeenth century. Newton demonstrated his more simple physical principles.

DIDEROT, DENIS. *b.* 1713, *d.* 1784. French philosopher and savant.

DORVAL, or THE TEST OF VIRTUE. A Comedy [in five acts and in prose]. *Tr.* 1767.

AN ESSAY ON BLINDNESS, etc. Interspersed with several anecdotes of Sanderson, Milton, and others. *Tr.* [1750].

THE FAMILY PICTURE: a play (Père de Famille); with verses on different subjects. By a Lady, 1781.

RAMEAU'S NEPHEW. [1805]. *Tr.* by S. M. Hill, 1897.

THOUGHTS ON ART AND STYLE. *Tr.* 1893.

A satire on Parisian society, as it was just before the Revolution, in the form of a dialogue, which gives a view of the world as seen through the eyes of a parasite.

His reputation is founded upon the 'Encyclopædia, ou Dictionnaire raisonné des Sciences, des Arts et Métiers'. This was written in conjunction with d'Alembert.

DIGBY MIRACLE PLAYS. *Ed.* W. Sharpe, 1835.

DIODORUS SICULUS. B.C. 50. Greek historian.

HISTORY OF THE SUCCESSORS OF ALEXANDER, SURNAMED THE GREAT. *Tr.* Thos. Stocker, 1569.

HISTORY OF THE WORLD, done into English by G. Booth, 1700.

DOSTOIEFFSKY, FEDOR. *b.* 1822, *d.* 1881. Russian novelist.

CRIME AND PUNISHMENT. *Tr.* 1886.

THE IDIOT. *Tr.* 1887.

INJURY AND INSULT. *Tr.* 1886.

UNCLE'S DREAM AND PERMANENT HUSBAND. 1888.

BURIED ALIVE. *Tr.* 1881.

THE PERMANENT HUSBAND. *Tr.* 1888.

THE GAMBLER. *Tr.* 1887.

FRIEND OF THE FAMILY. *Tr.* 1887.

POOR FOLK. *Tr.* L. Milman, 1894.

DU BARTAS, G. SALUSTE, SR. *b.* 1544, *d.* 1590.
French Statesman and poet.

BARTAS HIS DIVINE WEEKES AND WORKES
. . . Translated and written by yt famous Philo-
musus, Josuah Sylvester, Gent. 1605-7.

There are many selections from Sylvester's translation of Du B., a work to which Milton was evidently greatly indebted.

BABILON. . . . *Tr.* by W. Lisle. 1596.

A CANTICLE OF THE VICTORY OBTAINED
BY THE FRENCH KING HENRIE THE
FOURTH. At Yvry. *Tr.* by J. S. Marchant, 1590.

COLONIES OF BARTAS, with the Commentary
of S. G. S. *Tr.* by R. F., 1598.

FIRST DAY OF THE WORLD'S CREATION.
Tr. by J. Jackson, 1596.

HISTORIE OF JUDITH. . . . *Tr.* by Tho.
Hudson, 1584.

MIRACLE OF THE PEACE IN FRANCE. . .
Tr. by J. Sylvester, 1599.

SECOND DAY OF THE FIRST WEEK OF
WILL. DE SALUSTE, LORD OF BARTAS, in
English heroical verse, by Tho. Winter, 1603.

SECONDE WEEKE, or THE CHILDHOOD OF
THE WORLD. *Tr.* by J. Sylvester, 1598.

THIRD DAYES CREATION. *Tr.* by Tho. Winter
1604.

THE TRIUMPH OF FAITH. THE SACRIFICE
OF ISAAC. THE SHIP-WRACK OF JONAS.
WITH A SONG OF VICTORIE OBTAINED BY
THE FRENCH KING AT YVRY. *Tr.* by J. S.
Marchant, 1590.

DU BELLAY, JOACHIM. *b.* 1524, *d.* 1560. Sur-
named the 'French Ovid'.

A TREATISE WHEREIN HE REPRESENTED

. . . THE MISERIES . . . THAT FOLLOW THE VOLUPTUOUS WORLDLINGS. [With Epigrams and Sonnets.] *Tr.* 1569.

COMPLAINTS, Containing sundrie small poemes of the World's Vanitie. (The Ruines of Rome.) *Tr.* by Ed. Sp[enser], 1591.

Du B. and Ronsard are the two most important names of the 'Pléiade'. The followers of Du B. and R., through the Italian school introduced the 'classical' style of verse into England. Du Bellay served as a pattern to English writers.

DUCLOS, CHARLES PINAUD. *b.* 1704, *d.* 1772. French historian and academician.

HISTORY OF LOUIS XI, KING OF FRANCE. 2 v. *Tr.* 1746.

DUKE ROWLAND AND SIR OTUELL. 14th cent. *Ed.* S. J. Herrtage. E.E.T.S., 1885.

DUMAS, ALEXANDRE. *b.* 1803, *d.* 1870. French novelist and dramatist.

AMAURY. (1844.) *Tr.* 1845.

BLACK TULIP. *Tr.* 1851.

CAPTAIN PAUL. (The Sicilian Bandit.) *Tr.* 1859.

CHEVALIER DE MAISON ROUGE: a tale of the Reign of Terror. (1846.) *Tr.* 1846.

THE COMPANY OF JEHU. *Tr.* K. P. Wormeley. 2 v. 1895.

THE CONSPIRATORS. *Tr.* 1847.

COUNT OF MONTE CRISTO. (1844.) *Tr.* 1846.

COUNTESS DE CHARNY. (1853.) *Tr.* 1858.

FORTY-FIVE GUARDSMEN. *Tr.* 1848.

GOOD LADY BERTHA'S HONEY BROTH. *Tr.* 1846.

THE HALF BROTHERS. *Tr.* by L. Lawford, 1858.

MARGUÉRITE DE VALOIS. (1845.) *Tr.* 1846.

MEMOIRS. 2 v. 1890.

MEMOIRS. 6 v. *Tr.* 1908.

MEMOIRS OF A PHYSICIAN (1846). *Tr.* 1846.

PASCAL BRUNO: a Sicilian story (1837). *Tr.* 1846.

QUEEN'S NECKLACE (1847). *Tr.* 1849.

REGENT'S DAUGHTER (1844). *Tr.* 1845.

TAKING THE BASTILE; or, SIX YEARS LATER. 2 v. *Tr.* 1847.

THREE MUSKETEERS (1844). *Tr.* 1846.

TWENTY YEARS AFTER (1845). *Tr.* 1845.

VIC. DE BRAGELONNE (1868). 2 v. *Tr.* 1868.

In the 19th century Dumas exercised a vast influence on the English historical romancists. G. P. R. James was his literary offspring entirely.

EBERS, GEORGE MORITZ. *b.* 1837, *d.* 1898.
German novelist.

ARACHNE: a historical romance. M. J. Safford. 2 v. [1898.]

BARBARA BLOMBERG. *Tr.* M. J. Safford. 2 v. 1897.

BRIDE OF THE NILE. *Tr.* by C. Bell. 2 v. 1887.

THE BURGOMASTER'S WIFE; a tale of the Siege of Leyden. (1882.) *Tr.* 1882.

CLEOPATRA. *Tr.* M. J. Safford. 2 v. 1894.

EGYPT: Historical and Picturesque. *Tr.* by C. Bell, 1881-87.

AN EGYPTIAN PRINCESS (Eine Aegyptische Königstochter, 1864.) *Tr.* 1870.

THE ELIXIR, and other Tales. *Tr.* Mrs. E. H. Bell, 1890.

THE EMPEROR. *Tr.* 1882.

HOMO SUM. (1878.) *Tr.* 1878.

IN THE BLUE PIKE. *Tr.* M. J. Safford. [1896.]

IN THE FIRE OF THE FORGE. *Tr.* 1895.

MARGERY: Tale of Old Nuremberg. *Tr.* by C. Bell. 2 v. 1889.

ONLY A WORD. *Tr.* 1883.

PER ASPERA. *Tr.* C. Bell. 2 v. 1892.

SERAPIS. *Tr.* 1885.

THE STORY OF MY LIFE. *Tr.* M. J. Safford, 1893.

UARDA : a romance of Ancient Egypt. (1877.)
Tr. 1877.

EMARE. *Ed.* Ritson ; Gough, A. B.

OLD AND MIDDLE ENGLISH TEXTS, 1901.

ENGLISH ANTHOLOGIES. *See* Anthologies,
General, etc.

EÖTVÖS, J. F. *b.* 1813, *d.* 1871. Hungarian novelist.

VILLAGE NOTARY. (1844-46.) *Tr.* 1850.

EPICTETUS. 1st century A.D. Stoic philosopher.

THE MANUELL OF EPICTETUS, translated out of Greeke into French, and now into English, conferred with two Latin translations. Hereunto are annexed annotations, and also the apothegms of the same author, by J. Sanford, 1567.

He left no written books, but his doctrines were recorded by his disciple Arrian, in eight books, four of which have come down to us.

EPICURUS. B.C. 342-270. Greek philosopher.

MORALS. *Tr.* John Digby, with an Essay by John Johnson, 1712.

EPICURUS MORALS. *Tr.* W. Charlton, 1656.
[Collection].

ERASMUS, DESIDERIUS. *b.* 1466, *d.* 1536. Dutch scholar and philosopher.

APOPHTHEGMES. *Tr.* by N. Udall. [1542.

A BOKE CALLED IN LATYN ENCHIRIDION MILITIS CHRISTIANI AND IN ENGLISH THE MANUELL OF THE CHRISTEN KNIGHT, replenished[with most holsome precepts to . . . the which is added a newe and mervaylous profytable preface. [This translation is attributed to Tyndale.] (1515.) 1533.

AN EXHORTATION ; or FAMILIAR DISCOURSE OF D. ERASMUS. . . *Tr.* [by W. Roy ?] 1529.

LYFE OF SAYNT ERASMUS. Imp. by Julyan Notary. [1520.]

A LYTTLE BOOKE OF GOOD MANNERS FOR CHYLDREN. *Tr.* by R. Whytynton. 1522.

THE PARAPHRASE OF ERASMUS UPON THE NEW TESTAMENT. 1548.

THE PRAISE OF FOLIE. (*Moriæ Encomium*). (1509.) Englisshed by Sir T. Chaloner, 1549.

A PLAYNE AND GODLY EXPOSITION OR DECLARATIO OF THE CÔMUME CREDE (which in the Latyn tonge is called SYMBOLUM APOSTOLORUM) and OF THE X CÔMAUNDMENTES by GODDES LAW, newly made and put forth by the famouse clerke, Mayster E. of Roterdame, etc. [1533.]

PREPARATION TO DEATH, a boke as devout as eloquent. 1543.

A RYGT FRUTEFULL EPYSTLE. . . IN LAUDE AND PRAYSE OF MATRYMONY, translated in to Englishe by R. Tavenour, etc. [1530.]

Pre-eminent as a restorer of learning. He is considered the greatest wit and most eminent scholar of the age in which he lived, and one of the most conspicuous and successful of those who laboured to restore classical learning and sound philosophy.

ERCKMANN, EMIL. *b.* 1822, *d.* 1899. CHATRIAN, ALEX. 1826-90. French novelists.

THE BLOCKADE. *Tr.* 1869.

CONSCRIPT. *Tr.* 1865.

DOCTOR MATTHEUS. *Tr.* 1868.

MADAME THÉRÈSE (1863). *Tr.* 1868.

POLISH JEW. *Tr.* 1870.

STORY OF THE PLÉBISCITE. *Tr.* 1872.

WATERLOO. *Tr.* 1865.

YEAR ONE OF THE REPUBLIC. *Tr.* [1873].

CITIZEN BONAPARTE. *Tr.* [1874].

ALSACIAN SCHOOLMASTER. *Tr.* [1872].

CONFESSIONS OF A CLARIONET PLAYER [*Tr.* 1874.]

THE BELLS. *Tr.* 1872.

THE WILD HUNTSMAN. *Tr.* [1877].

FRIEND FRITZ. *Tr.* [1873].

BRIGADIER FREDERIC. *Tr.* F. A. Malleson, 1875.

THE BROTHERS RANTZAU. 2 v. *Tr.* [1873].

THE GREAT INVASION OF 1813-14. *Tr.* [1870].

WAR. *Tr.* H. L. Williams. [1872].

MAN OF THE PEOPLE. *Tr.* 1871.

STORY OF A PEASANT. *Tr.* [1871].

ESPINEL, VINCENT. *b.* 1544, *d.* 1634. Spanish poet and novelist.

THE HISTORY OF THE LIFE OF THE SQUIRE MARCOS DE OBREGON. *Tr.* into English from the Madrid Ed. 1618, by Major Algernon Langton. 2 v. 1618.

This novel is generally supposed to have served as a model for that of Gil Blas.

EUCLID. 3rd century B.C. Greek geometrician.

THE ELEMENTS OF GEOMETRY [containing the xv. books] OF . . . EUCLIDE . . . now first translated into the Englishe Tounge, by H. Billingsley. Whereunto are annexed certaine annotations of the best mathematiciens, etc. 1570.

[The first printed Greek text was published in Basle in 1533.]

EULENSPIEGEL.

A half-mythical German jester, said to have died in 1350. His name is perpetuated in a famous chap-book, once very popular with the peasantry of many nations, and containing many ludicrous stories. The book was probably written by Thomas Murner.

EULENSPIEGEL (TYLL OWLGLASS).

Here beginneth a merye Jest of a man that was called Howleglass and of many marveyulous things and Jestes that he dyd in his lyfe, in Eastlande and in many other places. [1528].

“Eulenspiegel”: a series of amusing trickeries which are reflected in the English Robin Goodfellow’.

EURIPIDES. *b.* 480, *d.* 406 B.C. Greek tragic dramatist.

JOCASTA: a Tragedie, translated [from the Phœnissæ] and digested into Acte by G. Gascoygne and F. Kinweltershe [1575].

JOCASTA. *In a hundredth sundrie Flowers, etc.*
Tr. by Geo. Gascoigne [1572].

SELECT TRAGEDIES. *Tr.* [by G. James Ban-
 nister]. 1780.

THE TRAGEDIES OF EURIPIDES, translated
 [by R. Potter]. 1781-3.

Influenced Swinburne's 'Atalanta in Calydon', Milton's 'Samson Ago-
 nistes', Addison's 'Cato', Byron's 'Cain' and 'Manfred', and Shelley's
 'Prometheus Unbound'.

EUTROPIUS, FLAVIUS. 364. **Latin historian.**

**A BRIEF CHRONICLE OF THE ROMAINE
 DE LA PUBLIQUE, etc.,** Englished by Nicholas
 Hawarde, 1564.

EXETER BOOK (CODEX EXONIENSIS).

'This book was presented to his Cathedral by
 Leofric, the first Bishop of Exeter, about the middle
 of the 11th century. It is preserved in the Cathe-
 dral Library at Exeter; the first leaves are missing,
 and the last leaves are injured. The hand-writing
 of the MS. belongs probably to the first half of the
 11th century'.

Edited with *Tr.* by B. Thorpe, 1842. I. Gollancz,
 Poems i to viii., E.E.T.S., 1895.

Contents: 1, The Christ. 2, Guthlac. 3, Azarias.
 4, Phoenix. 5, Juliana. 6, Wanderer. 7, Gifts of Men.
 8, The Father's Teaching. 9, Seafarer. 10, Spirit of
 Men. 11, Widsid (The Singer's Wandering). 12, Fates
 of Men. 13, Gnostic Verses. 14, Wonders of Crea-
 tion. 15, Rhyme Song. 16, Panther. 17, Whale.
 18, Partridge. 19, Address of the Soul to the Body.
 20, Deor. 21, Riddles, 1-60. 22, The Wife's
 Complaint. 23, The Last Judgement. 24, A Prayer.
 25, Descent into Hell. 26, Alms. 27, Pharaoh.
 28, Fragments of a Paternoster. 29, Fragments of
 a Didactic Poem. 30, Another form of Riddle,
 31, Riddle 61. 31, The Husband's Message. 32,
 The Ruin. 33, Riddles 62-89.

FARINI, LUIGI CARLO. *b.* 1812, *d.* 1866. **Italian
 Statesman.**

THE ROMAN STATE FROM 1815-50. Vols.
 1-3. *Tr.* W. E. Gladstone. Vol. 4., *tr.* by a Lady
 1851-54.

FAUSTUS, DR., STORIES OF. 1587.

(1) **THE HISTORIE OF THE DAMNABLE LIFE, AND DESERVED DEATH OF DOCTOR JOHN FAUSTUS.** Newly Inprinted, and in convenient places imperfect matter amended. *Tr.* by P. F. Gent, etc. 1592.

THE SECOND REPORT OF DOCTOR JOHN FAUSTUS, CONTEANING HIS APPEARANCES AND THE DEEDS OF WAGNER. *Tr.* 1594.

(1) Of great interest as being the source of Marlowe's 'Dr. Faustus' (his greatest play). It is a translation from the German 'Faustbuch', published at Frankfort, 1587. 'The Second Report . . . (a translation of the 'Wagnerbuch', 1593) is supposed to have been written by an English gentleman, student at Wittenberg.

FAVINE (FAVYN) ANDREW. French writer.

THE THEATER OF HONOUR AND KNIGHTHOOD: or A COMPENDIOUS CHRONICLE AND HISTOIRIE OF THE WHOLE CHRISTIAN WORLD, 2 v. *Tr.* 1623.

'This work, which is a translation of "Le Théâtre d'Honneur et de Chevalerie", comprises the most valuable treatise we have in English upon the foreign orders of knighthood; there are also discussions upon ceremonies, combats, precedence, etc., equally worthy the attention of the antiquary and historian'.—Sir M. M. Sykes.

FÉNELON. FRANÇOIS DE SALIGNAC DE LA MOTHE. b. 1651, d. 1715. French prelate and author.

THE ADVENTURES OF TELEMACHUS. (Télémaque, 1699.) *Tr.* 1703.

DEMONSTRATIONS OF THE EXISTENCE OF GOD DEDUCED FROM THE KNOWLEDGE OF NATURE (Traité sur l'Existence de Dieu.) *Tr.* 1754.

DIALOGUES OF THE DEAD. (Dialogues des Morts.) *Tr.* 1757.

DIALOGUES CONCERNING ELOQUENCE IN GENERAL. (Dialogues sur l'Eloquence.) *Tr.* with quotations and notes by W. Stevenson. 1722.

LIVES OF THE ANCIENT PHILOSOPHERS. . . illustrated with notes and preceded by a life of F. by John Cormack. 1803.

TREATISE ON THE EDUCATION OF DAUGHTERS. (Del'Education des Filles.) *Tr.* and adapted

to English Readers, with an original Chapter on Religious Studies. By T. F. Dibdin, 1805.

FERUMBRAS. *See* Sir Ferumbras.

FEUILLET, OCTAVE. *b.* 1821, *d.* 1890. French litterateur.

A WOMAN'S DIARY AND THE LITTLE COUNTESS. *Tr.* 1881.

JOURNAL OF A WOMAN. *Tr.* [1885].

CAMORS; or, LIFE UNDER THE NEW EMPIRE. *Tr.* 1868.

THE DISGUISED NOBLEMAN. *Tr.* 1860.

HONOUR BEFORE WEALTH. A drama. *Tr.* [1850.]

A PARISIAN ROMANCE. A Play. *Tr.* 1883.

ROMANCE OF A POOR YOUNG MAN. *Tr.* 1888.

FEYJOO, REV. FATHER B. J. *b.* 1676, *d.* 1764. Spanish critic and moralist.

ESSAYS OR DISCOURSES (29). *Tr.* from the Spanish by . . . (John Brett), 1777.

AN ESSAY ON THE LEARNING, GENIUS, AND ABILITIES OF THE FAIR SEX. . . . *Tr.* 1774.

THE HONOUR AND ADVANTAGE OF AGRICULTURE. *Tr.* 1764.

RULES FOR PRESERVING HEALTH. *Tr.* [1800].

FICHTE, JOHANN GOTTLIEB. *b.* 1762, *d.* 1814. German Philosopher.

THE DESTINATION OF MAN. *Tr.* by Mrs. P. Sinnett, 1846.

THE POPULAR WORKS OF J. G. F. *Tr.* ['The Vocation of the Scholar,' 'The Nature of the Scholar,' 'The Vocation of Man,' 'Characteristics of the Present Age,' 'The Way towards the Blessed Life', Etc.]. With a memoir of the author by W. Smith. 1848-49.

THE VOCATION OF MAN. *Tr.* by W. Smith, 1844.

FIRDUSI *or* **FERDUSI** (ABU KASIM MANSUR).*b.* 940, *d.* 1020. Persian poet.THE POEMS OF FERDUSI. *Tr.* from the Persian by Joseph Champion, 1785.SHAH NĀMA. *Tr.* and abridged by J. Atkinson, 1832.

Sir William Jones styles the 'Shah-nāmeḥ' 'a glorious monument of Eastern genius and learning, which . . . will contest the merit of invention of Homer himself.

FLAUBERT, GUSTAVE. *b.* 1821, *d.* 1880. French novelist.BOUVARD AND PECUCHET. (1880.) *Tr.* 1896.MADAME BOVARY. (*Mœurs de province*, 1857.) *Tr.* 1886.SALAMMBÔ (1862). *Tr.* by M. French Sheldon [with an Introduction by E. King]. 1886.THE TEMPTATION OF SAINT ANTHONY. *Tr.* D. F. Hannigan, 1895.**FLORIZ AND BLAUNCHEFLUR.** *Cir.* 1250.

Ed. J. R. Lumby, E.E.T.S., 1866.

Ed. Hartshorne. Laing, Abbotsford Club, 1857.

FLORUS, LUCIUS ANNÆUS. 2nd century. Roman historian.ROMAN HISTORIES. *Tr.* [Edmund Bolton], 1618.**FONTENELLE, BERNARD LE BOUYER DE.** *b.* 1657, *d.* 1757. French litterateur, mathematician and philosopher.CONVERSATIONS ON THE PLURALITY OF WORLDS. *Tr.* [W. Gardiner]. 1715.HISTORY OF ORACLES. *Tr.* 1688.NEW DIALOGUES OF THE DEAD. *Tr.* 1692.NORTHERN WORTHIES ; *or* THE LIVES OF PETER THE GREAT. . . . *Tr.* 1730.A PLURALITY OF WORLDS. *Tr.* Mr. Glanvil, 1695.

THE THEORY OR SYSTEM OF SEVERAL

NEW INHABITED WORLDS. . . . *Tr.* Mrs. Behn, 1700.

DIALOGUES OF THE DEAD. *Tr.* J. Hughes, 1754.

THE PRIZE OF WISDOM. *Tr.* 1713.

FORTUNATUS. 15th century. German folk tales.

FORTUNATUS. THE RIGHT PLEASANT AND VARIABLE TRAGICAL HISTORY OF FORTUNATUS. Now first of all published in English by T. C. [Thomas Churchyard]. 1612.

'One of the best "people's" books (Volksbücher) ever written'. Thomas Dekker founded his 'Pleasant Comedie of Old Fortunatus,' (1600) upon this work.

FOSCOLO, N. UGO. *b.* 1777, *d.* 1827. Italian poet.

ESSAY ON THE LOVE, THE POETRY AND CHARACTER OF PETRARCH, comprising numerous translations by the Author's Friends, Lady Barberina Dacre, and others. 1823.

NARRATIVE OF THE EVENTS ILLUSTRATING THE VICISSITUDES AND THE CESSION OF PARGA, AND THE IONIAN ISLANDS. *Tr.* 1820.

FOUQUÉ, FRIEDRICH HEINRICH KARL, BARON DE LA MOTTE, *b.* 1777, *d.* 1843. German poet and romance-writer.

AN ESSAY OF THREE TALES, i.e. The Cypress Crown, etc. *Tr.* 1820.

THE MAGIC RING. *Tr.* 1825.

MINSTREL LOVE. *Tr.* by G. Soane, 1821.

RED MANTLE. *Tr.* 1845.

SINTRAM AND HIS COMPANIONS. *Tr.* [by J. C. Hare]. 1820.

UNDINE; a romance. *Tr.* 1818.

FOUR SONS OF AYMON, 1490-91. By Caxton, Known and *tr.* as Renaud de Monfauban, see p. 36. *Ed.* [Miss] O. Richardson. 2 pts. E.E.T.S. 1884.

FOX AND THE WOLF. *Ed.* T. Wright and Halliwell in their *Reliquiae Antiquae*, v. 1, 1841.

This is the first English poem connected with the animal saga. Probably written during reign of Edward I and based on the Roman du Reynard.

FRANCE, ANATOLE. *b.* 1844. French poet, novelist and critic.

COMPLETE WORKS. *Ed.* F. Chapman. 1908.

1. THE RED LILY. *Tr.* W. Stephens, 1908.

2. MOTHER OF PEARL. *Tr.* T. Chapman, 1908,

3. GARDEN OF EPICURUS. *Tr.* A. Allinson. 1908.

4. CRIME OF SYLVESTRE BONNARD. *Tr.* L. Hearn, 1891.

FRANZOS, KARL EMIL. *b.* 1848. Austrian Jewish novelist.

THE JEWS OF BARNOW. *Tr.* M. W. Macdowall, 1882.

THE CHIEF JUSTICE. *Tr.* M. Corbet, 1890.

FOR THE RIGHT. *Tr.* 1887.

JUDITH TRACHTENBERG. *Tr.* Mrs. L. P. and C. T. Lewis, 1891.

FRENCH ANTHOLOGIES : COLLECTIONS. Poetical, Fairy Tales, Folk-Tales, and Traditional Literature.

AULNOY, MME. D' (= *C'ess d'Anois*). *Ed.* FAIRY TALES. *Tr.* by Miss Lee and A. Macdonald. 1891.

[The first English *Tr.* of all the twenty-four stories.]

AULNOY, MME. D'. FAIRY TALES. *Tr.* by J. R. Planché, 1855.

COSTELLO, LOUISA. SPECIMENS OF THE EARLY POETRY OF FRANCE, 1835.

See also under Oxenford, J.

MORRIS, WM. *Tr.* OLD FRENCH ROMANCES, done into English. 1896. ('The Tale of King Constans the Emperor', 'The Friendship of Amis and Amile', 'The Story of King Florus and the Fair Jehane', 'The History of Over Seas'.)

These four romances belong to the 13th century.

O'HAGAN, J. *Tr.* THE SONG OF ROLAND. 1882.

[The *Chanson de Roland*, *tr.* into English verse.]

OXENFORD, JOHN. THE ILLUSTRATED

BOOK OF FRENCH SONGS. *French-English. Tr.*
by J. O. 1855.

Contains most of the national songs and ballads of France, many of which have never been *tr.* before.

['Specimens of the Early Poetry of France' were added later by Louisa S. Costello.]

TAYLOR, TOM. *Tr.* BALLADS AND SONGS
OF BRITTANY. 1865.

WAY, G. L. *and* G. ELLIS. *Tr.* FABLIAUX :
or TALES FROM THE FRENCH, 3 v. 1796-1800.

ZIMMERN, HELEN. HALF HOURS WITH
FRENCH NOVELISTS. 2 v. 1880.

FREYTAG, GUSTAV. *b.* 1816. *d.* 1895. German
dramatist and novelist.

DEBIT AND CREDIT. (1855.) *Tr.* by Mrs.
Malcolm, 1856.

THE LOST MANUSCRIPT. (Die Verlorne Handschrift, 1864.) 1865.

OUR FOREFATHERS. A novel. (1872.) *Tr.* 1873.

PICTURES OF GERMAN LIFE. 2 Ser. *Tr.*
1862-63.

The works of F. achieved a very wide popularity, and were translated into the principal modern languages.

FROISSART, JEAN. *b.* 1313, *d.* 1419. French
historian and poet.

Here begynneth the First Volum of Sir J. Froissart :
of the chronycles of Englande, Fraunce, Spayne,
Portyngale, Scotlande, Bretayne, Fläunders : and
other Places Adioynyng. *Translated* by J. Bouchier,
Knight, Lord Berners, 1523-25.

Froissart's 'Chronicles' deals with the period between 1326-1400. It is mainly occupied with the affairs of France, England, Scotland and Flanders, and he also supplies much information in regard to Germany, Italy and Spain. The work has greatly influenced our literature.

FRONTINUS, SEXTUS JULIUS. *b.* 40, *d.* 106.
Roman Statesman and tactician.

THE STRATEGEMS, SLEYGHTEs, AND
POLICIES OF WARRE. *Tr.* Rycharde Morysine,
1539.

FULK FITZ WARINE : The History of Fulk Fitz Warine, an outlawed baron in the reign of King John. (c. 1320.) *Tr.* by Thomas Wright, 1855.

'The French paraphrase probably, of an Anglo-Norman *chanson de geste*, composed late in the 13th century, traces of poetic diction being legible in the prose. As interesting, and almost as natural, as a modern novel; the historical characters forcibly sketched in.'

GAMELYN, Tale of. *Ed.* W. W. Skeat, 1893.

GARCILASCO DE LA VEGA. b. 1503, d. 1536. Spanish poet.

WORKS OF G. DE LA V., SURNAMED THE PRINCE OF CASTILIAN POETS. *Tr.* with a critical and historical Essay on Spanish Poetry and a life of the Author by J. H. Wiffen, 1823.

ISABEL. . . WITH OTHER POEMS. *Tr.* [by R. Walpole]. 1805.

Acquired a wide and durable reputation by his pastoral and lyrical poems. Reformed, with Boscan, Spanish poetry by introducing the Italian measure, which forms an epoch in the literary history of Spain. G. has been styled the 'Spanish Petrarch'.

GARCILASCO DE LA VEGA. Surnamed 'The Inca'. b. 1530, d. 1568. Spanish historian.

He is esteemed for his fidelity and accuracy.

ROYAL COMMENTARIES OF PERU, in two Parts. . . Rendered out of Spanish into English, by Sir P. Rycaut. Lond. 1688. (*Commentarios Reales que tratan del Origen de los Incas.* (1609).)

OBSERVATIONS OF THINGS MOST REMARKABLE, collected out of the first part of the Commentaries Royall. . . The Supplement of the History of the Incas, briefly collected out of the Author's second part. *Tr.* 1625.

GAUTIER, THÉOPHILE. b. 1811, d. 1872. French poet, critic, and novelist.

CAPTAIN FRACASSE. *Tr.* 1888.

MDLLE. DE MAUPIN. *Tr.* 1887.

ROMANCE OF A MUMMY. 1886.

GELLIUS, AULUS. b. 117, d. 180. Latin grammarian and critic.

THE ATTIC NIGHTS. *Tr.* Rev. W. Beloe. 3 v. 1795.

GENERIDES. *Cir.* 1440. *Ed.* F. J. Furnival, Roxburghe Club, 1865.

Ed. A. Wright, E.E.T.S., lv., lxx. 1873.

GEOFFREY OF MONMOUTH, *b.* 1100, *d.* 1154.
British historian.

THE BRITISH HISTORY. *Tr.* With a large commentary by Aaron Thomson, 1718.

Historia Regum Britanniæ, or *Historia Britonum*, based, as Geoffrey tells us, upon a very old book lent him by Archdeacon Walter (Galenius) of Oxford, probably a volume of Breton Legends. Geoffrey also drew from the older history of Nennius, but there still remains a large portion of his work which has not been traced beyond his own pen.

The '*Historia*' is looked upon as an epoch-making book, owing to the impulse it gave to the literature of Romance. Legends afloat among the natives of Wales and Bretagne were now given a literary garb which rendered them sufficiently attractive to awaken the interest of the world in general, and the imagination of the mediæval poet was aroused by the chivalric glamour which the historian threw over his descriptions of Arthur's Court. It was a main source, but not the exclusive one of Arthurian legend, for independent of the fact that many characteristic features of the latter are not mentioned by him, there is evidence of Welsh fables being extant in the 12th century, which supplied material for later romances apart from Geoffrey's history.

This work is the fountain-head of medieval romance, the principal source of the legends of Merlin and Arthur, which were amplified by the romancers by material from Celtic tradition. Geoffrey's work is the basis of Wace's '*Roman de Brut*' and of Layamon's '*Brut*'.

GERMAN ANTHOLOGIES : COLLECTIONS. Poetical,
Fairy Tales, Folk-Tales, and Traditional Literature.

AIKMAN, C. M. *Tr.* POEMS FROM THE
GERMAN. 1892.

[BECKFORD, WM.]. POPULAR TALES OF
THE GERMANS. 1791.

CARLYLE, THOS. *Tr.* GERMAN ROMANCES :
specimens of the chief authors, with biographical and
critical notices. 1827.

CARLYLE, THOS. TRANSLATIONS FROM
MUSÆUS, TIECK AND RICHTER. 2 v.
1858.

CRAIGMYLE, ELIZ. *Tr.* GERMAN BALLADS.
1892.

[A good collection of popular German poetry.]

GILLIES, ROBERT P. GERMAN STORIES. Selected from the Works of Hoffman, De la Motte Fouqué, Pichler, Kruse and others, 3 v. 1826.

GRIMM, JAKOB, K. L. GERMAN POPULAR STORIES. *Tr.* from the 'Kinder-und Haus-Märchen' by Edgar Taylor, 1823-26.

HELLMAN, FRANCES. *Tr.* LYRICS AND BALLADS OF HEINE AND OTHER GERMAN POETS. 1892.

HOLCROFT, RICHARD. TALES FROM THE GERMAN. 1826.

LEMON, MARK. *Tr.* LEGENDS OF NUMBER NIP. 1864.

OXENFORD, JOHN *and* C. A. FEILING. *Tr.* TALES FROM THE GERMAN, comprising specimens from the most celebrated authors. [1850.]

ROSCOE, THOS. GERMAN NOVELISTS. 4 v. 1826.

SANTINE, X. B. *Ed.* MYTHS OF THE RHINE. *Tr.* 1840.

'Gives a good sketch of primitive Teuton times, of the Druids, of Odinic worship, etc.'

SOANE, GEORGE. SPECIMENS OF GERMAN ROMANCES. 3 v. 1826.

TAYLOR, W. HISTORIC SURVEY OF GERMAN POETRY, interspersed with various translations. 3 v. 1828-30.

WESTALL, W. *Tr.* TALES AND LEGENDS OF SAXONY AND LUSATIA. 1877.

GERVASE, MONK OF CANTERBURY. C. 1188.

Chronicle of the reigns of Stephen, Henry II., and Richard I. *Ed.* by Stubbs. v. 1-11. Rolls Ser. 1879-80.

GESTA ROMANORUM. C. 1440. A collection of tales from various sources, written in Latin. Was the storehouse of material for many famous writers.

English *Tr.* probably made in Henry VI's time. Printed by Wynkyn de Worde, 1510-15. *Ed.* 'Early English Versions' in E.E.T.S., 1899.

'A collection of Stories translated from the Latin at end of 13th century. Many are of Eastern origin, others are anecdotes of Roman history; but all are more or less transformed by the mediæval imagination and usually endowed with a Christian moral. Stories of the Virgin, beast fables, miracles, germs of Shakespeare's plots and La Fontaine's stories, are among the multifarious contents'.

GIANNONE, PIETRO. *b.* 1676, *d.* 1748. Italian historian.

HISTORY OF NAPLES. . . . Translated by Capt. James Ogilvie. 2 v. 1729-31.

GIRALDI, CINZIO GIAMBATTISTA. *b.* 1504, *d.* 1573. Italian dramatist and littérateur.

GLI HECATOMITI (or The Hundred Novels).

STORY OF THE MOOR OF VENICE. *Tr.* by G.B.G.C. 1795.

These stories enjoyed a wide vogue in France and England, and formed matter for the exploitation of every class of our Elizabethan dramatists or writers of fiction. They have a particular interest to students of English literature as having furnished, whether directly or indirectly, the plots of 'Measure for Measure', and 'Othello'. That of the latter is said to have reached Shakespeare through the French translation, while that of the former is probably to be traced to Wheatstone's 'Promos and Cassandra' (1578), an adaptation of Cinthio's story, and to his 'Heptameron' (1582), which contains a direct English translation. To Giraldi must be also attributed Beaumont and Fletcher's 'Custom of the Country'.

GIRALDUS DE BARRI (CAMBRENSIS). 12th cent.

WORKS. 7 v. Vols. i-iv. *Ed.* by J. S. Brewer; vols. v-vii. *Ed.* J. F. Dimock. Rolls Ser. 1861-77.

IRELAND AND WALES. *Tr.* Bohn Lbry. 1849.

HISTORICAL WORKS. *Tr.* and *Ed.* by T. Wright, Bohn Lbry. 1863.

GOETHE, JOHANN WOLFGANG. *b.* 1749, *d.* 1832. 'The most illustrious name in German literature'.

AUTOBIOGRAPHY. *Tr.* by Parke Godwin, 1847.

CONVERSATIONS WITH ECKERMANN. *Tr.* by John Oxenford, 1850.

ESSAYS ON ART. *Tr.* by S. G. Wood. [1840.

FAUSTUS, From the German of Goethe (1790).
Tr. 1821.

FAUSTUS: from the German of Goethe [The greater part of the 1st *trs.* in verse and connected by a prose narrative.] *Tr.* 1821.

FAUST, a tragedy in two parts, rendered into English Verse (1790-1831). 1838.

GOETZ OF BERLICHINGEN WITH THE IRON HAND. An historical drama (1771). *Tr.* by Rose D'Aguilar, 1795.

HERMAN AND DOROTHEA: a Poem (1796-7).
Tr. by Thos. Holcroft, 1801.

IPHIGENIA IN TAURIS (1779). *Tr.* by W. Taylor, 1793.

LYRICAL POEMS. *Tr.* by Edgar A Bowring, 1853.

NOVELLE. *Tr.* 1837.

SHORT POEMS. (c. 1798.) *Tr.* 1823.

SORROWS OF WERTHER: a German Story.
Tr. 1780.

STELLA: a drama. *Tr.* by B. Thompson, 1801.

THE TALE. *Tr.* by Thos. Carlyle, 1877.

THEORY OF COLOURS. *Tr.* by C. L. Eastlake, 1840.

TRAVELS IN ITALY. *Tr.* by A. J. Morrison, 1846.

WILHELM MEISTER'S APPRENTICESHIP: a novel (1777). *Tr.* by Thos. Carlyle, 1824.

WILHELM MEISTER'S TRAVELS (1821). *Tr.* by Thos. Carlyle, 1827.

'The influence of Goethe is not calculable. The effect of his Faust begins most clearly in Byron's "Manfred"'. He has influenced English ballad and lyrical poetry, as is seen in Scott and Coleridge.

'The influence of such a man must be vast. Byron and Shelley owned it and showed it. Carlyle, as stern a critic as ever played the pedagogue, is unmixed in his admiration for the man Goethe, who is to him divine. In his own country his "Werther", despite its frequent morbidness and its longueurs, determined the feeling of every sentimentalist. Outside that country his "Wilhelm Meister" has become almost a textbook in æsthetic philosophy'.

GOGOL, N. V. *b.* 1810, *d.* 1852. Russian writer.

TARAS BULBA, St. John's Eve. *Tr.* 1887.

COSSACK TALES. *Tr.* [1860].

HOME LIFE IN RUSSIA. *Tr.* 1854.

TCHITCHIKOFF'S JOURNEYS: OR, DEAD SOULS. *Tr.* J. F. Hapgood. 2 v. 1886.

THE INSPECTOR: A COMEDY. *Tr.* T. Hart-Davies, 1890.

GOLDONI, CARLO. *b.* 1707, *d.* 1793. Italian dramatist.

THE ACCOMPLISHED MAID: a comic opera. *Tr.* by E. Toms, 1767.

TWO COMEDIES: The Father of a Family, and Pamela. *Tr.* into English with the Italian original, 1757.

GONCOURT, JULES DE. *b.* 1830, *d.* 1870. **EDMOND.** *b.* 1822, *d.* 1896. French miscellaneous writers.

RENÉE MAUPERIN. *Tr.* 1888.

GERMINIE LACERTEUX. *Tr.* 1887.

GOTTHELF, J. *Pseud.* [Albert Bitzcius].

ULRIC THE FARM SERVANT. *Tr.* J. Firth, 1886.

WEALTH AND WELFARE. *Tr.* 1866.

GREEK ANTHOLOGIES.

COLLECTIONS FROM THE GREEK ANTHOLOGY AND FROM THE PASTORAL, ELEGIAC AND DRAMATIC POETS OF GREECE. By R. Bland and others, 1813.

ANTHOLOGY. TRANSLATIONS FROM THE GREEK ANTHOLOGY, with Tales and miscellaneous poems by Bland and Merivale, 1806.

APPLETON, W. H. *Ed.* GREEK POETS IN ENGLISH VERSE, 1893.

[175 selections from the Greek poets.]

EDMONDS, E. M. *Tr.* GREEK LAYS, IDYLLS, AND LEGENDS. 1886.

GARNETT, LUCY M. *Tr.* GREEK FOLK SONGS. 1885.

GELDART, REV. E. M. *Tr.* MODERN GREEK FOLKLORE. 1883.

PALEY, Dr. F. A. *Tr.* FRAGMENTS OF THE GREEK COMIC POETS. 1888.

NEAVES, LORD. *Ed.* GREEK ANTHOLOGY. 1874.

TOMLINSON GRAHAM, R. SELECTIONS FROM THE GREEK ANTHOLOGY. 1889.

WITT, C. *Tr.* MYTHS OF HELLAS. 1883.

'Contains translation of several not generally met with'.

GRIMM, JAKOB L. C. *b.* 1785, *d.* 1863. German jurist and philologist; and Wilhelm C. *b.* 1786, *d.* 1859.

GERMAN POPULAR STORIES *translated* (by Edgar Taylor) from the Kinder- und Haus-Märchen, collected by Grimm from Oral tradition. [With Illustrations by George Cruikshank, 1823-26.]

See also under German Anthologies.

GRINGOIRE, PIERRE. *b.* 1478, *d.* 1544. French poet and dramatist.

THE CASTELL OF LABOUR. *Tr.* [by P. G.] [1506].

GROTIUS, HUGO DE (*or* HUIG VAN GROOT). *b.* 1583, *d.* 1645. Dutch jurist and theologian.

THE ILLUSTRIOUS HUGO GROTIUS OF THE LAW OF WARRE AND PEACE (*De Jure Belli et Pacis*, 1625): with annotations, III. Parts, and memorials of the author's life and death. [*Translated* by Clement Barksdale], 1654.

H. GROTIUS OF THE AUTHORITY OF THE HIGHEST POWERS ABOUT SACRED THINGS; *or* THE RIGHT OF THE STATE IN THE CHURCH. Wherein are contained many judicious discourses, etc. Put into English by C. B. Larksdale, 1651.

TRUE RELIGION EXPLAINED AND DEFENDED AGAINST YEARCHENEMIES THERE-OF, etc. 1632.

TWO DISCOURSES. (1.) Of God, and his providence. (2.) Of Christ, His miracles and doctrine. [A translation 'De Veritate Religionis Christianæ',

books 1 and 2.] With annotations and the author's life. By (C. Barksdale) (1627). 1653.

GUARINI, GIOVANNI BATTISTA. *b.* 1538, *d.* 1612.
Italian poet.

IL PASTOR FIDO: or THE FAITHFULL SHEPHEARD. [A pastoral in five acts and in verse.] (1585.) *Tr.* out of Italian [by Dymock]. 1602.

Suggested to Fletcher his 'Faithful Shepherdess'.

GUEVARA, ANTONIO DE. *b.* 1490, *d.* 1544. Spanish prelate and historian.

A CHRONICLE, CONTEYNING THE LIVES OF THE TEN EMPERORS OF ROME. *Tr.* . . by E. Hellowes, 1577.

DIALL OF PRINCES. . . Englished out of the French by T. North. . . also a fourth booke entituled 'The Favoured Countess'. 1557.

THE FAMILIAR EPISTLES OF A.G. *Tr.* by E. Hellowes [1574].

SPANISH LETTERS: HISTORICAL, SATYRICAL AND MORAL. . . *Tr.* by Mr. Savage, 1697.

GOLDEN EPISTLES . . . gathered . . . 1577.

A LOOKING GLASS FOR THE COURT. . . drawn into French by A. Alaygre; and out of French into English by Sir F. Briant, 1575.

THE MOUNT OF CALVARIE. *Tr.* 1595.

A DISPRAISE OF THE LIFE OF A COURTIER. *Tr.* by Sir F. Bryan, 1548.

GUICCIARDINI, FRANCESCO. *b.* 1483, *d.* 1540.
Italian historian and diplomatist.

THE HISTORIE OF GUICCIARDINI (*Storia d'Italia*), containing the Warres of Italie and other partes, etc. Reduced into English by G. Fenton, 1579.

GUIZOT, FRANÇOIS PIERRE GUILLAUME. *b.* 1787, *d.* 1874. French statesman and historian.

CORNEILLE AND HIS TIMES. *Tr.* 1852.

DEMOCRACY IN FRANCE. *Tr.* 1849.

ENGLISH REVOLUTION OF 1640. *Tr.* by W. HAZLITT, 1845.

ESSAY ON THE CHARACTER AND INFLUENCE OF WASHINGTON IN THE REVOLUTION OF THE U.S.A. *Tr.* [G. S. Hillard] 1840.

FRANCE UNDER LOUIS PHILIPPE. *Tr.* 1841-47.

GENERAL HISTORY OF CIVILIZATION IN EUROPE, FROM THE FALL OF THE ROMAN EMPIRE TO THE FRENCH REVOLUTION. *Tr.* 1837.

HISTORY OF ENGLAND TO ACCESSION OF QUEEN VICTORIA. *Tr.* 3 v., 1877-80.

LAST DAYS OF THE REIGN OF LOUIS PHILIPPE. *Tr.* 1867.

LECTURES ON EUROPEAN CIVILIZATION. *Tr.* by P. M. Beckwith, 1837.

SHAKESPEARE AND HIS TIMES. *Tr.* 1852.

GUY OF WARWICK. *Ed.* Turnbull, Abbotsford Club, 1840.

Ed. E.E.T.S., 1883-91.

Very popular among the Elizabethans, and is referred to by Beaumont in his 'Knight of the Burning Pestle'. Quoted by Chaucer as celebrated in his time, and fragments are preserved in Garrick's *Collection of Old Plays*. It appeared in French in 1525.

HAFIZ (SHEMS-ED-DÍN MUHAMMED). *b.* 1300, *d.* 1388, or 9. Persian poet.

A SPECIMEN OF PERSIAN POETRY: or, ODES OF HAFIZ; with an English translation and Paraphrase. By John Richardson, 1774.

HALLER, ALBRECHT VON. *b.* 1708, *d.* 1777. Swiss physiologist, botanist and poet.

PHYSIOLOGY. *Tr.* Samuel Mihlis. 2 v. 1754.

FIRST LINES OF PHYSIOLOGY. *Tr.* 1779.

THE MODERATE MONARCHY; or, PRINCIPLES OF THE BRITISH CONSTITUTION. . . . *Tr.* 1849.

A DISSERTATION ON THE SENSIBLE AND IRRITABLE PARTS OF ANIMALS. *Tr.* 1755.

HAUFF, WILHELM. *b.* 1802, *d.* 1827. German novelist.

THE BANISHED; a Swabian historical tale. (Lichtenstein, 1826.) *Tr.* 1839.

CARAVAN, THE. *Tr.* [1862].

COLD HEART, THE. NOSE, THE DWARF. THE SEVERED HAND. *Tr.* 1844.

CONSTANT LOVER, THE. *Tr.* J. Nisbet, 1893.

FALSE PRINCE. THE KING OF THE SWANS. *Tr.* 1846.

JOSEPHINE, or THE BEGGAR OF THE PONT DES ARTS. *Tr.* 1844.

LITTLE GLASS MAN. *Tr.* 1893.

LONG NOSE, THE DWARF, AND OTHER TALES. *Tr.* 1881.

LICHTENSTEIN : or, THE SWABIAN LEAGUE. *Tr.* F. Woodley and W. Lander, 1846.

STORY OF A MANIKIN. *Tr.* 1845.

STORKS, THE. FALSE PRINCE. *Tr.* 1875.

SELECT POPULAR TALES. *Tr.* 1845.

MÄRCHEN. *Tr.* 1876.

TALES OF WONDER, or THE INN IN THE BLACK FOREST. 1861.

TALES. THE CARAVAN. THE SHEIK OF ALEXANDRIA. THE INN OF THE SPESSART. *Tr.* 1886.

THE WINE-GHOSTS OF BREMEN. (Phantasia in Bremen Rathskeller, 1827.) *Tr.* 1889.

HAVELOCK. *Cir.* 1280.

Ed. Prof. W. W. Skeat, E.E.T.S., 1868.

HAVELOCK THE DANE. The hero of an Anglo-Danish legend, which was 'rhymed by a Norman into French not many years after the first crusade, and afterwards retaken for the English by a native poet'. 'The earliest shape', says Morley, 'in which we have the story is that of a French romance, which was abridged by Geoffroi Gaimar'.

The French version and an English translation,

found in the Bodleian, was published by Madden in 1828.

HEBREW TALES.

HURWITZ, HYMAN. HEBREW TALES, selected and Translated from the writings of the Ancient Hebrew Sages: to which is prefixed an Essay on the uninspired Literature of the Hebrews, 1826.

HEGEL, GEORG WILHELM FRIEDRICH. *b.* 1770, *d.* 1831. German philosopher.

HEGEL'S ÆSTHETICS. A critical exposition by J. S. Keaney, 1885.

LECTURES ON THE HISTORY OF PHILOSOPHY. 3 v. *Tr.* E. S. Haldane, 1892-96.

LECTURES ON THE PHILOSOPHY OF HISTORY. *Tr.* by J. Sibree, 1852.

LECTURES ON THE PHILOSOPHY OF RELIGION, TOGETHER WITH A WORK ON THE PROOFS OF THE EXISTENCE OF GOD. . . . *Tr.* E. B. Speirs and J. B. Sanderson. 3 v. 1895.

LOGIC OF HEGEL. (1812.) *Tr.* by W. Wallace, etc., 1874.

THE PHILOSOPHY OF ART . . . by Hegel and C. L. Michelet. *Tr.* by W. Hastie, 1886. [Summary of] HEGEL'S PHILOSOPHY OF RIGHT. By T. C. Sanders, 1855.

HEINE, HEINRICH. *b.* 1800, *d.* 1856. German poet and author.

THE POEMS OF HEINE. Complete. *Tr.* in the original metres, with a sketch of Heine's life. By E. A. Bowring, 1858.

[Selections.] FOURTEEN POEMS . . . from Heine. *Tr.* 1852.

THE ROMANTIC SCHOOL. *Tr.* S. L. Fleishman. 1882.

TRAVEL PICTURES. *Tr.* by F. Storr, 1846.

HELIODORUS. *c.* 3rd century A.D.

THEAGENES AND CHARICLEA (*Æthiopica*)

written in Greeke by Heliodorus, no lesse wittie than pleasant. Englished by T. Underdoun, 1587.

[First printed in Greek at Basle, 1534.]

HENRY OF HUNTINGDON, *d.* 1155. English historian.

HISTORY OF THE ENGLISH (*Historia Anglorum* B.C. 55 A.D. 1154). *Tr.* by T. Forester, 1853.

HERACLITUS EPHESII. B.C. 500. Greek philosopher.

THE RIDDLES OF HERACLITUS AND DEMOCRITUS. *Tr.* 1598.

HERDER, JOHANN GOTTFRIED. *b.* 1744, *d.* 1803. German writer.

THE CID. *Tr.* 1828.

ORIENTAL DIALOGUES. *Tr.* 1801.

OUTLINES OF A PHILOSOPHY OF THE HISTORY OF MEN. *Tr.* by T. Churchill, 1800.

SPIRIT OF HEBREW POETRY. *Tr.* by J. Marsh, 1833.

HERODOTUS. *b.* 484, *d.* 424 B.C. Greek historian.

THE FAMOUS HYSTORY OF HERODOTUS. Conteyning the Discourse of Dyvers Countreys, etc. [*Tr.* by B. R. i.e. Barnaby Rich.] 1584.

HERTZ, HENRIK. *b.* 1798, *d.* 1870. Danish poet and dramatist.

KING RENE'S DAUGHTER. *Tr.* [Sir] Theodore Martin, 1850.

KING RENE'S DAUGHTER. A Lyric Drama. *Tr.* J. F. Chapman, 1845.

HESIOD. *b.* 735 B.C. Greek didactic poet.

THE GEORGICS OF HESIOD. *Tr.* by George Chapman, 1618.

WORKS AND DAYS. *Tr.* Geo. Chapman, 1618.

WORKS OF HESIOD. *Tr.* (in verse) by Mr. Cooke, 1728.

Hesiod was imitated by Virgil (*Georgics*). Served as model for Tusser's 'Five Hundred Points of Good Husbandry', and Dyer and Green.

HEYSE, PAUL J. L. *b.* 1830. German poet and novelist.

BARBAROSSA AND OTHER TALES. *Tr.* L. C. S., 1867.

CHILDREN OF THE WORLD. [1873.] *Tr.* 1882.

THE DEAD LAKE. *Tr.* M. Wilson, 1867.

INCURABLE. *Tr.* Mrs. H. W. Eve, 1890.

THE LONELY ONES. *Tr.* 1870.

LA MARCHESA, etc. *Tr.* J. Philips, 1887.

ROMANCE OF A CANONESS. *Tr.* J. M. Percival, 1888.

TWO PRISONERS. *Tr.* 1893.

HIGDEN, RANULF. *d.* 1364. English monk.

POLYCHRONICON. From the creation to 1352, with the English. *Tr.* of John Trevisa, 1387. . . v. 1-2, *Ed.* by C. Babington; v. 3-9 *Ed.* by J. R. Lumby. *Rolls Ser.* 9 v. 1865-86.

[Printed by Caxton in 1482, with Caxton's continuation to 1460.]

HOFFMANN, ERNEST THEODOR WILHELM.

b. 1776, *d.* 1822. German story-teller.

THE DEVIL'S ELIXIR. *Tr.* 1824.

THE ELEMENTARY SPIRIT [*Tr.* from 'Der Elementargeist', by J. Oxenford], 1844.

THE GOLDON POT. *Tr.* by T. Carlyle, 1827.

MASTER FLEA. *Tr.* by G. [1880.]

THE SANDMAN. *Tr.* by J. Oxenford, 1844.

WEIRD TALES. *Tr.* by J. T. Bealby, 2v. 1885.

HOLINSHED, RALPH. *d.* 1580 (?). English annalist.

CHRONICLES OF ENGLANDE, SCOTLANDE, AND IRELAND, by Raphaell Holinshed, 2 v., 1577.

Modern historians have borrowed largely from him.

HOLY GRAIL. *Cir.* 1450. English *tr.* [from de Borron] by Lonelich, pts. i-iv., *Ed.* F. J. Furnivall. E.E.T.S., 1874-77.

ALLITERATIVE ROMANCE OF JOSEPH OF ARIMATHIE, OR THE HOLY GRAIL. *Ed.* J. R. Lumby. 1870.

Ed. Furnivall, F. J. Roxburghe Club, 1861-63.

A name given to the cup or vessel from which Christ drank the wine at the Last Supper. It was fabled to have been preserved by Joseph of Arimathæa. The 'quest of the graal' is the most fertile source of adventures to the Knights of the Round Table. *See also under ARTHUR.*

HOMER. *b. c.* 850 B.C. **Greek Epic poet.**

TEN BOOKS OF HOMER'S ILIADES, *translated* out of French, by A. Hall, 1581.

SEAVEN BOOKES OF THE ILIADES OF HOMER, PRINCE OF POETES, *translated* according to the Greeke Judgement of his best Commentaries. By Geo. Chapman, 1598.

THE STRANGE, WONDERFULL AND BLOODY BATTEL BETWEEN FROGS AND MICE . . . Paraphrastically done into English Heroycall Verse by W. F(owldes), 1603.

HOMER, PRINCE OF POETS. *Translated* according to the Greeke in twelve Bookes of his Iliads by Geo. Chapman. [1610.]

THE WHOLE WORKS OF HOMER, PRINCE OF POETS, IN HIS ILIADES AND ODYSSES. *Translated* by Geo. Chapman. [1612.]

After the Bible, the works of Homer have had perhaps the most lasting influence upon our literature.

HORACE (QUINTUS HORATIUS FLACCUS). *b.* 65, *d.* 8 B.C. **Latin lyric and satiric poet.**

ALL THE ODES AND EPODES OF HORACE. Translated into English Verse by H. Rider, etc., 1638.

CERTAIN SELECTED ODES OF HORACE. . . [by J. Ashmore], 1621.

HORACE, HIS ARTE OF POETRIE, EPISTLES, AND SATYRS. *Tr.* by T. Drant, 1567.

A MEDICINABLE MORALE, that is, the Two Bookes of Horace His Satires, Englished. The Wailyngs of the Prophet Hieremiah done into English verse. Also Epigrammes by T. Drant. 1566.

ODES [AND FOUR EPODES] OF HORACE. . . selected and translated by St. T[homas] H[awkins]. 1625.

Influenced 'cavalier' poets of the 17th century, among whom was Herrick. His satiric verse largely influenced Pope in his 'Moral Essays' and 'Imitations of Horace', and Dryden in his satires. Jonson is an imitator of Horace in the way of poetical epistles and short lyrics.

HORN, KING. *See* KING HORN.

HUCHOWN. *Pystyl* (Epistle) of Swete Susan. *Ed.* Armours, Scottish Allit. Verse, 1897.

See Morte Arthure, p. 107.

HUGO, VICTOR - MARIE. *b.* 1802, *d.* 1885. French lyric poet and novelist.

BY ORDER OF THE KING. (1869). *Tr.* [Mrs. A. C. Steele] 1870.

CAPITAL PUNISHMENT, *Tr.* D. Pyrke, 1865.

CHRIST AT THE VATICAN. *Tr.* G. Schlatter, 1875.

DRAMATIC WORKS OF VICTOR HUGO. *Tr.* by F. L. Slous and Mrs. N. Crosland, 1846.

HANS OF ICELAND. (1823.) *Tr.* 1825.

HERNANI. *Tr.* 1830.

HISTORY OF A CRIME. *Tr.* T. H. Joyce and A. Locker. 4 v. 1877-78.

THE HUNCH-BACK OF NOTRE-DAME. (1831.) *Tr.* with a sketch of the life and writings of the author by F. Schoberl, 1831.

JARGAL. *Tr.* C. E. Wilbour, 1866.

KING'S FOOL, THE. *Tr.* [H. T. Haley] 1842.

LAST DAY OF A CONDEMNED. *Tr.* G. W. M. Reynolds, 1840.

LAUGHING MAN. *Tr.* 1889.

LES ORIENTALES; or, 'EASTERN LYRICS'. Fr. and Eng. versions, by J. N. Fazakerley, 1879.

LES MISÉRABLES. (1862.) *Tr.* by Sir F. C. L. Wroxall, 1862.

LUCRETIA BORGIA. *Tr.* W. T. Haley, 1842.

NAPOLEON THE LITTLE. *Tr.* 1852.

NINETY-THREE. (1872.) *Tr.* F. L. Benedict and J. H. Friswell. 3 v. 1874.

NOBLE RIVAL; or, THE PRINCE OF THE CONGO. [A *Tr.* of the Bug-Jargal]. [1845.]

NOTRE DAME DE PARIS. (1831.) *Tr.* W. Hazlitt. 3 v. 1833.

MEMOIRS OF V. H. *Tr.* J. W. Harding, 1899.

POLITICAL POEMS. *Tr.* E[dwin] A[rnold]. 1868.

RUY BLAS; a dramatic drama. Adapted by E. O'Rourke, 1850.

SELECTIONS, CHIEFLY LYRICAL, FROM THE POETICAL WORKS OF VICTOR HUGO. *Tr.* by various authors, now first collected by H. L. Williams. 1846.

SLAVE-KING, THE, from the Bug-Jargal of V. H. *Tr.* 1833.

SONGS OF TWILIGHT. *Tr.* G. W. M. Reynolds. 1836.

THINGS SEEN. *Tr.* 2 v. 1887.

TOILERS OF THE SEA. (1866). *Tr.* W. M. Thomas. 3 v. 1866.

UNDER SENTENCE OF DEATH. . . . (1826-34.) *Tr.* Sir G. Campbell. [1886.]

WILLIAM SHAKESPEARE. *Tr.* 1864. [An Essay on his works.]

HUMBOLDT, FRIEDRICH HEINRICH A., BARON VON. *b.* 1769, *d.* 1859. German scientist and traveller.

AN ACCOUNT OF THE CINCHONA FORESTS OF SOUTH AMERICA. *Tr.* 1821.

COSMOS (1845-8). *Tr.* by Prichard, 1845-8 [2 vols. only. Discontinued].

COSMOS. *Tr.* by Mrs. Sabine, 1845-6. 4 vols.

OBSERVATIONS AND TRIGONOMETRICAL AND BAROMETRICAL MEASUREMENTS. *Tr.* by J. Black, 1811-12.

POLITICAL ESSAY ON THE KINGDOM OF NEW SPAIN . . . with physical sections and maps. *Tr.* by J. Black, 1811.

HUNGARIAN ANTHOLOGIES. *See* Austrian.

HUON OF BORDEAUX.

Here begynneth the Boke of duke Huon of Bordeaux, and of them that issuyd fro hym. (*Tr.* by Sir John Bouchier, Lord Berners.) 1534.

Also under CHARLEMAGNE.

HUON OF BURDEUX. Done into English by Lord Berners. *Ed.* S. L. Lee, pts. I-III. E.E.T.S. 1882-87.

HUSS (*or* HUS), JOHN. *b.* 1369, *d.* 1415. Celebrated reformer of the Church.

A SEASONABLE VINDICATION OF THE SUPREMACY AUTHORITY AND JURISDICTION OF CHRISTIAN KINGS, LORDS, PARLIAMENTS AS WELL AS OVER POSSESSIONS, ETC. Transcribed out of the printed works of John Huss and Mr. John Fox his Acts and Monuments, by W. Prynne, 1660.

IBSEN, HENRIK. *b.* 1828, *d.* 1907. Norwegian poet and dramatist.

BRAND (1866). *Tr.* by Wm. Wilson, 1891.

A DOLL'S HOUSE (*Et Dukkehjem*, 1879). *Tr.* by Wm. Archer, 1879.

[Also as 'Nora.' *Tr.* by T. Weber, 1880.]

THE EMPEROR AND THE GALILEAN. (1873.) A drama in two parts. *Tr.* by C. Ray, 1876.

AN ENEMY OF THE PEOPLE (*En Folkefiende*, 1882). *Tr.* by Mrs. E. Marx-Aveling, 1888.

GHOSTS (*Gengangere*, 1881). *Tr.* 1888.

HEDDA GABLER. *Tr.* by Edmund Gosse, 1891.

JOHN GABRIEL BORKMAN. *Tr.* by Wm. Archer, 1897.

THE LADY FROM THE SEA (1888). *Tr.* by Mrs. E. Marx-Aveling, 1889.

THE LEAGUE OF YOUTH (*De Unges Forbund*, 1869). *Tr.* by Wm. Archer, 1890.

LITTLE EYOLF. *Tr.* W. Archer, 1894.

LOVE'S COMEDY. *Tr.* C. H. Herford, 1900.

THE MASTER BUILDER (*Bygmester Solness*, 1892). *Tr.* by Edmund Gosse and Wm. Archer, 1893.

NORA. *Tr.* T. Weber, 1880.

PEER GYNT. *Trs.* by Wm. and Charles Archer, 1892.

THE PILLARS OF SOCIETY (*Samfundets Støt-ter*). *Tr.* 1888.

ROSMERSHOLM. *Tr.* L. N. Parker, 1889.

WHEN WE DEAD AWAKEN. *Tr.* W. Archer, 1900.

THE WILD DUCK (Vildanen, 1884). *Tr.* by Mrs. F. Archer [1890].

TRANSLATIONS FROM THE NORSE (from Ibsen and Dass), by A.B.S.S. (member of the British Scandinavian Soc.). [1879.]

INDIAN : HINDU ANTHOLOGIES : COLLECTIONS, Poetical, Fairy Tales, Folk-Tales and Traditional Literature.

AMARYAN [= *F. F. Arbuthnot*]. *Tr.* EARLY IDEAS : a group of Hindu Stories, 1881.

[Short selections from Bidpai, Pancha-Tantra, Hitopadesa, Kathasarit-sagara, etc.]

ARNOLD, SIR EDWIN. *Tr.* INDIAN POETRY. 1881.

[Contains Indian 'Song of Songs' [Gita-Govinda], two books of the Mahabahrata, and other Oriental poems.]

BURTON, SIR R. F. *Tr.* VIKRAM AND THE VAMPIRE : TALES OF HINDU DEVILRY. 1870.

DAY, REV. L. B. *Tr.* FOLK TALES OF BENGAL, 1883.

DUTT, ROMESH C. *Tr.* LAYS OF ANCIENT INDIA, 1894.

EASTWICK, E. B. *Tr.* *Baital Pachisi. Text and Tr.* 1855.

FORBES, D. *Tr.* BAGH-O-BAHAR. ['Tales of the Four Darweshes']. 1851.

FRERE, M. *Tr.* OLD DECCAN DAYS : OR, OLD FAIRY LEGENDS, 1868.

GOVER, C. E. *Tr.* FOLK-SONGS OF SOUTHERN INDIA, 1872.

GRAY, JAMES. *Tr.* ANCIENT PROVERBS AND MAXIMS FROM BURMA. (Oriental Ser.) 1887.

GRIFFITH, RALPH T. H. *Tr.* THE HYMNS OF THE RIG-VEDA, 4 v., 1889-92.

JACOBS, JOS. *Ed.* INDIAN FAIRY TALES, 1892.

[Contains useful analytic and comparative notes.]

KINGSCOTE, MRS. H. *and* N. SASTRI. *Tr.* TALES OF THE SUN, OR FOLK-LORE OF SOUTHERN INDIA, 1890.

KNOWLES, J. H. *Tr.* FOLK-TALES OF BENGAL, 1868.

[Fairy tales of South India.]

KNOWLES, J. H. *Tr.* FOLK-TALES OF KASHMIR, 1888.

MATHEWS, CORNELIUS. *Tr.* INDIAN FAIRY BOOK. From the original legends, 1869.

MÜLLER, F. MAX. *Ed. Tr.* HITOPADESA. 1864-65.

NATÊSA SÂSTRÎ, P. *Tr.* FOLKLORE OF SOUTHERN INDIA, 3 pts. in 1 v. [1890].

[Trs. of twenty-four Tamil Popular Tales.]

RAJU RAMASWAMI. *Tr.* INDIAN FABLES. 1888.

RAVERTY, H. *Tr.* THE POETRY OF THE AFGHANS. 1863.

SCHIEFNER, A. Tibetan Tales derived from Indian sources. *Tr.* W. R. S. Ralston, 1882.

STOKES, MAIVE. *Tr.* INDIAN FAIRY TALES, 1869.

SWYNNERTON, CHAS. *Tr.* INDIAN NIGHT'S ENTERTAINMENTS, 1893.

[A collection of eighty-five folk-tales from the Upper Indus.]

TEMPLE, R. C. LEGENDS OF THE PUNJAB, 2 v., 1884-5.

WILLIAMS, SIR MONIER. *Tr.* INDIAN WISDOM, 1875.

[Forms a compendious and very interesting summary of Sansk. literature.]

WILSON, H. H. *Tr.* SELECT SPECIMENS OF THE THEATRE OF THE HINDUS, 2 v., 1835.

ISAEUS. 5th century B.C. Greek orator.

The Speeches of Isaeus in causes concerning the Laws of Succession to Property at Athens. . . .
Tr. Sir W. Jones, 1779.

ISLA, J. FATHER. *b.* 1703, *d.* 1781. Spanish author.

HISTORY OF THE FAMOUS PREACHER,
FRIAR GERUND DE CAMPANZAS. [1758.]
Tr. by [Thomas Nugent], 1772.

'The best picture of Spanish manners of the 18th century'.

ISOCRATES. *b.* B.C. 436, *d.* 338. Greek orator.

The Orations (21) and Epistles (9) of Isocrates.
Tr. by Jos. Dinsdale. Revised by Rev. Mr. Young.
1752.

THE DOCTRINE OF PRINCES. . . . *Tr.* Syr
Thomas Eliot. [1534.]

A PERFITE LOOKING GLASSE FOR ALL
ESTATES AS CONTAINED IN THREE ORATIONS
OF MORALL INSTRUCTIONS. *Tr.* [Tho. Forrest]
1580.

THE GOOD ADMONISHION OF THE SAGE
ISOCRATES TO YOUNG DEMONICUS. *Tr.* R.
Nuttall, 1585.

ARCHIDAMUS, or THE COUNCELL OF
WARRE, being 2,000 years old. *Tr.* T. Barnes,
1624.

ISUMBRAS. *See* Sir Isumbras.

ITALIAN ANTHOLOGIES : COLLECTIONS.

CRANE, THOS. FREDERICK. ITALIAN
POPULAR TALES, 1885.

[An admirable collection, with bibliography.]

BUSK, R. H. *Tr.* THE FOLK SONGS OF
ITALY, with contributions by Comparetti, 1886.

PAINTER, WILLIAM. 1540-94. PALACE OF
PLEASURE. *Tr.* 1566-67. Stories translated from
Boccaccio, Bandello, Ser Giovanni, Straparola, Guevara,
Marguerite of Navarre, etc. The Elizabethan drama-
tists quarried many of their plots here, e.g. 'Romeo
and Juliet', 'All's Well that Ends Well', and
'Measure for Measure', were founded on these
stories.

ROSCOE, THOS. ITALIAN NOVELISTS, 4 v.,
1825. ITALIAN TALES, 1824.

Selections from the *Novelle Antiche*, Boccaccio, Sacchetti, Ser Giovanni Fiorentino, Massuccio, Sabadino degli Arienti, Sozzini, Agnolo Firenzuola, Gentile Sermini, Giovanni Brevio, Girolamo Parabosco, Giovambattista Giraldi Cinthio, Anton-Francesco, Grazzini, Ortensio Lands, Straparola, Bandello, Sansovino, Anton-Francesco Doni, Erizzo, Ascanio Mori da Ceno, Malespini, Maiolino, Bisaccioni, Colombo, Bargagli, Bottari, Capacelli, Soave, Altanesi, Magalotti, Lodoli, Maria Manni, Girolamo, Padovani Luigi Sanvitale, Carlo Gozzi, Luigi Bramieri, Robustiano Gironi.

STRETTELL, ALMA. *Tr.* SPANISH AND ITALIAN FOLK SONGS. 1837.

JAPANESE ANTHOLOGIES: COLLECTIONS.

Poetical, Fairy Tales, Folk-Tales and Traditional Literature.

GRIFFIS, WM. E. *Tr.* JAPANESE FAIRY WORLD. Stories from the Wonder-lore of Japan, 1887.

CHAMBERLAIN, B. H. THE CLASSICAL POETRY OF THE JAPANESE, 1880.

DICKENS, F. V. *Tr.* THE OLD-BAMBOO-HEWER'S STORY, 1888.

[The earliest of the Japanese romances, written in the 10th cent.]

DICKENS, F. V. HYAK NIN FS'SHIM, 1866.

[Selections of Japanese odes, with trs. and notes.]

JAPANESE FAIRY TALES. *Tr.* 1888.

MITFORD, ALGERNON B. F. *Tr.* TALES OF OLD JAPAN, 1871.

JEAN D'ARRAS, or JEHAN. 1360. French novelist.

MELUSINE, 1382-1394. *Tr.* A. K. Donald, E.E.T.S., 1895.

English version in prose is of cir. 1500.

JOINVILLE, JEAN DE. *b.* 1224, *d.* 1319. French chronicler.

MEMOIRS OF JOHN LORD DE JOINVILLE . . . containing a history of part of the life of Louis IX. . . . *Tr.* F. Johnes. 2 v. 1807.

JOKAI, MAURUS. *b.* 1825, *d.* 1904. Hungarian novelist and dramatist.

BLACK DIAMONDS (1870). *Tr.* 1896.

DEBTS OF HONOUR. *Tr.* by A. B. Yollond, 1900.

DOCTOR DUMANY'S WIFE. *Tr.* 1891.

EYES LIKE THE SEA. (1890.) *Tr.* R. N. Bain, 1893.

GREEN BOOK; FREEDOM UNDER THE SNOW. *Tr.* 1897.

HALIL THE PEDLAR. A fehér rozsa (1854). *Tr.* 1901.

HUNGARIAN NABOB (1856). *Tr.* 1898.

LION OF JANINA (1852). 1897.

MIDST THE WILD CARPATHIANS. *Tr.* 1894.

NAMELESS CASTLE. *Tr.* 1898.

PRETTY MICHAL (1877). *Tr.* 1892.

TIMAR'S TWO WORLDS. *Tr.* 1880.

TOWER OF DAGO. *Tr.* 1899.

JOLYOT DE CRÉBILLON (CLAUDE PROSPER).

See Crébillon.

JOSEPH OF ARIMATHIE. Alliterative Romance of, or Holy Grail: *Ed.* Prf. W. W. Skeat, 1871.

See also under HOLY GRAIL.

JOSEPHUS, FLAVIUS. *b.* 37, *d.* 95. Jewish historian.

THE FAMOUS . . . WORKES OF JOSEPHUS. *Tr.* by T. Lodge, 1602.

HISTORY AND ANTIQUITIES OF THE JEWS. *Tr.* by Thos. Lodge, 1602.

JOUBERT, JOSEPH. *b.* 1754, *d.* 1824. French *pensée* writer.

PENSÉES OF JOUBERT. *Tr.* H. Attwell, 1877. (Edited by Châteaubriand.)

JULIAN. *b.* 331, *d.* 363. Roman Emperor.

SELECT WORKS OF THE EMPEROR JULIAN AND SOME PIECES OF THE SOPHIST LIBANIUS. 2 v. *Tr.* 1784.

TWO ORATIONS OF THE EMPEROR J.,

ONE OF THE SUN, AND THE OTHER OF THE MOTHER OF THE GODS. *Tr.* [T. Taylor] 1793.

THE ARGUMENTS OF THE EMPEROR JULIAN AGAINST THE CHRISTIANS. *Tr.* T. Taylor, 1809.

JUSTINIAN. *b.* 483, *d.* 565. Emperor of the east.

JUSTINIAN. Englished by Sir Henry Holcroft, 1653.

This work is based upon that of Gaius, and is familiar to lawyers under the name of Justinian's Institutes.

JUVENAL (DECIMUS JUNIUS JUVENALIS). *b.* 55 A.D. Latin satiric poet.

FIFTH SATYR. *Tr.* by Geo. Chapman, 1629.

FIRST SIX SATYRS. *Tr.* by R. Stapylton, 1644.

A PARAPHRASTICAL TRANSCRIPT OF JUVENAL'S TENTH SATYRE, TOGETHER WITH THE TRAGICAL NARRATION OF VIRGINIA'S DEATH, interserted by W. B. (arkstead), 1617.

THE SATIRES OF D. J. JUVENALIS. . . . *Tr.* . . . by Mr. Dryden, 1693.

SIXTEEN SATYRS, OR A SURVEY OF THE MANNERS AND ACTIONS OF MANKIND. *Tr.* in verse by Sir R. Stapylton, 1647.

TWO FIRST SATYRS OF JUVENAL. *Tr.* by John Biddle, 1634.

Influenced Johnson in 'London' and 'Vanity of Human Wishes.' It is Juvenal and Horace who have served as models for Dryden and Pope for Hall and Butler, and for Byron in his 'English Bards and Scotch Reviewers'. Churchill's Satires are Juvenal's in spirit throughout.

KĀLIDĀSA. B.C. 50 (?). Hindu poet. 'The Shakespeare of India'.

BIRTH OF THE WAR GOD. A poem by K. *Tr.* by R. T. H. Griffith, 1853.

KĀLIDĀSA'S SAKUNTALA. *Translated* by Sir Wm. Jones, 1789.

KĀLIDĀSA'S MEGHADUTA. THE MEGHADUTA: OR, CLOUD MESSENGER. . . . *Tr.* by H. H. Wilson, 1813.

KĀLIDĀSA'S NALODAYA: OR, HISTORY OF KING NALA. *Tr.* by W. Yates, 1844.

SAKOONATALÂ. *Tr.* by Monier Williams, 1854.

VIKRAMORVASI. *Tr.* by E. B. Cowell, 1850.

In this version the metrical portions of the original play were for the first time rendered into English verse.

KAMPE, J. H. German writer.

SWISS FAMILY ROBINSON. *Tr.* H. B. Paull, 1888.

THE DISCOVERY OF AMERICA. *Tr.* 1799–1800. [For children.]

ELEMENTARY DIALOGUES FOR THE IMPROVEMENT OF CHILDREN. *Tr.* Mr. Seymour. 1792.

THE NEW ROBINSON CRUSOE. *Tr.* 4 v., 1788.

ROBINSON THE YOUNGER; or, THE NEW CRUSOE. *Tr.* [R. Hick] 1855.

CORTES : or, THE DISCOVERY OF AMERICA. *Tr.* 1800.

LIFE AND ADVENTURES OF ROBINSON CRUSOE. *Tr.* [1815 ?].

KANT, IMMANUEL. *b.* 1724, *d.* 1804. German philosopher. One of the profoundest metaphysicians that have ever lived. Founder of the Critical (popularly known as the Transcendental) school of philosophy.

CRITICK; an Investigation of Pure Reason (1788). *Tr.* by Haywood, with notes, 1838.

ELEMENTS OF THE CRITICAL PHILOSOPHY, containing a concise account of its origin and tendency; a view of the Works by its Founder, and a Glossary, with three Essays by J. C. Adelung. *Tr.* by A. F. M. Willich, 1798.

ENQUIRY INTO THE PROOFS FOR THE EXISTENCE OF GOD, AND INTO THE THEODICY. *Tr.* by J. Richardson, 1819.

ESSAYS AND TREATISES ON MORAL, POLITICAL, AND VARIOUS PHILOSOPHICAL SUBJECTS. From the German. *Tr.* by William Richardson, 1798–9.

LOGIC. *Tr.* by J. Richardson, 1819.

METAPHYSICS OF MORALS. *Tr.* 1799.

PROLEGOMENA TO EVERY FUTURE METAPHYSIC. *Tr.* by J. Richardson, 1819.

RELIGION WITHIN THE BOUNDARY OF PURE REASON. *Tr.* by Semple, 1838.

The works of K. have had a very great effect upon English philosophy and thought. For an excellent popular notice of the influence exerted by Kant's philosophy the reader is referred to De Quincey's chapter on German literature in the volume of his works entitled 'Life and Manners'. Many interesting observations will also be found in Madame de Staël's 'Germany', Part III, Chap. VI.

KEMPIS, THOMAS À, *b.* 1379, *d.* 1471. German ascetic writer.

A DEVOUT AND GOSTELY TREATISE OF YA IMYTACION AND FOLOWYNGE OF CRYST (1415-24), compiled in Latin by J. Jerson. *Tr.* by Wylliam Atkynson, 1502.

KIELLAND, A. L. *b.* 1849. Norwegian Author.

GARMAN AND WORSE. *Tr.* W. W. Kettlewell, 1884.

SKIPPER WORSE. *Tr.* Earl of Ducie, 1885.

NORSE TALES AND SKETCHES. *Tr.* R. L. Cassie, 1896.

TALES OF TWO COUNTRIES. *Tr.* W. Archer, 1891.

KING HORN. *C.* 1230-40.

Ed. Bannatyne Club, 1845.

Ed. Lumby, J. R., and G. H. McKnight, E.E.T.S. xiv. 1866.

King Horn belongs to the Anglo-Danish cycle of romance, with also Guy of Warwick, and Colbrond the Dane.

KISFALUDY, SANDOR (ALEXANDER). *b.* 1772, *d.* 1844. Hungarian dramatist.

ILKA, THE CAPTIVE MAIDEN AND OTHER STORIES. [Adapted from the Hungarian of K. K. and others, by S. G.] 1892.

KLOPSTOCK, FRIEDRICH GOTTLIEB. *b.* 1724,
d. 1803. German poet.

THE MESSIAH, A POEM. xiv. books. *Tr.*
into English prose by Mrs. and Mr. J. Collyer, 1763.

KNIGHT OF THE SWANNE, HISTORY OF HELYAS.
Tr. 1512.

From French prose romance, printed 1504. Legend very old. Chevelere
Assigne, an alliterative poem from a French romance of 30,000 verses.

See also p. 37.

KORAN, or ALKORAN.

The sacred book of the Mohammedans, written about A.D. 610 by Mo-
hammed, and published about 634 by his successor, Abu Bekr. Its con-
tents are believed by Mohammedans to have been communicated to
Mohammed by the Angel Gabriel during a period of twenty-three years.
The book was first *translated* by George Sale in 1734.

A LYTELL TREATYSE OF THE TURKES
LAWES CALLED ALCORAN; AND ALSO IT
SPEAKS OF MAHOMET THE NYGROMANCER.
Pr. W. de Worde. *n.d.*

ALCORAN OF MAHOMET. (By Alex. Ross.)
1642.

KÖRNER, KARL T. *b.* 1791, *d.* 1813. German poet.

HARP, THE. *Tr.* 1826.

HEDWIG; or, LOVE AND GRATITUDE.
A drama. *Tr.* Mrs. B. Davenay, 1878.

LIFE AND SELECTIONS FROM HIS POEMS,
TALES AND DRAMAS. *Tr.* Richardson, 1827.

LYRE AND THE SWORD. (1814.) *Tr.* 1834.

ROSAMOND. (1812.) *Tr.* 1830.

SONGS AND BALLADS. *Tr.* of Uhland, Körner,
Bürger, etc. *Tr.* 1838.

WOLDEMAR. *Tr.* 1805.

KRILOFF, I. A. *b.* 1768, *d.* 1844. Russian poet.

KRILOFF AND HIS FABLES. *Tr.* W. R. S.
Ralston, 1869.

LA BRUYÈRE, JEAN DE. *b.* 1639, *d.* 1696. French
writer and moralist.

THE MORAL CHARACTERS OF THEOPHRASTUS (1684). *Tr.* 1713.

'The Greek writer [Theophrastus] . . . has been incomparably surpassed by his imitator'.—Hallam.

LA CALPRENÈDE. *See* COSTES.

LA FAYETTE, DE, *Marie Jean Paul Roch Yves Gilbert Motier.* b. 1634, d. 1693. French authoress.

PRINCESS OF CLEVES. . . . Written . . . by the greatest wits of France, 1688.

PRINCESS OF MONTPENSIER, 1666.

ZAYDE [1670]; a Spanish History. Written by Monsieur Segrais [and the Countess de La Fayette], 1678.

Her 'Zayde' and the 'Princess of Cleves' were the first French works of fiction that truly represented the manners of the upper classes. Her style was very closely followed by Richardson in 'Clarissa Harlowe'.

LA FONTAINE, JEAN DE. b. 1621, d. 1695. French fabulist and writer of 'Contes'.

FABLES AND TALES IN FRENCH AND ENGLISH, now first translated, with the Author's life (1668). 1734.

'It was primarily along the Greek channel that the fables were derived, if not all the matter, at least the inspiration; for the fables of La Fontaine, and the English fables of Gay, together with all the collection which have been printed, were all taken from the Greek'.

Dryden, Gay and Prior were all greatly influenced by the works of La Fontaine.

LAI LE FREINE. From the French of Marie de France. *Cir.* 14th century.

Ed. Weber, Metrical Romances, 1810.

LAMARTINE, ALPHONSE DE. b. 1792, d. 1869. French poet, orator and historian.

HISTORY OF THE FRENCH REVOLUTION OF 1848. *Tr.* 1846.

HISTORY OF THE GIRONDISTS, OR PERSONAL MEMOIRS OF THE PATRIOTS OF THE FRENCH REVOLUTION (1840). *Tr.* by H. T. Ryde, 1847.

HISTORY OF THE RESTORATION OF MONARCHY IN FRANCE. *Tr.* by Captn. Rafter, 1851-3.

POETICAL MEDITATIONS AND RELIGIOUS HARMONIES (1820). *Tr.* by the Rev. W. Pulling, with a biographical sketch, 1849.

RAPHAEL, OR PAGES OF THE BOOK OF LIFE AT TWENTY. *Tr.* 1849.

LAMENNAIS, FÉLICITÉ ROBERT DE. *b.* 1782, *d.* 1854. French theologian and journalist.

ESSAY ON INDIFFERENCE TO RELIGION. 4 v. (1817-23.) *Tr.* Lord Stanley of A., 1895.

WORDS OF A BELIEVER. *Tr.* 1834.

MODERN SLAVERY. *Tr.* W. J. Linton, 1840.

THE BOOK OF THE PEOPLE. *Tr.* J. H. Lorymer, 1838.

THE LAMENT OF DEOR, or, The Minstrel's Consolation. *Ed. Tr.* from Cook and Tinker's Select *Tr.* from English Poetry, 1902.

LANCELOT OF THE LAIK. *Cir.* 1500. *Ed.* Prof. W. W. Skeat, E.E.T.S., 1865.

Ed. Stevenson, Maitland Club, 1839.

See also Weston, J. L. Legend of Sir Lancelot du Lac. Studies upon its Origin, Development and Position in the Arthurian Cycle, 1901.

LAND OF COCKAIGNE [13th century].

Ed. F. J. Furnival—in *his* Early English Poems and Lives of Saints, 1862.

A satire on the corruptions of the Condt, painting a 'Land of the Kitchen', a fool's paradise.

LANGLAND, WILLIAM (OR LANGLEY).

BOOK OF PIERS PLOWMAN, 1362-1377. *Ed.* Skeat, in its three forms. E.E.T.S. 1867-69-73.

RICHARD THE REDELESS. *Ed.* Skeat. E.E.T.S., 1873.

'The Vision of Piers Plowman' is a satire directed against the vices of the Clergy and other professions.

LA ROCHEFOUCAULD, FRANÇOIS, DUC DE. *b.* 1613, *d.* 1680. French maxim-writer.

MORAL MAXIMS AND REFLECTIONS (1665)
 . . . now made English, 1694.

LASCO DE LA VEGA, *See* Garcilasco de la Vega,
Surnamed 'The Inca'.

LA TOUR LANDRY. *Ab.* 1440. *Ed.* T. Wright. 1868.

LAWS OF INE (King of West Saxons, 688-726).

THE EARLIEST LAWS OF WESSEX. Re-
 issued by King Alfred. *Ed.*, B. Thorpe, 'Ancient
 Laws and Institutes of England', text and *tr.*, 1840.

LAYAMON. 1200. English priest.

LAYAMON'S BRUT, OR CHRONICLE OF
 BRITAIN: a poetical semi-Saxon paraphrase of
 the Brut of Wace. [With a *tr.*] *Ed.* by F. Madden,
 3 v., 1847.

This work is important as the principal literary monument in the English
 language of that period.

The poet 'thrummed' three books into one in [his work, namely, Wace's
 'Geste des Bretons' (1155), his chief source, Baeda's work in his own Latin,
 and Alfred's translation of the same. The author has the distinction of
 being the first to commemorate King Arthur in English verse.

LAZARILLO DE TORMES. [1554.]

THE PLEASAUNT HISTORIE OF LAZARILLO
 DE TORMES, A SPANIARDE . . . draune out of
 Spanish by David Rowland . . . 1586.

'This little work may be thought by some of a low and trifling nature:
 but it is the first of a race of comic romances. For wit, spirit and inexhausti-
 ble resources . . . there is nothing like the Spanish rogue'.

'The first novela picaresca, or rogue story'. The appearance of this
 work (1554) marks the date at which such stories first took shape as a dis-
 tinct branch of the novel, to be known as the 'picaresque' or 'picaresque'.
 From that time, for nearly a century, the 'Novelas de Picaros' are a chief
 product of Spanish writing. Chief among the progeny of 'Lazarillo' are
 'Guzman de Alfarache' (1599), a sequel to 'L' itself by Luma (1620),
 and 'The Life of Buscon' by Quevedo (1626). All these were quickly
 translated into English. In England the effect of the picaresque novel
 first appears in the 'Jack Wilton' of Nash. In France the type passed
 through the hands of Scarron and Le Sage, whose 'Diable Boiteau' and
 'Gil Blas' were destined to eclipse the fame of the Spanish originals. From
 the examples of France this species broke out in England with the 'Moll
 Flanders' and 'Colonel Jack' of Defoe, the 'Joseph Andrews' of Fielding,
 the 'Roderick Random' and 'Peregrine Pickle' of Smollett. In the nine-
 teenth century it finds its congeners in the 'Three Musketeers' of Dumas
 and in the works of several minor English novelists. 'Mr. Jingle does
 not essentially differ from this type'.

LE BOVIER DE FONTENELLE. *See* Fontenelle.

LE FREINE. *See* Lai Le Freine.

LEIBNITZ, VON, GOTTFRIED WILHELM, Baron.
b. 1646, *d.* 1716. German philosopher and mathematician.

A COLLECTION OF PAPERS WHICH PASSED BETWEEN . . . LEIBNITZ AND DR. CLARKE . . . RELATING TO THE PRINCIPLES OF NATURAL PHILOSOPHY AND RELIGION, 1717.

A SYSTEM OF THEOLOGY (1686). . . . *Tr.* with an introduction and notes by C. W. Russell.

'We may trace the thoughts of Pope's "Essay on Man" back through Bolingbroke's prose to the philosophic writings of Leibnitz'.

Hallam says, 'No one can read without perceiving that of all the early geologists Leibnitz came nearest to the theories which are most received in the English school of this day'.

LEOPARDI, GIACOMO. *b.* 1798, *d.* 1837. Italian poet and essayist.

ESSAYS AND DIALOGUES. . . . *Tr.* by C. Edwardes, 1882.

POEMS. *Tr.* by Townsend, 1888.

LERMONTOV (or LERMONTOFF). MIKHAIL YUREVITCH. *b.* 1814, *d.* 1841. Russian poet.

THE CIRCASSIAN BOY. *Tr.* [into English verse] by S. S. Comart, 1875.

THE DEMON, a poem. *Tr.* by A. C. Stephen, 1875.

A HERO OF OUR TIME. (1839.) *Tr.* 1854.

LE SAGE, ALAIN RENÉ. *b.* 1668, *d.* 1747. French romancer and essayist.

THE BATCHELOR OF SALAMANCA (1736-8). *Tr.* by Mr. Lockman, 1737.

THE DEVIL UPON TWO STICKS (Asmodeus). *Tr.* 1708.

HISTORY OF GIL BLAS OF SANTILLANE (1715-35). *Tr.* 1732-7.

Defoe, Fielding and Smollett were all influenced by Le Sage, whom they imitated.

LESSING, GOTTHOLD E. *b.* 1729, *d.* 1781. German writer. Regarded as the father of the new era of German Literature.

THE DRAMATIC WORKS OF G. E. LESSING.
Tr. . . . Edited by E. Bell, 1878.

FABLES FROM THE GERMAN. *Tr.* by J. Richardson, 1773.

EMILIA GALOTTÉ. . . . *Tr.* by B. Thompson, 1801.

(1) LAOCOON ; AN ESSAY, OR THE LIMITS OF POETRY AND PAINTING. *Tr.* by Wm. Ross, 1836.

NATHAN THE WISE ; a Dramatic Poem, 1779.
Tr. by Wm. Taylor, 1791.

SCHOOL OF HONOUR. *Tr.* 1799.

THREE COMEDIES. *Tr.* by J. J. Holroyd, 1838.

(1) 'Despite its errors and shortcomings, this famous treatise on the "Boundaries of Poetry and Painting", a work of criticism in the philosophy of the beautiful, has perhaps influenced more minds than any other work on æsthetics except those of Aristotle and Longinus'. To countless others besides Macaulay it has been their first illumination of the everlasting principles of beauty.

LEWIS OF GRENADA, F. Spanish writer.

OF PRAYER AND MEDITATION. *Tr.* by [Richard Hopkins] 1582.

THE SINNER'S GUYDE. Digested into English by Francis Meres, 1598.

GRANADA'S DEVOTIONS. Englished by F. Meres, 1598.

A MOST FRAGRANT FLOWER ; or, devoute Exposition of the Lord's Prayer. *Tr.* by J. G., 1598.

A MEMORIAL OF A CHRISTIAN LIFE. *Tr.* [by Richard Hopkins]. 1599.

A SPIRITUAL DOCTRINE CONTAINING A RULE OF LIVE WEL, WITH DIVERS PRAIERS AND MEDITATIONS. *Tr.* [by Rich. Gibbons] 1599.

LIBANIUS SOPHISTA. *b.* 314, *d.* 400. See Julian.

LIE, JONAS L. *b.* 1833. Norwegian poet and novelist.

BARQUE FUTURE. *Tr.* 1876.

COMMODORE'S DAUGHTER. *Tr.* 1892.

LITTLE GREY, THE PONY OF NORDFJORD.
Tr. Arbuthnott, 1873.

NIOBE. *Tr.* 1890.

NORSE LOVE STORY. *Tr.* 1876.

PILOT AND HIS WIFE. (1874.) *Tr.* 1876.

VISIONARY, THE. *Tr.* J. Muir, 1894.

WEIRD TALES FROM THE NORTHERN SEAS.
Tr. 1893.

LINNÆUS, (or LINNÉ) CARL. *b.* 1707, *d.* 1778.
Swedish botanist.

ANIMAL KINGDOM. *Translated*, with Additions,
by R. Kerr, 1792.

DISSERTATION ON THE SEXES OF PLANTS.
Tr. by Sir J. E. Smith, 1786.

FUNDAMENTA ENTOMOLOGIÆ; OR AN
INTRODUCTION TO THE KNOWLEDGE OF
INSECTS. *Tr.* by Wm. Curtis, 1772.

GENÉRIC AND SPECIFIC DESCRIPTION OF
BRITISH PLANTS. TO WHICH ARE PREFIXED
AN ENTOMOLOGICAL DICTIONARY, AND A
GLOSSARY. *Tr.* by J. Jenkinson, 1775.

INSTITUTES OF BOTANY, containing descrip-
tions of all the known genera of plants. *Tr.* by C.
Milne, 1770.

MISCELLANEOUS TRACTS RELATING TO
NATURAL HISTORY, HUSBANDRY AND PHY-
SICK. *Tr.* from the Latin by B. Stillingfleet, 1759.

PRINCIPIA BOTANICA: OR A CONCISE
INTRODUCTION TO THE SEXUAL BOTANY
OF LINNÆUS. *Tr.* 1787.

REFLECTIONS ON THE STUDY OF NATURE.
Tr. [by J. E. Smith] 1785.

LISLE, C. J. ROUGET DE. *b.* 1760, *d.* 1836. French
poet.

MARSEILLAISE. (1792.) *Tr.* 1793.

LIVY (TITUS LIVIUS). *b.* 59 B.C., *d.* 17 A.D. Roman
historian.

THE HISTORIE OF . . . ANNIBALL AND

SCIPIO. *Tr.* out of T. Livius and other authoures, 1544.

THE ORATOR: HANDLING A HUNDRED SEVERALL DISCOURSES, ETC. Some of the Arguments being drawne from T. Livius and other ancient writers, 1596.

THE ROMANE HISTORIE. Also the Breviaries of L. Florus, with a chronologie of the whole Historie, and the Topographie of Rome in the Old Time. *Tr.* by P. Holland, 1600.

LONGUS. 5th century. Greek sophist.

DAPHNIS AND CHLOE. *Tr.* by Angel Day [1587].

'This pastoral romance played no small part in the conception of the French sentimental romances of the seventeenth century, beginning with D'Urfé and carried on by Scudéry and La Calprenède. This work contains the new element of pastoral setting and description, and some novelty of simple sentiment'. *Tr.* by Day from Amyot's *tr.*

LOTI, PIERRE. Louis Marie Viaud. b. 1850.

MADAME CHRYSANTHÈME. *Tr.* L. Ensor, [1888].

RARAHU; or, THE MARRIAGE OF LOTI. *Tr.* C. Bell, 1890.

MY BROTHER YRÈS. *Tr.* M. P. Fletcher, 1887.

AN ICELAND FISHERMAN. *Tr.* 1888.

CHILD ROMANCE. *Tr.* C. Bell, 1891.

PHANTOM FROM THE EAST. *Tr.* J. E. Gordon, 1892.

BOOK OF PITY AND DEATH. *Tr.* T. P. O'Connor, 1892.

ROMANCE OF A SPAHI. *Tr.* M. L. Watkins, 1890.

LUCAN. b. 39, d. 65. Roman epic poet.

LUCAN'S FIRST BOOK OF THE CIVIL WAR BETWEEN POMPEY AND CÆSAR. *Translated line for line* by Chas. Marlowe, 1600.

PHARSALIA. Containing the Civill Warres between Cæsar and Pompey. *Tr.* into English verse by Sir Arthur Gorges, Kt. . . 1614.

Lucan and 'Stace' (Statius) formed the chief Latin reading of Chaucer's time. Addison's 'Campaign', and Drayton's 'Barons' Wars' are also clearly influenced by Lucan.

LUCIAN. *b.* 125, *d.* 180. **Greek author.**

CERTAIN SELECT DIALOGUES OF LUCIAN, TOGETHER WITH HIS TRUE HISTORIE. *Translated* by F. Hicks. Also a Life of Lucian gathered out of his own writings. By F. H[ickes], 1634.

NECROMANTIA : a Dialog of the Poet Lucyan for the Tantsaye Faymyd for a mery Pastyme. *Tr.* [1537].

PLEASANT DIALOGUES AND DRAMMA'S SELECTED OUT OF LUCIAN, ERASMUS, ETC. *Tr.* by Thos. Heywood, 1637.

THE WORKS OF LUCIAN. *Tr.* by Ferrand Spence, 1684.

Influenced Swift's 'Gulliver's Travels', 'Tale of a Tub' and 'The Battle of the Books' and the works of Sterne. Sterne is sometimes known as the 'English Lucian'.

LUCILIUS, GAIUS. *b.* 148 B.C., *d.* 100 B.C. **Roman satiric poet.**

THE FRAGMENTS OF LUCILIUS literally translated into English Prose . . . by L. Evans, 1848.

LUCRETIUS (TITUS LUCRETIUS CARUS). *b.* 95, *d.* 52 B.C. **Latin poet.**

AN ESSAY ON THE FIRST BOOK OF T. LUCRETIUS CARUS, with a metrical Version and Notes, by John Evelyn, Esqre., 1656.

LUCRETIUS DE RERUM NATURA, with a free prose English version, 1743.

TITUS LUCRETIUS CARUS. *Tr.* into English verse by Thomas Creech, 1683.

Influence of Lucretius seen in Pope's 'Essay on Man'. Formed favourite reading of Shelley, Wordsworth and Tennyson.

Dyer's 'Fleece' and Akenside's 'Pleasures of the Imagination' are the outcome of the study of Lucretius and the 'Georgics' of Virgil.

LUTHER, MARTIN. *b.* 1483, *d.* 1546. **Leader of the Reformation in Germany.**

AUTOBIOGRAPHY OF MARTIN LUTHER,

now first *tr.* from the original by Rev. J. P. Lawson, 1836.

A BOKE MADE BY A CERTAYNE GREAT CLERKE AGAYNST THE NEW IDOLE AND OLDE DEUYLL, WHICH OF LATE TYME IN MISNIA SHOULD HAVE BEN CANONISED FOR A SAYNT, 1534.

COLLOQUIA MENSALIA (TABLE TALK), OR DIVINE DISCOURSES AT HIS TABLE, ETC., collected first together by Dr. A. Lauterbach. . . . *Tr.* out of High German . . . by Captn. Henrie Bell, 1652.

A FRUITEFULL AND GODLY EXPOSITION AND DECLARACION OF THE KYNGDOM OF CHRIST. *Tr.* by [W. Lynne], 1548.

M. LUTHER'S EXPOSITION OF THE 23RD PSALM. *Tr.* by Miles Coverdale, 1537.

ON THE CHIEFE ARTICLES OF THE CHRISTIAN FAYTHE, ETC. *Tr.* 1548.

THIRTIE-FOUR SPECIAL AND CHOSEN SERMONS, ETC., Englisshed by W. Gace, 1581.

A TREATISE TOUCHING THE LIBERTIE OF A CHRISTIAN. *Tr.* by J. Bell, 1579.

'As a translator of the Bible into the Upper-Saxon dialect, and as having thus fixed the modern German language, he is of the greatest importance to Germany itself. To us his value is that of a thinker or moral force'.

LYSIAS. 4th century B.C. **Greek orator.**

ORATIONS OF LYSIAN AND ISOCRATES, WITH SOME ACCOUNT OF THEIR LIVES, AND A DISCOURSE ON THE HISTORY, MANNERS, AND CHARACTERS OF THE GREEKS. *Tr.* John Gillies, 1778.

MABINOIGION.

GUEST, LADY CHARLOTTE. *Ed.* and *Tr.*, Mabinogion, fr. Llyfr Coch o Hergest and other MSS. 3 v. 1838-49.

MACHIAVELLI, NICCOLO DI BERNARDO DEI. b. 1469, d. 1527. Italian statesman, diplomatist and writer.

THE ARTE OF WARRE, set forth in English by

Peter Whitehorne, with an addicion of other like Marcialle Feates and Experiments, 1560.

A DISCOURSE UPON THE MEANES OF WEL GOVERNING AND MAINTAINING IN GOOD PEACE, A KINGDOME OR OTHER PRINCIPALITIE . . . AGAINST N. MACHIAVELLI. [By I. Gentillet]. *Tr.* by S. Patericke, 1602.

THE FLORENTINE HISTORIE. *Tr.* by T(homas) B(edingfield), 1594.

NICOLAS MACHIAVELL'S PRINCE. Also, THE LIFE OF CASTRUCCIO OF LUCCA. AND THE MEANES DUKE VALENTINE US'D TO PUT TO DEATH V. VITELLOZZO, ETC. *Tr.* by E(dward) D(acres), 1640.

WORKS. *Tr.* by Henry Nevile, 1675.

Of the works of M., 'The Prince' was the most widely read.

MAETERLINCK, MAURICE. *b.* 1864. Belgian dramatist.

ALLADINE AND PALOMIDES, INTERIOR, AND THE DEATH OF TINTAGILES. *Tr.* 1899.

BURIED TEMPLE. *Tr.* by A. Sutro, 1902.

THE DOUBLE GARDEN. *Tr.* by A. Teixeira de Mattos, 1904.

JOYZELLE. *Tr.* by A. Teixeira de Mattos, 1906.

LIFE AND FLOWERS. *Tr.* by A. Teixeira de Mattos, 1907.

LIFE OF THE BEE. *Tr.* by A. Sutro, 1901.

MAURICE AGLAVAIN AND SELYSETTE. A Drama. *Tr.* by A. Sutro, 1897.

MONNA VANNA. *Tr.* by A. Sutro, 1904.

MY DOG. *Tr.* by A. Teixeira de Mattos, 1906.

OLD-FASHIONED FLOWERS, AND OTHER OPEN-AIR ESSAYS. *Tr.* by A. Teixeira de Mattos, 1906.

PELLEAS AND MELISANDA. *Tr.* by Erving Winslow, 1893.

PRINCESS MALEINE (1890) AND THE INTRUDER. *Tr.* by G. Harry, 1892.

RUYSBROECK AND THE MYSTICS, WITH SELECTIONS. *Tr.* 1894.

SIGHTLESS, THE. *Tr.* with Pelleas and Melisanda [*tr.* 1893]. 1895.

SISTER BEATRICE, AND ARDIANE AND BARBE BLEUE. *Tr.* by B. Miall, 1901.

TREASURE OF THE HUMBLE. *Tr.* by A. Sutro, 1897.

WISDOM AND DESTINY. *Tr.* by A. Sutro, 1898.

'On the appearance of "The Princess Maleine" in 1890, the author, hitherto known only to a small circle of amateurs, at once sprang into fame on the continent. . . . As a brooding poet, a mystic, and a contemplative spectator of the comedy of death, whose work is couched, almost by a sort of accident, in dramatic form, Maeterlinck will probably find a place in literature'.

MAFFEI, FRANCISCO SCIPIONE. *b.* 1675, *d.* 1755.
Italian scholar and author.

(1) **COMPLETE HISTORY OF THE ANCIENT AMPHITHEATRES . . . AND IN PARTICULAR THAT OF VERONA.** 'Verona Illustra'. *Tr.* by A. Gordon, 1730.

MEROPE: a tragedy (1713). *Tr.* by Mr. Ayre, 1740.

(1) His principal work. Noted for its profound research, sound criticism and elegant style.

MAHABHARATA AND RĀMĀYANA. The two great epic poems of ancient India. Many episodes as the Bhagavad-Gītā have been separately edited and translated.

MAHABHARATA. The Story of Dooshivanta and Sakoontala, extracted from the Mahabharata (1. 2801-3121), a poem. . . . *Tr.* by C. Wilkins. Postscript containing part of the institutes of Manoo on transmigration and final beatitude. *Tr.* by Sir W. Jones, 1793.

MAHABHARATA. A complete English prose translation by Hindus, of which up to 1890 fifty parts had appeared and were published and distributed, chiefly gratis, at Calcutta, under the auspices of Pratāpachandra Roy, 1883 (in progress).

THE RAMAYANA OF VALMEEKI, in the original Sanskrit; with an English prose translation

and explanatory notes by W. Carey and J. Marshman, 1806, 8, 10.

[This work was intended to form nine volumes, but only three appeared.]

THE BHAGVAT-GEETA, or Dialogues of Kreeshna and arjoon, in eighteen lectures, with notes translated from the original, in the Sanskreet, or ancient language of the Brahmans. By Chas. Wilkins, 1785.

Mahabharata, the name of the great epic poem of the Hindoos, so called because it treats of the war waged among the descendants of Bharata. It is said to contain 200,000 lines, or 100,000 double verses, the compilation of many writers, living in different ages.

MAIMONIDES (RABBI BEN MAIMON). *b.* 1135, *d.* 1204. Jewish rabbi and philosopher.

GUIDE TO THE PERPLEXED (Moreh Nevochim). *Tr.* by Dr. M. Friedländer, 3 v., 1885.

MAIN PRINCIPLES OF THE CREED AND ETHICS OF THE JEWS, EXHIBITED IN SELECTIONS FROM THE YAD HACKAZAKAH, WITH A LITERAL TRANSLATION, GLOSSARY, AND NOTES. 1832.

THE REASONS OF THE LAWS OF MOSES FROM THE MOREH NEVOCHIM (DOCTOR PERPLEXORUM) OF MAIMONIDES, with notes, etc., and a Life of the author by James Townley, 1827.

MALEBRANCHE, NICHOLAS. *b.* 1638, *d.* 1715. French philosopher.

TREATISE ON MORALITY. (1684.) *Tr.* 1699.

SEARCH AFTER TRUTH. *Tr.* R. Sault. 2 v. 1692-94.

TREATISE OF NATURE AND GRACE. To which is added the Author's Idea of Providence. . . . *Tr.* 1695.

CHRISTIAN CONFERENCES. . . . *Tr.* 1695.

MANTUANUSO. *See* Spagnuoli, Baptista. Mantuanus.

MANUEL, JUAN. *d.* 1350. Spanish author.

COUNT LUCANOV: FIFTY PLEASANT STORIES. *Tr.* James York. [1868].

MANZONI, ALESSANDRO. *b.* 1785, *d.* 1873. Italian novelist and poet.

THE BETROTHED LOVERS. (I Promessi Sposi (1825-7). *Tr.* (by C. Swan), 1828.

MANUEL, DON JUAN. *d.* 1350. Spanish prince and author.

THE COUNT LUCANOR. First done into English . . . by James York [1868].

Shakespeare derived his 'Taming of the Shrew' indirectly through M.

MARCUS AURELIUS ANTONINUS. *b.* 121, *d.* 180. Roman emperor and philosopher.

THE GOLDEN BOKE OF. *Translated* out of the French. By John Bouchier, Knight, Lord Berners. [1534.]

MEDITATIONS. With notes. *Tr.* by M. Casaubon, 1634.

MARGUERITE OF NAVARRE. *b.* 1492, *d.* 1549.

A GODLY MEDYTACION OF THE CHRISTEN SOWLE, CONCERNING A LOVE TOWARDES GOD AND HYS CHRYSTE, Etc. *Tr.* by the Lady Elizabeth, 1548.

HEPTAMERON (1558). *Tr.* by R. Codrington, 1654. 1st *Tr.* 1597.

A series of stories and novelettes in the style of the 'Decameron', largely erotic.

MARINI, GIAMBATTISTA. *b.* 1569, *d.* 1625. Italian poet.

A POEM ON THE SLAUGHTER OF THE INNOCENTS. *Tr.* by T. R., 1675.

ECHO. [A sonnet. *Tr.* by T. Stanley], 1651.

Famous for his fantastic style known as 'Marinism'.

Marini's affected figures of speech, far-fetched comparisons, and tricks of verbiage, as illustrated particularly in his romantic 'Adone', characterized a generation of writers.

MARIVAUX, PIERRE CARLOT DE CHAMBLAIN DE. *b.* 1688, *d.* 1763. French novelist and dramatic writer.

THE AGREEABLE SURPRISE. *Tr.* 1766.

PHARSAMOND: or, THE NEW KNIGHT ERRANT. In which is introduced the story of the

Fair Anchoret, with that of Tarminia and her unfortunate daughter. *Tr.* by Mr. Lockman, 2 v., 1750.

(1) THE VIRTUOUS ORPHAN, or THE LIFE OF MARIANNE COUNTESSE OF. . . *Tr.* 4 v., 1784.

(1) Among the first novels which delineated real life and manners.

M. appears to have distinctly influenced Richardson, whose 'Pamela' bears a strange similarity to 'Marianne'.

MARMONTEL, JEAN FRANÇOIS. *b.* 1723, *d.* 1799. French dramatist and critic.

MORAL TALES. *Tr.* C. Dennis and R. Lloyd. 3 v. 1764.

NEW MORAL TALES. *Tr.* 1792.

THE INCAS, OR THE DESTRUCTION OF PERU. *Tr.* 1777.

BELISARIUS. *Tr.* 1767.

SELECT MORAL TALES. *Tr.* [R. Roberts] 1763.

TALES OF AN EVENING. 4 v. *Tr.* 1792-94.

MEMOIRS, WRITTEN BY HIMSELF: containing his literary and political life, and anecdotes of the principal characters of the eighteenth century. *Tr.* 1805. 4 v.

MAROT, CLEMENT. *b.* 1495, *d.* 1544. French poet.

Some translations from Clement Marot will be found in 'Ronsard and La Pléiade'. By G. Wyndham, 1906.

Had a great influence upon the lyrics of Wyatt and Spenser. The latter copied Marot in his pastoral poems, or eclogues.

The 'Style Marotique' was imitated by La Fontaine and other French writers.

MARTIAL (MARCUS VALERIUS MARTIALIS). *b.* 43, *d.* 104. Latin epigrammatic poet.

FLOWERS OF EPIGRAMS, FROM MARTIAL AND OTHERS. *Tr.* by T. Kendall, 1577.

SALES EPIGRAMMATUM. Being the choicest disticks of Martials Fourteen books of epigrams. *Tr.* 1644.

SELECT EPIGRAMS OF MARTIAL. *Tr.* by Tho. May, 1629.

'The modern conception of epigram is entirely taken from the Latin form. Martial is the one model'. 'It is Martial who has determined the form and matter of the epigram for modern Europe'.

Jonson imitated Martial in his epigrams.

MASSILON, JEAN B. *b.* 1663, *d.* 1742. French preacher.

SERMONS. *Tr.* W. Dickson, 1798.

SERMONS ON THE DUTIES OF THE GREAT. *Tr.* Wm. Dodd, 1769.

THE CHARGES OF MASSILON: I, ON THE ART OF PREACHING. II, ON THE COMPOSITION OF A SERMON. *Tr.* T. St. John (the Rev. S. Clapham), 1805.

AN EPISCOPAL CHARGE. . . . *Tr.* 1784.

MAUPASSANT, GUY DE. *b.* 1850, *d.* 1893. French poet.

AFLOAT. *Tr.* by L. Ensor, 1889.

A LADIES' MAN (1887). *Tr.* 1888.

MADAME TELLIER'S GIRLS. . . . THE INHERITANCE. . . . BUTTER-BALL. *Tr.* E. Ellis, 1897.

MISS HARRIET. *Tr.* 1885.

THE ODD NUMBER. THIRTEEN TALES. *Tr.* J. Sturges, 1891.

ON THE RIVER. *Tr.* by J. Sturges, 1890.

PIERRE AND JEAN (1888). *Tr.* by C. Bell, 1890.

A WOMAN'S LIFE. *Tr.* 1885.

MAZZINI, GIUSEPPE. *b.* 1805, *d.* 1872. Italian patriot and writer.

THE DUTIES OF MAN (1858). *Tr.* 1862.

LIFE AND WRITINGS OF JOSEPH MAZZINI. 6 v. *Tr.* 1864-70.

THE ITALIAN QUESTION AND THE REPUBLICANS. *Tr.* 1861.

MEINHOLD, JOHANN WILHELM. *b.* 1797, *d.* 1851. German writer and divine.

(1) THE AMBER WITCH. *Tr.* by Lady Duff Gordon, 1844.

SIDONIA THE SORCERESS. *Tr.* 1861.

(1) Made a great sensation, and was regarded for some time as a true narrative. The English translation was characterized by a writer in the *Quarterly Review* as a tale worthy of Defoe.

MELUSINE (JEAN D'ARRAS).

PROSE ROMANCE. *Ed.* A. K. Donald. E.E.T.S. Ex. Ser. lxxviii. *See also* Parthenon, p. 111.

MENANDER. *b.* 341 B.C. Greek dramatic poet.

FRAGMENTS. Translations of some of the Fragments of Menander by Jos. Warton will be found in the *Adventurer*, No. 105. Also in Fawkes's *Poems*, 1761, and Colman's version of Terence.

MENDOZA, DIAGO DE. *See* *Lazarillo de Tormes*.**MERIMÉE, PROSPER.** *b.* 1803, *d.* 1870. French novelist and historian.

CARMEN, (1845). *Tr.* 1845.

COLOMBA : a Corsican story. . . (1840). *Tr.* by A. R. Scoble, 1853.

DEMETRIUS THE IMPOSTOR : an Episode in Russian History. *Tr.* by A. R. Scoble, 1853.

MERLIN ; or, The Early History of King Arthur.

C. 1450-60. *Ed.* H. B. Wheatley. E.E.T.S. 1860-69.

'An early chapter in the mythical history of Arthurian Britain. *Tr.* from a French romance (13th century) that was based on a poem by Robert de Borron. Covers in more prolix fashion the first five books of *Malory*'.

METASTASIO, PIETRO TRAPASSI. *b.* 1698, *d.* 1782. Italian poet.

ADRIANO IN SIRIA ; drama, etc. [Altered from M. ; Italian and English]. 1735.

ARTAXERXES ; an opera. [Altered from M.]. *Tr.* 1734.

DEATH OF ABEL. An Oratorio. . . *Tr.* 1768.

THE DESERT ISLAND ; a dramatic poem. *Tr.* by A. Murphy, 1760.

DIDONE. *Tr.* 1754.

DRAMAS, AND OTHER POEMS. *Tr.* by John Hoole, 1800.

ENDIMIONE ; Serenata. *Tr.* 1758.

THE PATRIOT ; a tragedy. *Tr.* by Chas. Hamilton, 1784.

WORKS. *Tr.* by J. Hoole, 1767.

MICHELET, JULES. *b.* 1798, *d.* 1874. French historian.

ROMAN HISTORY: THE REPUBLIC (1831). *Tr.* 1847.

HISTORY OF FRANCE (1833). 4 v. *Tr.* D. K. Kelly, 1844-46.

HISTORY OF THE FRENCH REVOLUTION. 7 v. (1847-53.) *Tr.* by C. Cocks. 1847.

THE MARTYRS OF RUSSIA. *Tr.* 1851.

FRANCE BEFORE EUROPE. *Tr.* 1871.

LIFE OF LUTHER. *Tr.* W. Hazlitt, 1846.

PRIESTS, WOMEN AND FAMILIES. *Tr.* C. Cocks, 1845.

MICKIEWICZ, ADAM. *b.* 1798, *d.* 1855. Polish poet.

CONRAD WALLENROD: an historical poem. *Tr.* by J. Jablonski, 1841.

MASTER THADDEUS (PAN TADEUSZ); or, THE LAST FORAY IN LUTHANIA. . . an historical epic poem. *Tr.* by N. A. Biggs, with a preface by W. R. Morfill, 1885.

MIRACLE PLAYS. *See under* Name of plays as Coventry, Digby, etc.

MOHAMMED. *b.* 570, *d.* 632.

THE KORAN OF MOHAMMED. Translated. With explanatory notes and a preliminary discourse by George Sale, 1734.

THE ALCORAN OF MOHOMET, translated out of Aribique into French by Lieut. Du Ryer. . . and newly Englished, for the satisfaction of all that desire to look into the Turkish vanities. (A needful Caveat, or Admonition for them who desire to know what use may be made of, or if there be danger in reading the Alcoran, by A. Ross, 1642.)

MOLIÈRE, JEAN B. P. *b.* 1622, *d.* 1673. French dramatist.

THE METAMORPHOSES; or, THE OLD LOVER OUTWITTED; a farce, (1669). *Tr.* by John Cory, 1704.

THE MISER: a comedy [in five acts and in prose]. (1667.) *Tr.* by T. Shadwell, 1672.

MONSIEU DE POURCEAUGNAC; or, **SQUIRE TRELOOBY.** *Tr.* by J. Ozell, 1704.

QUACKS; or, **LOVE THE PHYSICIAN** (1665). *Tr.* by Mr. Swinny, 1705.

TARTUFFE; or **THE FRENCH PURITAN;** a comedy (1667). *Tr.* by M. Medburne, 1670.

WORKS; The first collected works were translated by J. Ozell, 6 v. 1714.

The writings of Molière were greatly influenced by the dramas of Plautus. His 'L'Avare' is from the 'Aulularia', and his 'Amphitryon' from 'Amphitruo'.

Molière was also influenced by the writings of Terence, and his 'Ecole des Maris' is from the 'Adelphi', and his 'Les Fourberies de Scapin' from the 'Phormio' of Terence.

The plays of M. were imitated by Wycherley and Farquhar and the post-Restoration dramatists. Meredith in his 'Essay on Comedy' admits his profound and salutary influence on English fiction.

'Molière was copied, adapted, translated by English writers, and that not merely for reading, but for acting purposes. Dryden translated "L'Etourdi" as Sir Martin Mar-All'; Vanburgh turned 'Le Dépit Amoureux' into 'The Mistake'; Wycherley offered 'The Plain Dealer' as a version of 'Le Misanthrope'; Fielding's 'Mock-Doctor' is 'Le Médecin Malgré Lui', his 'Miser' is Molière's 'L'Avare'; Colley Cibber converted 'Tartuffe' into 'The Non-Juror'.

MONTAIGNE, MICHAEL E. DE. *b.* 1533, *d.* 1589.
French philosopher and essayist.

THE ESSAYS, (ESSAIS) or, **MORALL, POLITIKE AND MILLITARIE DISCOURSES OF LO:**
M. DE MONTAIGNE. . . now done into English
by J. Florio, 1603.

The first model of the essay. To Elizabethan England the 'Essays' of M. were well-known either directly or through the translation of Florio, The 'Essays' of Bacon are clearly indebted to his example. How far his influence has extended is incalculable.

MONTALBAN, PEREZ DE.

THE SPANISH BAWDE. *Tr.* 1631. [Attached to Aleman's 'Spanish Rogue'].

AURORA AND THE PRINCE [novela of 'Successosy Prodigios de Amor']. By Don J. Perez de M. *Tr.* T[homas] S[tanley], 1647.

THE ILLUSTRIOUS SHEPHERDESS. *Tr.* 1656.

MONTALEMBERT, CHARLES FORBES DE. *b.* 1810, *d.* 1870. French historian and political writer.

THE CONVERSION OF ENGLAND, BEING
A SEQUEL TO THE MONKS OF THE WEST.
3 v. *Tr.* 1867.

THE POLITICAL FUTURE OF ENGLAND.
(1855). *Tr.* H. Barrow, 1856.

THE MONKS OF THE WEST. (1860). 7 v.
Tr. 1861-79.

MONTEMAYOR, GEORGE. *b.* 1520. Portuguese poet and novelist.

DIANA. [With a second part of A. Perez and also a continuation : entitled, Enamoured Diana, by G. G. Polo. *Tr.* by B. Yong, 1598.

Spenser's 'Shepherd's Calendar' and Sidney's 'Arcadia' are both influenced by M.

'From the "Arcadia" of Sanazzaro on the one hand, and from the "libros de caballerias" on the other, the Portuguese-Spaniard Montemayor created his famous "Diana." This work, like Sidney's "Arcadia," is partly in prose and partly in verse, and, in such English development as arose from the pastoral, the influence of the Spaniard must be reckoned with that of the Neapolitan. It appears in Spenser's 'Shepherd's Calendar', and incidentally, it may be observed, that before writing his 'Two Gentlemen of Verona' Shakespeare would seem at least to have been told of the substance of Montemayor'.

MONTESQUIEU, CHARLES DE SECONDAT, BARON DE LA BRÉDE ET DE. *b.* 1689, *d.* 1755. French author.

CURIOUS THOUGHTS ON THE HISTORY OF MAN. *Tr.* 1789.

MISCELLANEOUS PIECES. *Tr.* 1759.

(1) PERSIAN LETTERS. (LETTRES PERSANES 1721.) *Tr.* by J. Ozell, 1730.

REFLECTIONS ON THE RISE AND FALL OF THE ROMAN EMPIRE. (Causes de la Grandeur des Romains et de leur Decadence 1734.) *Tr.* 1751.

SPIRIT OF LAWS. (De l'Esprit des Lois, 1748). *Tr.* by Mrs. Nugent, 1752.

THE TEMPLE OF GNIDUS : a poem. *Tr.* by John Sayer, 1765.

WORKS. *Translated*, 1777.

(1) 'A criticism of the social and religious conditions of contemporary France. The book is an expression of freethought, and the reaction against monarchical and ecclesiastical despotism expressed later in the "Esprit des Lois".'

MONTI, VINCENZO. *b.* 1754, *d.* 1828. Italian poet.

THE PENANCE OF HUGO, a Vision on the French Revolution. . . . *Tr.* by Henry Boyd, 1805.

ARISTODEMO. *Tr.* J. A. Favalli, 1809.

DEATH OF BASSEVILLE. *Tr.* [A. Lodge] 1845.

MORTE ARTHUR. (*In Stanzas.*)

Ed. Roxburghe Club, 1819.

Ed. Furnivall, F. J., 1864.

Ed. Bruce, J. D. E.E.T.S., *Ex. Ser.* lxxxviii.

MORTE ARTHURE, probably by Huchown of the Awle Ryale, author of Swete Susan. See p. 76. (*Alliterative.*) *C.* 1440.

Ed. Halliwell, 1847.

Ed. Perry and Brock, E.E.T.S., viii. 1865.

MOTTEVILLE, MADAME DE. *b.* 1612, *d.* 1689. French memoir writer.

MEMOIRS TOWARDS THE HISTORY OF ANNE OF AUSTRIA. 5 v. *Tr.* 1726.

MUNCH, A. *b.* 1811, *d.* 1884. Norwegian poet.

MAID OF NORWAY. *Tr.* Mrs. Birkbeck, 1877.

LORD WILLIAM RUSSELL. A TRAGEDY *Tr.* J. Chapman, 1858.

MUNCHAUSEN, BARON. See Baron Munchausen.

MURGER, HENRY. *b.* 1822, *d.* 1861. French novelist.

BOHEMIANS OF THE LATIN QUARTER. *Tr.* 1887. (Scenes in Bohemian Life.)

MUSÆUS. 5th century. Greek poet.

THE DIVINE POEM OF MUSÆUS (HERO AND LEANDER). FIRST OF ALL BOOKES. *Tr.* Geo. Chapman, 1616.

THE SECOND PART OF THE LOVES OF
HERO AND LEANDER, by H. Petowe, 1598.

MUSÆUS, OR THE LOVES OF HERO AND
LEANDER. *Tr.* Sir Robert Stapylton, 1647.

See also under Anacreon.

MUSSET, LOUIS CHARLES ALFRED DE. *b.* 1810,
d. 1857. French poet.

FANTASIO : a proverbe [in two acts]. *Tr.* 1852.

A GOOD LITTLE WIFE. *Tr.* 1850.

THE POET AND THE MUSE : (*La Nuit de Mai*
etc. (1830) with an introduction by W. H. Pollock.
Tr. 1880.)

WORKS. (Comedies) *Tr.* and edited, with an
introduction, by S. S. Gwynn, 1890.

NEPOS, CORNELIUS. B.C. 690 ? Roman historian
and biographer.

LIFE AND DEATH OF POMPONIUS ATTICUS.
Tr. 1677.

LIVES OF ILLUSTRIOUS MEN, Done into
English by several gentlemen of the University of
Oxford, 1684.

NIBELUNGEN LIED, 13th century. Epic poem,
'The Iliad of Germany'. Considered the most
famous of the creations of mediæval Germany.
Properly speaking the title is 'The Calamity of
the Nibelungen'.

THE FALL OF THE NIBELUNGERS : Other-
wise the Book of the Kriemhild. *Tr.* by W. N.
Lettsom, 1850.

DAS NIBELUNGEN LIED ; or, LAY OF THE
LAST NIBELUNGEN. *Tr.* into English Verse
after C. Lachmann's collated and corrected text by
J. Birch, 1848.

This has been translated in parts on several occasions, and has recently
formed the subject of several story-books for children.

NICCOLINI, GIOVAMBATTISTA. *b.* 1762, *d.* 1861.
Italian poet and dramatist.

ARNOLD OF BRESCIA. *Tr.* T. Garrow, 1846.

OEHLENSCHLÄGER, ADAM GOTTLOB. *b.* 1779, *d.* 1850. Danish poet.

THE ADVENTURER. *In* German Romances. *Tr.* 1826.

ALADDIN, or THE WONDERFUL LAMP. A dramatic poem. *Tr.* by Theodore Martin, 1857.

ALI UND VALBORD; a tragedy. *Tr.* by R. M. Laing, 1841.

THE GODS OF THE NORTH. *Tr.* by W. E. Frye, 1845.

HAKON JARL: a tragedy [1807]. *Tr.* 1840.

ROMANTIC BALLADS. *Tr.* by George Borrow, 1826.

OHNET, GEORGES. *b.* 1848. French novelist.

BATTLE OF LIFE. *Tr.* 1884.

CLOUD AND SUNSHINE. *Tr.* H. Shott, 1887.

COUNTESS SARAH. *Tr.* 1884.

DR. RAMEAU. *Tr.* 1889.

GREAT MARL-PIT. *Tr.* 1886.

IRONMASTER, THE. *Tr.* 1884.

LADY IN GREY. *Tr.* D. H. Fisher, 1896.

LAST LOVE. *Tr.* 1890.

LOVE'S DEPTHS. *Tr.* F. Rothwell, 1899.

PRINCE SERGE PANINE. *Tr.* 1883.

RIVAL ACTRESSES. *Tr.* 1889.

WEIRD GIFT. *Tr.* A. D. Vandam, 1890.

WILL. *Tr.* 1884.

OMAR KHAYYAM. *b.* 1017, *d.* 1124. Persian poet.

RUBĀĪYAT OF. *Tr.* by Edward Fitzgerald, 1859.

[First published in Paris in 1857.] Fitzgerald tr. only a small selection of the quatrains and read into them a philosophy of his own:

ORIGEN. *b.* Alexandra, 185, *d.* 254. Early Christian writer.

THE COMPLAYNT OF MARY MAGDALEYNE

[from Origen. By J. Lydgate]. *In* Chaucer's Boke of Fame. [1526].

AN HOMILIE OF MARYE MAGDALENE, DECLARING HER FERVENT LOVE AND ZELE TOWARDS CHRIST. *Tr.* 1565.

ORIGEN AGAINST CELSUS. *Tr.* by James Bellamy, 1660.

OVID (OVIDUS NASO PUBLIUS). *b.* 43 B.C., *d.* 18 A.D. **Latin poet.**

ALL OVID'S ELEGIES: 3 books. *Tr.* by C.[hris-topher] M.[arlow]. Epigrammes by J.[ohn] D.[avies] and C. M.[arlow], 1600.

THE ART OF LOVE. The Flores of Ovid de arte amandi with theyr englysshe before them: and two alphabete tablys. . . 1513.

CERTAINE OF OVID'S ELEGIES. By C. Marlow. Epigrammes and Elegies by J. D.[avies] and C. M.[arlow], [1590.]

DE PONTO, FOUR BOOKS OF. *Tr.* by Wye Saltonstall, 1639.

FABLE OF OVID TRETING OF NARCISSUS. *Tr.* with a moral thereunto, very pleasant to rede. 1560.

FESTIVALS [THE FASTI], or ROMANE CAL-NDAR. *Tr.* by J. Gower, 1640.

THE XV BOOKES OF OVID, ENTYTLED METAMORPHOSES. *Tr.* by A. Golding, etc. 1567.

HEROYCAL EPISTLES. In English Verse. *Tr.* by Geo. Turberville, 1567.

IBIS. Inuective against Ibis. *Tr.* by [Thos. Underdowne]. 1567.

OVID. HIS BOKE OF METAMORPHOSES. *Tr.* by Wm. Caxton. [1480.]

THE TRISTIA; or, ELEGIES, etc. De Tris-tibus, the first three Bookes. *Tr.* by Thos. Church-yard, 1580.

Largely influenced Chaucer, Spenser, Milton, Pope and Shakespeare. 'In and before the poems of Chaucer, the poems of Ovid upon love and its cure were much drawn upon by writers of romance and allegories. They were the direct inspiration of much of the troubadour poetry of Provence,

and thence of the mediaeval lyric verse of Europe in general. Ovidian borrowings are manifest in the "Romance of the Rose". Chaucer himself was a student of Ovid, Lucan, Virgil, "Stace", and also Livy. From Ovid's "Metamorphoses," and love-elegies in particular, he took much matter. Spenser's "Faerie Queene" is full of borrowings from Ovid's "Metamorphoses". The effect of Ovid on Shakespeare is manifest in his "Venus and Adonis".

OWL AND THE NIGHTINGALE. C. 1216.

Ed. Stevenson. Roxburghe Club, 1838, and R. Morris. Specimens.

Edited by T. Wright. Percy Soc., 1842.

PAINTER, WM. *See under* Italian Anthologies, etc.

PALMERIN D'OLIVA.

THE MIRROUR OF NOBILITIE AND WONDER OF CHIVALRY. . . Turned into English by [Anthony] M[unday]. 1637. 1st pt. *Tr.* 1588.

'This work was condemned by the licentiate in Don Quixote to be torn to pieces and burnt'.

PALMERIN OF ENGLAND.

THE HISTORIE OF PRINCE PALMERIN OF ENGLAND, 3 v. *Tr.* by A[nthony] M[unday]. 1602-9. Third bk. *Tr.* (1595).

'Ordered to be preserved by the licentiate in Don Quixote and kept as a singular piece'. Southey remarks that Munday began 'Palmerin' with some care, but soon resigned the task to others.

PARIS, MATTHEW. *d.* 1259.

ENGLISH CHRONICLES (Chronica Majora). From the Creation to 1259, containing the History of England (now ascribed to Roger of Wendover) and from 1235 to 1273 (the portion written by M. Paris). *Tr.* by J. A. Giles, 1849-54.

[M. P. is generally considered to be England's greatest mediaeval historian.]

PARTHENAY, ROMANS OF, OR OF LUSIGNEN.

Ed. Prf. W. W. Skeat. E.E.T.S., 1866.

A VISION OF 'MELUSINE'. *See p.* 193.

PASCAL, BLAISE. *b.* 1623, *d.* 1662. French philosopher and mathematician.

LES PROVINCALES: or, THE MYSTERIE OF JESUITISM. *Tr.* 1657.

THOUGHTS ON RELIGION AND OTHER SUBJECTS. *Tr.* by J. Walker, 1688.

WORKS. *Tr.* by George Pearce. 3 v. 1849-50

[Contains much that had never been translated before.]

PATERCULUS, VELLEIUS. B.C. 18. Roman historian.

ROMAN HISTORY. *Tr.* Sir Robert le Grys, 1632.

PAUSANIAS. 150 to 200. Greek traveller and author.

THE DESCRIPTION OF GREECE. *Tr.* Tom Taylor. 3 v. 1794.

AN EXTRACT OF PAUSANIUS. Of the Statues, Pictures and Temples in Greece. *Tr.* 1758.

PEARL, THE.

Ed. R. Morris, E.E.T.S., 1869. *Tr.* by I. Gollancz 1891.

'Ranks among the most charming of old English poems, both in thought and delicacy of feeling'.

PELLICO, SILVIO. b. 1788, d. 1854. Italian poet.

ON THE DUTIES OF MAN. *Tr.* T. Roscoe, 1837.

MY IMPRISONMENTS. *Tr.* [T. Roscoe], 1826.

PERCEVAL, SIR, OF GALLES. See Sir Percival.

PERRAULT, CHARLES. b. 1628, d. 1703. French author.

CHARACTERS OF THE GREATEST MEN IN FRANCE DURING THE 17TH CENTURY (1696-1700). (*Hommes Illustres de Siècle de Louis XIV.*) *Tr.* by J. Ozell, 1704-5.

FABLES IN ENGLISH AND FRENCH VERSE. *Tr.* 1741.

FAIRY TALES. (*Histoires ou Contes du Temps Passé*, 1697.)

PERSIAN ANTHOLOGIES: COLLECTIONS.

MESNEVI, THE. *Tr.* J. W. Redhouse. (Oriental Ser.). 1881.

PELLY, COL. SIR L. MIRACLE PLAYS OF HASAN AND HUSAIN. 2 v. 1879.

From oral tradition.

PHILLIPS, AMBROSE. *Tr.* PERSIAN TALES.
3 v. 1714-15.

PERSIAN TALES : a new translation, by Edward
Button, 1754.

PERSIUS (AULUS PERSIUS FLACCUS.) 50 A.D.
Latin satiric poet.

HIS SATIRES. *Tr.* into English [verse], by Barton
Holyday, etc., 1616.

PETOFI, ALEX. *b.* 1823-49. Hungarian author.
TRANSLATIONS FROM. By Sir J. Bowring,
1866.

SELECTIONS FROM THE POEMS OF P. *Tr.*
H. Phillips, 1885.

PETRARCH (FRANCESCA PETRARCA). *b.* 1304,
d. 1374. Italian poet.

COMPLAINTS. Containing Sundrie Small Poemes
of the World's Vanities. *Tr.* by Ed. Sp.[enser], 1591.

PETRARCHES VISIONS, [being a translation . . .
of the Canzone 'Standomi un giorno solo, alla
fenestra']. *Tr.* by Ed. Sp.[enser], 1591.

PHISICKE AGAINST FORTUNE. *Tr.* [by Thos.
Twyne.] 1579.

SONNETS [30] AND [3] ODES. *Tr.* 1777.

A THEATRE WHEREIN BE REPRESENTED
THE MISERIES . . . THAT FOLLOW THE VOL-
UPTUOUS WORLDLINGS, etc. [With Epigrams.
Tr. from the Sonnets of Petrarch]. 1569.

THE TRYUMPHES OF FRAUNCES PETRACKE.
Tr. by Henry Parker Knight. . . Lorde Morley, 1565.

The form of the sonnets of Petrarch as introduced into England by Wyatt and Surrey became very popular in the time of Elizabeth. The following are amongst the more important writers of sonnets influenced by P.: Sidney, 'Astrophel and Stella'; Dryden, 'Idea'; Constable, 'Diana'; Daniel, 'Delia'; Watson, 'Teares of Fansie'; Spenser, 'Amoretta'; Shakespeare, 'Sonnets'; and Milton, 'Sonnets'; Tottel's 'Miscellany' (which as a collection of the Elizabethan poets) is markedly influenced by P.

PETRONIUS. *c.* 50. **Latin satirist.**

THE SATYR OF TITUS PETRONIUS ARBITER
Tr. by Wm. Burnaby and another Hand, 1694.

THE SATYRICAL WORKS OF T. PETRONIUS, ARBITER IN PROSE AND VERSE. . . made English by Mr. Wilson, Mr. Burnaby, Mr. Blount, Mr. Brown, etc. . . To which is added The Charms of Liberty. . . 1708.

PHAEDRUS. *c.* 20. **Latin fabulist.**

FABLES. [Book 1.] *Tr.* 1646.

FABLES. *Tr.* by J. Davidson, 1745.

FIFTY FABLES OF PHÆDRUS, in Latin, French and English. *Tr.* by D. Bellamy, 1734.

'Phaëdrus put into verse the Greek fables—commonly fathered all alike on "Æsop"—which he could find current in his day. The collection is probably much the same as that of the Greek "Demetrius Phalereus" (300 B.C.). From the point of view of both morals and language, the book served admirably for schoolboys, and it is at least one of the main sources of the fables which found their way into England, first with Alfred, and, later, in more force with Caxton's "Æsop".'

PILPAY (BÍDPÁÍ). **Oriental fabulist.**

(1) THE MORALL PHILOSOPHIE OF DONI—drawne out of Ancient Writers. . . *Tr.* by Sir T. North, 1570.

THE INSTRUCTIVE AND ENTERTAINING FABLES OF PILPAY made English (for the Duke of Gloucester), 1679.

(1) [This celebrated Arabian fable-book, 'Calilah i Dumnah' (*q.v.*) is better known in Europe as 'Pilpay's Fables'.]

Several European fabulists, including Æsop, La Fontaine, have drawn largely from the fables of P.

PINDAR. *b.* 522, *d.* 442 B.C. **Greek lyric poet.**

ODES: Selected; with several other pieces in Prose and Verse by Gilbert West, 1749.

THE ODES OF PINDAR. . . *Tr.* . . . including those of Mr. West. The whole completed by F. Lee, 1810.

PINDARIQUES. B. R. Fleming. (A translation of four of the Odes of Pindar, etc.). 1691.

Horace modelled his work on Pindar. Imitated by Cowley in 'Pindaric Odes', by Dryden in 'Song for St. Cecilia's Day', 'Alexander's Feast', by Pope, in 'Ode on St. Cecilia's Day', by Gray in 'Progress of Poesy', by Shelley in 'Ode to Liberty'.

'Milton's "Ode on the Morning of the Nativity" is intended to be Pindaric'.

PINEAU DUCLOS (CHARLES). *See* Duclos.

PLATO. *b.* 427, *d.* 347 B.C. Greek philosopher.

APOLOGY OF SOCRATES AND PHÆDO OF PLATO. *Tr.* 1675.

AXIOCHUS: ON THE SHORTNESS AND UNCERTAINTY OF LIFE. *Tr.* 1592.

DIALOGUES. *Tr.* by Flower Sydenham, 1767–80.

ORATIONS OF PERICLES AND PLATO IN PRAISE OF THE ATHENIANS SLAIN IN BATTLE. *Tr.* by E. Bentham, 1759.

REPUBLIC OF PLATO. *Tr.* by W. Spens, 1763.

WORKS OF PLATO, abridg'd, with an account of his life, philosophy, morals and politics, together with a translation of his choicest dialogues. By M. Dacier. *Tr.* from the French, 1701.

The 'Republic' is the model for all ideal commonwealths, e.g. More's 'Utopia', Bacon's 'New Atlantis', etc. Berkeley's 'Alciphron' is based on the 'Dialogues'.

The philosophy of P. influenced the poetry of Shelley, and Wordsworth's 'Intimations of Immortality'. His philosophy has affected all subsequent philosophers.

PLAUTUS, TITUS MACCIUS. *b.* 254, *d.* 184 B.C. Roman comedian.

COMEDIES. Amphitryon, Epidicus and Rudens. *Tr.* by [Laurence Echard]. 1694.

MENAECMI. A pleasant comœdie. Written in Englishe by W. W[arner], 1595.

Formed type of Italian comedy of Renaissance. Shakespeare's 'Comedy of Errors' is an adaptation from Plautus's 'Menaechmi'. Dryden's 'Amphitryon' is adapted from Plautus through Molière.

'Sackville sought his comic models in Plautus'.

PLINY (GAIUS PLINIUS SECUNDUS). *The elder.* *b.* 23, *d.* 79. Latin writer.

THE HISTORIE OF THE WORLD, commonly called the Natural Historie of Pliny. *Tr.* by P. Holland, 1601.

THE SECRETS AND WONDERS OF THE WORLD. A Booke ryght rare and Straunge, con-
tayneing many excellent properties given to Man,
Beasts, Foules. . . Trees and Plants. *Tr.* 1585.

A SUMMARIE OF THE ANTIQUITIES AND

WONDERS OF THE WORLDE, abstracted out of the sixtene first bookes of Pliny. *Tr.* by J. R. [1565].

An important source of our knowledge of early science.

'Doubtless Pliny's "Encyclopædia" is ultimately responsible for much of the confused natural history of the Middle Ages, and not only Chaucer, but also the sixteenth century Euphuists, with their egregious similitudes, are almost certainly in his debt'.

PLINY, CAIUS. (CAIUS PLINIUS CAECILIUS SECUNDUS.) *The younger.* b. 61 A.D., Latin author and orator.

THE LETTERS OF PLINY THE CONSUL, with occasional remarks by Wm. Melmoth, 1746.

The 'Letters of Pliny' are the most precious relics of Roman epistolary correspondence that have come down to us.

The model for the modern letters of Horace Walpole and Pope.

PLUTARCH. b. 50, d. 120. Greek philosopher and moralist. The greatest biographer of antiquity.

THE EDUCATION or BRINGING UP OF CHILDREN. *Tr.* out of Plutarch. By Syr T. Eliot [1535].

THE GOVERNANCE OF GOOD HELTHE, by the most excellent phylosopher Plutarche [1530].

HOWE ONE MAY TAKE PROFITE OF HIS ENMYES, *translated* out of Plutarche [by Sir T. Elyot] [1535].

THE LIVES OF THE MOST NOBLE GRECIANS AND ROMANS COMPARED TOGETHER BY PLUTARKE. *Tr.* [from the French of Amyot] by Thomas North, 1579.

THE PHILOSOPHIE, COMMONLY CALLED THE MORALS. *Tr.* by P. Holland, 1603.

A RIGHT NOBLE HISTORY OF THE SUCCESSORS OF ALEXANDER AND SOME OF THEIR LIVES. Written by . . . P. etc., 1569.

Shakespeare used North's tr. of Plutarch's 'Lives' freely for his plots as is seen in *Coriolanus*, *Julius Caesar*. P. also initiated the biographical essay, of whom we have the best exponent in Macaulay. Has formed a model for all later writers.

POEMA MORALE. (Moral Ode.)

Ed. Text and *Tr.* R. Morris, 'Old English Homilies', 1878.

POLISH ANTHOLOGIES : COLLECTIONS.

BOWRING, Sir JOHN. *Tr.* SPECIMENS OF THE POLISH POETS. 1827.

POLIZIANO, ANGELO (POLITIAN). *b.* 1454, *d.* 1494. Italian classical scholar and poet.

HISTORY OF HERODIAN. *Tr.* . . by N. Smyth. [1550.]

ORFEO.

Hallam says, 'Politian was placed in the chair of Greek and Latin eloquence at Florence. It is beyond controversy that he stands at the head of that class in the fifteenth century'.

POLO, MARCO. *b.* 1254, *d.* 1324. Venetian traveller.

THE MOST NOBLE AND FAMOUS TRAVELS OF MARCUS PAULUS. . . INTO THE EAST PARTES OF THE WORLD. *Tr.* [by J. P. Framp-ton]. 1579.

POLYBIUS. *b.* 205, *d.* 123 B.C. Greek historian.

THE HYSTORIES OF . . . POLYBIUS: DISCOURSING OF THE WARRES BETWIXT THE ROMANES AND THE CARTHAGINENSES. Eng-lished by C. W.(atson) Whereunto is annexed an abstract compendiously coarsted out of the life and worthy acts, perpetrate by King Henry the fift. 1568.

PONSARD, F. *b.* 1824, *d.* 1867. French dramatist.

CHARLOTTE CORDAY (1850).

LUCRECE (1843). *Tr.* [Sir A. Rumbold] 1848.

A SON OF THE SOIL (Play). *Tr.* 1850.

ULYSSES. *Tr.* H. B. Farnie. [1890.]

PONTOPIDDAN, H. Scandinavian writer.

THE APOTHECARY'S DAUGHTER. *Tr.* G. Nielsen, 1889.

THE PROMISED LAND. *Tr.* Mrs. C. Lucas, 1896.

EMANUEL; or, CHILDREN OF THE SOIL. *Tr.* Mrs. E. Lucas. [1896.]

PORTUGUESE ANTHOLOGIES. *See* Spanish.

PREVOST ABBÉ (ANTOINE FRANÇOIS PREVOST D'EXILES). *b.* 1697, *d.* 1763. French writer.

DEAN OF COLERAINE. A moral History. . . *Tr.* 1752.

HISTORY OF MARGARET OF ANJOU, QUEEN OF ENGLAND. 2 vols. *Tr.* 1755.

THE LIFE AND ADVENTURES OF MR. CLEVELAND, NATURAL SON OF OLIVER CROMWELL, Etc. A romance, (1733-40.) 1734.

MANON LESCAUT. (1733.) *Tr.* 1841.

MEMOIRS OF A MAN OF QUALITY. (1728.) 1738.

PROPERTIUS (SEXTUS AURELIUS PROPERTIUS).

b. 48, *d.* 14 B.C. Roman elegiac poet.

PROPERTII MONOBIBLOS: or THAT BOOK OF THE ELEGIES OF PROPERTIUS ENTITLED CYNTHIA. *Tr.* 1782.

PUSHKIN, ALEXANDER S. *b.* 1799, *d.* 1837. Russian poet.

THE CAPTAIN'S DAUGHTER. . . *Tr.* . . by J. F. Hanstein, 1859.

EUGENE ONEGIN: a novel in verse (1828). *Tr.* by Lieut-Col. Spalding, 1881.

MARIE: a Story of Russian Love. *Tr.* 1877.

POEMS. *Tr.* by Ivan Panin, 1889.

PROSE TALES. *Tr.* by T. Keane, 1894.

THE QUEEN OF SPADES, AND OTHER STORIES, 1892.

RUSSIAN ROMANCES [consisting of Miscellaneous Tales]. *Tr.* by Mrs. J. Telfer, 1875.

THE TALISMAN. [*Tr.* by G. Borrow], 1835.

QUEVEDO (QUEVEDO Y VILLEGAS DE). *b.* 1580, *d.* 1645. Spanish author and satirist.

(1) BUSCON THE WITTY SPANIARD, WITH THE PROVIDENT KNIGHT (1626). *Tr.* by J. D. 1657.

HELL REFORMED; or A GLASSE OF FAVOUR-
ITES, IN A VISION. *Tr.* 1641.

THE VISIONS OF QUEVEDO, made English by
Sir R. L'Estrange. 1668.

NOVELS, faithfully englished; with the Marriage
of Belphegor. *Tr.* 1671.

QUEVEDO'S FORTUNE IN HER WITS. *Tr.* by
Stevens, 1697.

QUEVEDO'S COMICAL WORKS. *Tr.* by Capt.
Stevens, 1707.

'He is said to have resembled Voltaire in his talent for ridicule and his versatility. He suffered much political persecution'.

(1) One of the 'picaresque or rogue' novels, of which 'Jack Wilton' by Nash was the first example in English. It was later followed by 'Moll Flanders' and 'Colonel Jack' by Defoe, the 'Joseph Andrews' of Fielding, the 'Roderick Random' and 'Peregrine Pickle' of Smollett. In the nineteenth century we find it imitated by Dumas in 'The Three Musketeers' and also in some of the later minor novelists.

QUINTILIAN. *b.* 35, *d.* 100. Roman critic and
teacher of rhetoric.

HIS INSTITUTES OF ELOQUENCE. . . With
notes critical and Explanatory. By Wm. Guthrie,
1756.

THE DECLAMATIONS OF QUINTILIAN. [*Tr.*
by Mr. Warr.] 1686.

RABELAIS, FRANÇOIS. *b.* 1483, *d.* 1553. French
satirist.

THE FIRST BOOK OF THE WORKS OF MR.
F. RABELAIS. . . containing five books of the
Lives, etc., of Gargantua and his Sonne Pantagruel.
Tr. by Sir T. Urquhart. 2 parts (1532). 1653.

PANTAGRUEL'S PROGNOSTICATION, CER-
TAIN, TRUE AND INFALLIBLE. *Tr.* by Demo-
critus Pseudomantis. [1620.]

THE WHOLE WORKS OF F. RABELAIS. Done
out of French by Sir T. Urchard, Knight, Mr. Motteau,
etc. 2 vols., 1708.

The precursor of Swift and Sterne, who imitated him.

'Rabelais is like no one else, but he contains elements which recall the broader, comic side of Shakespeare, and others which anticipate the scathing raileries of Swift. Sterne, apart from his natural affinities with the earlier ecclesiastic, draws upon him liberally'.

RACINE, JEAN. *b.* 1639, *d.* 1699. French dramatic poet.

ACHILLES ; or IPHIGENIE IN AULIS. *Tr.* by Mr. Boyer, 1700.

ALEXANDER THE GREAT. (1665.) *Tr.* [by Ozell], 1714.

ANDROMACHE. A tragedy. (1667.) *Tr.* 1675.

ATHALIAH. A tragedy. *Tr.* by Wm. Duncombe, 1726.

BRITTANICUS. (1669.) *Tr.* [by Ozell], 1714.

THE DISTREST MOTHER. A tragedy. Written by Mr. Phillips, 1712.

ESTHER ; or, FAITH TRIUMPHANT. (1689.) *Tr.* 1715.

THE LITIGANTS. *Tr.* [by Ozell], 1715.

THE SULTANESS : a tragedy. *Tr.* by Mr. Johnson, 1717.

The dramas of Seneca served as type for tragedies of Racine, who vastly excelled him. The works of R. influenced the post-Restoration dramatists.

RANKE, LEOPOLD VON. *b.* 1759, *d.* 1886. German historian.

CIVIL WARS AND MONARCHY IN FRANCE IN SIXTEENTH AND SEVENTEENTH CENTURIES. *Tr.* 2 v., 1852.

THE ECCLESIASTICAL AND POLITICAL HISTORY OF THE POPES OF ROME DURING THE 16TH AND 17TH CENTURIES. (1834-1837.) *Tr.* by S. Austin, 3 v. 1840.

HISTORY OF ENGLAND, PRINCIPALLY IN THE 17TH CENTURY. *Tr.* by C. W. Boase, etc. 6 vols. 1875.

HISTORY OF SERVIA AND THE SERVIAN REVOLUTION. *Tr.* 1847.

HISTORY OF THE LATIN AND TEUTONIC NATIONS. [1494-1514]. *Tr.* by P. A. Ashworth, 1887.

HISTORY OF THE REFORMATION IN GERMANY ; *Tr.* by S. Austin, 1845-47.

OTTOMAN AND SPANISH EMPIRE IN SIX-

TEENTH AND SEVENTEENTH CENTURIES.
Tr. 1843.

RUAF COILYEAR, ROLAND, OTUEL, etc. *Ed.*
S. J. Herrtage. E.E.T.S., 1882.

REAL, CÉSARVICHARD, ABBÉ DE SAINT. *b.* 1631,
d. 1692.

DON CARLOS. *Tr.* 1722.

A CONSPIRACY OF THE SPANIARDS
AGAINST THE STATE OF VENICE. *Tr.* 1675.

REINCKE FUCHS. *c.* 1150. *See* Reynard the Fox.

RENAN, JOSEPH ERNEST. *b.* 1823, *d.* 1892.
French historian and critic.

ANTICHRIST. *Tr.* with an Introduction by
W. G. Hutchison [1899].

CALIBAN. *Tr.* E. G. Vickery, 1896.

FUTURE OF SCIENCE. (1890.) *Tr.* 1891.

HISTORY OF THE PEOPLE OF ISRAEL.
Tr. C. B. Pitman and D. V. Bingham. 3 v. 1888-91.

LECTURES ON THE INFLUENCE OF THE
INSTITUTIONS, THOUGHTS AND CULTURE
OF ROME ON CHRISTIANITY AND THE DE-
VELOPMENT OF THE CATHOLIC CHURCH.
Tr. C. Beard, 1880.

LIFE OF JESUS. *Tr.* 1867.

POETRY OF THE CELTIC RACES, AND
OTHER STUDIES. *Tr.* W. G. Hutchison, 1896.

RECOLLECTIONS OF MY YOUTH. *Tr.* C. B.
Pitman, and Revised by Madame Renan, 1883.

STUDIES OF RELIGIOUS HISTORY AND
CRITICISM. *Tr.* O. B. Frothingham, 1864.

RETZ, JEAN FRANÇOIS PAUL DE GONDI, CAR-
DINAL DE. *b.* 1614, *d.* 1679. French memoir
writer.

MEMOIRES OF THE CARDINAL DE RETZ,
CONTAINING THE PARTICULARS OF HIS
OWN LIFE. . . . 4 v. *Tr.* 1723.

REUTER, FRITZ. *b.* 1810, *d.* 1874. German poet.

IN THE YEAR 13: A TALE OF MECKLEN-
BURG LIFE. *Tr.* C. L. Lewes. [1867.]

SEEDTIME AND HARVEST; or, DURING
MY APPRENTICESHIP. *Tr.* 1867.

REYNARD THE FOX.

THE HISTORYE OF REYNART THE FOXE,
by me William Caxton, translated [from the Dutch]
into Englyssh in th' Abbey of Westmestre. 1481.

This prolonged beast-fable, which enjoyed an immense vogue throughout Europe, provoked countless imitations.

RICHARD COUR DE LION, ROMANCE OF.

Printed by Wynkyn de Worde, 1509-28.

The character of Richard Coeur de Lion, as portrayed in the romance, is happily compared by Ten Brink to John Bull.

RICHARD DE BURY (R. Aungervyle, of Bury).
b. 1287, *d.* 1345.

PHILOBIBLION. *Eng. Tr.* J. B. Inglis. 1832.

RICHARD OF DEVIZES. C. 1191.

DE REBUS GESTUS RICARDI PRIMI. *Tr.*
Chronicles of the Crusaders. *Ed.* J. Stevenson, 1838.

Tr. and *Ed.* Dr. Giles, 1841.

RICHARD ROLLE.

THE PRICKE OF CONSCIENCE. *Ed.* Morris,
1863.

RICHTER, JEAN PAUL FRIEDRICH. *b.* 1763,
d. 1825. German writer.

FLOWER, FRUIT AND THORN PIECES;
(1796-97); or, the married life, death, and wedding
of the advocate of the poor (Firmian Stanislaus
Siebenkäs). *Tr.* by E. H. Noel, 2 vols., 1844.

HESPERUS. *Tr.* in Carlyle's *Trs.* from German, 1827.

LEVANA; a Treatise on Education (1807). *Tr.*
1848.

TITAN. *Tr.* C. D. Brooks. 2 v. 1863.

WILD OATS (Walt and Dalt) (1804-5). *Tr.* by
Eliza Lee 1846.

ROBERT DE LA MENNAIS, H. F. *See* Lamennais,
F. R. de.

ROBERT MANNYNG OF BRUNNE. 1260-1345.

HANDLYNG SYNNE (1303). *Ed.* Furnivall, Roxburghe Club, 1862. E.E.T.S., 1901.

ROBERT OF GLOUCESTER. C. 1300.

RHYMED CHRONICLE. *Ed.* W. Aldis Wright. 2 v. Rolls Ser., 1887.

ROBERT OF GLOUCESTER'S CHRONICLE. 2 v. *Tr.* T. Hearne, 1724.

'Its value as an independent historical authority almost confined to incidents of Barons' Wars'.

ROGER OF HOVEDEN. d. 1201. English historian.

ANNALS OF ENGLISH HISTORY, comprising the History of England and of other countries of Europe from A.D. 732 to A.D. 1201. *Tr.* by H. T. Riley, 2 v. 1853.

His 'History of England' is commended by Leland, Selden and others for its fidelity. It is mentioned here as one of the sources of our modern histories.

ROGER OF WENDOVER. d. 1236. English chronicler.

FLOWERS OF HISTORY (Flores Historiarum). Comprising the History of England from the Descent of the Saxons to A.D. 1235 formerly ascribed to Matthew of Paris. 2 v. *Tr.* by J. A. Giles, 1849.

ROHAN, HENRI DE, DUKE DE ROHAN. b. 1579. d. 1638. French memoir writer.

MEMOIRS (1610 to 1629) OF THE DUKE OF ROHAN. *Tr.* G. Bridges, 1660.

A DECLARATION OF THE DUKE OF ROHAN . . . CONTAINING THE JUSTNES OF REASONS AND MOTIVES WHICH HAVE OBLIGED HIM TO IMPORE THE ASSISTANCE OF THE KING OF GREAT BRITAINE. . . . *Tr.* 1628,

A TREATISE OF THE INTEREST OF THE PRINCES AND STATES OF CHRISTENDOME. . . . *Tr.* H. H[unt], 1641.

ROLAND, SONG OF. *Tr.* by J. O'Hagan, 1880.

A hero celebrated in romances of chivalry, was supposed to have been a nephew of Charlemagne. He was killed at the Battle of Roncesvalles, 778.

THE SONG OF ROLAND, AS CHANTED BEFORE THE BATTLE OF HASTINGS. . . . *Tr.* Mrs. Marsh, 1854.

ROLANDSLIED. 12th century. German poem.

ROLAND: THE HISTORIE OF ORLANDO FURIOSO ONE OF THE TWELVE PIERES OF FRANCE, as it was plaid. . . In prose and verse, by R. Greene, 1594.

ROLLIN, CHARLES. *b.* 1661, *d.* 1741. French historian.

HISTORY OF ROME (1738). 16 v. *Tr.* 1739.

ANCIENT HISTORY OF THE EGYPTIANS. . . . (1730-38). 12 v. *Tr.* 1734-38.

NEW THOUGHTS CONCERNING EDUCATION. *Tr.* 1735.

HISTORY OF THE ARTS AND SCIENCES OF THE ANTIQNTS. *Tr.* 1734.

METHOD OF TEACHING AND STUDYING THE BELLES LETTRES. 4 v. 1734. *Tr.* 1740.

ROMANCE OF THE ROSE. By Guillaume de Lorris and Jean de Meung.

THE ROMAUNT OF THE ROSE. *Ed.* by Dr. Max Kaluza. [From the Glasgow MS. Published by the *Chaucer Soc.* The first 1704 lines are probably Chaucer's.] 1890.

[This was translated by Chaucer and some of his predecessors, and the MS. of part of it is in existence.]

Chaucer and Gower borrowed freely from the 'Roman de la Rose'. This romance was familiar in both France and England before Chaucer's time. Wace and Benoît de Sainte-More written by Anglo-Normans.

It was the reading of this work that influenced the first efforts of Chaucer. During the epoch which is called the Chaucerian, authors known and nameless used the stock of mediaeval France as freely and as monotonously as the French themselves.

RONSARD, PIERRE DE. *b.* 1524, *d.* 1585. Eminent French poet.

Some translations from Ronsard will be found in 'Ronsard and La Pléiade', by G. Wyndham, 1906.

Ronsard and Du Bellay are the two most important names of the 'Pléiade'. The followers of R., through the Italian school introduced the 'classical' style of verse into England. 'The English poets also read Du Bellay, who finally established the sonnet and at the same time served as a pattern for English writers. One writer of the Ronsardist School, Du Bartas, was a writer of real religious conviction, and his 'Semaine' or 'Week of Creation', translated by Sylvester, gained no small currency in England'.

ROUSSEAU, JEAN JACQUES. *b.* 1712, *d.* 1778.
Philosopher and eminent writer.

THE CONFESSIONS OF J. J. ROUSSEAU (Six books only) with the reverie of a solitary walker. (1766-). *Tr.* 1783.

Complete Edition (12 books and letters). *Tr.* 1790.

ELOISA: a series of original letters. (1760.)
Tr. 1761.

EMILIUS; or AN ESSAY ON EDUCATION. (1762.) *Tr.* by Mr. Nugent, 1763.

A DISCOURSE TO WHICH THE PRIZE WAS ADJUDGED BY THE ACADEMY OF DIJON . . . on this question . . . whether the re-establishment of Arts and Sciences has contributed to purify our morals (1749). *Tr.* by R. Wynne, 1752.

DISCOURSE ON THE ORIGIN AND FOUNDATIONS OF THE INEQUALITY OF MANKIND. (1753.) 1762.

LETTERS ON THE ELEMENTS OF BOTANY. *Tr.* by Thos. Martyn. (1766.) 1785.

MISCELLANEOUS WORKS. *Tr.* 1767.

PROJECT FOR PERPETUAL PEACE. *Tr.* 1761.

THE SOCIAL CONTRACT. (1762). *Tr.* 1763.

VARIOUS WORKS. Letter to D'Alembert on the Effects of Theatrical Entertainments on mankind. *Tr.* 1759.

R., whether in a novel or in his 'Confessions', is the first writer in modern Europe to expatiate upon inanimate nature in connexion with the feelings. Affected English poetry in the early nineteenth century.

'How much of the "Nature Worship" of Wordsworth and his age may be due to this example can hardly be estimated, but the name of R. was a familiar one in England, and by him was sown much of the seed which our own revivalists watered'.

'The works of Rousseau have exercised a direct and uncommon influence upon English literature, which it is hard to define. There is no doubt he is the "Father of modern democracy"' (Prof. Lowell).

RUNEBERG, J. L. *b.* 1804, *d.* 1877. Swedish poet.

LYRICAL SONGS AND EPIGRAMS. *Tr.*
Magnusson and Palmer, 1878.

NADESCHDA. *Tr.* Marie A. Brown, 1889.

RUSSIAN ANTHOLOGIES: COLLECTIONS. Poetical,
Fairy Tales, Folk Tales, and Traditional Literature.

BAIN, ROBERT NISBET. *Tr.* COSSACK FAIRY
TALES AND FOLK TALES. 1894.

CHODSKO, ALEX. FAIRY TALES OF THE
SLAV PEASANTS AND HERDSMEN. *Tr.* and
illustrated by E. J. Harding, 1896.

CURTIN, J. *Tr.* MYTHS AND FOLK TALES OF
THE RUSSIANS, SLAVS AND MAGYARS. 1890.

BOWRING, SIR J. *Tr.* SPECIMENS OF RUS-
SIAN POETS. 1821.

POLEVOI, P. N. RUSSIAN FAIRY TALES.
Tr. by R. N. Bain, 1893.

RALSTON, WM. R. S. *Tr.* RUSSIAN FOLK
TALES. 1873.

RALSTON, W. R. S. *Tr.* SONGS OF THE RUS-
SIAN PEOPLE. 1872.

WILSON, C. T. *Tr.* RUSSIAN LYRICS IN
ENGLISH VERSE. 1887.

SADI (SHEIKH MUSLIH ADDIN). *b.* 1184, *d.* 1292.

THE GŪLISTÂN OF MUSLE-HADDEEN
SHAIK SADY OF SHEERAZ. *Tr.* by Francis
Gladwin, 1806.

THE PERSIAN AND ARABICK WORKS OF
SADÉE. *Ed.* by J. H. Harrington, 1791-5.

SELECT FABLES FROM GULISTAN, or THE
RED OF ROSES. *Tr.* by S. Sullivan, 1774.

SAGAS.

'The Icelandic Sagas'—the prose histories of the fortunes of the great Icelandic houses—are the last, and also the finest, expression and record of the spirit and the ideas belonging properly to the Germanic race in its own right, and not derived from Rome or Christendom'.

An immense imaginative literature is growing up around the Sagas. To mention only a few prominent writers who have received their inspiration from these sources, we have, Baring-Gould in 'Grettir the Outlaw' (1889), the works of Henty and Ballantyne, R. Leighton's 'Olaf the Glorious' (1894), Du Chaillu's 'Olaf the Viking' (1893), Kingsley's 'Hereward', etc., Longfellow, W. Morris in 'Sigurd' and 'Earthly Paradise', and Arnold's 'Balder Dead', etc., etc.

BANDED MEN, THE. *Tr.* by Wm. Morris and Eiríkr Magnússon. *Saga Library*. 1890.

EDDA SAEMUNDAR. *Tr.* by B. Thorpe, 1866.

[Mallet's 'Northern Antiquities' contains a *tr.* of Edda Saemundar 1851.]

EDDA SAEMUNDAR. Selections from. *Tr.* by Wm. Morris, 1877.

[Some of the songs from the above are *tr.* by Morris in his 'Sigurd the Volsung' and 'Niblungs'.]

EDDA STURLUSONART. [The Prose or Younger Edda.] *Tr.* by Sir G. W. Dasent, 1842.

EGILS SKALLAGRIMSSON SAGA. [10th century.] *Tr.* by Rev. W. C. Green, 1893. [An Icelandic family history of the 9th and 10th centuries.]

Ranks high among the sagas of action and adventure. Gives a lively account of the first settlers in Iceland.

EYRBYGGJA SAGA. *Tr.* by Sir W. Scott. *Tr.* in P. H. Mallet's *Northern Antiquities*, 1847.

Tr. also by Wm. Morris and (1) Eiríkr Magnússon (1892), who describe it as 'a mixture of a saga, or dramatically told tale, and a chronicle record of events outside its aim and purpose'. Period, 884-1031; principal events between 986-98. Written between 1230-60, according to Vigfússon. 'Unquestionably the oldest of all the sagas of Iceland'.

(1) Includes also a *tr.* of Heiðarviga Saga, 'Story of the Heath-Slayings'.

GISLI THE OUTLAW, STORY OF. *Tr.* by Sir G. W. Dasent, 1866.

GRETTIR SAGA. *Tr.* by Eiríkr Magnússon and Wm. Morris. 1869.

HAMLET IN ICELAND. *Tr.* by I. Gollancz, 1898.

* Of importance chiefly on account of the use Shakespeare made of another version of the same story. The present version belongs to the 16th or the early 17th century, the major part of it having been derived from Saxo-Græmmaticus, the Danish historiographer (late 12th century), and remodelled under the influence of popular folk tales, Carlovingian, and Arthurian romances, and the stories of Tamburlane'.

HEIMSKRINGLA, or CHRONICLES OF THE KINGS OF NORWAY. *Tr.* from the Icelandic by S. Laing, 1842, new *Ed.* by Anderson, 1889, 4 v.

See also in the *Saga Library* by Morris and Magnússon, 4 v. 1892-1906.

[Consists chiefly of historical sagas, 12th cent. An abridgement is contained in Carlyle's 'Early Kings of Norway', 1875.]

HEN THORIR. *Tr.* by Wm. Morris and Eiríkr Magnússon. 1890. *Saga Library*.

HOWARD THE HALT. *Tr.* by Wm. Morris and Eiríkr Magnússon. 1890. *Saga Library*.

KORMAKS SAGA: The Life and Death of Cormac the Skald. *Tr.* by W. G. Collingwood and Stéfannson, 1902.

LANDNAMA BÓC. [Book of the Taking of the Land.] *Tr.* by Thomas Ellwood, 1894.

LAXDAELA SAGA. Probably first put together about 13th century. *Tr.* by Muriel A. C. Press [1900].

LILJA 'The Lily' [Religious poem of the 4th century.] *Ed.* and *Tr.* by Eiríkr Magnússon, 1870.

LUDBROC, DEATH SONG OF: *Tr.* with notes, 1887.

NIALS SAGA. The Story of Burnt Njal. 970-1014. 2 v. *Tr.* by Sir G. W. Dasent, 1861.

Southern Saga. Considered the greatest of the Sagas, whether in the national scope of its action, the beauty and distinction of the characters, or in the pathos and special grandeur of the narrative.

OLAF TRYGGVASON. The Saga of, who reigned over Norway, A.D. 995 to A.D. 1000. *Tr.* by J. Sephton, 1898.

Compiled about the middle of the 13th century.

OLD NORSE SAGAS. *Tr.* by E. S. Cappel, 1882.

ORKNEYINGA SAGA (History of the Men of Orkney). *Ed.* by J. Anderson. *Tr.* by J. A. Higaltalin, and G. Goudie, 1873.

ORKNEYINGA SAGA. Magnus Saga; with additions from Flatey's Book. [xiv. century]. *Ed.* by G. Vigfusson, 1888.

STURLA THE LAWMAN'S LIVES OF KING HACON AND MAGNUS. [xiii. century], with Glossaries. *Ed.* by G. Vigfusson, 1888.

STURLA THE LAWMAN'S LIVES OF KING HACON AND MAGNUS. [xiii. century], with Glossaries, v. 3-4. *Tr.* by G. W. Dasent.

THOMAS SAGA. 2 v. with *Tr.* notes and glossary, *Ed. and Tr.* by Eiríkr Magnússon, 1875-84.

THORSTEIN VIKING'S SON. *See* Viking Tales of the North. *Tr.* by R. B. Anderson, 1877.

THREE NORTHERN LOVE STORIES. *Tr.* by Eiríkr Magnússon and Wm. Morris, 1875.

THROND OF GATE. THE TALE OF. Commonly called *Færeyinga Saga*. *Tr.* by F. York Powell.

Written probably about 1230.

VIGA GLUM SAGA, 970-990, with notes. *Tr.* by Sir Ed. Head, 1866. [*Northern Saga*.]

'One of the earliest sagas'.

VIKING TALES OF THE NORTH. *Tr.* by R. B. Anderson, 1877.

(*Tr.* of the sagas of Thorstein Viking's son and Fridthiof the Bold ; with G. W. Stevens' *tr.* of Tegnér's Fridthiof's saga.)

VÖLSUNGA SAGA. *Tr.* by Eiríkr Magnússon and Wm. Morris, 1876.

Sagas, Folk-Tales, etc., Anthologies, Collections.

ANDERSON, R. B. *Tr.* NORSE MYTHOLOGY the religion of our Forefathers, 1875.

[Contains all the myths of the Eddas systematized and interpreted with notes and vocabulary.]

ANDERSON, RASMUS B. THE FOLKLORE OF NORWAY. [1895.]

ARNASON, Jon. *Ed.* ICELANDIC LEGENDS. *Tr.* Powell and Magnússon. 2 ser. 1862-65.

ASBJORNSEN. POPULAR TALES FROM THE NORSE. *Translated* by H. L. Brækstade. 1881. [*Trs.* from the "*Norske Folkeeventyr*" 1842. Collected by Asbjørnsen and Mol. *Tr.* by G. W. Dasent, 1859.]

— ROUND THE YULE LOG : Norwegian Folk and Fairy Tales. 1882.

[A re-translation, by Brækstad, of the collection originally *tr.* by Dasent in 1859.]

— TALES FROM THE FJELD. A record of popular tales from the Norse of P. C. Asbjørnsen, 1874.

[From the *Norske Huldreeventyr* of *Folkesagn*, 1845-8 ; and *Folk-eventyr*, 1871.]

BUCHANAN, R. *Tr.* BALLAD STORIES OF THE AFFECTIONS. 1866.

BUSHBY, MRS. *Tr.* THE DANES SKETCHED BY THEMSELVES. A Series of popular stories by the best Danish authors. 3 v. 1864.

CORPUS POETICUM BOREALE. *Ed.* by G. Vigfússon and F. York Powell, 2 v. 1883.

[An admirable text and translation of the whole body of ancient Icelandic legends and lays, to the 13th cent.]. 'An epoch-making book'.

DASENT, SIR G. W. POPULAR TALES FROM THE NORSE [*tr.* of Asbjörnsen]. *Ed.* 1859.

See above under Asbjörnsen.

DASENT, Sir G. W. TALES FROM THE FJELD. *Tr.* 1874.

EIVIND, R. *Ed. and Tr.* FINNISH LEGENDS, 1893.

[*Tr.* of thirty-eight stories from the 'Kalevala'.]

GRIMM, JACOB. TEUTONIC MYTHOLOGY. *Tr.* by J. S. Stallybras, 3 v. and suppl. 1-3, 1879-89.

The great standard work on Teutonic (Germ., Scan., and English) mythology, first published in 1835.]

MURRAY, E. C. GRENVILLE. *Tr.* NATIONAL SONGS AND LEGENDS OF ROUMANIA. 1859.

POWELL, F. Y. *and* G. MAGNUSSON. *Tr.* ICELANDIC LEGENDS. *Ed.* by Ion Arnasson. 1864-66.

PRIOR, R. C. *Tr.* ANCIENT DANISH BALLADS. 3. v. 1860.

RALSTON, W. R. S. *Tr.* SONGS OF THE RUSSIAN PEOPLE. 1872.

RINK, HENRY. *Tr.* TALES AND TRADITIONS OF THE ESKIMO. 1875.

STEPHENS, G. *and* H. CAVALLIUS. *Ed.* OLD NORSE FAIRY TALES. *Tr.* 1882.

THORPE, BENJ. NORTHERN MYTHOLOGY. 3 v. 1852.

VICARY, J. F. *Tr.* THE STORK'S NEST AND OTHER TALES. *Tr.* 1886.

READINGS FROM THE DANE: SHORT STORIES. *Tr.* 1886.

YULE-TIDE STORIES. Scandinavian and North German. 1853.

SAINT PIERRE, BERNARD DE. *b.* 1737, *d.* 1814. French writer.

THE INDIAN COTTAGE. *Tr.* by E. A. Kendal, 1791.

PAUL AND VIRGINIA; an Indian story. 2 v. 1789.

PAUL AND VIRGINIA. *Tr.* by H. M. Williams, 1796.

STUDIES OF NATURE. *Tr.* by H. Hunter, 1796.

'Paul and Virginia' is pronounced by a French critic as not only the *chef d'œuvre* of the author, but one of the *chefs d'œuvre* of the language. Has been largely imitated by English writers.

ST. REAL. *See* Real.

ST. TERESA. *See* Teresa, St.

SAINT SIMON, LOUIS DE ROUVROY, DUKE DE. *b.* 1675, *d.* 1755. French memoir writer.

MÉMOIRES. ENGLISH VERSION BY BAYLE SAINT JOHN. 4 v. 1857.

SAINTE-BEUVE. C. A. *b.* 1804, *d.* 1869. French critic.

DARU (Causeries du Lundi, vol. 9). *Tr.* by G. Masson, 1878.

ENGLISH PORTRAITS FROM THE C. DU L. *Tr.* 1875.

MONDAY CHATS, selected and translated by W. Matthews, 1877.

Matthew Arnold was an avowed disciple of S.-B.

SALLUST (CAIUS SALLUSTUS CRISPUS). *b.* 86, *d.* 34 B.C. Roman historian.

CONSPIRACY OF CATILINE, written by Constantius, Felicius, Durantinus, and *Tr.* by Thomas Paynell: with the Historie of Jugurth, written by the famous Roman Sallust, and *Tr.* by A. Barcklaye, 1557.

THE FAMOUS CRONYCLE OF THE WARRE WHICH THE ROMAYNS HAD AGAYNST JUGURTH USURPER OF THE KYNGDOME OF NUMIDY. *Tr.* by Syr A. Barclay [1520].

THE TWO MOST WORTHY AND NOTABLE HISTORIES . . . (viz.) the Conspiracie of Catiline, undertaken against the government of the Senate of Rome and the Warre which Jugurth for many years maintained against the same state. [Tr. from the Latin by T. Heywood]. 1608-9.

SAND, GEORGE (AMANTINE LUCILE AURORE DUPIN, 'BARONNE' DUDEVANT). *b.* 1804, *d.* 1876.

ANTONIA. *Tr.* V. Vaughan, 1870.

BAGPIPERS, THE. *Tr.* K. P. Wormeley, 1890.

CESARINE DIETRICH. *Tr.* E. Stanwood, 1871.

CONSUELO. (1842.) *Tr.* by F. G. Shaw, 1847.

THE COUNTESS OF RUDOLSTADT. [Sequel.] (1843.) *Tr.* by F. G. Shaw, 1847.

DEVIL'S POOL. *Tr.* 1861.

ENCHANTED LAKE. *Tr.* 1850.

FRANCIS THE WAIF. *Tr.* 1848.

HAUNTED MARSH. *Tr.* 1847.

IMPRESSIONS AND REMINISCENCES. *Tr.* H. K. Adams, 1877.

INDIANA (1832). *Tr.* 1850.

JACQUES. *Tr.* A. Blackwell. 2 v. 1847.

JEALOUSY, ETC. *Tr.* [1870].

THE JOURNEYMAN JOINER. (Le Compagnon du tour de France, 1841.) *Tr.* 1849.

THE HAUNTED MARSH. (La Mare au Diable, 1846). *Tr.* 1848.

LADY BLAKE'S LOVE LETTERS, etc. *Tr.* [from Lavinia] P. McCarthy, 1884.

LETTERS. *Tr.* R. L. de Beaufort, 1885.

LITTLE FADETTE. (La Petite Fadette, 1848.) *Tr.* 1849.

MARQUIS DE VILLEMER. *Tr.* R. Keeler, 1871.

MAUPRAT. (1837.) *Tr.* 1840.

THE MILLER OF ANGIBAUT. (1845.) *T* 1847.

MOLIÈRE. *Tr.* 1867.

MOSAIC WORKERS ; THE ORCS. *Tr.* E. A. A., 1844.

MY SISTER JEANIE. *Tr.* S. R. Croker, 1874.

ROLLING STONE. *Tr.* 1871.

SNOW MAN. *Tr.* V. Vaughan, 1871.

TEVERINO. *Tr.* 1855.

TOWER OF PERCEMONT. *Tr.* 1877.

THE USCOQUE. *Tr.* J. Bauer. [1850.]

WINGS OF COURAGE. CLOUD SPINNER.
Tr. Mrs. Cockran. [1883.]

WORKS. *Tr.* M. M. Hays, E. A. Ashurst and
A. R. Larken. v. 1-6. 1847.

SANDEAU, LÉONARD S. JULES. *b.* 1811, *d.* 1883.
French novelist and dramatist.

CATHERINE. *Tr.* W. Robson, 1860.

MADELEINE. *Tr.* [1850].

THE HOUSE OF PENARVAN. *Tr.* Lady G.
Fullerton, 1878.

AWAKING. A Drama. *Tr.* [1873].

SEAGULL ROCK. *Tr.* R. Black, 1872.

SANNAZARO, GIACOMO. *b.* 1458, *d.* 1530. Italian
poet.

ARCADIA (1504). (No translation.)

Is said to be the original of Montemayor's dramas and of Sidney's
'Arcadia'.

SAPPHO. 610 B.C. Lyric poet.

ODE TO VENUS (Greek and English). *Tr.* 1799.

HYMN TO VENUS, etc. *Tr.* 1748.

WORKS OF SAPPHO. *Tr.* by F. Fawkes, 1813.

Herrick and Suckling modelled their poems upon Sappho's verse.
The French and Italian lyrists imitated Catullus and Horace, who were
influenced by Sappho and Anacreon.

See also Anacreon.

SARDOU, VICTORIEN. *b.* 1831, *d.* 1908. French
dramatist.

DORA. *Tr.* [1877].

FEDORA. *Tr.* [H. Merivale]. [1883].

FERNANDE. *Tr.* [1883].

FRIENDS OR FOES. *Tr.* See in Lacy's Ed. of Plays, 1850.

GEORGETTE. *Tr.* 1886.

INHABITANTS OF PONTARCY. *Tr.* [1878].

LET US BE DIVORCED. [From *Divorçons.*] *Tr.* [1881].

MADAME SANS-GÊNE. *Tr.* [1894.]

PROGRESS. *Tr.* [1893].

ROBESPIERRE. *Tr.* 1899.

SCRAP OF PAPER. *Tr.* Lacy's Ed. of Plays. [1850].

THEODORA. *Tr.* 1885.

SAWLES WARDE. *Anon.*

Ed. text and *tr.* R. Morris, 'Old English Homilies'. E.E.T.S.

SCARRON, PAUL. *b.* 1610, *d.* 1660. French comic writer.

(1) COMICAL ROMANCE; or, A FACETIOUS HISTORY OF STROLLING STAGE PLAYERS (1651-7). 1676.

TYPHON; or, THE GYANT'S WAR WITH THE GODS. (1664.) *Tr.* [by John Phillips], 1665.

THE WHOLE COMICAL WORKS OF M. SCARRON. *Tr.* by Thos. Brown, Savage and others, 1700.

(1) 'The earliest faithful picture of French provincial life, and, in its individual portraiture, a forerunner of the modern novel'.

SCANDINAVIAN ANTHOLOGIES. See Sagas: Collections.

SCHEFFEL, JULES VICTOR. *b.* 1826. German poet.

EKKEHARD. *Tr.* 1872.

MOUNTAIN PSALMS. *Tr.* Mrs. F. Brünnow, etc. 1882.

THE TRUMPETER OF SÄKKINGEN. *Tr.* Mrs. F. Brünnow. [1884.]

SCHERER, EDMOND H. A. *b.* 1815, *d.* 1889.
French critic.

ON THE PRESENT STATE OF THE RE-
FORMED CHURCH IN FRANCE. *Tr.* 1845.

DEMOCRACY AND FRANCE. *Tr.* F. M. D.
Mahony, 1884.

ESSAYS ON ENGLISH LITERATURE. *Tr.*
from 'Etudes critiques sur la littérature contem-
poraine', by G. Saintsbury, 1891.

SCHILLER, JOHANN CHRISTOPH F. *b.* 1759,
d. 1805. The second of the two great national
poets of Germany.

THE BRIDE OF MESSINA (1803). *Tr.* by G.
Irvine, 1837.

CABAL AND LOVE (1783). *Tr.* by C. Colombine,
1795.

CORRESPONDENCE OF SCHILLER AND
GOETHE, 1794-1805. *Tr.* by G. H. Calvert, 1849.

DEATH OF WALLENSTEIN. *Tr.* by S. T.
Coleridge, 1800.

DEMETRIUS. *Tr.* by C. Hodges, 1836.

DON CARLOS (1784-87). *Tr.* by Tytler, Lord
Woodhouselee ? 1798.

FIESCO. (1783.) *Tr.* by G. H. N. and J. C. S.
[Noehden and Stoddart], 1796.

THE GHOST SEER, or APPARITIONIST. An
interesting fragment found among the papers of
Count O. . . [Told by D. Boileau], 1795.

HISTORY OF THE THIRTY YEARS' WAR.
(1788-). *Tr.* by Captn. Blaquiere, 1799.

MAID OF ORLEANS (1801). *Tr.* by J. E.
Drinkwater, 1835.

MARY STUART. (1800.) *Tr.* 1801.

THE NEPHEW AS UNCLE. *Tr.* by G. S.
Harris, 1856.

PHILOSOPHICAL AND ÆSTHETIC LETTERS
AND ESSAYS. *Tr.* by J. Weiss, 1845.

POEMS AND BALLADS. *Tr.* by Sir E. Bulwer
Lytton, 1844.

POEMS AND TRANSLATIONS FROM THE GERMAN, INCLUDING SCHILLER'S FIGHT WITH THE DRAGON, TRIP TO THE FORGE, SONG OF THE BELL, etc. [By Sir Wm. Gomme] 1821.

POEMS FROM THE GERMAN. *Tr.* by G. T. Gallop, 1823.

REVOLT OF THE NETHERLANDS. *Tr.* by Thos. Horne, 1807.

THE ROBBERS. (1782.) *Tr.* by [A. C. Tytler, Lord Woodhouslee], 1792.

SONG OF THE BELL. *Tr.* by Lord F. L. Gower, 1823.

SEMELE. *Tr.* by C. Hodges, 1835.

TURANDOT; PRINCESS OF INDIA. *Tr.* by A. T. Gurney, 1836.

WALLENSTEIN. THE PICCOLOMINI, OR THE FIRST PART OF WALLENSTEIN (1798-9). *Tr.* by S. T. Coleridge. 1800.

WILLIAM TELL. (1804.) *Tr.* 1825.

SCHLEGEL, CARL WILHELM VON. *b.* 1767, *d.* 1845. German scholar and writer.

AESTHETICS AND MISCELLANEOUS WORKS. *Tr.* E. S. Millington. 1849.

LECTURES ON THE HISTORY OF LITERATURE: ANCIENT AND MODERN. *Tr.* Lockhart, 1818.

PHILOSOPHY OF HISTORY. *Tr.* 1835.

THE PHILOSOPHY OF LIFE AND PHILOSOPHY OF LANGUAGE IN A COURSE OF LECTURES. *Tr.* by A. J. W. Morrison, 1846.

SCHOPENHAUER, ARTHUR. *b.* 1788, *d.* 1860. German pessimist philosopher.

ON BOOKS AND READING—in *his* Religion. *Tr.* 1889.

SELECT ESSAYS. *Tr.* by G. Droppers and C. A. P. Dachsels, 1881.

SELECTED ESSAYS. *Tr.* by E. B. Bax, 1891.

TWO ESSAYS: (1) On the fourfold root of the principal of sufficient Reason. (2) On the Will in Nature. Told by J. Frauenstadt, 1852.

THE WORLD AS WILL AND IDEA. (1819.)
Tr. by Haldane and Kemp, 1883-6.

SCHOPENHAUER SERIES. Tr. by T. Bailey Saunders. 5 vols. 1890-3.

SCHOPENHAUER SERIES:—

1. WISDOM OF LIFE. Tr. 1890.
2. COUNSELS AND MAXIMS. 1890.
3. RELIGION: A DIALOGUE. Tr. 1889.
4. STUDIES IN PESSIMISM. Tr. 1890.
Including the famous essay on women.
5. ART OF LITERATURE, and other Essays.
1891.

SCRIBE, AUGUSTIN EUGÈNE. b. 1791, d. 1861.
French comic dramatist.

ASMODEUS, THE LITTLE DEMON. Adapted
[1850].

BLACK DOMINO; or, A NIGHT'S ADVENTURE
(Le Domino Noir 1837). Tr. 1837.

THE FAVOURITE OPERA. . . THE CROWN
DIAMONDS (Les Diamants de la Couronne, 1840).
Tr. [1840].

THE HUGUENOTS. Tr. [1843].

MASANIELLO; or, THE DUMB GIRL OF
PORTICI. Tr. 1843.

A PECULIAR POSITION: A farce. Tr. by
J. R. Planche, 1837.

ROBERT THE DEVIL. (Robert le Diable.)
Tr. [1832].

THE SOMNAMBULIST. (La Somnambula 1831.)
Tr. [1850].

SCUDERY, MADELEINE DE. b. 1607, d. 1701.
French writer and novelist.

* ALMAHIDE; or THE CAPTIVE QUEEN. Tr
by John Philips, 1677.

* AMARYLLIS TO TITYRUS. A Witty and
pleasant Novel. Tr. 1681.

* ZELINDA. Englished by J. D. 1676.

* These appeared originally under the name of her brother, G. de Scudery.

ARTAMENES ; or, THE GRAND CYRUS. *Tr.*
by F. G. 5 vols. 1653-5.

CLEILA. (1654-60.) *Tr.* by John Davies. 5 v.
1656-61.

IBRAHIM ; or, THE ILLUSTRIOUS BASSA.
(1641.) *Tr.* by Henry Cogan, 1652.

The interminable pseudo-romantic stories of M. de S.—the 'Grand Cyrus' or 'Clélie'—were exploited by Robert Boyle (Earl of Surrey), Sir Geo. Mackenzie, J. Crowne the dramatist, etc., as well as by Dryden and other post-Restoration dramatists.

SENECA, LUCIUS ANNÆUS. *b.* 4 B.C., *d.* 65 A.D.
Roman stoic philosopher and dramatist.

THE EYGH T TRAGEDIES. . . Entitled Agamemnon. *Tr.* by J. Studley, 1566.

THE LAMENTABLE TRAGEDIE OF ŒDIPUS.
Tr. by A. Nevyle. [In verse.] 1563.

MORALS. *Tr.* by T. Lodge, 1614.

THE REMEDYES AGAYNST ALL CASUALL
CHAUNCES. . . A dialogue between Sensualyte
and Reason. *Tr.* by E. Wyttynton, 1547.

THE SECONDE TRAGEDIE OF SENECA
ENTITLED THYESTES. *Tr.* by J. Heywood.
[In verse.] 1560.

THE SEVENTH TRAGEDY OF S., ENTITLED
MEDIA : *Tr.* by J. Studley, 1566.

THE SIXT TRAGEDY OF L. A. S. ENTITULED
TROAS [. . . In Verse]. *Tr.* by J. Heywood, 1559.

SENECA, HIS TENNE TRAGEDIES. *Tr.* into
English. [Hercules Furens, Thyestes, and Troas.
Tr. by J. Heywood ; Œdipus, by A. Nevile ; Hip-
polytus, Medea, Agamemnon and Hercules Oetaeus
by J. Studley ; Octavia by T. Nuce and Thebais by
T. Newton, 1581.

THE WORKS OF L. A. SENECA, CONCERNING
BENFYTING, THAT IS TO SAY, THE DOING,
RECYVING AND REQUYTING OF GOOD
TURNES. *Tr.* by A. Golding, 1578.

Supposititious Works.

THE FORME AND RULE OF HONEST LYV-
YNGE. *Tr.* by R. Whytton, 1546.

MYROUR OF GLASSE OF MANERS AND WYSEDOME. *Tr.* by R. Whyttynton, 1547.

OCTAVIA. *Tr.* by T. Nuce, 1566.

Addison's 'Cato' was largely influenced through French sources by Seneca.

Sackville sought for tragic models in Seneca.

Seneca had great influence on Early Elizabethan drama. The best imitation of his style is Addison's 'Cato'.

Seneca's rhetorical plays were the model for the early Elizabethan dramatists, but Shakespearean superseded this influence.

SERVIAN ANTHOLOGIES. *See Anthologies, General.*

SEVYN SAGES OF ROME. (Collection of Tales).

Cir. 1300.

Ed. Wright, Percy Soc. 1846. Weber, Metrical Romances, 1810.

THE SEVIN SEAGES, translait out of Prois in Scottis Meter be John Rolland, 1578.

SEVIGNÉ, MARIE DE RABUTIN-CHANTAL, MARQUISE DE. *b.* 1626, *d.* 1696. French writer.

COURT SECRETS. . . extracted from the Letters of M. de S. *Tr.* 1727.

LETTERS FROM THE MARCHIONESS DE SEVIGNÉ TO HER DAUGHTER, THE COUNTESS DE GRIGNAN. (1st ed. 1726.) 10 vols. 1764.

M. de Sevigné has been pronounced the most admirable letter-writer that ever lived. Her style has been largely copied.

SHI KING : *or*, **BOOK OF ODES.** Chinese.

THE SHIH KING, *or* BOOK OF POETRY. (Told by J. Legge.) *The Sacred Books of the East*, vol. 3, 1879.

SIR BEVES OF HAMTOUN.

Ed. Turnbull, Maitland Club, 1838. E.E.T.S., 1885-94.

SIR FERUMBRAS. 14th century. *Trs.* of Ferabras and other Chansons de Gestes and romans d'aventures.

Ed. S. J. Herrtage. E.E.T.S., 1879.

SIR GAWAYNE AND THE GRENE KNIGHT.

Ed. F. Madden, Bannatyne Club, 1839. Morris, E.E.T.S., 1864.

SIR GOWTHER.

A VERSION OF THE LEGEND OF ROBERT THE DEVIL. 15th century. *Ed.* Utterson, 'Select Pieces of early Popular Poetry'. 1817.

SIR ISUMBRAS.

Ed. Ellis (Halliwell), 1897.

HERE BEGYNNETH THE HISTORY OF THE VALYENT KNYGHT, SYR ISENBRAS. [In verse.] [1550?]

THE ROMANCE OF SIR ISUMBRAS. (The Thornton Romances). 1844.

An old English romance in verse. Consists of 130 six-lined stanzas.

SIR ORFEO. (Orfeo and Heurodis.)

Ed. Ritson, Ancient Metrical Romances. 1802.

SIR PERCEVAL OF GALLES. 13th century.

Ed. Halliwell, Thornton Romances. Camden Soc., 1844.

SIR TRIAMOUR, ROMANCE OF.

Ed. J. O. Halliwell [Phillips]. Percy Soc., 1846.

SIR TRISTREM. C. 13th century.

Ed. Fr. Michel. THE POETICAL ROMANCES OF TRISTAN. 3 v. 1835-39. SIR WALTER SCOTT, 1804.

SLAVONIC ANTHOLOGIES: COLLECTIONS, General.*Slavonic.*

NAAKE, JOHN T. SLAVONIC FAIRY TALES. Collected and *translated* from the Russian, Polish, etc. 1874.

WRATISLAW, A. H. *Tr.* SIXTY FOLK-TALES FROM SLAVONIC SOURCES. 1889.

Servian.

BOWRING, SIR JOHN. *Tr.* SERVIAN POETRY. [Historical, Traditional, and Religious], 1827.

LYTTON, LORD ('OWEN MEREDITH'). *Tr.* Serbski Pesme: the National Songs of Servia. 1861.

SOCRATES. *b.* 469, *d.* 399 B.C. Greek philosopher.

See PLATO'S DIALOGUES. *Tr.* by Floyer Sydenham, 1767-80.

Also XENOPHON'S MEMORABILIA. *Tr.* by E. Bysshe, 1712.

SOPHOCLES. *b.* 496, *d.* 405 B.C. Greek tragic dramatist.

AJAX. *Tr.* by Lewis Theobald, 1714.

ELECTRA. (*Translated in Verse.*) By C.(harles) W.(ase), 1649.

ŒDIPUS, KING OF THEBES. *Tr.* with notes by Lewis Theobald, 1715.

PHILOCTETES. *Tr.* by Thos. Sheridan. 1725.

THE TRAGEDIES OF SOPHOCLES. *Tr.* with notes by Geo. Adams, 1729.

Influenced Milton's 'Samson Agonistes', Addison's 'Cato', Swinburne's 'Atalanta in Calydon', Shelley's 'Prometheus Unbound', Byron's 'Cain' and 'Manfred'. Arnold's 'Merope' is an imitation of S.

SPAGNUOLI, BAPTISTA MANTUANUS, *b.* 1448, *d.* 1516. Italian poet. A Carmelite Friar. Erasmus says that 'he would be placed by posterity not much below Virgil'.

EGLOGS OF THE POET B. MANTUAN CARMELITAN, turned into English Verse. . . by George Turberville, Gent. 1567.

THE BUCOLICKS OF B. M. IN TEN ECLOGUES. *Tr.* . . by Thos. Harvey, 1656.

Copied by both Sanazzaro and Spenser ('Shepherd's Calendar'); also by Sidney.

'Readers of "Love's Labour's Lost" need hardly be told that "good old Mantuan" was a Latin school-book in Shakespeare's boyhood, and has also been imitated by Barclay'.

SPANISH AND PORTUGUESE ANTHOLOGIES :
COLLECTIONS. Poetical, Fairy Tales, Folk-Tales and Traditional Literature.

BUSK, MISS R. H. *Tr.* PATRAÑAS, or SPANISH STORIES, LEGENDARY AND TRADITIONAL, 1870.

COELHO, F. A. *Ed.* TALES OF OLD LUSITANIA. *Tr.* H. Monteiro, 1885.

KENNEDY, J. *Tr.* MODERN POETS AND POETRY OF SPAIN. 1852.

LEWIS, G. *Tr.* THE CID BALLADS. 1883.

LOCKHART, JOHN GIBSON. *Tr.* ANCIENT SPANISH BALLADS. Historical and Romantic. 1821.

MEXIA, PEDRO (Silva de Varia Lecion) THE FORESTE, or COLLECTION OF HISTORIES NO LESSE PROFITABLE, THAN PLEASANT AND NECESSARIE, DOONE out of Frenche into Englishe, by Thomas Fortescue, 1571.

[The genius of these tales may be discerned from their history. The book is said to have been written in Spanish by P. de M., thence tr. into Italian, thence into French by Claude Cruget, and lastly from French into Eng. by F.]

MIDDLEMORE, MRS. S. G. *Tr.* SPANISH LEGENDARY TALES. 1885.

MONTEIRO, MARIANA. *Tr.* GATHERED GEMS FROM SPANISH AUTHORS. 1878. LEGENDS AND POPULAR TALES FROM THE BASQUE PEOPLE. [1886.]

MIDDLEMORE, S. G. *Tr.* SPANISH LEGENDARY TALES. 1885.

ORMSBY, JOHN. *Tr.* POEMS OF THE CID. 1879.

PEDROSO, Z. *Tr.* PORTUGUESE FOLK-TALES with introduction by Ralston, 1882.

ROSCOE, THOS. *Tr.* SPANISH NOVELISTS. 3 v. 1832.

SOUTHEY, R. *Tr.* AMADIS OF GAUL. 1872.

SOUTHEY, R. *Tr.* CHRONICLES OF THE CID [Prose]. 1808.

STRETTELL, ALMA. *Tr.* SPANISH AND ITALIAN FOLK-SONGS. 1887.

SPIELHAGEN, FRIEDRICH. *b.* 1829, German novelist.

BREAKING OF THE STORM. *Tr.* S. Stephenson. 3 vols. 1877.

HOHENSTEIN. *Tr.* 1870.

PROBLEMATIC CHARACTERS. *Tr.* S. de Vere, 1869.

QUISISANA. *Tr.* 1880.

SKELETON IN THE HOUSE. *Tr.* J. Marsden, 1881.

THROUGH NIGHT TO LIGHT. *Tr.* 1870.

[Sequel to Problematic Characters.]

ULTIMO. *Tr.* [1874].

VILLAGE COQUETTE. *Tr.* J. L. Laird, 1875.

SPINOZA, BENEDICT DE, b. 1632, d. 1677. Pantheistic philosopher.

DISCOURSES TO PROVE THE LIBERTY OF PHILOSOPHIZING, etc. (*Tractatus Theologico-politicus*), 1689.

THE ETHICS OF BENEDICTUS DE SPINOZA demonstrated after the method of geometers and divided into five parts. (*Ethica Ordine Geometrico Demonstrata.*) [*Tr.* by D. D. S.] 1876.

MIRACLES NO VIOLATION OF THE LAW OF NATURE. *Tr.* 1683.

[This is the 6th Chapter of the *Tractatus.*]

SPINOZO REVIVED: or. . . THE RIGHTS OF THE CHRISTIAN CHURCH. 1709.

Treatise partly Theological and party Political.

STAAL, VON (MARGUERITE JEANNE CORDIER) BARONESS. b. 1693, d. 1750. French writer.

MEMOIRS OF MADAME DE STAHL (1755). *Tr.* 1759.

STAËL-HOLSTEIN, DE (ANNE LOUISE GERMAINE NECKER) BARONNE, commonly called *Madame de Staël*. b. 1766, d. 1817.

DELPHINE (1802). 4 v. *Tr.* 1803.

CORINNE, or ITALY (1807). *Tr.* 1807.

LETTERS ON THE WORKS AND CHARACTER OF J. ROUSSEAU. *Tr.* 1789.

TREATISE ON THE INFLUENCE OF THE PASSIONS UPON THE HAPPINESS OF INDIVIDUALS AND OF NATIONS, ILLUSTRATED BY REFERENCE TO THE FRENCH REVOLUTION. *Tr.* 1798.

TREATISE ON ANCIENT AND MODERN LITERATURE. . . . *Tr.* 1803.

INFLUENCE OF LITERATURE UPON SOCIETY. 2 v. *Tr.* 1812.

ZULMA: AND OTHER TALES. *Tr.* 1813.

REFLECTIONS ON SUICIDE. *Tr.* 1813.

GERMANY. 3 v. *Tr.* 1813.

LETTERS AND REFLECTIONS OF PRINCE DE LIGNY. *Tr.* 1814.

CONSIDERATIONS OF THE PRINCIPAL EVENTS OF THE FRENCH REVOLUTION. *Tr.* 1819.

TEN YEARS EXILE. *Tr.* 1821.

STATIUS, PUBLIUS PAPINIUS. *b.* about 60 A.D.,
d. about 100 A.D. Roman poet.

THEBAID. (Epic of Thebes and its heroes.)

FIVE BOOKS OF THE THEBAIS OF P. STATIUS, translated by Thomas Stephens, 1648.

ACHILLES. Howard, Sir R. Statius, his Achilleis with annotations. . . 1660.

SYLVÆ ET ACHILLEIS. *Tr.* by Stephens, 1648.

Modern critics prefer his 'Sylvæ' to the 'Thebaid', the latter being deficient in creative energy.

'Chaucer's "Knight's Tale" was derived from the "Thebald" of S'.

'STEPNIAK'. *Pseud.* (SERGIUS MICHAEL DRAGOMANOFF). *b.* 1841, *d.* 1895. Russian writer.

CAREER OF A NIHILIST. *Tr.* 1889.

UNDERGROUND RUSSIA (1881).

NIHILISM AS IT IS (1894).

KING STORK AND KING LOG. 2 v. *Tr.* 1895.

STINDE, DR. JULIUS. German novelist.

BUCHHOLZ FAMILY. 4 v. *Tr.* 1886.

THE BUCHHOLZES IN ITALY. *Tr.* H. F. Powell, 1887.

WOODLAND TALES. *Tr.* E. Wright, 1887.

STRABO. Greek geographer. *b.* 64 B.C., *d.* 21 A.D.

THE GEOGRAPHY OF STRABO. Literally translated by H. C. Hamilton and W. Falconer. With notes and a complete Index. 1854-56, 57.

THE ITINERARY OF GREECE, with a commentary on Pausanias and S. 1810.

SUDERMANN, HERMANN. *b.* 1857. German writer.

DAME CLARA. . . . *Tr.* B. Overbeck, 1891.

MAGDA (HEIMAT). *Tr.* C. E. A. Winslow, 1896.

REGINE (DER KATZENSTEG). *Tr.* H. E. Miller, 1894.

SUE, MARIE-JOSEPH EUGÈNE. *b.* 1804, *d.* 1859. French novelist.

THE COMMANDER OF MALTA. *Tr.* by A. Diosy, 1846.

THE MARQUIS OF LETORIÈRE. *Tr.* [1851].

MARTIN THE FOUNDLING. (1846.) *Tr.* 1847.

MATILDA. . . (1841). *Tr.* by O. Rochford, 1845.

THE MYSTERIES OF PARIS. (*Mystères de Paris*, 1842.) *Tr.* 1844.

MYSTERIES OF THE PEOPLE. (*Les Mystères du Peuple*, 1849.) *Tr.* 1867.

THE NEGRO'S REVENGE. *Tr.* 1841.

THE PROTESTANT LEADER. (*Jean Cavalier*, 1840.) *Tr.* 1849.

THE WANDERING JEW. (*Le Juif Errant*, 1844-5.) *Tr.* 3 vols. 1844-5.

SUETONIUS, CAIUS SUETONIUS TRANQUILLUS. *b. c.* 70. Latin historian.

THE HISTORIE OF TWELVE CÆSARS, EMPEROURS OF ROME. *Tr.* by P. Holland. Together with a marginal glosse, and other brief annotations thereupon. 1606.

LIVES OF THE EMINENT GRAMMARIANS. *Tr.* by Alex Thomson, 1796.

LIVES OF THE EMINENT RHETORICIANS.
Tr. by Alex. Thomson, 1796.

SWEDENBORG, EMANUEL, *b.* 1688, *d.* 1772.
Swedish naturalist, mathematician and theosophist.

ANIMAL KINGDOM. . . . *Tr.* by J. G. Wilkinson, 1843-44.

APOCALYPSE REVEALED. *Tr.* 1791.

ARCANA CŒLESTIA; or HEAVENLY MYSTERIES (1749-56). *Tr.* 12 vols. 1784-1806.

CONCERNING THE EARTHS IN OUR SOLAR SYSTEM, WHICH ARE CALLED PLANETS, WITH AN ACCOUNT OF THEIR INHABITANTS. *Tr.* 1787.

CONTINUATION OF THE LAST JUDGMENT AND THE SPIRITUAL WORLD. *Tr.* 1791.

CORONIS. *Tr.* by R. Hindmarsh, 1811.

DELIGHTS OF WISDOM, CONCERNING CONJUGAL LOVE. . . . *Tr.* 1790.

DOCTRINE OF THE NEW JERUSALEM RESPECTING THE LORD. *Tr.* 1784.

ECONOMY OF THE ANIMAL KINGDOM. *Tr.* by A. Clissold, 1845.

THE HEAVENLY DOCTRINE OF THE NEW JERUSALEM. *Tr.* 1791.

ON THE DIVINE LOVE AND THE DIVINE WISDOM. *Tr.* 1840.

ON THE NEW JERUSALEM AND ITS HEAVENLY DOCTRINE, AS REVEALED FROM HEAVEN. *Tr.* 1784.

ON THE WORSHIP AND LOVE OF GOD. [Part I.] *Tr.* 1816.

PRINCIPIA, OR THE FIRST PRINCIPLES OF NATURAL THINGS. *Tr.* by A. Clissold. 1845-46.

SKETCH OF THE DELIGHTS OF CONJUGAL LOVE. *Tr.* 1789.

TREATISE CONCERNING HEAVEN AND HELL. *Tr.* 1778.

TREATISE CONCERNING THE LAST JUDGEMENT. *Tr.* by R. Hindmarsh, 1810.

TREATISE ON THE NATURE OF INFLUX. *Tr.* 1784.

TRUE CHRISTIAN RELIGION, containing the Universal Theology of the New Church. *Tr.* 1786.

WISDOM OF ANGELS CONCERNING DIVINE LOVE AND WISDOM. *Tr.* 1816.

'It cannot be denied that Swedenborg's theosophy has exerted an important influence upon many gifted minds who are far from accepting all the details of his extraordinary revelations'.

TACITUS, CAIUS CORNELIUS. *b.* 55, *d.* 130.
Roman historian.

THE ANNALES : AND THE DESCRIPTION OF GERMANY. *Tr.* by Richard Grenaway, 1598.

THE ENDE OF NERO AND BEGINNING OF GALBA, fower Bookes of the Histories of Cornelius Tacitus. The Life of Agricola. By Sir Henry Savile, 1581.

WORKS OF TACITUS : To which are Prefixed Political Discourses upon that author [by Thos. Gordon.] 1728.

TAINE, HIPPOLYTE A. *b.* 1828, *d.* 1893. French littérateur.

HISTORY OF ENGLISH LITERATURE. (Histoire de la Littérature Anglaise, 1863-64.) *Tr.* by H. van Laun, 1871.

THE IDEAL IN ART. . . *Tr.* by J. Durand, 1870.

THE PHILOSOPHY OF ART. *Tr.* by J. Durand, 1865.

TALMUD, THE (Babylonian and Jerusalem).

Vol. 1. of the JERUSALEM TALMUD. The First English Translation by D. M. Schwab appeared in 1885.

THE TRADITIONS OF THE JEWS, or THE DOCTRINES AND EXPOSITIONS CONTAINED IN THE TALMUD AND OTHER RABBINICAL WRITINGS. *Tr.* by Rev. John P. Stehelin, 1732-4.

THE CRIMINAL CODE OF THE JEWS ACCORDING TO THE TALMUD. *Tr.* 1880.

EXTRACTS FROM THE TALMUD. . . *Tr.* by P. I. Herschon, 1860.

TASSO, TORQUATO. *b.* 1544, *d.* 1595. Italian epic poet.

THE COUNTESS OF PEMBROKES YUY-CHURCH (*Aminta*), Conteyning the affectionate life . . . of Phillis and Amyntes (1581). *Tr.* by A. Fraunce, 1591.

GODFREY OF BULLOIGNE; or THE RECOVERIE OF HIERUSALEM. . . *Tr.* into English by R. C.[arew] and now the first part containing five cantos. 1594.

GODFREY OF BULLOIGNE; or THE RECOVRIE OF JERUSALEM. Done into English heroical verse by Edw. Fairfax, 1600.

THE HOUSEHOLDER'S PHILOSOPHY. *Tr.* by T. K. 1588.

Writings largely influenced by Virgil.

Imitated by Spencer in his 'Faerie Queene'. Milton was also influenced by him.

TASSONI, ALESSANDRA. *b.* 1565, *d.* 1635. Italian critic and satirist.

LA SECCHIA RAPITA; or, THE RAPE OF THE BUCKET. *Tr.* by J. Atkinson, 1825.

Published severe criticism on the poet Petrarch in 1609, which gave rise to much bitter controversy with several of that poet's admirers.

Suggested to Pope his 'Rape of the Lock'.

TEGNÉR, ESAIAS. *b.* 1782, *d.* 1846. Swedish poet.

AXEL: a romance (1821). *Tr.* by R. Muckleton, 1864.

AXEL AND SVEA. Poems. . . *Tr.* by O. Baker, 1840.

FRITHIOF'S SAGA (1825). *Tr.* by W. Strong [1833].

SONG OF THE SUN. *Tr.* 1817.

TELLEZ, FR. GABRIEL. *b.* 1570, *d.* 1648. Spanish writer.

TRAVELS OF THE JESUITS IN ETHIOPIA, CONTAINING AN ACCOUNT OF KINGDOMS AND PROVINCES OF THE EMPIRE, THE MANNERS AND CUSTOMS OF THE PEOPLE, etc. *Tr.* 1710.

TERENCE, PUBLIUS TERENTIUS. *b. c.* 195 B.C.,
d. 159 B.C. Roman comic poet.

ANDRIA THE FIRST COMEDIE OF TERENCE
IN ENGLISH. *Tr.* by M. Kyffin, 1588.

COMEDIES MADE ENGLISH. . . By several
Hands [L. Eachard, etc.]. 1694.

FLOURES FOR LATINE SPEAKYING. . .
GATHERED OUTE OF TERENCE. . . Translated
into Englyshe, together with exposition and setting
foorth as well of suche latine wordes. . . thought
nedeful to be añoted, as also of diverse grammaticall
rules. . . compiled by N. Udall, 1553.

THE SECOND COMEDIE OF P. T. CALLED
EUNUCHUS. . . English and Latine: claused for
such as would write or speak the pure language of
this Author. . . *Tr.* by Dr. Webbe, 1629.

TERENS IN ENGLYSH. [The translacyon out
of Latin into Englysh of the fűrst comedy of Tyrens
called Andria.] [1520.]

The dramas of Terence influenced English comedy of intrigue after the
Restoration.

TERESA, SAINT. *b.* 1515, *d.* 1582. Spanish nun.

THE FLAMING HART; or, **THE LIFE OF THE**
GLORIOUS S. TERESA. *Tr.* by M. T., 1642.

TERTULLIAN (QUINTUS SEPTIMIUS FLORENS
TERTULLIANUS). *b.* 160, *d.* 230. Latin father
of the Church.

ADDRESS OF TERTULLIAN TO SCAPULA
TERTULLUS. *Tr.* by Sir D. Dalrymple, Lord
Hailes, 1790.

THE SECONDE BOOKE OF TERTULLIAN
unto his Wyf. *Tr.* by John Hoper, 1550.

TERTULLIAN'S APOLOGY, or DEFENCE OF
THE CHRISTIANS. . . *Tr.* by H. B.[rown] 1655.

TERTULLIAN'S PRESCRIPTION AGAINST
HERETICKS. *Tr.* by J. Betty, 1722.

THEOCRITUS. *b.* 300, *d.* B.C. One of the most
famous pastoral poets of antiquity.

THE CYCLOPS. *Tr.* in English Verse by Francis
Hryland, 1763.

THE IDYLLIUMS OF THEOCRITUS. . . *Tr.*
[by T. Creech], 1684.

THE SHEPHERD'S STARRE, NOW OF LATE
SEENE. . . [By T. Bradshaw], 1591.

SIXE IDYLLIA. *Tr.* by E. D. 1588.

Influenced Tennyson's 'Ænone' Spenser's 'Shepherd's Calendar',
Sidney's 'Arcadia', Milton's 'Lycidas', Arnold's 'Thyrsis'. Shelley's
'Adonais' is an echo of Moschus' 'Lament for Bion'.

THEOGNIS. *c.* 550 B.C. Greek poet.

THEOGNIS RESTITUTUS, partly verse and
partly prose. *Tr.* by John H. Frere, 1842.

THEOPHRASTUS. *b.* 372, *d.* 286 B.C. Greek
philosopher.

THE CHARACTERS OF THEOPHRASTUS;
together with the characters of the Age, by La
Bruyère, 1700.

THE CHARACTERS OF THEOPHRASTUS.
Tr. by Eustace Budgell, 1713.

EPICETUS MANUALL. Theophrastus Char-
acters. *Tr.* by J. Healey, 1616.

The Characters of T. were imitated by La Bruyère in his 'Characters';
also by Hall, 'Characterismes of Virtues and Vices', Overbury, 'Charac-
ters . . .'; and Earle, 'Microcosmography'.

THIERRY, JACQUES N. AUGUSTIN. *b.* 1795, *d.* 1856.
French historian.

HISTORY OF THE CONQUEST OF ENGLAND
BY THE NORMANS. 3 v. *Tr.* 1825.

TEN YEARS OF HISTORICAL STUDIES (1834).
Tr. 1845.

NARRATIVES OF THE MEROVINGIAN TIMES
PRECEDED BY CONSIDERATIONS ON THE
HISTORY OF FRANCE (1840). *Tr.* [1845].

ESSAY ON THE HISTORY OF THE FORMA-
TION OF THE THIRD ESTATE (1853). *Tr.* Rev.
F. Wells, 1855.

THIERS, LOUIS ADOLPHE. *b.* 1797, *d.* 1877.
French historian and littérateur.

HISTORY OF THE FRENCH REVOLUTION.
10 v. (1823-27). *Tr.* 1826? *Tr.* F. Shoberl. 5 v.
1838.

HISTORY OF THE CONSULATE AND THE EMPIRE. 20 v. (1845-62). *Tr.* D. F. Campbell, 1845-62.

HISTORICAL WORKS OF M. A. THIERS. *Tr.* T. W. Redhead. (Vol. 4 *tr.* H. Greenfield and others.) 4 v. 1845[-78.]

THE RIGHTS OF PROPERTY, A REFUTATION OF COMMUNISM AND SOCIALISM. *Tr.* 1848.

THE THREE KINGS OF COLOGNE. *Ed.* C. Horstmann. E.E.T.S. 1886.

THUCYDIDES. *c.* 471 B.C. Greek historian.

THE HISTORICAL WRITINGS OF THUCYDIDES THE ATHENIAN OF THE WAR, WHICH WAS BETWEEN THE PELOPONESIANS AND THE ATHENIANS. . . *Tr.* out of French by T. Nicolls, 1550.

TIBULLUS (ALBIUS). *b.* 55 B.C., *d.* 18 B.C. Roman elegiac poet.

THE ELEGIES OF TIBULLUS, translated into English, with some observations on the original Design of Elegiac Verse, with the Characters of the most celebrated Greek. . . Poets. By Mr. Dart, 1720.

TIECK, JOHANN LUDWIG. *b.* 1773, *d.* 1853. German poet and novelist.

THE ELVES. *Tr.* by Thos. Carlyle, 1845.

FAIR-HAIRED ECKBERT: etc. *Tr.* by Thos. Carlyle, 1874.

FERMER THE GENIUS. *Tr.* by F. Marckwort, 1837.

THE OLD MAN OF THE MOUNTAIN. . . *Tr.* 1860.

THE PICTURES; THE BETROTHING. *Tr.* 1825.

THE REBELLION IN THE CEVENNES. *Tr.* by Madame Burette, 1845.

THE ROMAN MATRON. *Tr.* 1845.

TALES FROM THE PHANTASUS (1812-17). *Tr.* by J. C. Hare, 1845.

TOLSTOI, LEO NIKOLAIEVITCH. *b.* 1828. **Russian author and reformer.**

ANNA KARĚNINA. (1878.) *Tr.* 1886.

CHILDHOOD AND YOUTH. (1856.) *Tr.* 1862.

THE COSSACKS. (1852.) *Tr.* 1878.

FAMILY HAPPINESS (1889). *Tr.* 1890.

FRUITS OF ENLIGHTENMENT. *Tr.* by E. J. Dillon, 1891.

INVADERS, THE (1861). *Tr.* [1888].

IVAN ILYITCH AND OTHER STORIES. (1884-6.) *Tr.* 1887.

KINGDOM OF GOD IS WITHIN YOU. *Tr.* 1894.

THE KREUTZER SONATA. (1889.) *Tr.* 1890
LIFE. *Tr.* [1889].

LONG EXILE. *Tr.* 1888.

MY CONFESSION. *Tr.* [1890].

MY RELIGION. *Tr.* [1890].

NAPOLEON AND RUSSIAN CAMPAIGN. *Tr.* [1890].

POEMS IN PROSE. *Tr.* 1887.

RESURRECTION. (1899.) *Tr.* 1900.

RUSSIAN PROPRIETOR (1852-59). *Tr.* 1887.

SEBASTOPOL. (1855.) *Tr.* 1887.

TERRIBLE CZAR. *Tr.* 1892.

'A vivid romance of times of Ivan the Terrible'.

TWO PILGRIMS. *Tr.* 1889.

WAR AND PEACE. (1860.) *Tr.* 1886.

WHAT IS ART. . . . *Tr.* . . . A. Maude.
[1899.]

WHAT MEN LIVE BY. *Tr.* 1889.

WHAT TO DO. *Tr.* [1890].

WHERE LOVE IS THERE GOD IS. *Tr.* 1889.

WORK WHILE YE HAVE THE LIGHT. *Tr.*
1890.

Tale of the Early Christians.

TOWNELEY MYSTERIES. *Cir.* 15th century.

Ed. for Surtees Soc., 1836. Pollard, E.E.T.S., 1897

TRIAMOUR, SIR. *See* Sir Triamour.

TRISSINO, GIOVANNI GIORGIO. *b.* 1478, *d.* 1550.

Italian littérateur and diplomatist.

SOFONISBA ? Tragedy of 'Sofonisba' written in 1524. (No translation.)

The author of a critical work entitled 'La Poetica', and number of poems in Italian.

First example of blank verse borrowed by Surrey and used by Sackville in 'Gorboduc', and later by Marlowe for tragic drama.

TROY, ROMANCES OF.

FEVRE, RAOUL LE. RECUYELL OF THE HISTORIES OF TROYE. 1472.

TROY CYCLE.

THE GESTE HYSTORIALE OF THE DESTRUCTION OF TROY, THE TROY BOOK. *Ed.* Panton and Donaldson. E.E.T.S., 1869.

Originally written in Northern dialect. The poem is probably founded on a French version of Guido d. Colonne. The editors assign it to the same author as that of 'Morte Arthur', viz., Huchown of the Awle Ryale.

TURGENIEF, or TOURGUÉNIEF, IVAN SERGEÏTCH.

b. 1818, *d.* 1883. Russian poet and novelist.

ANNALS OF A SPORTSMAN. *Tr.* 1885.

ANNOUCHKA. *Tr.* 1884.

ASS'YA. *Tr.* by Gersoni, 1887.

DESPERATE CHARACTER; AND OTHER TALES. *Tr.* 1901.

THE DIARY OF A SUPERFLUOUS MAN. *Tr.* 1884.

DIMITRI ROUDINE. (Roudine, 1855.) *Tr.* 1873.

DREAM TALES; AND PROSE POEMS. [1882, etc.]. *Tr.* 1897.

FATHERS AND SONS. (1861.) *Tr.* by E. Schuyler, 1867.

FIRST LOVE. *Tr.* by S. Jerrold, 1884.

LIZA (Hélène, 1860). *Tr.* by W. Ralston, 1869.
Also *Tr.* as HOUSE OF GENTLEFOLK.

MUMU, AND DIARY OF A SUPERFLUOUS
MAN. *Tr.* 1884.

ON THE EVE. (1859.) *Tr.* by C. E. Turner, 1871.

POEMS IN PROSE. *Tr.* 1883.

RUSSIAN LIFE IN THE INTERIOR. (1846.)
Tr. 1855.

SMOKE, or LIFE AT BADEN (1867). *Tr.* 1868.

SPRING FLOODS. *Tr.* 1874.

UNFORTUNATE WOMAN. *Tr.* by Gersoni, 1887.

VIRGIN SOIL. (1876.) *Tr.* by T. S. Perry, 1877.

TURGOT, A. R. J. *b.* 1727, *d.* 1781. French
economist.

LIFE AND WRITINGS OF TURGOT. *Ed.*
W. W. Stephens, 1895.

REFLECTIONS ON THE FORMATION AND
DISTRIBUTION OF WEALTH. *Tr.* 1793.

UHLAND, JOHANN LUDWIG. *b.* 1787, *d.* 1862.
German lyric poet.

THE POEMS OF L. U., now first translated. By
A. Platt, 1848.

SONGS AND BALLADS. *Tr.* from Uhland,
Körner, etc., 1838.

URFÉ, HONORE D'. *b.* 1568, *d.* 1625. French
writer of romance.

ASTREA; a romance. (L'Astrée, 1608-26, 6 vols.)
Tr. by a Person of Quality. 3 vols. 1657-58.

VALDES, FRANCISCO. Spanish author.

THE SERJEANT-MAJOR. . . . Englished by
John Thorius, 1590.

VALERIUS MAXIMUS. B.C. 1st century. Roman
historian.

ROMÆ ANTIQUÆ DESCRIPTIO; a view of
the Religion, Laws, Manners, etc. of the Ancient

Romans, from their Acts and Sayings. *Tr.* Samuel Speed, 1678.

VASARI, GIORGIO. *b.* 1511, *d.* 1574. Italian painter and writer upon art.

CHOICE OBSERVATIONS UPON PAINTING, together with Vasari's Lives of the most eminent Painters. . . (1550). *Tr.* by Wm. Aglionby, 1719.

VEDAS. 1400 B.C.

THE BENGALA TRANSLATION OF THE VEDANT, [or rather an English Version by Rāma-mohana Rāya. . .], or Resolution of all the Veds. . . 181[6 ?].

RIG VEDA-SANHITĀ, the sacred Hymns of the Brahmans. . . Edited by Max Müller, etc. 6 v. 1849-74.

RIKSAMHITĀ: based on the Native traditional interpretation by H. H. Wilson, completed by E. B. Cowell, 4 v. 1854-57-66.

RIKSAMHITĀ: in metre, by Ralph Griffith.

SAMA VEDA. Translation of the Sanhita of the Sama Veda. By Rev. J. Stevenson, 1841.

Vêdâ (English plural Vedas), i.e. 'knowledge', cognate with the old English *wit*. The name of the sacred books or scriptures of the Brahmans, supposed to contain the fountain and sum of all essential knowledge. They consist of four parts, the Rig-Vêda, Sama-Vêda, Yajur-Vêda and Atharva-Vêda. Of these the Rig-Vêda is the most important. It is composed of religious lyrics or hymns, and is confessedly the oldest extant portion of Sanscrit literature, dating perhaps from 1400 to 1800 B.C.

VEGA, CARPIO LOPE FELIX DE. *b.* 1562, *d.* 1635. Spanish poet and dramatist.

ROMEO AND JULIET. *Tr.* 1770.

THE FATHER OUTWITTED: a Spanish Interlude. *Tr.* 1806.

Originator of the 'Cloak and Sword' drama. Imitated by Jonson and Fletcher. Influenced English drama after the Restoration through French sources.

'Perhaps the most amazing thing in all Spanish literature is the miraculous fecundity of Lope, to whom are credited nearly two thousand plays.'

VERCELLI BOOK (CODEX VERCELLENSIS).

Ed. (with *tr.*) J. M. Kemble, 1843-46.

This is a large MS. volume of Anglo-Saxon homilies among which are

interspersed six poems. Discovered in 1822 by Dr. Blum. The handwriting is of the 11th century, and the poems contained in this MS. are :
 1. The Andreas. 2. Fates of the Apostles. 3. Address of the Soul to the Body. 4. Falseness of Men (a fragment). 5. Dream of the Road. 6. Elene.

VERLAINE, PAUL. *b.* 1844, *d.* 1896. French poet.
 POEMS. *Tr.* G. Hall, 1895.

VERNE, JULES. *b.* 1828. French author.

ADRIFT IN THE PACIFIC. *Tr.* 1889.

ADVENTURES IN SOUTH AFRICA. *Tr.* [1891].

ADVENTURES OF CAPTAIN HATTERAS.

See (1) English at the North Pole and (2) Field of Ice.

AN ANTARCTIC MYSTERY. *Tr.* Mrs. C. Hoey. 1898.

ARCHIPELAGO ON FIRE. *Tr.* 1886.

AROUND THE MOON. *Tr.* 1875.

AROUND THE WORLD IN EIGHTY DAYS.
 [1873.] *Tr.* 1873.

BEGUM'S FORTUNE. *Tr.* W. H. G. Kingston.
 [1879.]

BLOCKADE RUNNERS (1874). *Tr.* 1874.

CAPTAIN ANTIFER. *Tr.* 1895.

CASTLE OF THE CARPATHIANS (1893). *Tr.*
 1893.

CELEBRATED TRAVELS AND TRAVELLERS.
 The Exploration of the World [B.C. 505-A.D. 1700].
 (The Great Navigators of the 18th century. The
 Great Explorers of the 19th century.) *Tr.* [by
 Dora Leigh, N. D'Anvers, etc]. 3 v. 1879-81.

CHILD OF THE CAVERN. *Tr.* W. H. G. Kingston,
 1877.

CLIPPER OF THE CLOUDS. *Tr.* 1887.

CRYPTOGRAM (1882). *Tr.* 1882.

DICK SANDS. *Tr.* E. E. Frewer. [1878.]

DR. OX'S EXPERIMENT. *Tr.* 1874.

ENGLISH AT THE NORTH POLE. (1874.) *Tr.*
 [1874].

FAMILY WITHOUT A NAME. *Tr.* [1890].

FIELD OF ICE. *Tr.* 1876.

FIVE WEEKS IN A BALLOON. (1870.) *Tr.* 1870.

FLIGHT TO FRANCE. *Tr.* 1888.

FLOATING CITY AND THE BLOCKADE RUNNERS. *Tr.* H. Frith, 1876.

FOR THE FLAG. *Tr.* Mrs. C. Hoey, 1897.

FOUNDLING MICK. *Tr.* 1895.

FROM THE EARTH TO THE MOON. (1873.)
Tr. by L. Mercier and C. E. King, 1873.

FUR COUNTRY. *Tr.* H. Frith, 1879.

GIANT RAFT (1881). *Tr.* 1881.

GODFREY MORGAN (1883). *Tr.* 1883.

GREEN RAY. *Tr.* 1883.

HECTOR SERVADOC. *Tr.* E. E. Frewer, 1878.

JOURNEY INTO THE INTERIOR OF THE EARTH (1872). *Tr.* [1872].

KERABAN THE INFLEXIBLE : *Part* 1. The Captain of the *Giudara*. *Part* 2. Scarpante the Spy. *Tr.* 1884-85.

THE LOTTERY TICKET. *Tr.* 1887.

MARTIN PAZ. *Tr.* E. E. Frewer, 1876.

MATHIAS SANDORF. *Tr.* 1886.

MERIDIANA : THE ADVENTURES OF THREE ENGLISHMEN AND THREE RUSSIANS IN SOUTH AFRICA. *Tr.* 1873.

MICHAEL STROGOFF (1877). *Tr.* 1877.

MISTRESS BRANICAN. *Tr.* 1892.

THE MYSTERIOUS DOCUMENT. *Tr.* 1876.

MYSTERIOUS ISLAND. (1875.) *Tr.* by W. H. G. Kingston, 1875.

NORTH AGAINST SOUTH. *Tr.* 1888.

THE PURCHASE OF THE NORTH POLE. Sequel to 'From the Earth to the Moon'. *Tr.* [1890].

ROUND THE WORLD IN EIGHTY DAYS. *Tr.* H. Frith. [1890.]

STEAM HOUSE. *Tr.* W. H. G. Kingston, 1881.

SURVIVORS OF THE CHANCELLOR. *Tr.* E. Frewer, 1875.

TRIBULATIONS OF A CHINAMAN. *Tr.* E. E. Frewer, 1880.

TWENTY THOUSAND LEAGUES UNDER THE SEA (1872). *Tr.* 1872.

VANISHED DIAMOND. *Tr.* 1885.

VOYAGE ROUND THE WORLD. *Tr.* 3 v. 1876-77.

WINTER AMID THE ICE, etc. *Tr.* 1876.

THE WONDERFUL TRAVELLERS. . . Containing 'A Journey into the Interior of the Earth' and 'Five Weeks in a Balloon'. *Tr.* by F. A. Malle-son. [1877.]

Many of our present-day writers have imitated the mock-scientific romances of Verne.

VIGNY, ALFRED DE. *b.* 1799, *d.* 1864. French poet and novelist.

CONSPIRATORS. *Tr.* W. Hazlitt, 1873.

CINQ-MARS: or A CONSPIRACY UNDER LOUIS XIII (1826). *Tr.* 1846.

CHATTERTON (1835). *Tr.* [1835].

LIGHTS AND SHADES OF MILITARY LIFE. *Tr.* 1840.

VILLARI, PASQUALE. *b.* 1827. Italian scholar.

SAVONAROLA AND HIS TIMES (1859-61). *Tr.* 1863.

MACHIAVELLI AND HIS TIMES (1877). *Tr.* [1891].

FIRST TWO CENTURIES OF FLORENTINE HISTORY. *Tr.* 1894.

VILLON, FRANCOIS (FRANÇOIS DE MONTCORBIER. *b.* 1431, *d.* 1485 (?). French poet.

THE POEMS OF MASTER FRANÇOIS VILLON OF PARIS, now first done into English Verse by J. Payne, 1878.

VIRGIL (PUBLIUS VERGILIUS MARO). *b.* 70, *d.* 19 B.C. Latin poet.

THE BUCOLIKS OF PUBLIUS VIRGILIUS MARO. . . together with his Georgics. *Tr.* into [blank] verse by A. F.[raunce or Fleming], 1589.

THE ECLOGUES OF VIRGIL, with a commentary. . . *Tr.* 1512.

THE EPIGRAMS OF P. V. M. AND OTHERS. With the praises of him and his workes. Also his Epitaphs composed by divers illustrious persons. And lastly the arguments of his workes. Englished by J. P.[erkethman], 1624.

Here fynnyssheth the boke of Eneydos, compyled by Vyrgyle, whiche hathe be translated oute of latyne in to frenshe, and oute of frenshe reduced in to Englysshe by me Wyllm Caxton, 1490.

[This is not a translation, but rather a compendium or abstract of the *Æneid*, with some additions.]

THE XIII BUKES OF ENEADOS OF THE FAMOUS POETE VIRGILL. Translated out of Latyne Verses into Scottish meter, bi . . . Mayster G. Douglas. . . Euery buke having hys perticular prologe. (1513.) [1553.]

THE WHOLE XII BOOKES OF THE ÆNEIDOS OF VIRGILL. Whereof the first ix and part of the tenth were translated by T. Phaër . . . and the residue supplied, and the whole worke together newly set forth, by T. Twyne. . . There is added . . . Virgil's life out of Donatus, 1573.

VISCHARD DE SAINT REAL, C. *See* Réal.

VITRUVIUS (MARCUS VITRUVIUS POLLIO). B.C. 60? Roman architect and writer.

DE ARCHITECTURA. *Tr.* R. Castell, 1730, and W. Newton, 1771-91.

The only ancient treatise on the subject of architecture that has come down to us. Highly esteemed as a text book.

VOITURE, VINCENT DE. *b.* 1598, *d.* 1648. French poet and wit.

SELECT LETTERS OF VOITURE. The first translated by Mr. Dryden and the rest by Mr. Dennis, 1696.

HISTORY OF ALEIDALIS AND ZELIDE. . .
Tr. 1678.

WORKS OF M. VOITURE. *Tr.* . . . Mr. Dryden,
 Mr. Dennis, Dr. Drake, 1736.

LETTERS OF AFFAIRES, LOVE AND COURT-
 SHIP. Englished by J. D(avies), 1657.

FAMILIAR AND COURTLY LETTERS. . .
 made English by Mr. Dryden, etc. With twelve
 Select Epistles, out of Aristænetus. . . 1700.

Served as a model to sundry writers after the Restoration as Dorset, Sedley. His letters and poems were considered by the critics of his own day as models of grace, but were marred by affectation. His style was greatly admired by Pope and Boileau.

VOLKSLIEDER. (People's Songs.) 14th-16th
 century.

Many of the Volkslieder have been translated in single poems in various anthologies. See 'German Anthologies,' etc.

VOLTAIRE, AROUET DE, FRANÇOISE MARIE.
b. 1694, *d.* 1778. French philosopher and
 writer.

ANNALS OF THE EMPIRE FROM THE TIME
 OF CHARLEMAGNE. *Tr.* by D. Williams, H.
 Dowman, etc. 1781.

ANTI-MACHIABEL. *Tr.* 1752.

BABOUC; or, THE WORLD AS IT GOES. *Tr.*
 1754.

CANDIDUS; or, ALL FOR THE BEST. (1756.)
Tr. 1759.

One of the 'Philosophical Romances'.

CRITICAL ESSAY ON DRAMATIC POETRY.
Tr. 1760.

DEFENCE OF LORD BOLINGBROKE'S
 LETTERS; ON THE STUDY AND USE OF
 HISTORY. *Tr.* 1753.

ESSAY ON THE AGE OF LOUIS 14TH. *Tr.* by
 Mr. Lockman, 1739.

ESSAY ON THE CIVIL WARS OF FRANCE, AND ALSO ON THE EPIC POETRY OF THE EUROPEAN NATIONS, FROM HOMER TO MILTON. With a Discourse on Tragedy, 1727.

ESSAY ON UNIVERSAL HISTORY. *Tr.* 1754-57.

HENRIADE : an Epick poem. *Tr.* 1732.

HISTORY OF THE RUSSIAN EMPIRE UNDER PETER THE GREAT. *Tr.* 1760-63.

HISTORY OF THE WAR OF 1741. *Tr.* 1756.

HISTORY OF THE AGE OF LOUIS 14TH. *Tr.* 1770.

MAHOMET : A tragedy (1740). *Tr.* by Mr. Miller, 1744. *Philosophical Romance.*

LETTERS CONCERNING THE ENGLISH NATION (1729). *Tr.* 1733.

MEROPE. (1734-43.) *Tr.* by T. Theobald, 1744.

THE METAPHYSICS OF SIR ISAAC NEWTON : or, A COMPARISON BETWEEN THE OPINIONS OF SIR I. N. AND MR. LEIBNITZ. *Tr.* by David E. Baker, 1747.

WORKS. *Tr.* by Dr. Smollett and T. Franklin, 35 vols. 1761-9.

[Smollett and Franklin were, for a valuable consideration induced by the booksellers to suffer their names to appear as the translators, but they had no further share in the matter.]

Voltaire's influence upon our literature is hardly calculable.

'If Voltaire exercised a greater attractive influence on the mind of Europe than any other man of his age, it was because he felt more than any other the influence of the age upon himself'.

WALDERE. MS., 9th century. *Found* 1860 in Royal Library, Copenhagen.

Ed. 'Two Leaves of King Waldere's Lay', *text* and *tr.* G. Stephens, 1860.

WALTER OF COVENTRY.

MEMORIALE. *Ed.* W. Stubbs. Vols. i-ii. Rolls Ser. 1872-73.

WERNER, FRIEDRICH L. Z. *b.* 1768, *d.* 1823. German poet, dramatist and novelist.

AT THE ALTAR. *Tr.* 1878.

BROKEN CHAINS. *Tr.* 1890.

BEACON FIRES. *Tr.* 1891.

FICKLE FORTUNE. *Tr.* 1881.

GOOD LUCK. *Tr.* 1890.

HERMANN. *Tr.* 1879.

HERO OF THE PEN. *Tr.* 1878.

NO SURRENDER. *Tr.* 1879.

PARTNERS. *Tr.* 1882.

RIVEN BONDS. *Tr.* 1877.

SACRED VOWS. *Tr.* 1878.

SUCCESS. *Tr.* 1876.

UNDER A CHARM. *Tr.* 1877.

WIDSITH (Far traveller).

'THE TRAVELLER'S SONG' or 'THE SCOP, OR SCALD'S TALE'. *Ed., Tr.* by H. Morley in Cook and Tinker's 'Select *Tr.* from Eng. Poetry', 1902.

WIELAND CHRISTOPH MARTIN. *b.* 1733, *d.* 1813.
German poet.

CRATES AND HIPPARCHIA. A Tale. *Tr.* by C. R. Cake, 1823.

THE GRACES: a Classical allegory. . . *Tr.* [by S. T., i.e. Sarah Taylor, afterwards Austin], 1823.

HISTORY OF AGATHON. (1762-.) *Tr.* 1773.

OBERON. (1784-87.) *Tr.* by Wm. Sotheby, 1798.

PRIVATE HISTORY OF PEREGRINUS PORTEUS, THE PHILOSOPHER. *Tr.* 1796.

REASON TRIUMPHANT OVER FANCY, exemplified in the Adventures of Don Silvio de Rosalva. (1762-6.) *Tr.* 1773.

THE REPUBLIC OF FOOLS. . . *Tr.* by H. Christmas, 1861.

SELECT FAIRY TALES. *Tr.* 1796.

SOCRATES OUT OF HIS SENSES. *Tr.* by Wintersted, 1771.

SYMPATHY OF SOULS. *Tr.* 1795.

WILLIAM OF MALMESBURY. *b.* 1095, *d.* 1142.
THE HISTORY OF THE KINGS OF ENG-

LAND (*Gesta Regum*), from the Arrival of the Saxons A.D. 449, to his own Times, A.D. 1143, by William of Malmesbury. Collected with authentic MSS., and *Tr.* from the original Latin by Rev. J. Sharpe. 1815.

Mentioned here as highly prized for accuracy, veracity, and critical judgment. One of the sources of our modern historians.

WILLIAM OF PALERNE. *Cir.* 14th century.
[or, Wm. the Werwolf].

Ed. Prof. W. W. Skeat. Also *Ed.* Madden, Roxburghe Club, 1832. E.E.T.S., 1867.^r

WILLIBALD. *b.* 700?, *d.* 786. Bishop of Eichstadt.

Ed. EARLY TRAVELS IN PALESTINE.

Notices of travels, dictated to and written down by author's kinswoman, a nun of Heidenheim. Bohn. Ant. Lib., 1847.

WINCKELMANN, JOHN (JOHANN JOACHIM).
b. 1717, *d.* 1768. German critic and writer on art.

HISTORY OF ANCIENT ART. *Tr.* from the German by G. Henry Lodge, 2 v. 1849.

REFLECTIONS ON THE PAINTING AND SCULPTURE OF THE GREEKS: with instructions for the Connoisseur and an Essay on Grace in Works of Art. *Tr.* by Henry Fuseli, 1765.

WYCLIF, JOHN. *See* Bible.

XENOPHON. *b.* 435, *d.* 354 B.C. Greek historian.

CYROPÆDIA: The Bookes of Xenophon, containing the Institution, Schole and Education of Cyrus. *Tr.* by William Bercker, 1567. The Bookes of X. containing the discipline. . . *Tr.* [to the end of the sixth Book only]. By W. Barkar. [1560?].

ANABASIS. The Historie of Xenophon of the Retreat of the Ten Thousand, by John Bingham, 1623.

HELLENICS. Xenophon's History of Greece. *Tr.* by John Newman, 1685.

MEMORABILIA. The Banquet of X. done from the Greek. . . with an introductory Essay

concerning the Doctrine and Death of Socrates, by James Welwood, 1710.

XENOPHONS TREATISE OF HOUSHOLDE ryght counnyngly trāslated. . . by Gentian Heruet, 1532.

YORK MYSTERIES. *Cir.* 1378.

Ed. Lucy T. Smith, 1885.

ZAPPI, GIAMBATTISTA F. *b.* 1667, *d.* 1719.
Italian poet and jurist.

SONNETS. *Tr.* T. H. Croker, 1755.

ZEND AVESTA. 1200–800 B.C. *Translated* by Arthur Henry Bleek. 3 volumes in 1. 1864.

[Comprises the ancient sacred writings of the Parsees.]

ZOLA, ÉMILE. *b.* 1840, *d.* 1902. French novelist.

The Rougon-Macquart Series. (Les Rougon Macquart; histoire Naturelle et Sociale d'une famille sous le Second Empire. 1871–1893.)

CLAUDE'S CONFESSION. *Tr.* by G. D. Cox, 1888.

1. THE FORTUNES OF THE ROUGONS. (La Fortune de Rougon). (1886.) *Tr.* 1871.

2. IN THE SWIM. (La Curée). *Tr.* 1887.

3. THE FAT AND THE THIN. (Le Ventre de Paris). (1888.) *Tr.* 1888.

4. THE CONQUEST OF PLASSONS. (La Conquête de Plassan). (1887.) *Tr.* 1887–8.

5. ABBÉ MOURET'S TRANSGRESSION. (Le Faute de l'Abbé Mouret). *Tr.* 1886–8.

6. HIS EXCELLENCY EUGÈNE ROUGON. *Tr.* 1887–90.

7. THE DRAM SHOP. (1885.) (L'Assommoir.) *Tr.* 1897.

8. A LOVE EPISODE. (Page d'amour). (1886.) *Tr.* 1886–9.

9. NANA. *Tr.* 1880.

THE DOWNFALL (La Débâcle). (1892.) *Tr.* 1892.

THE DREAM. (1888.) (Le Rêve.) *Tr.* 1893.

FRUITFULNESS. (1899.) (Fécondité.) *Tr.* 1900.

GERMINAL; or, MASTER AND MAN (1885).
Tr. 1885-88.

GIRL IN SCARLET. *Tr.* 1888.

HIS MASTERPIECE. (L'Œuvre). *Tr.* 1886-88.

HOW JOLLY LIFE IS! (Joie de vivre.) (1883.)
Tr. 1886-88.

LADIES' PARADISE. *Tr.* by F. Belmont. 3 v.

LOURDES. (1894.) *Tr.* 1894.

MADELINE FERAT. *Tr.* 1888-89.

MONEY (L'argent). (1891.) *Tr.* 1894.

PARIS. (1897.) *Tr.* 1898.

PIPING HOT. (Pot-Bouille). *Tr.* 1885-88.

ROME. (1895.) *Tr.* 1896.

RUSH FOR THE SPOIL. (Curée.) *Tr.* 1885.

SOIL. (La Terre). *Tr.* 1888.

SOLDIER'S HONOUR, AND OTHER STORIES.
Tr. 1887.

STORIES FROM NINON. (Contes à Ninon.)
(1858-1874.) *Tr.* 1895.

THERÈSE RAQUIN. *Tr.* 1885.

WORK. (Travail.) (1901.) *Tr.* 1901.

The naturalistic work of Zola has had, during recent years, a wide influence upon our modern novelists.

TITLE-INDEX.

	PAGE
Abbé Mouret's Transgression. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1886-88 . . .	164
Abbé Réal, Historical Tales of the. <i>In</i> Select Collection of Novels. Ed. by S. Croxall. 1720-22 . . .	7
Accomplished Maid. By C. Goldoni. <i>Tr.</i> by E. Toms, 1767 . . .	67
Accounts of the Cinchona Forests of South America. By Humboldt. <i>Tr.</i> 1821 . . .	77
Account of the Destruction of the Jesuits in France. By J. d'Alambert. <i>Tr.</i> 1766 . . .	3
Achilles. By Statius. <i>Tr.</i> 1660 . . .	144
Achilles; or, Iphigenie in Aulus. By J. Racine. <i>Tr.</i> by Mr Boyer, 1700 . . .	120
Address of Tertullian to Scapula Tertullus. <i>Tr.</i> by Sir W. Dalrymple, Lord Hailes, 1790 . . .	149
Admirable and Memorable Histories, containing the Wonders of Our Time. Ed. by S. Goulart. <i>Tr.</i> by E. Grimstone, 1607 . . .	8
Adolphe. . . By B. Constant. <i>Tr.</i> [A. Walker] 1816 . . .	42
Adriano in Siria. By P. T. Metastasio. <i>Tr.</i> 1735 . . .	103
Adrift in the Pacific. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1889 . . .	156
Adventurer, The. By A. G. Oehlenschläger. <i>Tr.</i> 1826 . . .	109
Adventures in South Africa. By J. Verne. <i>Tr.</i> [1891] . . .	156
Adventures of Capt. Hatteras. By J. Verne. <i>See</i> (1) English at the North Pole and (2) Field of Ice . . .	156
Adventures of Catullus, and History of His Amours with Lesbia. <i>Tr.</i> 1707 . . .	33
Adventures of Telemachus. By F. Fénelon. <i>Tr.</i> 1703 . . .	56
Aenëid. Here fynssheth the Boke of Eneydos, compyled by Vyrgyle, whiche hathe be translated . . . By Wyllm Caxton, 1490 . . .	159
Aesthetic and Miscellaneous Works. By C. Schlegel. <i>Tr.</i> 1849 . . .	136
Æthiopian Historie. By Heliodorus. <i>Tr.</i> by T. Underdoun. 1587 . . .	72
Afloat. By G. de Maupassant. <i>Tr.</i> by L. Ensor. 1889 . . .	102
After Dinner Stories. By H. de Balzac. <i>Tr.</i> 1885 . . .	18
Agreeable Surprise, The. By P. C. de C. de Marivaux. <i>Tr.</i> 1766 . . .	100
Air Built Castles. By F. Caballero. <i>Tr.</i> 1887 . . .	30
Ajax. By Sophocles. <i>Tr.</i> L. Theobald, 1714 . . .	141
Aladdin, or The Wonderful Lamp. By A. G. Oehlenschläger. <i>Tr.</i> by T. Martin, 1857 . . .	109
Alcoran of Mahomet. (By Alex. Ross), 1642 . . .	87
Aleidalis and Zelide, History of. By V. de Voiture. <i>Tr.</i> 1678 . . .	159
Alexander, Romances of . . .	3
Alexander the Great. By J. Racine. <i>Tr.</i> by [Ozell] 1714 . . .	120
Ali und Valbord. By A. G. Oehlenschläger. <i>Tr.</i> by R. M. Laing, 1841 . . .	109
Alisaunder. Ed. Skeat . . .	3
Alladine and Palomides, Interior, and the Dead of Tintagiles. By M. Maeterlinck, <i>Tr.</i> 1899 . . .	97
Almahide; or, The Captive Queen. By M. De Scudery. <i>Tr.</i> by J. Philips 1677 . . .	137
Alsacian Schoolmaster. By Erckmann and Chatrian. <i>Tr.</i> [1872] . . .	53
Alvareda Family. By F. Caballero. <i>Tr.</i> Viscount Pollington, 1872 . . .	30
Amadis of Gaul. <i>Tr.</i> by R. Southey, 1872 . . .	4, 142
Amaryllis to Tityrus. By M. de Scudery. <i>Tr.</i> 1681 . . .	137
Amara. By A. Dumas. <i>Tr.</i> 1845 . . .	50

	PAGE
Amber Witch. By J. W. Meinhold. <i>Tr.</i> by Lady Duff Gordon. 1844	102
Amelia Mansfield. By Mme. Cottin. <i>Tr.</i> 1803	44
Aminta. Countess of Pembroke's Yuychurch. By T. Tasso. <i>Tr.</i> by A. Fraunce, 1591	148
Amis and Amiloun. 13 c. <i>Ed.</i> Weber, Morris	5
Amorous Orontus. By P. Corneille. <i>Tr.</i> by J. Bulteel, 1665	43
Anabasis: The Historie of Xenophon of the Retreat of the Ten Thou- sand. <i>Tr.</i> by J. Bingham, 1623	143
Anacreon, Bion, Moschus. . . . <i>Tr.</i> T. Stanley, 1651	5
Ancient English Metrical Romances. <i>Ed.</i> I. Ritson, 3 v. 1802	9
Ancient History and Exquisite Chronicle of the Roman Warres. By Appian. <i>Tr.</i> 1578	11
Ancient Hist. of the Egyptians. By C. Rollin. <i>Tr.</i> 1734-38	124
Ancient Metrical Tales. <i>Ed.</i> C. H. Hartshorne, 1829	8
Ancient Proverbs and Maxims from Burma. <i>Tr.</i> J. Gray. (Oriental Ser.) 1887	79
Ancient Spanish Ballads. <i>Tr.</i> by J. G. Lockhart, 1823	142
Ancien Riwe. <i>Ed.</i> J. Morton, Camden Soc. 1853	5
Andreas, and Fates of the Apostles. By Cynewulf. <i>Ed.</i> W. M. Baskervill. Albion Series	45
Andria the first Comedie of Terence in English. <i>Tr.</i> by M. Kyffin. 1588. Also <i>Tr.</i> [1520]	149
Andromache. By J. Racine. <i>Tr.</i> 1675	120
Anglo-Saxon Anthologies: Collections	7
Animal Kingdom. By C. Linnæus. <i>Tr.</i> by R. Kerr. 1792	93
Animal Kingdom . . . By E. Swedenborg. <i>Tr.</i> by J. G. Wilkinson. 1843-44	146
Anna Karénina. By L. N. Tolstoi. <i>Tr.</i> 1886	152
Annales, The. The Description of Germany. By Tacitus. <i>Tr.</i> by R. Grenaway. 1598	147
Annals of a Sportsman. By I. Turgenieff. <i>Tr.</i> 1885	153
Annals of the Empire from the Time of Charlemagne. By A. de F. M. Voltaire. <i>Tr.</i> by W. Williams, H. Dowman, etc. 1781	160
Annouchka. By I. Turgenieff. <i>Tr.</i> 1884	153
Antarctic Mystery. By J. Verne. <i>Tr.</i> Mrs. C. Hoey 1898	156
Antichrist. By J. E. Renan. <i>Tr.</i> W. G. Hutchison [1899]	121
Anti-Machiavel. By A. de F. M. Voltaire. <i>Tr.</i> 1752	160
Antonia. By G. Sand. <i>Tr.</i> V. Vaughan, 1870	132
Apocalypse Revealed. By E. Swedenborg. <i>Tr.</i> 1791	146
Apology of Socrates and Phædo of Plato. <i>Tr.</i> 1675	115
Apology, Tertullian's; or, Defence of the Christians. <i>Tr.</i> by H. B[rown], 1655	149
Apophthegmes. By D. Erasmus. <i>Tr.</i> by N. Udal [1542]	52
Apothecary's Daughter. By H. Pontopiddan. <i>Tr.</i> G. Nielsen, 1889	117
Appeal to Conservatives. By A. Comte. <i>Tr.</i> T. C. Donkin and R. Congreve, 1889	42
Arabian Nights Entertainment. <i>Ed.</i> M. Galland, 1704. <i>Tr.</i> [1710]	12
Arabian Poetry for English Readers. <i>Tr.</i> W. A. Clouston, 1881	11
Arachne: a historical romance. By G. Ebers. <i>Tr.</i> M. S. Safford, 2 v. [1898]	52
Arcadia. By G. Sannazaro	133
Arcana Cœlestia; or, Heavenly Mysteries. By E. Swedenborg. <i>Tr.</i> 1784-1806	146
Archidamus, or the Councell of Warre, being 2,000 Years old. By Isocrates. <i>Tr.</i> T. Barnes, 1624	81
Archipelago on Fire. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1886	156
Argenis; or, The Loves of Poliarchus and Argenis. By J. Barclay. <i>Tr.</i> 1611	19
Argonautics, in four Books. By Apollonius Rhodius. <i>Tr.</i> F. Fawkes, 1780	11
Argument of the Declamacyon. By M. T. Cicero. <i>Tr.</i> by [J. Tip- toft] 1481	38

	PAGE
Arguments of the Emperor Julian against the Christians. By Julian. <i>Tr.</i> T. Taylor, 1809	83
Aristodemo. By V. Monti. By J. A. Favalli, 1809	107
Arne. By B. Björnson. <i>Tr.</i> A. Plesner and S. Rugeley-Powers, 1866	24
Arnold of Brescia. By G. Niccolini. <i>Tr.</i> T. Garrow, 1846	108
Around the Moon. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1875	156
Around the World in Eighty Days. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1873	156
Arrian's History of Alexander's Expedition. . . . By John Rooke, Arrian's Indian History. . . . <i>Tr.</i> 1729	14
Art of Literature. By A. Schopenhauer. <i>Tr.</i> 1891	137
Art of Logic. By Aristotle. <i>Tr.</i> 1626	13
Art of Love. By Ovid. <i>Tr.</i> 1513	110
Art of Poetry. By Aristotle. <i>Tr.</i> 1705	13
Art of Poetry [1674]. By N. Boileau. <i>Tr.</i> 1683	26
Artamenes; or, The Grand Cyrus. By M. de Scudery. <i>Tr.</i> by F. G., 1653-55	138
Artaxerxes. By P. T. Metastasio. <i>Tr.</i> 1734	103
Arte of Poetrie, Pistles and Satyrs. By Horace. <i>Tr.</i> by T. Drant, 1567	75
Arte of 'Warre, The. By N. Di B. Machiavelli. <i>Tr.</i> by Peter Whitehorne, 1560	96
Arthour and Merlin. <i>Ed.</i> Turnbull, Abbotsford Club, 1838. <i>Ed.</i> Wheatley, E.E.T.S., 1869-99	15
Arthur [Romance of]. <i>In</i> Popular Romances of the Middle Ages. <i>Tr.</i> by Sir G. W. Cox and E. H. Jones, 1871-2	7
Arthur, 14th cent. <i>Ed.</i> Furnivall, E.E.T.S., 1864	15
Arthur of Little Britain. <i>Tr.</i> by J. Bouchier, 1493	15
Arthur Romances. <i>Tr.</i> by Syr Thomas Malory, and Wm. Caxton, 1485	14
Artists' Wives. By A. Daudet. <i>Tr.</i> 1889	46
Asmodeus, The Little Demon. By A. E. Scribe. <i>Tr.</i> [1850]	137
Ass'ya. By I. S. Turgenief. <i>Tr.</i> by Gersoni, 1887	153
Astrea. By H. D'Urfe. <i>Tr.</i> 1657-58	154
At the Altar. By F. Werner. <i>Tr.</i> 1878	161
Atala, or The Love and Constancy of Two Savages in the Desert. By F. R. V. de Chateaubriand. <i>Tr.</i> by C. Bingham, 1802	37
Athaliah. By J. Racine. <i>Tr.</i> by W. Duncombe, 1726	120
Attic Nights. By Aulus Gellius. <i>Tr.</i> Rev. W. Beloe, 3 v. 1795	62
Aurora and the Prince. By P. de Montalban. <i>Tr.</i> T[homas] S[tan- ley] 1647	105
Autobiography of Goethe. <i>Tr.</i> by P. Godwin, 1847	65
Autobiography of Martin Luther. <i>Tr.</i> by Rev. J. P. Lawson, 1836. 1754	95
Avesta, Zend. <i>Tr.</i> by A. Henry Bleek, 1864	164
Awaking. By L. S. J. Sandeau. <i>Tr.</i> [1873]	133
Axel. By E. Tegner. <i>Tr.</i> by R. Muckelton, 1864	148
Axel and Svea. By E. Tegner. <i>Tr.</i> by O. Baker, 1840	148
Axiochus: On the Shortness and Uncertainty of Life. By Plato. <i>Tr.</i> 1592	115
Babilon. By Du Bartas. <i>Tr.</i> by W. L'isle, 1596	49
Babouc; or, The World as It Goes. By A. de F. M. Voltaire. <i>Tr.</i> 1754	160
Bagh-o-Bahar ["Tales of the Four Darweshes"], 1851. <i>Tr.</i> D. Forbes	79
Bagpipers, The. By G. Sand. <i>Tr.</i> K. P. Wormeley, 1890	132
Baital Pachisi. <i>Text and Tr.</i> E. B. Eastwick, 1855	79
Ballad Stories of the Affections. <i>Tr.</i> R. Buchanan, 1866	130
Banded Men, The. By W. Morris and E. Magnússon, 1890	127
Banished, The. By W. Hauff. <i>Tr.</i> 1839	71
Barbara Blomberg. By G. Ebers. <i>Tr.</i> M. J. Safford, 2 v., 1897	52

	PAGE
Barbarossa and other tales. By P. Heyse. <i>Tr.</i> L. C. S., 1867	74
Barber of Seville, The; or, The Useless Precaution. By P. A. C. Beaumarchais (1775). <i>Tr.</i> by [E. Griffith], 1776	20
Barefooted Maiden. By B. Auerbach. <i>Tr.</i> C. H. Wehnert, 1857	15
Barque Future. By J. Lie. <i>Tr.</i> 1876	92
Bartas, his divine Weekes and Workes. By G. S. Du Bartus. <i>Tr.</i> J. Sylvester, 1605-7	49
Batchelor of Salamanca. By A. R. Le Sage. <i>Tr.</i> by Mr. Lockman, 1737	91
Battle of Finnsburg. Fragment only. Text with <i>Tr.</i> by Thorpe, 1855	19
Battle of Life. By G. Ohnet. <i>Tr.</i> 1884	109
Beacon Fires. By F. Werner. <i>Tr.</i> 1891	161
Begum's Fortune. By J. Verne. <i>Tr.</i> W. H. G. Kingston [1879]	156
Belisarius. By J. F. Marmontel. <i>Tr.</i> 1767	101
Belle Nivernaise. By A. Daudet. <i>Tr.</i> 1888	46
Bells, The. By Erckmann and Chatrian. <i>Tr.</i> 1872	53
Beowulf [Romance of]. <i>In</i> Popular Romances of the Middle Ages. <i>Tr.</i> by Sir G. W. Cox and E. H. Jones, 1871-2	7, 21
Betrothed Lovers, The. By A. Manzoni. <i>Tr.</i> (by C. Swan), 1828	100
Betrothing, The. By J. L. Tieck. <i>Tr.</i> 1825	151
Bevis [Romance of]. <i>In</i> Popular Romances of the Middle Ages. <i>Tr.</i> by Sir G. W. Cox and E. H. Jones, 1871-2	7
Bhagvat-Geeta. <i>Tr.</i> by Chas. Wilkins, 1785	99
Bible, The. For a tabular view of the Evolution of the English Bible, <i>see</i> p. 23.	
Bird of Truth. By F. Caballero. <i>Tr.</i> 1881	30
Birds The. By Aristophanes. <i>Tr.</i> by H. P. Cookesley, 1834	13
Birth of the War God. A poem by K. <i>Tr.</i> by R. T. H. Griffith, 1853	84
Black Diamonds. By M. Jokai. <i>Tr.</i> 1896	82
Black Domino; or, A Night's Adventure. By A. E. Scribe. <i>Tr.</i> 1837	137
Black Forest Tales. By B. Auerbach. <i>Tr.</i> by J. E. Taylor, 1849	15
Black Tulip. By A. Dumas. <i>Tr.</i> 1851	50
Blanchardin and Eglantine. The Historie of Kynge Blanchardyn and Queen Eglantyne. Impr. by Wm. Caxton, 1485. <i>Ed.</i> by Dr. Leon Kellner, E.E.T.S., 1889	25
Blessed are the Poor. By F. Coppie. <i>Tr.</i> 1894	43
Blockade. By Erckmann and Chatrian. <i>Tr.</i> 1869	53
Blockade Runners. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1874	156
Blue-Eyed Meta Holdenis, and a Stroke of Diplomacy. By C. V. Cherbuliez. <i>Tr.</i> 1881	37
Boke Made by a Certayne Great Clerke Agaynst the new Idole and Olde Devyll, Which of Late Tyme in Misnia Should have Ben Canonised For a Soynt. By M. Luther. <i>Tr.</i> 1534	96
Book of Pity and Death. By P. Loti. <i>Tr.</i> T. P. O'Connor, 1892	94
Book of the People. By F. R. de Lamennais. <i>Tr.</i> J. H. Lorymer, 1838	89
Booke of Christian Questions and Answers. By T. Bèze. <i>Tr.</i> by A. Golding, 1574	22
Boke of Duke Huon of Burdeux. <i>Tr.</i> by Sir John Bouchier, 1534	77
Boke of Friendship. By Cicero	38
Boke of Tulle of Olde Age. By M. T. Cicero. <i>Tr.</i> by [W. Worcest- ter], 1481	38
Book of the Dead (Per Em-Hru.) <i>Tr.</i> by E. A. W. Budge [1890]	27
Bôsalam. By G. Flaubert. <i>Tr.</i> by M. F. Sheldon, 1886	58
Bouvard and Pecuchet. By G. Flaubert. <i>Tr.</i> 1896	58
Brand. By H. Ibsen. <i>Tr.</i> by Wm. Wilson, 1891	78
Breaking of the Storm. <i>Tr.</i> S. Stephenson. By F. Spielhagen, 3 v., 1877	142
Bridal March. By B. Björnson. <i>Tr.</i> R. B. Anderson, 1882	24

TITLE-INDEX

171

	PAGE
Bride of Messina. By J. C. F. Schiller. <i>Tr.</i> by G. Irvine, 1837 .	135
Bride of Roervig. By W. G. Bergsoe. <i>Tr.</i> N. Francis, 1877 .	21
Bride of the Nile. By G. Ebers. <i>Tr.</i> by C. Bell, 2 v., 1887 .	51
Briefe and Pitthe Summe of the Christian Faith, made in Forme of a Confession. By T. Bèze. <i>Tr.</i> by R[obert] F[yll], 1565 .	22
Briefe Chronicle of the Romaine Wele Publique, etc. By F. Eutropius. Englished by Nicholas Hawarde, 1564 .	55
Briefe Declaration of the Chief Poyntes of the Christian Religion. By T. Bèze. <i>Tr.</i> 1556 .	22
Brigadier Frederic. By Erckmann and Chatrian. <i>Tr.</i> F. Mallecon, 1875 .	54
Brigitta. By B. Auerbach. <i>Tr.</i> C. Bell, 1880 .	15
British History. By Geoffrey of Monmouth. <i>Tr.</i> by A. Thomson, 1718 .	63
Britannicus. By J. Racine. <i>Tr.</i> by [Ozell], 1714 .	120
Broken Chains. By F. Werner. <i>Tr.</i> 1890 .	167
Brothers and Sisters. By F. Bremer. <i>Tr.</i> 1848 .	29
Brother's Bet. By B. F. Careen. <i>Tr.</i> 1867 .	33
Brothers Rantzau. By Erckmann and Chatrian. <i>Tr.</i> [1873] .	54
Bruce, The. By S. Barbour. <i>Ed.</i> Skeat, E.E.T.S., 1870-77 .	19
Brut. Layamon's Brut, or Chronicles of Britain. <i>Ed.</i> by F. Madden, 1847 .	90
Buchholz Family. By J. Stinde. <i>Tr.</i> 1886 .	144
Buchholzes in Italy. By J. Stinde. <i>Tr.</i> H. F. Powell, 1887 .	144
Bucolicks of B. M. in Ten Eclogues. <i>Tr.</i> by T. Harvey, 1656 .	141
Bucolicks of Virgil. <i>Tr.</i> by A. F[raunce or Fleming] 1589 .	159
Buik of the most Noble and Vailzeand Conquerour. Bannatyne Club, 1834 .	3
Bureaucracy. By H. de Balzac. <i>Tr.</i> by K. P. Wormeley, 1889 .	18
Burgomaster's Wife. By J. M. Ebers. <i>Tr.</i> 1882 .	51
Buried Alive. By F. Dostoieffsky. <i>Tr.</i> 1881 .	49
Buried Temple. By M. Maeterlinck. <i>Tr.</i> by A. Sutro. <i>Tr.</i> 1902 .	97
Burnt Njal. <i>In</i> Popular Romances of the Middle Ages. <i>Tr.</i> by Sir G. W. Cox and E. H. Jones, 1871-2 .	7
Buscon the Witty Spaniard, with the Provident Knight. By Quevedo. <i>Tr.</i> by J. D., 1657 .	118
By Order of the King. By V. Hugo. <i>Tr.</i> [Mrs. A. C. Steele], 1870 .	76
Cabal and Love. By J. C. F. Schiller. <i>Tr.</i> by C. Colombine, 1795 .	135
Caliban. By J. E. Renan. <i>Tr.</i> E. G. Vickery, 1896 .	121
Calilah I. Dumnah. <i>Tr.</i> by Sir T. North, 1570 .	31
Caesar Bittoreau. By H. de Balzac. <i>Tr.</i> by J. H. Simpson, 1860 .	18
Camors. By O. Feuillet. <i>Tr.</i> 1868 .	57
Candidus; or, All for the Best. By A. de F. M. Voltaire. <i>Tr.</i> 1759 .	160
Canticle of the Victory obtained by the French King Henrie the fourth. At Yvry. By Du Bartus. <i>Tr.</i> by J. S. Marchant, 1590 .	49
Capital Punishment. By V. Hugo. <i>Tr.</i> D. Pyrke, 1865 .	76
Captain Antifer. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1895 .	156
Captain Fricasse. By T. Gautier. <i>Tr.</i> 1888 .	62
Captain Mansana. By B. Björnson. <i>Tr.</i> R. B. Anderson, 1882 .	24
Captain Paul (The Sicilian Bandit). By A. Dumas. <i>Tr.</i> 1859 .	50
Captain's Daughter. By A. Pushkin. <i>Tr.</i> by J. F. Hanstein, 1859 .	118
Captive Queen, The. By G. de Scudery. <i>Tr.</i> by J. Philips, 1677 .	137
Caravan, The. By W. Hauff. <i>Tr.</i> [1862] .	71
Career of a Nihilist. By "Stepniak." <i>Tr.</i> 1889 .	144
Carmen. By P. Merimée. <i>Tr.</i> 1887 .	103
Cartigiano, the Book of the Courtier. By B. Castiglione. <i>Tr.</i> 1861 .	33
Cassandra, The Fam'd Romance. By G. de Costes. <i>Tr.</i> by Sir R. Cotterell, 1652 .	43
Castle and the Cottage in Spain. By F. Caballero. <i>Tr.</i> Lady Wallace, 1861 .	30

	PAGE
Castell of Labour. By P. Gringoire. <i>Tr.</i> [P. G.], [1506]	68
Castle of the Carpathians. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1893	156
Catherine. By L. S. J. Sandeau. <i>Tr.</i> W. Robson, 1860.	133
Catholic Homilies. By Aelfric. <i>Ed.</i> with <i>Tr.</i> B. Thorpe, 1844-46	I
Cathon. Here Begynneth the Prologue or Prohemye of the Book called Cathon. By W. Cato. <i>Tr.</i> by W. Caxton, 1483	33
Causeries du Lundi. By Ste.-Beuve. <i>Tr.</i> 1877	131
Celebrated Travels and Travellers. The Exploration of the World [B.C. 505-A.D. 1700] (The Great Navigators of the 18th c.-The Great Explorers of the 19th c.). By J. Verne. <i>Tr.</i> [by Dora Leigh, N. D'Anvers, etc.], 3 v., 1879-81	156
Certain Discourses. By M. Bandello. <i>Tr.</i> by G. Fenton, 1567	18
Certain Select Dialogues of Lucian, together with his true Historie. <i>Tr.</i> by F. Hicks, 1634	95
Celestina. The Spanish Bawd Represented by Celestina : or the Tragic Comedy of Calisto and Melibea. <i>Tr.</i> by [J. Mabbe], 1631	34
Celestina the Fair . . . Daughter to the King of Thessalie. <i>Tr.</i> by [W. Barley ?], 1596	34
Cesarine Dietrich. By G. Sand. <i>Tr.</i> E. Stanwood, 1871	132
Characters of the Greatest Men in France during the 17th Century, By C. Perrault. <i>Tr.</i> by J. Ozell, 1704-5	112
Characters of Theophrastus. <i>Tr.</i> by E. Budgell, 1713	150
Charges of Massilon. . . <i>Tr.</i> T. St. John (the Rev. S. Clapham), 1805	102
Charlotte Corday. By F. Ponsard. <i>Tr.</i> [1850]	117
Chartreuse of Parma (1839). By M. H. Beyle. <i>Tr.</i> 1895	22
Chase, The, and William and Helen. By G. A. Burger. <i>Tr.</i> by [Sir W. Scott], 1796	30
Chatterton. By A. de Vigny. <i>Tr.</i> [1835]	158
Chester Mysteries, <i>cir.</i> 1268. <i>Ed.</i> Thomas Wright, Shakespeare Soc., 1843-47. T. H. Markland, Roxburghe Club, 1818 (two plays)	37
Chevalere Assigne. <i>Ed.</i> Utterson, Roxburghe Club, 1820, and Lord Aldenham, E.E.T.S., Ex. Ser. vi.	37
Chevalier de Maison Rouge. By A. Dumas. <i>Tr.</i> 1846	50
Chief Justice. By K. Franzos. <i>Tr.</i> M. Corbet, 1890	60
Child and the Hermit. By F. W. Carové. <i>Tr.</i> [1840 ?]	33
Child of the Cavern. By J. Verne. <i>Tr.</i> W. H. G. Kingston, 1877	156
Child Romance. By P. Loti. <i>Tr.</i> C. Bell, 1891	94
Childhood and Youth. By L. N. Tolstoi. <i>Tr.</i> 1862	152
Children of the World. By P. Heyse. <i>Tr.</i> 1882	74
Chinese Nights' Entertainments. <i>Tr.</i> by A. W. Fielde, 1893	38
Chinese Novels. <i>Tr.</i> from the Originals by Sir J. F. Davis, 1822	37
Chinese Stories. <i>Tr.</i> by R. K. Douglas, 1892	38
Choice Observations upon Painting. By G. Vasari. <i>Tr.</i> by Wm. Aglionby, 1719	155
Chosen Eloquent Orations for the Poet Archais. By M. T. Cicero. <i>Tr.</i> 1571	39
Chouans, The. By H. de Balzac. <i>Tr.</i> 1893	18
Christ, The. By Cynewulf. <i>Tr.</i> and <i>Ed.</i> I. Gollancz, 1892	45
Christ at the Vatican. By V. Hugo. <i>Tr.</i> G. Schlatter, 1875	76
Christian Conferences. . . . By N. Malebranche. <i>Tr.</i> 1695	99
Christian Gellert. By B. Auerbach. <i>Tr.</i> 1858	16
Chronicle Conteyning the Lives of the Ten Emperors of Rome. By A. de Guevara. <i>Tr.</i> by E. Hellowes, 1577	69
Chronicles of Englande, Scotlande and Ireland. By R. Holinshed, 1577	74
Chronicles, Anglo-Saxon (849-1154). <i>Ed.</i> by E. Gibson, 1692; <i>ed.</i> by J. Ingram, 1823; <i>ed.</i> by B. Thorpe, 1861. <i>Tr.</i> by J. A. Giles and J. Stevenson, 1853	6
Chronicles : Chronicles of England. <i>Tr.</i> by W. Caxton, 1480	34
Chronicles : Froissart, J. Here begynneth the First Volum of Sir J. Froissart. . . . <i>Tr.</i> by J. Bouchier, Knight, Lord Berners, 1523-25	61
Chronicles : Roger of Wendover	123

	PAGE
Chronicles : William of Malmesbury	162
Chronicles of the Cid. <i>Tr.</i> by R. Southey, 1872	40
Cid, The. By J. Herder. <i>Tr.</i> 1828	73
Cid Ballads. <i>Tr.</i> J. Y. Gibson. <i>Ed.</i> M. D. Gibson, 2 v., 1887	40
Cid Ballads. <i>Tr.</i> by G. Lewis, 1883	40
Cid, Chronicles of the. <i>Tr.</i> by R. Southey, 1808	40
Cid, Poems of the. <i>Tr.</i> by J. Ormsby, 1879	40
Cid, The. By P. Corneille. <i>Tr.</i> by J. Rutter, Pt. I., 1637	43
Cinderella of the Black Forest. By B. Auerbach. <i>Tr.</i> 1861	15
Cinq-Mars. By A. de Vigny. <i>Tr.</i> 1846	158
Circassian Boy. By M. Y. Lermontov. <i>Tr.</i> by S. S. Comart, 1875	91
Citizen Bonaparte. By Erckmann and Chatrian. <i>Tr.</i> [1874]	53
City of God. By St. Augustine. <i>Tr.</i> by J. Healey, 1610	16
Civil Wars and Monarchy in France in the 16th and 17th Centuries. By L. von Ranke. <i>Tr.</i> 1852	120
Clara. By Mme. Cottin. <i>Tr.</i> 1808	44
Claude's Confession. By E. Zola. <i>Tr.</i> by G. D. Cox, 1888	164
Cleila. By M. de Scudery. <i>Tr.</i> by J. Davies, 1656-61	138
Cleitophon and Leucippe. By Achilles Tatius. <i>Tr.</i> by Rev. R. Smith, 1855	1
Cleopatra. By G. de Costes. <i>Tr.</i> by R. Loveday, 1652	43
Cleopatra. By G. M. Ebers. <i>Tr.</i> 1894	51
Clipper of the Clouds. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1887	156
Clockmaker. By B. Auerbach. <i>Tr.</i> Lady Wallace, 1861	16
Clouds, The (423). By Aristophanes. <i>Tr.</i> by Mr. Theobald, 1715	13
Cloud and Sunshine. By G. Ohnet. <i>Tr.</i> H. Shott, 1887	109
Codex Exoniensis : Collection of Ang.-Sax. Poetry. <i>Ed.</i> Benj. Thorpe, with <i>tr.</i> , 1842	40
Codex Vercellensis, Anglo-Saxon Poetry of the. <i>Ed.</i> J. M. Kemble, 2 pts., with <i>tr.</i> , 1843-56	40
Cold Heart, The. By W. Hauff. <i>Tr.</i> 1844	71
Collection of English Miracle Plays. <i>Ed.</i> Dr. W. Marriott	8
Collection of Papers which Passed Between Leibnitz and Dr. Clarke. Relating to the Principles of Natural Philosophy and Religion. <i>Tr.</i> 1717	91
Colomba. By P. Merimée. <i>Tr.</i> by A. R. Scoble, 1853	103
Colonel Fougas' Mistake. By E. About. <i>Tr.</i> J. E. Maitland, 2 v., 1878	1
Colonies of Bartas, with the Commentary of S. G. S. <i>Tr.</i> by R. F., 1598	49
Coltivazione, La [Didactic poem on Agriculture]. By Alamanni, Luigi (1546)	2
Comedy of Human Life. By H. Balzac. <i>Tr.</i> by K. P. Wormeley, 1885	18
Comical History. . . . By Bergerac. <i>Tr.</i> 1687	21
Comical Romance; or, A Facetious History of Strolling Stage Play- ers. By P. Scarron. <i>Tr.</i> 1676	134
Commander of Malta. By M. J. E. Sue. <i>Tr.</i> by A. Diosy, 1846	145
Commentaries, Newly Translatyd owte of Latin in to Englysshe. By C. J. Caesar. <i>Tr.</i> by J. Tiptoft, 1530	31
Commentary of J[ohn] C[alvin] upon the First Epistle of St. Jhon and upon the Epistle of Jude. <i>Tr.</i> [1560]	31
Commentary of J. Calvine upon the Prophet Daniell. <i>Tr.</i> by A. Golding, 1570	32
Commodore's Daughter. By J. Lie. <i>Tr.</i> 1892	92
Companion for the Sincere Penitent. By St. J. Chrysostom. <i>Tr.</i> by J. Vencer, 1728	38
The Company of Jehu. By A. Dumas. <i>Tr.</i> K. P. Wormeley, 2 v., 1895	50
Compendium of Music. By R. Descartes. <i>Tr.</i> 1653	47
Complaynt of Mary Magdaleyne. By Origen. <i>Tr.</i> by J. Lydgate [1526] ?	109

	PAGE
Complaints. By D. Diderot. <i>Tr.</i> by Ed. Sp[enser], 1591 . . .	48
Complaints. By Petrarch. <i>Tr.</i> by Ed. Sp[enser], 1591 . . .	113
Complete History of the Ancient Amphitheatres. . . and in Particular that of Verona. By F. S. Maffei. <i>Tr.</i> by A. Gordon, 1730 . . .	98
Concerning the Earths in Our Solar System, which are called Planets, with an account of their Inhabitants. By E. Swedenborg. <i>Tr.</i> 1787 . . .	146
Confessions of a Clarionet Player. By Erckmann and Chatrian. <i>Tr.</i> [1874] . . .	53
Confessions of J. J. Rousseau. <i>Tr.</i> 1783 . . .	125
Confessions of . . . St. Augustine (397). <i>Tr.</i> by [Sir T. Matthew], 1620 . . .	16
Conquest of Plassons. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1887-88 . . .	164
Conrad Wallenrod. By A. Mickiewicz. <i>Tr.</i> by J. Jablowski, 1841 . . .	104
Conscript, The. By Erckmann and Chatrian. <i>Tr.</i> 1865 . . .	53
Considerations of the Principle Events of the French Revolution. By Madame de Staël. <i>Tr.</i> 1819 . . .	144
Consolation of Philosophy. Boke of Consolacion of Philosophie. By Boethius. <i>Tr.</i> by G. Chaucer [1490] . . .	26
Conspiracy of Cataline, written by Constantius, Felicius, Durantinus, and <i>tr.</i> by Thomas Paynell: with the Historye of Jugurth, written by the famous Roman Sallust, and <i>tr.</i> by A. Barcklaye, 1557 . . .	131
Conspiracy of the Spaniards against the State of Venice. By C. V. Real. <i>Tr.</i> 1675 . . .	121
Conspirators. By A. Dumas. <i>Tr.</i> 1847 . . .	50
Conspirators. By A. de Vigny. <i>Tr.</i> W. Hazlitt, 1873 . . .	158
Constant Lover. By W. Hauff. <i>Tr.</i> J. Nisbet, 1893 . . .	71
Consuelo. By G. Sand. <i>Tr.</i> by F. G. Shaw, 1847 . . .	132
Continuation of the Last Judgement and the Spiritual World. By E. Swedenborg. <i>Tr.</i> 1791 . . .	146
Conversations [of Goethe] with Eckermann. <i>Tr.</i> by J. Oxenford, 1850 . . .	65
Conversations on the Plurality of Worlds. By B. Fontenelle. <i>Tr.</i> [W. Gardiner], 1715 . . .	58
Conversion of England, being a sequel to The Monks of the West. 3 v. By C. F. de Montalembert. <i>Tr.</i> 1867 . . .	106
Corinne. By Madame de Staël. <i>Tr.</i> 1807 . . .	143
Corneille and His Times. By F. Guizot. <i>Tr.</i> 1852 . . .	69
Coronis. By E. Swedenborg. <i>Tr.</i> by R. Hindmarsh, 1811 . . .	146
Corpus Poeticum Boreale. <i>Ed.</i> by G. Vigfusson and F. York Powell, 1883 . . .	130
Correspondence of Schiller with Goethe, 1794-1805. <i>Tr.</i> by G. H. Calvert, 1849 . . .	135
Cortes: or, The Discovery of America. By J. H. Kampe. <i>Tr.</i> 1800 . . .	85
Cosmos. By Humboldt. <i>Tr.</i> by Mrs. Sabine, 1845-6 . . .	77
Cossack Tales. By N. V. Gogol. <i>Tr.</i> 1860 . . .	67
Cossacks. By L. N. Tolstoi. <i>Tr.</i> 1878 . . .	152
Counsels and Maxims. By A. Schopenhauer. <i>Tr.</i> 1890 . . .	137
Count Hugo of Craenhove. By H. Conscience. <i>Tr.</i> 1867 . . .	42
Count of Lucanor, The. By D. J. Manuel. <i>Tr.</i> by James York [1868] . . .	99
Count of Monte Christo. By A. Dumas. <i>Tr.</i> 1846 . . .	50
Countess De Charny. By A. Dumas. <i>Tr.</i> 1858 . . .	50
Countess of Rudolstadt. By G. Sand. <i>Tr.</i> by F. G. Shaw, 1847 . . .	132
Countess Sarah. By G. Ohnet. <i>Tr.</i> 1884 . . .	109
Country Doctor. By H. de Balzac. <i>Tr.</i> 1887 . . .	18
Country House on the Rhine. By B. Auerbach. <i>Tr.</i> 1870 . . .	16
Course of Lectures on Dramatic Art and Literature. By A. W. von Schlegel. <i>Tr.</i> by J. Black, 1815 . . .	136
Course of The History of Modern Philosophy. By V. Cousin. <i>Tr.</i> G. W. Wight, 2 v., 1852 . . .	44
Court Secrets. By M. De Sevigne. <i>Tr.</i> 1727 . . .	139

	PAGE
Cousin Pons. By H. de Balzac. <i>Tr.</i> 1885	18
Coventry Mysteries, <i>cir.</i> 1392. <i>Ed.</i> Halliwell, Shakespeare Soc., 1841	44
Crates and Hipparchia. By C. M. Wieland. <i>Tr.</i> by C. R. Coke, 1823	162
Crime and Punishment. By F. Dostoieffsky. <i>Tr.</i> 1886	48
Crime of Sylvestre Bonnard. By A. France. <i>Tr.</i> L. Hearn, 1891	60
Criminal Code of the Jews According to the Talmud. <i>Tr.</i> 1880	147
Critical Essay on Dramatic Poetry. By A. de F. M. Voltaire. <i>Tr.</i> 1760	160
Critical Philosophy. By J. Kant. <i>Tr.</i> by A. F. M. Willich, 1798	85
Critick. By I. Kant. <i>Tr.</i> by Haywood, 1838	85
Cruel Enigma. By P. Bourget. <i>Tr.</i> J. Cray, 1887	28
Cryptogram. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1882	156
Cupid and Psyche, Fable of. By Apuleius. <i>Tr.</i> by T. Taylor, 1795	11
Cure of Old Age and Preservation of Youth. By R. Bacon. <i>Tr.</i> 1683	17
Curious Thoughts on the History of Man. By Montesquieu. <i>Tr.</i> 1789	106
Cursor Mundi. A non-religious poem. <i>Ed.</i> R. Morris, E.E.T.S., 1874-91	44
Cyclops, The. By Theocritus. <i>Tr.</i> by F. Hoyland, 1763	149
Cynthia. Propertii Monobiblos: or, That Book of the Elegies of P. entitled Cynthia. <i>Tr.</i> 1782	118
Cypres Crown. By F. Fouqué. <i>Tr.</i> 1820	59
Cyropædia: The Bookes of Xenophon, containing the Institution, Schole, and Education of Cyrus. <i>Tr.</i> by W. Bercker, 1567. The Bookes of X., containing the Discipline. . . <i>Tr.</i> by W. Barker [1560]	163
Dame Clara. By H. Sudermann. <i>Tr.</i> B. Overbeck, 1891	145
Danish Fairy Legends and Tales. By H. C. Andersen. <i>Tr.</i> 1846	6
Daphnis and Chloe. By Longus. <i>Tr.</i> by Angel Day [1587]	94
Daru. By C. A. Ste-Beuve. <i>Tr.</i> by G. Masson, 1878	131
De Anima. The History of Animals and Treatise on Physiognomy. By Aristotle. <i>Tr.</i> 1809. The Same. With notes and <i>tr.</i> by E. Wallace, 1882	13
De Architectura. By Vitruvius. <i>Tr.</i> R. Castell, 1730	159
De Consolatione Philosophiæ. By Boethius. <i>Ed.</i> Fox, 1864	4, 26
De Oratore. By M. T. Cicero. <i>Tr.</i> by G. P[arry], 1723	39
De Ponto, four Books of [Ovid]. <i>Tr.</i> by Wye Saltonstall, 1639	110
De Rebus Gestus Ricardi Primi. <i>Tr.</i> Chronicles of the Crusaders. <i>Ed.</i> J. Stevenson, 1838. <i>Tr.</i> and <i>Ed.</i> Dr. Giles, 1841	122
De Republica. Scipio's Dream, or the Statesman's Extasie. . . By M. T. Cicero. <i>Tr.</i> by [E. G. S.], 1627	39
De Rerum Natura. By T. L. C. Lucretius. <i>Tr.</i> 1743	95
Dead Lake. By P. Heyse. <i>Tr.</i> M. Wilson, 1867	74
Dean of Coleraine. By Prevost. <i>Tr.</i> 1752	118
Death of Abel. By P. T. Metastasio. <i>Tr.</i> 1768	103
Death of Basseville. By V. Conti. <i>Tr.</i> [L. Lodge], 1845	107
Death of Wallenstein. By J. C. F. Schiller. <i>Tr.</i> by S. T. Coleridge, 1800	135
Debit and Credit. By G. Freytag. <i>Tr.</i> by Mrs. Malcolm, 1857	61
Debts of Honour. By M. Jokai. <i>Tr.</i> by A. B. Yolland, 1900	82
Decameron, The (1358). By G. Boccaccio. <i>Tr.</i> 1625	25
Declamations of Quintilian. <i>Tr.</i> by [Mr. Warr], 1686	119
Declaration of the Duke of Rohan. . . Containing the Justnes of Reasons and Motives which have obliged him to implore the Assistance of the King of Great Britaine. . . <i>Tr.</i> 1628	123
Defence of Lord Bolingbroke's Letters: On the Study and Use of History. By A. de F. M. Voltaire. <i>Tr.</i> 1753	160
Delights of Wisdom, concerning Conjugal Love. . . By E. Swedenborg. <i>Tr.</i> 1790	146

	PAGE
Delphine. By Madame De Staël. <i>Tr.</i> 1803	143
Demetrius. By J. C. F. Schiller. <i>Tr.</i> by C. Hodges, 1836	135
Demitrius the Imposter. By P. Merimée. <i>Tr.</i> A. R. Scoble, 1853	103
Democracy and France. By E. Scherer. <i>Tr.</i> F. Mahony, 1884	135
Democracy in France. By F. Guizot. <i>Tr.</i> 1849	69
Demon, The. By M. Y. Lermontov. <i>Tr.</i> by A. C. Stephen, 1875	91
Demon of Gold. By H. Conscience. <i>Tr.</i> 1857	42
Demonstrations of the Existence of God Deduced from the Knowledge of Nature. By F. Fénelon. <i>Tr.</i> 1754	56
Descent into Hell. By Cynewulf. <i>Ed.</i> W. H. Hulme, with The Christ. Belles Lettres Ser.	45
Description of Greece. By Pausanias. <i>Tr.</i> T. Taylor, 1794	112
Desert Island. By P. T. Metastasio. <i>Tr.</i> by A. Murphy, 1760	103
Desperate Character, and other tales. By I. Turgenieff. <i>Tr.</i> 1901	153
Destination of Man. By J. G. Fichte. <i>Tr.</i> by P. Sinnett, 1846	57
Devil upon Two Sticks. By A. R. Le Sage. <i>Tr.</i> 1708	91
Devil's Elixir. By E. T. W. Hoffmann. <i>Tr.</i> 1824	74
Devil's Pool. By G. Sand. <i>Tr.</i> 1861	132
Diall of Princes. By A. de Guevara. <i>Tr.</i> by T. North, 1557	69
Dialogues. By Plato. <i>Tr.</i> by F. Sydenham, 1767-80	115
Dialogues Concerning Eloquence in General. By F. Fénelon. <i>Tr.</i> by W. Stevenson, 1722	56
Dialogues of the Dead. By F. Fénelon. <i>Tr.</i> 1757	56
Dialogues of the Dead. By B. Fontenelle. <i>Tr.</i> J. Hughes, 1754	59
Diana. By G. Montemayor. <i>Tr.</i> by B. Yong, 1598	106
Diary of a Superfluous Man. By I. S. Turgenieff. <i>Tr.</i> 1884	153
Dick Sands. By J. Verne. <i>Tr.</i> E. E. Frewer [1878]	156
Didone. By P. T. Metastasio. <i>Tr.</i> 1754	103
Digby Miracle Plays. <i>Ed.</i> W. Sharpe 1835	49
Dimitri Roudine. By I. S. Turgenieff. <i>Tr.</i> 1873	153
Discourse of a Method for the Well Guiding of Reason and the Discovery of Truth in the Sciences. By R. Descartes. <i>Tr.</i> 1649	47
Discourse of M. T. de Beza, containing the Life and Death of M. John Calvin. <i>Tr.</i> by J. S. [1570]	22
Discourse of Satires Arraigning Persons by Name. By N. Boileau. <i>Tr.</i> 1730	26
Discourse on the History of the Whole World. . . . Explicating the Continuance of Religion with the Changes of States and Empires, from the Creation till the Reign of Charles the Great, 1679. By J. B. Bossuet. <i>Tr.</i> 1686	27
Discourse on the Origin and Foundation of the Inequality of Mankind. By J. J. Rousseau. <i>Tr.</i> 1762	125
Discourse to which the Prize was Adjudged by the Academy of Dijon. By J. Rousseau. <i>Tr.</i> by R. Wynne, 1752	125
Discourse upon the Means of Well Governing and Maintaining in Good Peace a Kingdome or Other Principalities. . . . Against N. Machiavelli [by J. Gentillet]. <i>Tr.</i> by S. Patericke, 1602	97
Discourses to Prove the Liberty of Philosophizing. By B. de Spinoza, 1689	143
Discovery of America. By J. H. Kampe. <i>Tr.</i> 1799-1800	85
Discovery of the Miracles of Art and Nature, and Magic. By R. Bacon. <i>Tr.</i> 1597	17
Disguised Nobleman. By O. Feuillet. <i>Tr.</i> 1860	57
Praise of the Life of a Courtier. By A. de Guevara. <i>Tr.</i> by Sir F. Bryan, 1548	69
Dissertation, historical and political, on the Ancient Republics of Italy. By C. Denina. <i>Tr.</i> John Langhorne, 1773	48
Dissertation on the Sensible and Irritable Parts of Animals. By A. von Haller. <i>Tr.</i> 1755	70
Dissertation on the Sexes of Plants. By C. Linnæus. <i>Tr.</i> by Sir J. E. Smith, 1786	93
Distrest Mother. By J. Racine. <i>Tr.</i> 1712	120

TITLE-INDEX

177

	PAGE
Divina Commedia. By Dante. <i>Tr.</i> by H. Boyd, 1802	45
Divine Comedy: Inferno. By Dante. <i>Tr.</i> by J. A. Carlyle [<i>Prose</i> <i>tr.</i>] 1849	45
Doctor Dumany's Wife. By M. Jokai. <i>Tr.</i> 1898	83
Doctor Mattheus. By Erckmann and Chatrian. <i>Tr.</i> 1868	53
Dr. Ox's Experiment. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1874	156
Doctor Perplexorum. By Maimonides. <i>See</i> Moreh Nevochim.	99
Dr. Rameau. By G. Ohnet. <i>Tr.</i> 1889	109
The Doctrine of Princes. By Isocrates. <i>Tr.</i> Syr Thomas Eliot [1534]	81
Doctrine of the new Jerusalem respecting the Lord. By E. Sweden- borg. <i>Tr.</i> 1784	146
Doll's House. By H. Ibsen. <i>Tr.</i> by W. Archer, 1879	78
Don Carlos. By C. V. Real. <i>Tr.</i> 1722	121
Don Carlos. By J. C. F. Schiller. <i>Tr.</i> by Tytler, Lord Wood Houslee ? 1798	135
Don Quixote (1605). By M. de Cervantes Saavedra. <i>Tr.</i> by T. Shelton, 1612-20	35
Doni (Calilah I Dumnah). <i>Tr.</i> by Sir T. North, 1570	31
Dora. By V. Sardou. <i>Tr.</i> [1877].	133
Dorval, or the Test of Virtue. By D. Diderot. <i>Tr.</i> 1767	48
Double Garden. By M. Maeterlinck. <i>Tr.</i> by A. Teixeira de Mattos, 1904	97
Downfall, The. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1892	164
Dram Shop, The. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1874-77	164
Dream, The. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1893	164
Dream of the Holy Rood. By Caedmon. <i>Tr.</i> by J. M. Kemble, 1843-46	30
Dream of the Rude. By Cynewulf: or, Vision of the Cross. <i>Ed.</i> A. S. Cook, 1905	45
Dream Tales; and Prose Poems. By I. Turgenieff. <i>Tr.</i> 1897	153
Duchesse de Langlais. By H. de Balzac. <i>Tr.</i> 1885	18
Duke Rowland and Sir Otuell. <i>Ed.</i> S. J. Herrtage, E.E.T.S., 1885	50
Duties of Man. By G. Mazzini. <i>Tr.</i> 1862	102
Dwarf, The. By W. Hauff. <i>Tr.</i> 1844	71
Early English Metrical Poems. <i>c.</i> 1360. <i>Ed.</i> Dr. H. Morris, 1864	9
Early Prose Romances. <i>Ed.</i> Prof. H. Morley	9
Early Prose Romances. <i>Ed.</i> W. J. Thoms, 3 v., 1828	10
Early Scottish Metrical Tales. <i>Ed.</i> D. Laing, 1826.	35
Early Travels in Palestine. By Willibald. <i>Tr.</i> 1847	163
Ecclesiastical and Political History of the Popes of Rome, During the 16th and 17th Centuries. By L. von Ranke. <i>Tr.</i> by S. Austin, 1840	120
Echo. By G. Mazzini. <i>Tr.</i> by T. Stanley, 1651	100
Echoes from the French Poets. An Anthology from Baudelaire, etc. <i>Tr.</i> 1870	19
Eclogues of Virgil. <i>Tr.</i> 1512	159
Economy of the Animal Kingdom. By E. Swedenborg. <i>Tr.</i> by A. Clissold, 1845	146
Edda Saemundar. <i>Tr.</i> by B. Thorpe, 1866	127
Edda Shurlusonar. <i>Tr.</i> by Sir G. W. Dasent, 1842	127
Edelweiss. By B. Auerbach. <i>Tr.</i> 1869	16
Education or Bringing Up of Children. By Plutarch. <i>Tr.</i> by Syr T. Eliot [1535]	116
Egils Skaldagrimssova Saga. <i>Tr.</i> by Rev. W. C. Green, 1893	127
Eglogs of the Poet B. Mantuan Carmelitan. <i>Tr.</i> by G. Turberville, 1567	141
Egypt: Historical and Picturesque. By G. M. Ebers. <i>Tr.</i> by C. Bell, 1881-7	51
Egyptian Princess. By G. M. Ebers. <i>Tr.</i> 1870	51
Egypt Bookes of Caius Julius Cæsar, Conteyning his Martial Exploytes in the Realm of Gallia. . . . <i>Tr.</i> by A. Goldinge, 1565	31
Elder Edda. <i>Tr.</i> by E. B. Anderson [1896]	127

	PAGE
Electra. By Sophocles. <i>Tr.</i> by C.(harles) W.(ase), 1649.	141
Elementary Dialogues for the Improvement of Children. By J. H. Kampe. <i>Tr.</i> Mr. Seymour, 1792	85
Elementary Spirit. By E. J. W. Hoffmann. <i>Tr.</i> by J. Oxenford,	74
1844	
Elements of Geometry. By Euclid. <i>Tr.</i> by H. Billingsley, 1570	54
Elements of Psychology. By V. Cousin. <i>Tr.</i> 1834	44
Elements of the Critical Philosophy. By I. Kant. <i>Tr.</i> A. F. M. Willich, 1798	85
Elene, by Cynewulf. <i>In</i> Codex Vercellensis. <i>Ed.</i> by J. M. Kemble. <i>Aelfric Soc.</i> , 1843-56	45
Elia. By F. Caballero. <i>Tr.</i> 1868	30
Elixir, and other Tales. By G. Ebers. <i>Tr.</i> Mrs. E. H. Bell, 1890	52
Elizabeth : or, the Exiles of Siberia. By Mme. Cottin. <i>Tr.</i> 1809	44
Eloisa. By J. J. Rousseau. <i>Tr.</i> 1761	125
Elves, The. By J. L. Tieck. <i>Tr.</i> by T. Carlyle, 1845	151
Emanuel ; or, Children of the Soil. By H. Pontopiddan. <i>Tr.</i> Mrs. E. Lucas [1896]	117
Emare. <i>Ed.</i> Ritson ; Gough, A.B. Old and Middle English Texts, 1901	52
Emilia Galotté. By G. Lessing. <i>Tr.</i> by B. Thompson, 1801	92
Emilius : or, An Essay on Education. By J. J. Rousseau. <i>Tr.</i> by Mr. Nugent, 1763	125
Eminent Authors of the 19th Century. By G. M. C. Brandes. <i>Tr.</i> by R. B. Anderson, 1886	28
Emperor, The. By G. M. Ebers. <i>Tr.</i> 1882	51
Emperor and the Galilean. By H. Ibsen. <i>Tr.</i> by C. Ray, 1876	78
Enchanted Lake. By G. Sand. <i>Tr.</i> 1850	132
Enchanted Lake of the Fairy Morgana. By F. Berni. <i>Tr.</i> 1806	22
Enchiridion. Boke called in Latin Enchiridion Militis Christiani and in English the Manuall of the Christian Knight. By D. Erasmus. <i>Tr.</i> by [Tyndale] [1533]	52
Ende of Nero and Beginning of Galba. By Tacitus. <i>Tr.</i> by Sir H. Savile, 1581	147
Endimione. By P. T. Metastasio. <i>Tr.</i> 1758	103
Enemy of the People. By H. Ibsen. <i>Tr.</i> by Mrs. E. Marx-Aveling, 1897	78
English and Scottish Popular Ballads. <i>Tr.</i> F. A. Child, 5 v., 1882	7
English at the North Pole. By J. Verne. <i>Tr.</i> [1874]	156
English Chronicles. By M. Paris. <i>Tr.</i> by J. A. Giles, 1849-54	111
English Portraits from the C. du L. By Ste.-Beuve. <i>Tr.</i> 1875	131
English Revolution of 1640. By F. Guizot. <i>Tr.</i> by W. Hazlitt, 1845	70
Enquiry into the proofs for the Existence of God. By I. Kant. <i>Tr.</i> J. Richardson, 1819	85
Epictetus Manuall. By Theophrastus. <i>Tr.</i> by J. Healey, 1616	150
Epigrams of P.V.M. [Virgil] and Others. <i>Tr.</i> by I. P.[erkethman], 1624	159
Episcopal Charge. By J. B. Massilon. <i>Tr.</i> 1784	102
Epistle of Jhon Calvyne. <i>Tr.</i> [1549]	32
Essay of Three Tales. By F. Fouqué. <i>Tr.</i> 1820	59
Essay on Blindness. By D. Diderot. <i>Tr.</i> [1750]	48
Essay on Indifference to Religion. By F. R. de Lamennais. <i>Tr.</i> 1895	89
Essay on the Age of Louis XIV. By A. de F. M. Voltaire. <i>Tr.</i> by Mr. Lockman, 1739	160
Essay on the Character and Influence of Washington in the Revolution of the U.S.A. By F. Guizot. <i>Tr.</i> [G. S. Hillard], 1840	70
Essay on the Civil Wars of France, and also on the Epic Poetry of the European nations from Homer to Milton. By A. de F. M. Voltaire. <i>Tr.</i> 1727	160
Essay on the First Book of T. Lucretius Carus. By J. Evelyn, 1656	95
Essay on the History of the Formation of the Third Estate. By J. N. A. Thierry. <i>Tr.</i> F. Wells, 1855	5
Essay on the Learning, Genius and Abilities of the Fair Sex. By B. J. Feyjoo. <i>Tr.</i> 1774	150
	57

Essay on the Love, the Poetry and Character of Petrarch. By U. Foscolo. Comprising numerous translations by the Author's Friends, Lady Barberina Dacre, and others, 1823	59
Essay on the Origin of Human Knowledge. Being a supplement to Mr. Locke's Essay on the Human Understanding. By E. Condillac. <i>Tr.</i> by Thos. Nugent, 1756	41
Essay on the Revolutions of Literature. By C. Denina. <i>Tr.</i> J. Murdock [1771]	47
Essay on Universal History. By A. de F. M. Voltaire. <i>Tr.</i> 1754-57	160
Essays, The; or, Morall Politike and Millitarie Discourses of Lo. By M. E. de Montaigne. <i>Tr.</i> by J. Florio, 1603	105
Essays and Dialogues. By G. Leopardi. <i>Tr.</i> by C. Edwarde, 1882	91
Essays and Treatises on Moral, Political, and Various Philosophical Subjects. By I. Kant. <i>Tr.</i> by W. Richardson, 1798-9	85
Essays on English Literature. By E. Scherer. <i>Tr.</i> G. Saintsbury, 1891	135
Essays of Schopenhauer. <i>Tr.</i> by G. Droppers and C. A. Dachsel, 1881	137
Essays on Art. By J. W. Goethe. <i>Tr.</i> by S. G. Wood [1840]	65
Essays or Discourses (29). By B. J. Feyjoo. <i>Tr.</i> [J. Brett], 1777	57
Esther; or, Faith Triumphant. By J. Racine. <i>Tr.</i> 1715	120
Ethics of Aristotle: That is to Saye, Precepts of Good Behavioure, and Perfighte Honestie. <i>Tr.</i> [by J. Wilkinson], 1547	14
Ethics of B. de Spinoza. <i>Tr.</i> by D. D. S., 1876	143
Eugène Grandet. By H. de Balzac. <i>Tr.</i> 1886	18
Eugene Onegin. By A. Pushkin. <i>Tr.</i> by Lieut.-Col. Spalding, 1881	118
Eunuchus. By P. T. Terence. <i>Tr.</i> by Dr. Webbe, 1629	149
European Civilization, Lectures on. By F. P. G. Guizot. <i>Tr.</i> by P. M. Beckwith, 1837	70
Evangelist; or, Port Salvation. By A. Daudet. <i>Tr.</i> 1885	46
Exemplary Novels. By Cervantes. <i>In</i> Select Collection of Novels. <i>Tr.</i> by S. Croxall, 1720-2	36, 7
Exeter Book. <i>Ed.</i> with <i>Tr.</i> B. Thorpe, 1842. <i>Ed.</i> with <i>Tr.</i> I. Gal-lancz. Poems i to viii, E.E.T.S., 1895	55
Exhortation; or, Familiar Discourses of D. Erasmus. <i>Tr.</i> by [W. Roy], 1529	52
Exposition of the Doctrine of the Catholique Church, in the Points of Controverse with those of the Pretended Reformation. By J. B. Bossuet. <i>Tr.</i> by W. M[ontague], 1672	27
Exposition of the Psalm. By M. Luther. <i>Tr.</i> by Miles Coverdale, 1537	96
Expulsion of the Triumphant Beast. By G. Bruno. <i>Tr.</i> by Wm. Morehead, 1713	29
Extract of Pausanius of the Statues, Pictures and Temples in Greece. <i>Tr.</i> 1758	112
Extravagant Shepherd. By P. Corneille. <i>Tr.</i> by T. R., 1654	43
Eyes Like the Sea. By M. Jokai. <i>Tr.</i> 1893	83
Eyrbyggja Saga. <i>Tr.</i> by Sir W. Scott, 1847	127
Fable of Cupid and Psyche. By Apuleius. <i>Tr.</i> T. Taylor, 1795	11
Fable of Ovid tretting of Narcissus. <i>Tr.</i> with a moral thereunto, very pleasant to rede, 1560	110
Fables and Tales in French and English. By J. De La Fontaine. <i>Tr.</i> 1734	88
Fables from the German. By G. Lessing. <i>Tr.</i> by J. Richardson, 1773	92
Fables in English and French Verse. By C. Perrault. <i>Tr.</i> 1741	112
Fables of Æsop. <i>Tr.</i> by W. Caxton, 1484	2
Fables of Phædrus. <i>Tr.</i> Bk. 1, 1646. J. Davidson, 1745. D. Bellamy, 1734	114
Fabliaux: or, Tales from the French. <i>Tr.</i> by G. L. Way and G. Ellis. 3 v., 1796-1800	61

Fair-Haired Eckbert. By J. L. Tieck. <i>Tr.</i> by T. Carlyle, 1874 . . .	151
Fairy Lady, The. By Calderon. <i>Tr.</i> by Lord Holland, 1807 . . .	31
Fairy Tales. Andersen, Hans C. <i>Tr.</i> 1846 . . .	5
Fairy Tales. Aulnoy, Mme. D'. <i>Tr.</i> by Miss Lee and A. Macdonald, 1891. <i>Tr.</i> by J. R. Planché, 1855 . . .	60
Fairy Tales from B. By C. Brentano. <i>Tr.</i> K. F. Kroker [1884] . . .	29
Fairy Tales. The Fairy Book. <i>Tr.</i> by D. M. Mulock, 1863 . . .	9
Fairy Tales. Fairy Legends and Traditions of Ireland. <i>Ed.</i> by T. C. Croker, 1825 . . .	34
Fairy Tales of All Nations. By E. R. L. Laboulaye. <i>Tr.</i> 1867 . . .	8
Fairy Tales. Last Fairy Tales. By E. R. L. Laboulaye. <i>Tr.</i> by L. M. Booth, 1884 . . .	8
Faithfull Shepheard. By G. B. Guarini. <i>Tr.</i> by [Dymock], 1602 . . .	69
Fall of Princes. Booke Called De John Bochas Descriuinge the Falle of Princis, Princessis and Other Nobles. By G. Boccaccio. <i>Tr.</i> by John Lydgate, 1494 ¹	25
False Prince. By W. Hauff. <i>Tr.</i> 1846	71
Familiar and Courtly Letters. By V. de Voiture. <i>Tr.</i> by Mr. Dryden, 1657	160
Familiar Discourses of D. Erasmus. <i>Tr.</i> by [W. Roy], 1529	52
Familiar Epistles. By M. T. Cicero. <i>Tr.</i> by J. Webbe, 1570	39
Familiar Epistles of A. Guevara. <i>Tr.</i> by E. Hellowes [1574]	69
Family Happiness. By L. Tolstoi. <i>Tr.</i> 1890	152
Family Picture. By D. Diderot. <i>Tr.</i> 1781	48
Family Without a Name. By J. Verne. <i>Tr.</i> [1890]	156
Famous Historie of Fryer Bacon. By R. Bacon	17
Famous Hystory of Herodotus. Conteyning the Discourses of Dyvers Countreys. <i>Tr.</i> by [B. R. <i>i.e.</i> Barnaby Rich], 1584	73
Fantasio. By A. De Musset. <i>Tr.</i> 1832	108
Fasti, The. By Ovid. <i>Tr.</i> by J. Gower, 1640	110
Fat and the Thin. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1887	164
Fathers and Sons. By I. S. Turgenief. <i>Tr.</i> by E. Sc. yler, 1867	154
Father Outwitted. By L. F. de Vega. <i>Tr.</i> 1806	155
Faust. The Historie of the Damnable Life and Deserved Death of Doctor John Faustus. <i>Tr.</i> by P. F. Gent, 1592	56
Faust. Second Report of Doctor John Faustus, Conteyning His Appearances and the Deeds of Wagner. <i>Tr.</i> 1594	56
Faustus. By J. W. Goethe. <i>Tr.</i> 1821	66
Favourite Opera, The. . . . The Crown of Diamonds. By A. E. Scribe. <i>Tr.</i> [1840]	137
Faythful and moste Godly Treatyse Concernynge the Most Sacred Sacrament of the Blessed Body and Bloude of Our Saviour Christ. By J. Calvine. <i>Tr.</i> by N. Coverdale, 1550	32
Fedora. By V. Sardou. <i>Tr.</i> [H. Merivale], 1883	134
Fellah, The. By C. About. <i>Tr.</i> Sir R. Roberts, 1870	1
Fermer the Genius. By J. L. Tieck. <i>Tr.</i> F. Marckwort, 1837	151
Fernande. By V. Sardou. <i>Tr.</i> [1883]	134
Ferumbras. <i>See</i> Sir Ferumbras	139
Fickle-Fortune. By F. Werner. <i>Tr.</i> 1881	161
Field of Ice. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1876	157
Fiesco. By J. C. F. Schiller. <i>Tr.</i> by G. H. N. and J. C. S. [Noehden and Stoddart], 1796	135
First Day of the World's Creation. By Wm. Bartas. <i>Tr.</i> by J. Jackson, 1596	49
First Lines of Physiology. By A. von Haller. <i>Tr.</i> 1779	70
First Love. By I. S. Turgenief. <i>Tr.</i> by S. Jerrold, 1884	154
First Two Centuries of Florentine History. By P. Villari. <i>Tr.</i> 1894	158
Fisher Maiden. By B. Björnson. <i>Tr.</i> M. E. Niles, 1869	24
Five Weeks in a Balloon. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1870	157
Flaming Hart, or the Life of the Glorious S. Teresa. <i>Tr.</i> by M. T. 1642	149
Flight to France. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1888	157

TITLE-INDEX

181

	PAGE
Floating City and the Blockade Runners. By J. Verne. <i>Tr.</i> H. Frith, 1876	157
Florentine Historie. By N. Machiavelli. <i>Tr.</i> by T[homas] B[edingfield], 1594	97
Florian and Cresceny. By B. Auerbach. <i>Tr.</i> M. Taylor, 1853	16
Florizand Blauncheffur <i>cir.</i> 1250. <i>Ed.</i> J. R. Lumby, E.E.T.S., 1866. <i>Ed.</i> Hartshorne, Laing, Abbotsford Club, 1857	58
Flower, Fruit and Thorn Pieces. By J. P. F. Richter. <i>Tr.</i> by E. H. Noel, 1844	122
Floures for Latine Speakyng. By P. T. Terence. <i>Tr.</i> by N. Udall, 1560	149
Flowers of Epigrams, from Martial and others. <i>Tr.</i> by T. Kendall, 1577	101
Flowers of History. By Roger of Wendover. <i>Tr.</i> by J. A. Giles, 1849	123
Folk-Songs of Southern India. <i>Tr.</i> C. E. Gover, 1872	79
Follies of a Day; or, The Marriage of Figaro. By P. A. C. Beaumarchais (1784). <i>Tr.</i> by T. Holcroft, 1785	20
For the Crown. By F. Coppée. <i>Tr.</i> 1896	43
For the Flag. By J. Verne. <i>Tr.</i> Mrs. C. Hoey, 1897	157
Forme and Rule of Honest Lyvng. By L. A. Seneca. <i>Tr.</i> by R. Whyttynton, 1847. <i>Supposititious Work</i>	138
Fortunate Fool. By Barbadillo. <i>Tr.</i> P. Ayres, 1670	19
Fortunatus. The Right Pleasant and Variable Tragical History of Fortunatus. <i>Tr.</i> by [T. Churchyard], 1612	59
Fortune in Her Wits. By Quevedo. <i>Tr.</i> by Stevens, 1697	119
Fortune Mends. By Calderon. <i>Tr.</i> by F. Holcroft, 1805	31
Fortunes of the Rougons. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1871	164
Forty-Five Guardsmen. By A. Dumas. <i>Tr.</i> 1848	50
Foundling Mick. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1895	157
Four Ancient Bookes of Wales. <i>Ed.</i> by W. F. Skene. 2 v., 1868	10
Four Sons of Aymon, 1490-91. By Caxton. <i>Ed.</i> [Miss] O. Richardson, 2 pts., E.E.T.S., 1884	59
Fox and the Wolf. <i>Ed.</i> T. Wright and Halliwell, 1841	59
Fragments of Lucilius, The. By G. Lucilius. <i>Tr.</i> by L. Evans, 1848	95
Fragments of the Greek Comic Poets. <i>Tr.</i> Dr. F. A. Paley, 1888	68
France Before Europe. By J. Michelet. <i>Tr.</i> 1871	104
France, History of. From Pharamond to Charles IX. By J. B. Bossuet. <i>Tr.</i> 1762	27
France under Louis Philippe. By F. Guizot. <i>Tr.</i> 1841-47	70
Francis the Waif. By G. Sand. <i>Tr.</i> 1848	132
Fridthiof's Saga. <i>Tr.</i> by G. W. Steven, 1877	127
Friend Fritz. By Erckmann and Chatrian. <i>Tr.</i> [1873]	54
Friend of the Family. By F. Dostoieffsky. <i>Tr.</i> 1887	49
Friends or Foes. By V. Sardou. <i>Tr.</i> 1850	134
Fritheof [Story of]. In Popular Romances of the Middle Ages. <i>Tr.</i> by Sir G. W. Cox and E. H. Jones, 1871-2	7, 127
Frogs, The. By Aristophanes. <i>Tr.</i> by C. Dunster [1780]	13
Frogs and Mice. By Homer. <i>Tr.</i> by W. F[owldes], 1603	75
From the Earth to the Moon. By J. Verne. <i>Tr.</i> by L. Mercier and C. E. King, 1873	157
Fruitefull and Godly Exposition and Declaracion of the Kyngdom of Christ. By M. Luther. <i>Tr.</i> by [W. Lynne], 1548	96
Fruitfulness. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1900	164
Fruits of Enlightenment. By L. Tolstoi. <i>Tr.</i> by E. J. Willon, 1891	152
Fryer Bacon, Famous Historie of, L. 16 cent.	17
Fulk Fitz Warine, <i>c.</i> 1320. <i>Tr.</i> T. Wright, 1855	62
Fundamenta Entomologiæ. By C. Linnæus. <i>Tr.</i> by Wm. Curtis, 1772	93
Fur Country. By J. Verne. <i>Tr.</i> H. Frith, 1879	157
Future of Science. By J. E. Renan. <i>Tr.</i> 1891	121
Gambler, The. By F. Dostoieffsky. <i>Tr.</i> 1887	49

	PAGE
Gamelyn, Tale of. <i>Ed.</i> W. W. Skeat, 1893	62
Garden of Epicurus. By A. France. <i>Tr.</i> A. Allinson, 1908	60
Gardens, The. By J. Delille. <i>Tr.</i> 1789	47
Gargantua and Pantagruel. Pantagruel's Prognostication. By F. Rabelais. <i>Tr.</i> 1620	74
Garman and Worse. By A. L. Kielland. <i>Tr.</i> W. W. Kettlewell, 1884	86
Gate of Tongues Unlocked and Opened. . . . By J. A. Comenius. <i>Tr.</i> by J. Anchoran, 1639	40
Gellert the Stepmother. By B. Auerbach. <i>Tr.</i> 1882	16
Gems from Petofi and Other Hungarian Poets. <i>Ed.</i> by W. N. Loew, 1881	17
Gems of Chinese Literature. <i>Tr.</i> by H. A. Giles, 1884	38
Generic and specific Description of British Plants. To which is added an Entomological Dictionary, and a Glossary. By C. Linnæus. <i>Tr.</i> by J. Jenkinson, 1775	93
Generides <i>cir.</i> 1440. <i>Ed.</i> F. J. Furnival, Roxburghe Club, 1865. <i>Ed.</i> A. Wright, E.E.T.S., lv, lxxx, 1873	63
Geoffrey of Monmouth. British History. <i>Tr.</i> A. Thompson, 1718	63
Geography of Strabo. <i>Tr.</i> by H. C. Hamilton and W. Falconer, 1854-56, 57	145
Georgette. By V. Sardou. <i>Tr.</i> 1886	134
Georgics of Hesiod. <i>Tr.</i> by G. Chapman, 1618	73
German Popular Stories. By J. L. C. Grimm, 1823-26	68
Germany. By Madame de Staël. <i>Tr.</i> 1813	144
Germinal; or, Master and Man. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1885-8	164
Germinic Lacerteux. By J. de and E. de Goncourt. <i>Tr.</i> 1887	67
Gervase, Monk of Canterbury, c. 1188. Chron. of the reigns of Stephen, Hy. II., and Rich. I. <i>Ed.</i> by Stubbs, v 1-11. Rolls Ser., 1879-80	64
Gesta Romanorum, c. 1440	64
Ghost Seer; or, Apparitionist. By J. C. F. Schiller. <i>Tr.</i> 1795	135
Ghosts. By H. Ibsen. <i>Tr.</i> by Miss F. Lord, 1890	78
Giant Raft. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1881	157
Gil Blas of Santillane, History of. By A. R. Le Sage. <i>Tr.</i> 1732-7	91
Giraldus De Barri	65
Girl in Scarlet. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1888	164
Gisli the Outlaw, Story of. <i>Tr.</i> Sir G. W. Dasent, 1866	127
Gli Hecatomi (or the Hundred Novels). By C. G. Giralddi	65
Godfrey Morgan. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1883	157
Godfrey of Bulloigne. By T. Tasso. <i>Tr.</i> by Edw. Fairfax, 1600	148
Godfrey of Bulloigne. . . . <i>Tr.</i> by R. C[arew], 1594	148
Godly Medytacion of the Christen Sowle, Concerning a Love To-wardes God and Hys Chryste. By Marguerite of Navarre. <i>Tr.</i> by the Lady Elizabeth, 1548	100
Godrun [Story of]. In Popular Romances of the Middle Ages. <i>Tr.</i> by Sir G. W. Cox and E. H. Jones 1871-2	7
Gods of the North. By A. G. Oehlenschläger. <i>Tr.</i> by W. E. Frye, 1845	109
Goetz of Berlichingen with the Iron Hand. By J. W. Goethe. <i>Tr.</i> by R. D'Aguiar, 1795	66
Golden Ass. The XI Bookes of the Golden Asse. Conteyninge the Metamorphoses of L. A. By Apuleius. <i>Tr.</i> by W. Adlington, 1566	11
Golden Boke of Marcus Aurelius Antoninus, The. <i>Tr.</i> by John Bouchier Knight, Lord Berners [1534]	100
Golden Book of St. Chrysostom Concerning the Education of Children. <i>Tr.</i> by J. E[velyn], 1659	38
Golden Epistles [of A De Guevara]. <i>Tr.</i> 1577	69
Golden Pot. By E. T. W. Hoffmann. <i>Tr.</i> by T. Carlyle, 1827	74
Good Admonition of the Sage Isocrates. . . . <i>Tr.</i> R. Nuttall, 1585	81
Good Hour. By B. Auerbach. <i>Tr.</i> H. W. Dulcken [1876]	16
Good Lady Bertha's Honey Broth. By A. Dumas. <i>Tr.</i> 1846	50
Good Little Wife. By A. De Musset. <i>Tr.</i> 1850	108

TITLE-INDEX

183

	PAGE
Good Luck. By F. Werner. <i>Tr.</i> 1890	161
Good Mother. By H. Conscience. <i>Tr.</i> 1852	42
Governance of Good Healthe. By Plutarch. <i>Tr.</i> 1530	116
Graces, The. By C. M. Wieland. <i>Tr.</i> by S. T., 1823	162
Granada's Devotions. By Lewis of Grenada. <i>Tr.</i> F. Meres, 1598	92
Grand Cyrus, The. Artamenes. By M. de Scudery. <i>Tr.</i> by F. G. 1653-55	138
Great Invasion of 1813-14. By Erckmann and Chatrian. <i>Tr.</i> [1870]	54
Great Marl-Pit. By G. Ohnet. <i>Tr.</i> 1886	109
Great Men of the Provinces. By H. de Balzac. <i>Tr.</i> 1893	18
Greek Anthology. <i>Ed.</i> Ld. Neaves, <i>Tr.</i> 1874	68
Greek Lays, Idylls and Legends. <i>Tr.</i> E. M. Edmonds, 1886	67
Green Book; Freedom under the Snow. By M. Jokai. <i>Tr.</i> 1897	83
Green Ray. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1883	157
Gregory's Cura Pastoralis. <i>Ed. Text</i> and <i>Tr.</i> H. Sweet, 1871-2	4
Grettir Saga. <i>Tr.</i> by E. Magnússon and W. Morris, 1869	127
Grotius of the Authority of the Highest Powers About Sacred Things; or, The Right of the State in the Church. <i>Tr.</i> by [C. Barksdale], 1651	68
Group of Eastern Romances and Stories. <i>Tr.</i> W. A. Clouston, 1889	7
Guardian. By B. F. Carlsen. <i>Tr.</i> 1865	33
Guide to the Perplexed. By Maimonides. <i>Tr.</i> by Dr. M. Friedländer, 1885	99
Gulistan of Musle-Haddeen Shaik Sady of Sheeraz. <i>Tr.</i> by F. Gladwin, 1806	126
Gulliver Revisited; or, the Singular Travels, Campaigns, Voyages, and Adventures of Baron Munikhausen, commonly called Munchhausen. <i>Tr.</i> 1786	19
Guthlac. By Cynewulf. <i>Ed.</i> C. W. Goodwin, 1848	45
Guy [Romance of] <i>In</i> Popular Romances of the Middle Ages. <i>Tr.</i> by Sir G. W. Cox and E. H. Jones, 1871-2	7, 70
Guy of Warwick. <i>Ed.</i> Turnbull, Abbotsford Club, 1840. <i>Ed.</i> E.E.T.S., 1883-91	70
Guy of Warwick. <i>In</i> The Romances of Chivalry. <i>Ed.</i> by John Ashton, 1886-89	7
H— Family (1833). By F. Bremer. <i>Tr.</i> 1844	29
Hakon Jarl. By A. G. Oehlenschläger. <i>Tr.</i> 1840	109
Half Brothers. By A. Dumas. <i>Tr.</i> by L. Lawford, 1858	50
Half-Hours with French Novelists. <i>Tr.</i> by H. Zimmern, 2 v., 1880	61
Halil the Pedlar. By M. Jokai. <i>Tr.</i> 1901	83
Hamlet in Iceland. <i>Tr.</i> by I. Gollancz, 1898	127
Handlyng Synne (1303). By Robert Mannyng of Brunne. <i>Ed.</i> Furnivall, Roxburghe Club, 1862, E.E.T.S., 1901	123
Hans of Iceland. By V. Hugo. <i>Tr.</i> 1825	76
Happiness of Being Rich. By H. Conscience. <i>Tr.</i> 1888	42
Happy Boy. By B. Björnson. <i>Tr.</i> H. R. G., 1870	24
Harp, The. By K. T. Körner. <i>Tr.</i> 1826	87
Harrowing of Hell. By Cynewulf. Pt. of Codex Exon. <i>Tr.</i> 1842	45
Haunted Marsh. By G. Sand. <i>Tr.</i> 1847	132
Havelok, <i>cir</i> 1280. <i>Ed.</i> Prof. W. W. Skeat, E.E.T.S., 1868	71
Heavenly Doctrine of the New Jerusalem. By E. Swedenborg. <i>Tr.</i> 1791	146
Hebrew Tales	72
Hector Servadoc. By J. Verne. <i>Tr.</i> E. E. Frewer, 1878	157
Hedda Gabler. By H. Ibsen. <i>Tr.</i> by E. Gosse, 1891	78
Hedwig, by K. T. Körner. <i>Tr.</i> Mrs. B. Davenay, 1878	87
Heimskringla, or Chronicles of the Kings of Norway. <i>Tr.</i> by S. Laing, 1842	127
Hell Reformed: or, A Glasse of Favourites, in a Vision. By Quevedo. <i>Tr.</i> 1641	119

	PAGE
Hellenics. Xenophon's History of Greece. <i>Tr.</i> by J. Newman, 1685	163
Hen Thorir. <i>Tr.</i> by W. Morris and E. Magnússon, 1890	128
Henriade. By A. de F. M. Voltaire. <i>Tr.</i> 1732	160
Heptameron. By Marguerite of Navarre. <i>Tr.</i> by R. Codrington, 1654	100
Heraclius. By P. Corneille. <i>Tr.</i> by L. Carlell, 1664	43
Heritage of the Kurts. By B. Björnson. <i>Tr.</i> C. Fairfax, 1892	24
Hermann. By F. Werner. <i>Tr.</i> 1879	161
Herman and Dorothea. By J. W. Goethe. <i>Tr.</i> by T. Holcroft, 1801	66
Hernani. By V. Hugo. <i>Tr.</i> 1830	76
Hero of our Time. By M. Y. Lermontov. <i>Tr.</i> 1854	91
Hero of the Pen. By F. Werner. <i>Tr.</i> 1878	161
Heroycal Epistles. By Ovid. <i>Tr.</i> by G. Turberville, 1567	110
Hesperus. By S. Richter. <i>Tr.</i> T. Carlyle 1827	122
Hey for Honesty, Down with Knavery. By Aristophanes. <i>Tr.</i> by T. Randolph, 1651	13
His Excellency Eugene Rougon. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1887-90	164
His Masterpiece. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1886-8	164
His Six Books Concerning the Priesthood. By St. J. Chrysostom. <i>Tr.</i> by H. Hollier [1728]	38
Historia Ecclesiastica, Baeda's. <i>Ed.</i> Miller, 1890	4
Historical and Critical Dictionary. By P. Bayle (1696), 4 v. <i>Tr.</i> 1710	20
Historie of . . . Anniball and Scipio, The. By L. T. Livy. <i>Tr.</i> out of T. Livius, 1544	93
Historie of Guicciardini (Storia d'Italia). <i>Tr.</i> by G. Fenton, 1579	69
Historie of Judith. By Du Bartas. <i>Tr.</i> by T. Hudson, 1584	49
The Historie of Quintius Curtius, containing the actes of the greate Alexander. <i>Tr.</i> John Brende, 1561	45
Historie of the World. By Pliny. <i>Tr.</i> by P. Holland, 1601	115
Historie of Twelve Cæsars. By Suetonius. <i>Tr.</i> by P. Holland, 1606	145
History and Antiquities of the Jews. By F. Josephus. <i>Tr.</i> by T. Lodge, 1602	83
History of a Crime. By V. Hugo. <i>Tr.</i> T. H. Joyce and A. Locker, 4 v. 1877-78	76
History of Agathon. By C. M. Wieland. <i>Tr.</i> 1773	162
History of Ancient Art. By J. Wincklemann. <i>Tr.</i> by C. H. Lodge, 1849	163
History of Civilization in Europe, from the Fall of the Roman Empire to the French Revolution. By F. P. G. Guizot. <i>Tr.</i> 1837	70
History of England, Principally in the 17th Century. By L. von Ranke. <i>Tr.</i> by C. W. Boase, 1875	120
History of England to Accession of Queen Victoria. By F. Guizot. <i>Tr.</i> 1877-80	70
History of France. By J. Michelet. <i>Tr.</i> W. K. Kelly, 1844-46	104
History of Helyas, Knight of the Swan. <i>Tr.</i> 1512	87
History of Herodian. By A. Poliziano. <i>Tr.</i> [1550]	117
History of Italy during the Consulate. . . . By C. Botta. <i>Tr.</i> 1828	28
History of Louis XI. King of France, 2 v. By C. P. Duclos. <i>Tr.</i> 1746	50
History of Margaret of Anjou, Queen of England. By Prevost. <i>Tr.</i> 1755	118
History of Naples. By P. Giannone. Translated . . . by Capt. James Ogilvie, 2 v., 1729-31	65
History of Oracles. By B. Fontenelle. <i>Tr.</i> 1688	58
Hystories of . . . Polybius: Discoursing of the Warres Betwixt the Romanes and the Carthaginenses. <i>Tr.</i> by C. W[atson], 1568	117
Historie of Prince Palmerin of England. <i>Tr.</i> by A[nthony] M[unday], 1602-9	111
History of Rome. By C. Rollin. <i>Tr.</i> 1739	124
History of Servia and the Servian Revolution. By L. von Ranke. <i>Tr.</i> 1847	120
History of the Age of Louis XV. By A. de F. M. Voltaire. <i>Tr.</i> 1770	161
History of the Arts and Sciences of the Antients. By C. Rollin. <i>Tr.</i> 1734	124

TITLE-INDEX

185

	PAGE
History of the Conquest of England by the Normans, 3 v. By J. N. A. Thierry. <i>Tr.</i> 1825	150
History of the Consulate and the Empire. By L. A. Thiers. <i>Tr.</i> D. F. Campbell, 1845-61	151
History of the Famous Preacher, Friar Gerund de Campanzas. By J. Isla. <i>Tr.</i> [T. Nugent], 1772	81
History of the French Revolution. By A. P. De Lamartine. <i>Tr.</i> 1846	88
History of the French Revolution. By J. Michelet. <i>Tr.</i> C. Cocks, 1847	104
History of the French Revolution. By L. A. Thiers. <i>Tr.</i> F. Shoberl, 1838	150
History of the Girondists. . . . By A. P. de Lamartine. <i>Tr.</i> by H. T. Ryde, 1847	88
History of the Latin and Teutonic Nations. By L. von Ranke. <i>Tr.</i> by P. A. Ashworth, 1887	120
History of the Life of the Squire Marcos de Obregon. By V. Espinel. <i>Tr.</i> A. Langton, 1618	54
History of the People of Israel. By J. E. Renan. <i>Tr.</i> C. B. Pitman and D. V. Bingham, 3 v., 1888-91	121
History of the Popes of Rome, Ecclesiastical and Political. By L. von Ranke. <i>Tr.</i> by S. Austin, 1840	120
History of the Reformation in Germany. By L. von Ranke. <i>Tr.</i> by S. Austin, 1845-47	120
History of the Restoration of Monarchy in France. By A. P. de Lamartine. <i>Tr.</i> by Capt. Raften, 1851-3	88
History of the Russian Empire under Peter the Great. By A. de F. M. Voltaire. <i>Tr.</i> 1760-63	160
History of the Successors of Alexander. . . . By Diodorus. <i>Tr.</i> T. Stocker, 1569	48
History of the Thirty Years' War. By J. C. F. Schiller. <i>Tr.</i> by Capt. Blaquiere, 1799	135
History of the Variations of the Protestant Churches, 2 v. By J. B. Bossuet. <i>Tr.</i> 1742	27
History of the War of 1741. By A. de F. M. Voltaire. <i>Tr.</i> 1746	160
History of the War of the Independence of the United States of America. By C. Botta. <i>Tr.</i> G. A. Otis, 1820-21	27
History of the World. . . . By Bergerac. <i>Tr.</i> T. St. Serf, 1659	29
History of the World. By Diodorus. <i>Tr.</i> G. Booth, 1700	48
Hitopadesa. <i>Ed.</i> <i>Tr.</i> F. Max Müller, 1864-65	80
Hohenstein. By F. Spielhagen. <i>Tr.</i> S. Stephenson, 1877	142
Holy Grail, <i>cir</i> 1450. <i>Eng. tr</i> [from de Borron] by Lonelich, pts. i-iv. <i>Ed.</i> F. J. Furnivall, E.E.T.S., 1874-77. <i>Ed.</i> F. J. Furnivall, Roxburghe Club, 1861-3	74
Holy Rood, Dream of the. By Caedmon. <i>Ed.</i> J. M. Kemble, 1843-56	30
Home Life in Russia. By N. V. Gogol. <i>Tr.</i> 1854	67
Homilie of Mary Magdalene. . . . By Origen. <i>Tr.</i> 1565	110
Homilie of Saint Chrysostom upon the Sayings of St Paul. . . [Part of] The Fift Homilie Agaynst the Jews. <i>Tr.</i> by T. Chaloner [1574]	38
Homo Sum. By G. M. Ebers. <i>Tr.</i> 1873	51
Honor. By C. Brentano. <i>Tr.</i> 1847	29
Honour and Advantage of Agriculture. By B. J. Feyjoo. <i>Tr.</i> 1764	57
Honour Before Wealth. By O. Feuillet. <i>Tr.</i> [1850]	57
Horatius. By P. Corneille. <i>Tr.</i> by W. Lower, 1656	43
Horn, King. <i>See</i> King Horn	86
House of Claes. By H. de Balzac. <i>Tr.</i> 1887	18
House of Penarvan. By L. S. J. Sandeau. <i>Tr.</i> Lady G. Fullerton, 1878	133
Householder's Philosophy. By T. Tasso. <i>Tr.</i> by T. K., 1588	148
How Jolly Life Is! By E. Zola. <i>Tr.</i> 1886-8	165
Howe One May Take Profite of His Enmyes. By Plutarch. <i>Tr.</i> by [Syr T. Elyot, 1535]	116
Howard the Halt. <i>Tr.</i> by W. Morris and E. Magnússon, 1890	128

Huchown Pystyl (Epistle) of Swete Susan. <i>Ed.</i> Armour, Scottish Allit. Verse, 1897	76
Huguenots, The. By A. E. Scribe. <i>Tr.</i> [1843]	137
Human Comedy. By H. Balzac. <i>Tr.</i> E. Sedgwick, etc., 1895	18
Hunch-Back of Notre-Dame. By V. Hugo. <i>Tr.</i> F. Schoberl, 1831	76
Hungarian Nabob. By M. Jokai. <i>Tr.</i> 1898	83
Huon of Burdeux, done into English by Lord Berners. <i>Ed.</i> S. L. Lee, pts. i-iii, E.E.T.S., 1882-87	78
Huon of Bordeaux. Here begynneth the Boke of duke Huon of Bordeuxe, and of them that issuyd fro hym. (<i>Tr.</i> by Sir John Bouchier, Lord Berners), 1534	77
Hyak Nin Fs'shim. <i>Tr.</i> by F. V. Wickens, 1888	82
Hymn in Praise of the Creator. By Caedmon. <i>Ed.</i> Napier, 1889	30
Hymn to Venus. By Sappho. <i>Tr.</i> 1748	133
Hymns of the Rig-Veda. <i>Tr.</i> by R. T. H. Griffith, 4 v., 1889-92	79
Hystory written by Thucidides. . . . <i>Tr.</i> by T. Nicholls, 1550	151
Ibis. By Ovid. <i>Tr.</i> by T. Underdowne, 1567	110
Ibrahim; or The Illustrious Bassa. By M. de Scudery. <i>Tr.</i> H. Cogan, 1652	138
Iceland Fisherman. By P. Loti. <i>Tr.</i> 1888	94
Icelandic Legends. <i>Tr.</i> Powell and Magnússon, 2 ser, 1862-5	129
Ideals in Art. By H. A. Taine. <i>Tr.</i> J. Durand, 1870	147
Idiot, The. By F. Dostoieffsky. <i>Tr.</i> 1887	48
Idylliums of Theocritus. <i>Tr.</i> by [T. Creech], 1684	150
Illustrious Shepherdess. By P. de Montalban. <i>Tr.</i> 1656	105
Il Pastor Fido: or, The Faithfull Shepheard. By G. B. Guarini. <i>Tr.</i> by [Dymock], 1602	69
Ilka: The Captive Maiden and Other Stories. By S. Kisfaludy. <i>Tr.</i> 1892	86
Illiad of Homer. Ten Bookes of Homer's Iliades. <i>Tr.</i> by A. Hall, 1581	75
Illustrated Book of French Songs. <i>Tr.</i> by J. Oxenford, 1855	60
Illustrations of Northern Antiquities from the Earliest Teutonic and Scandinavian Romances. <i>Tr.</i> etc., by H. W. Jamieson and Sir W. Scott, 1811	10
Illustrious Hugo Grotius of the Law of Warre and Peace. <i>Tr.</i> by [C. Barksdale], 1654	68
Imitation of Christ. Devout and Gostely Treatise of Ya Imytacion and Folowyng of Cryst. By T. A Kempis. <i>Tr.</i> by W. Atkynson, 1502	86
Impressions and Reminiscences. By G. Sand. <i>Tr.</i> H. K. Adams, 1877	132
Impressions of Russia. By G. M. C. Brandes. <i>Tr.</i> by S. C. Eastman, 1889	28
Improvisatore: or Life in Italy. By H. C. Andersen. <i>Tr.</i> M. Howitt, 1845	6
In the Blue Pike. By G. Ebers. <i>Tr.</i> M. J. Safford [1896]	52
In the Fire of the Forge. By G. M. Ebers. <i>Tr.</i> 1895	51
In the Swim. By E. Zola. <i>Tr.</i> by J. Stirling, 1887	165
In the Year '13. . . . By F. Reuter. <i>Tr.</i> C. L. Lewes [1867]	121
Incas, The. By J. F. Marmontel. <i>Tr.</i> 1777	101
Incurable. By P. Heyse. <i>Tr.</i> Mrs. H. W. Eve, 1890	74
Indian Cottage, The. By B. de St. Pierre. <i>Tr.</i> by E. A. Kendal, 1791	131
Indian Fables. <i>Tr.</i> Raju Ramasurini, 1888	80
Indiana. By G. Sand. <i>Tr.</i> 1850	132
Inferno, The. By Dante. <i>Tr.</i> by C. Rogers, 1782	46
Inferno of Dante. <i>Tr.</i> by Henry Cary, 1806	46
Influence of Literature upon Society. By Madame de Staël, 1812	144
Ingo and Ingraben. By G. Freytag. <i>Tr.</i> 1874	61
Inhabitants of Pontarcy. <i>Tr.</i> [1878]	134
Inn of the Spessart. By W. Hauff. <i>Tr.</i> 1886	71

TITLE-INDEX

187

	PAGE
Injury and Insult. By F. Dostoieffsky. <i>Tr.</i> 1886	48
Innocent's Adultery. By Scarron. <i>In</i> Select Collection of Novels. <i>Ed.</i> by S. Croxall, 1720-2	7
Inspector: A Comedy. By N. V. Gogol. <i>Tr.</i> T. Hart-Davies, 1890	67
Institutes of Botany. By C. Linnæus. <i>Tr.</i> by C. Milne, 1771	93
Institutes of Eloquence. By Quintilian. <i>Tr.</i> by Wm. Guthrie, 1756	119
Institution of Christian Religion. By J. Calvin. <i>Tr.</i> by T. Norton, 1561	32
Introduction to the History of Philosophy. By V. Cousin. <i>Tr.</i> H. G. Linberg, 1832	44
Invaders. By L. Tolstoi. <i>Tr.</i> 1888	152
Iphigenia in Tauris. By J. W. Goethe. <i>Tr.</i> by W. Taylor, 1793	66
Iphigenie in Aulus. By J. Racine. <i>Tr.</i> by Mr. Boyer, 1700	120
Iron Tomb. By H. Conscience. <i>Tr.</i> 1889	42
Ironmaster, The. By G. Ohnet. <i>Tr.</i> 1884	109
Isabel, etc. By Garcilasco De La Vega. <i>Tr.</i> by [R. Walpole], 1805	62
Isumbras. <i>See</i> Sir Isumbras	140
Italian Question and the Republicans. By G. Mazzini. <i>Tr.</i> 1861	102
Itinerary of Greece. By Strabo. <i>Tr.</i> 1810	145
Ivan Ilyitch, and Other Stories. By L. N. Tolstoi. <i>Tr.</i> 1887.	152
Jade Chaplet, in 24 Beads. <i>Tr.</i> by G. C. Stent, 1874	38
Jargal. By V. Hugo. <i>Tr.</i> C. E. Wilbour, 1866	76
Jacques. By G. Sand. <i>Tr.</i> A. Blackwell, 2 v., 1847	132
Jealousy, etc. By G. Sand. <i>Tr.</i> [1870]	132
Jerusalem Talmud. <i>Tr.</i> by D. M. Schwab [1885]	147
Jews of Barnow. By K. Franzos. <i>Tr.</i> M. W. Macdowall, 1882	60
Jocasta. By Euripides. <i>Tr.</i> by G. Gascoygne and F. Kinwelmershe [1575]	54
John Gabriel Borkman. By H. Ibsen. <i>Tr.</i> by W. Archer, 1897	78
Joseph in the Snow and the Clockmaker. By B. Auerbach. <i>Tr.</i> Lady Wallace, 3 v., 1861	16
Joseph of Arimathie. Alliterative Romance of, or Holy Grail. By Yolydal De Crébillon. <i>Ed.</i> Prf. W. W. Skeat, 1871	83
Josephine, or The Beggar of the Pont Des Arts. By W. Hauff. <i>Tr.</i> 1844	71
Journal in Time. By H. F. Amiel. <i>Tr.</i> Mrs. H. Ward, 2 v., 1885	5
Journal of a Woman. By O. Feuillet. <i>Tr.</i> [1885]	57
Journey into the Interior of the Earth. By J. Verne. <i>Tr.</i> [1872]	157
Journeyman Joiner. By G. Sand. <i>Tr.</i> 1849	132
Joyzelle. By M. Maeterlinck. <i>Tr.</i> by A. T. de Mattos, 1906	97
Judith. By Cædmon. <i>Ed.</i> Prf. A. S. Cook. <i>Tr.</i> Lib. Anglo-Saxon Poetry, 1888	30
Judith Trachtenberg. By K. Franzos. <i>Tr.</i> Mr. L. P. and C. T. Lewis, 1891	60
Juliana. By Cynewulf. <i>Ed.</i> W. Strunk. Belles Lettres Series	45
Juliana, St., Legend of. By Cynewulf. Pt. of Codex Exon. <i>Tr.</i> 1842	45
Justice and Charity. By V. Cousin. <i>Tr.</i> W. Hazlitt 1848	44
Justinia. By Calderon. <i>Tr.</i> by F. Holcroft, 1805	31
Kālidāsa Meghaduta. <i>Tr.</i> by H. H. Wilson, 1813	84
Kālidāsa Nalodaya. <i>Tr.</i> by W. Yates, 1844	84
Kālidāsa Sakuntala. <i>Tr.</i> by W. Jones, 1789	84
Kébaban the Inflexible: Pt. 1. The Captain of the Guidara. Pt. 2. Scarpante the Spy. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1884-85	157
King Alexander	3
King Horn, c. 1230-40. <i>Ed.</i> Bannatyne Club, 1845. <i>Ed.</i> Lumby, J.R., and G. H. McKnight, E.E.T.S., xiv, 1866	86
King of the Mountains. By E. About. <i>Tr.</i> L. Wraxall, 1862	1

	PAGE
King of the Swans. By W. Hauff. <i>Tr.</i> 1846	71
King Rene's Daughter. By H. Hertz. <i>Tr.</i> [Sir] T. Martin, 1850	73
King Stork and King Log. By Stepniak, 2 v. <i>Tr.</i> 1895	144
Kingdom of God is Within You. By L. Tolstoi. <i>Tr.</i> 1894	152
King's Fool, The. By V. Hugo. <i>Tr.</i> [H. T. Haley], 1842	76
Kings in Exile. By A. Daudet. <i>Tr.</i> 1896	46
Knight de la Tour Landry. <i>Ed.</i> T. Wright, 1868	90
Knight of the Swanne, History of Helyas. <i>Tr.</i> 1512	87
Koran, Eng. <i>Tr.</i> By G. Sale. 1734 <i>Also</i> Alcoran. <i>Tr.</i> [A. Ross], 1642	87
Kormaks Saga. <i>Tr.</i> by W. G. Collingwood and Stéfannson, 1902	128
Kreutzer Sonata. By L. N. Tolstoi. <i>Tr.</i> 1890	152
Kriloff and His Fables. <i>Tr.</i> W. R. S. Ralston, 1869	87
Kynge Appolyn of Thyre. <i>Tr.</i> by R. Copland, 1510	10
La Tour Landry. <i>Ed.</i> T. Wright, 1868	90
Labyrinth, The; or the Fatal Embarrassment. By P. Corneille. <i>Tr.</i> 1776	43
Ladies Man, A. By G. de Maupassant. <i>Tr.</i> 1888	102
Ladies Paradise. By E. Zola. <i>Tr.</i> by F. Belmont, 1883	165
Lady Blake's Love Letters, etc. By G. Sand. <i>Tr.</i> [from Lavinia] P. McCarthy, 1884	132
Lady from the Sea. By H. Ibsen. <i>Tr.</i> by Mrs. E. Marx-Aveling, 1889	79
Lady in Grey. By G. Ohnet. <i>Tr.</i> D. H. Fisher, 1896	109
Lai la Freine. From the French of Marie de France, <i>cir.</i> 14th cent. <i>Ed.</i> Weber, Metrical Romances, 1810	88
Lament of Deor, or, The Minstrel's Consolation. <i>Ed.</i> <i>Tr.</i> by Cook and Tinker's Select <i>Tr.</i> from Eng. Poetry, 1902	89
Lancelot of the Laik, <i>cir.</i> 1500. <i>Ed.</i> Prof. W. W. Skeat, E.E.T.S., 1865. <i>Ed.</i> Stevenson, Maitland Club, 1839	89
Land of Promise. By P. Bourget. <i>Tr.</i> 1895	28
Landnama B6c. <i>Tr.</i> by T. Ellwood, 1894	128
Last Day of a Condemned. By V. Hugo. <i>Tr.</i> G. W. M. Reynolds, 1840	76
Last Days of the Reign of Louis Philippe. By F. Guizot. <i>Tr.</i> 1867	70
Last Love. By G. Ohnet. <i>Tr.</i> 1890	109
Laughing Man. By V. Hugo. <i>Tr.</i> 1889. <i>Les Orientales; or, "Eastern Lyrics."</i> Fr. and Eng. Version, by S. N. Fazakerley, 1879	76
Laxdaela Saga. <i>Tr.</i> by M. A. C. Press [1900]	128
Laocoon. An Essay, or The Limits of Poetry and Painting. By G. Lessing. <i>Tr.</i> by Wm. Ross, 1836	92
Laws [Alfred]. <i>Ed.</i> M. H. Turk, 1893	4
Laws of Ine (King of W. Saxons, 688-726). The Earliest Laws of Wessex. Re-issued by King Alfred. <i>Ed.</i> B. Thorpe, "Ancient Laws and Institutes of England," text and tr. 1840	90
Lawyer's Nose. By E. About. <i>Tr.</i> J. E. Maitland, 1878	1
Lay of the Himyarites. <i>Tr.</i> W. F. Prideaux, 1879	12
Lays of Ancient India. <i>Tr.</i> by R. C. Dutt, 1894	79
Lazarillo De Tormes. The Pleasaunt Historie of Lazarillo De Tormes. <i>Tr.</i> by D. Rowland, 1586	90
League of Youth. By H. Ibsen. <i>Tr.</i> by W. Archer, 1890	78
Lectures on the History of Literature. By A. W. von Schlegel. <i>Tr.</i> by J. G. Lockhart, 1838	136
Lectures on the History of Philosophy. By G. Hegel, 3 v. <i>Tr.</i> E. S. Haldane, 1892-96	72
Lectures on the influence of the institutions, thoughts and culture of Rome on Christianity and the Development of the Catholic Church. By J. E. Renan. <i>Tr.</i> C. Beard, 1880	121
Lectures on the Philosophy of Religion. Together with a work on the proofs of the existence of God. . . . By G. Hegel. <i>Tr.</i> E. B. Speirs, and J. B. Sanderson, 3 v., 1895	72

Legend of St. Andrew. <i>In</i> Codex Vercellensis. <i>Ed.</i> by J. M. Kemble, <i>Aelfric Soc.</i> , 1843-56	40
Legend of the Wondrous Hunt. By John Arany. <i>Tr.</i> E. D. Butler, 1881	12
Legendary Tales of Ancient Britons. <i>Tr.</i> by L. Menzies, 1864	35
Legends of Number Nip. <i>Tr.</i> Mark Lemon, 1872	64
Leonora. By G. A. Burger. <i>Tr.</i> by W. R. Spencer, 1796	30
Les Provinciales : or, The Mysterie of Jesuitism. By B. Pascal. <i>Tr.</i> 1657	111
Let us be Divorced [Divorçons]. By V. Sardou. <i>Tr.</i> 1881	134
Letters : Selections. By M. T. Cicero. <i>Tr.</i> by T. W., 1575	39
Letters. By G. Sand. <i>Tr.</i> R. L. de Beaufort, 1885	132
Letters and Reflections of Prince de Ligny. By Madame de Staël. <i>Tr.</i> 1814	144
Letters Concerning the English Nation. By A. de F. M. Voltaire. <i>Tr.</i> 1733	161
Letters from the Marchioness de M. By C. Crébillon. <i>Tr.</i> 1737	44
Letters from the Marchioness de Sevigné to her Daughter, the Countess de Grignan. <i>Tr.</i> 1764	139
Letters of Affaires, Love and Courtship. By V. de Voiture. <i>Tr.</i> by J. D[avies], 1657	159
Letters of Pliny the Consul. <i>Tr.</i> by W. Melmoth, 1746	116
Letters on the Elements of Botany. By J. J. Rousseau. <i>Tr.</i> by T. Martyn, 1785	125
Letters on the Works and Character of J. Rousseau. By Madame de Staël. <i>Tr.</i> 1789	143
Lettres Persones. By Montesquieu. <i>Tr.</i> by J. Ozell, 1730	106
Levana. By J. P. Richter. <i>Tr.</i> 1848	122
Library of Romance. <i>Ed.</i> by L. Ritchie, 15 v., 1833-35	9
Lichtenstein. By W. Hauff. <i>Tr.</i> F. Woodley and W. Lander, 1846	71
Life. By L. Tolstoi. <i>Tr.</i> [1889].	152
Life and Adventures of Mr. Cleveland, Natural Son of Oliver Cromwell. By Prevost. <i>Tr.</i> 1734	118
Life and Advs. of Robinson Crusoe. By J. H. Kampe. <i>Tr.</i> [1815]	85
Life and Death of Pomponius Atticus. By C. Nepos. <i>Tr.</i> 1677	108
Life and Flowers. By M. Maeterlinck. <i>Tr.</i> by A. T. de Mattos, 1907	97
Life by the Fells and Fiords. By B. Björnson. <i>Tr.</i> 1879	24
Life in Italy. By L. C. Andersen. <i>Tr.</i> M. Howitt,	6
Life of Guzman d'Alfarache, or, the Spanish Rogue. By M. Aleman. <i>Tr.</i> 1623	2
Life of Jesus. By Renan. <i>Tr.</i> 1867	121
Life of the Bee. By M. Maeterlinck. <i>Tr.</i> by A. Sutro. <i>Tr.</i> 1901	97
Lights and Shades of Military Life. By A. de Vigny. <i>Tr.</i> 1840	158
Lilja. "The Lily." <i>Ed.</i> and <i>Tr.</i> by E. Magnússon, 1870	128
Lion of Flanders. By H. Conscience. <i>Tr.</i> 1855	42
Lion of Janina. By M. Jokai. <i>Tr.</i> 1897	83
Lion's Skin. By C. Bernard. <i>Tr.</i> 1853	22
Litigants, The. By J. Racine. <i>Tr.</i> by [Ozell], 1715	120
Little Barefoot. By B. Auerbach. <i>Tr.</i> 1872	16
Little Demon, The, Asmodeus. By A. E. Scribe. <i>Tr.</i> [1850]	137
Little Eyolf. By H. Ibsen. <i>Tr.</i> W. Archer, 1894	78
Little Fadette. By G. Sand. <i>Tr.</i> 1850	132
Little Glass Man. By W. Hauff. <i>Tr.</i> 1893	71
Little Grey : the Pony of Nordfjord. By J. Lie. <i>Tr.</i> 1873	93
Lives of Illustrious Men. By C. Nepos. <i>Tr.</i> 1684	108
Lives of Saints. By Aelfric. <i>Ed.</i> w. <i>Tr.</i> W. W. Skeat, 1881	1
Lives of the Ancient Philosophers. By F. Fénelon. <i>Tr.</i> 1803	56
Lives of the Eminent Rhetoricians. By Suetonius. <i>Tr.</i> by A. Thomson, 1796	146
Lives of the Eminent Grammarians. By Suetonius. <i>Tr.</i> by A. Thomson, 1796	145
Lives of the Most Noble Grecians and Romans Compared Together by Plutarke. <i>Tr.</i> by T. North, 1601	116

	PAGE
Living Lie. By P. Bourget. <i>Tr.</i> J. de Villiers, 1896	28
Liza. By I. S. Turgenief. <i>Tr.</i> by W. Ralston, 1869	153
Logic. By I. Kant. <i>Tr.</i> by J. Richardson, 1819	85
Lonely Ones. By P. Heyse. <i>Tr.</i> 1870	74
Long Exile. By L. Tolstoi. <i>Tr.</i> 1888	152
Long Nose, the Dwarf and Other Tales. By W. Hauff. <i>Tr.</i> 1881.	71
Looking Glass for the Court. By A. De Guevara. <i>Tr.</i> Sir F. Briant, 1575	69
Lord Beaconsfield. By G. M. C. Brandes. <i>Tr.</i> by Mrs. G. Sturge, 1880	28
Lord Byron and His Works. By C. Cantu. <i>Tr.</i> [1883]	33
Lord William Russell. By A. Munch. <i>Tr.</i> J. Chapman, 1858	107
Lost Manuscript. By G. Freytag. <i>Tr.</i> 1865	61
The Lottery Ticket. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1887	157
Louis Lambert. By H. Balzac. <i>Tr.</i> by K. P. Wormeley, 1889	18
Lourdes. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1894	165
Love and Life in Norway. By B. Björnson. <i>Tr.</i> A. Bethell and A. Plesner [1870]	24
Love Crime. By P. Bourget. <i>Tr.</i> [1887]	28
Love Episode. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1886-89	165
Lover and the Husband. By C. Bernard. <i>Tr.</i> 1841	22
Love's Comedy. By H. Ibsen. <i>Tr.</i> C. H. Herford, 1900	78
Love's Depths. By G. Ohnet. <i>Tr.</i> F. Rothwell, 1899	109
Low-Born Lover's Revenge. By C. V. Cherbuliez. <i>Tr.</i> 1881	37
Lucan's First Book of the Civil War Between Pompey and Cæsar. <i>Tr.</i> by Chas. Marlowe, 1600	94
Lucrece. By F. Ponsard. <i>Tr.</i> [Sir A. Rumbold], 1848	117
Lucretia Borgia. By V. Hugo. <i>Tr.</i> W. T. Haley, 1842	76
Ludbroc, Death Song of. <i>Tr.</i> 1887	128
Lusiads, or Portugalls Historicall Poem. By L. de Camoens. <i>Tr.</i> by R. Fanshaw, 1655	32
Luther, Life of. By J. Michelet. <i>Tr.</i> W. Hazlitt, 1846	104
Lutrin. By N. Boileau. <i>Tr.</i> by N. O., 1682	26
Lyf of the Noble and Crysten Prince Charles the Grete. <i>Tr.</i> by W. Caxton, 1483	36
Lyre and Sword. By K. T. Körner. <i>Tr.</i> 1834	87
Lyrical Poems. By J. W. Goethe. <i>Tr.</i> by E. A. Bowering, 1853	66
Lyrical Songs and Epigrams. By J. L. Runeberg. <i>Tr.</i> Magnússon and Palmer, 1878	126
Lyttle Booke of Good Manners for Chyldren. By D. Erasmus. <i>Tr.</i> by R. Whytinton, 1522	53
Mabinogion. Guest, Lady Chorl. <i>Ed.</i> and <i>Tr.</i> Mabinogion, fr. Llyfr Coch o Hergest and other MSS., 3 v., 1838-49	96
Machiavelli and His Times. By P. Villari. <i>Tr.</i> [1891]	158
Madame Bovary. By G. Flaubert. <i>Tr.</i> 1886	58
Madame Chrysanthème. By P. Loti. <i>Tr.</i> L. Ensor [1888]	94
Madame Sans-Gêne. By V. Sandou. <i>Tr.</i> 1894.	134
Madame Tellier's Girls. . . . The Inheritance. . . Butter-Ball. By G. de Maupassant. <i>Tr.</i> E. Ellis, 1897	102
Madame Thérèse. By Erckmann and Chatrian. <i>Tr.</i> 1868	53
Madeleine. By L. S. J. Sandeau. <i>Tr.</i> [1850]	133
Madeline Ferat. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1888-9	165
Mdlle de Maupin. By T. Gautier. <i>Tr.</i> 1887	62
Magda (Heimat). By H. Sudermann. <i>Tr.</i> C. E. A. Winslow, 1896	145
Magic Ring. By F. Fouqué. <i>Tr.</i> 1825	59
Magic Skin. By H. de Balzac. <i>Tr.</i> 1888	18
Magnhild. By B. Björnson. <i>Tr.</i> R. B. Anderson. 1883	24
Mahabharata. <i>Tr.</i> by C. Wilkins. Postscript <i>tr.</i> by Sir W. Jones, 1793	98
Mahomet. By A. de F. M. Voltaire. <i>Tr.</i> by M. Miller, 1744	161
Maid of Norway. By A. Munch. <i>Tr.</i> Mrs. Birkbeck, 1877	107

TITLE-INDEX

191

	PAGE
Maid of Orleans. By J. C. F. Schiller. <i>Tr.</i> J. E. Drinkwater, 1835	135
Main Currents of Nineteenth Century Literature. By G. M. C. Brandes. <i>Tr.</i> 1890	28
Main Principles of the Creed and Ethics of the Jews, exhibited in selections from the <i>Yad Hackazakah</i> . By Maimonides. With a literal translation, glossary and Notes, 1832	99
Malvina. By Mme. Cottin. <i>Tr.</i> 1810	44
Man of the People. By Erckmann and Chatrian. <i>Tr.</i> 1871	54
Man with the Broken Ear. By E. About. <i>Tr.</i> H. Holt, 1867	1
Manon Lescaut. By Prevost. <i>Tr.</i> 1841	118
Manual of the History of French Literature. By F. Brunetière. <i>Tr.</i> R. Derechy, 1898	29
Manuell of Epictetus. <i>Tr.</i> . . . by J. Sanford, 1567	52
Marchen. By W. Hauff. <i>Tr.</i> 1876	71
Marchesa. By P. Heyse. <i>Tr.</i> . . . J. Philips, 1887	74
Margery : Tale of Old Nuremberg. By G. M. Ebers. <i>Tr.</i> by C. Bell, 1889	51
Marguerite de Valois. By A. Dumas. <i>Tr.</i> 1846	50
Marie. By A. Pushkin. <i>Tr.</i> 1877	118
Marquis de Villemer. By G. Sand. <i>Tr.</i> R. Keeler, 1871	132
Marquis of Letorière. By M.-J.-E. Sue. <i>Tr.</i> [1851]	145
Marriage of Belphegor. By Machiavelli. <i>In</i> Select Collection of Novels. <i>Ed.</i> by S. Croxall, 1720-2	7
Marriage of Belphegor. By Quevedo. <i>Tr.</i> 1671	119
Marriage of Figaro. By P. A. C. Beaumarchais. <i>Tr.</i> by T. Holcraft, 1785	20
Marseillaise. By C. J. R. de L'Isle (1792). <i>Tr.</i> 1793	93
Martin Paz. By J. Verne. <i>Tr.</i> E. E. Frewer, 1876	157
Martin the Foundling. By M.-J.-E. Sue. <i>Tr.</i> 1847	145
Martyrology [Alfred]. <i>Ed.</i> J. Herzfeld, 1835	4
Martyrs of Russia. By J. Michelet. <i>Tr.</i> 1851	104
Mary Stuart. By J. C. F. Schiller. <i>Tr.</i> 1801	135
Masaniello ; or, The Dumb Girl of Portici. By A. E. Scribe. <i>Tr.</i> 1843	137
Master Builder. By H. Ibsen. <i>Tr.</i> by E. Gosse and W. Archer, 1893	78
Master Flea. By E. T. W. Hoffmann. <i>Tr.</i> by G.	74
Master of the Forges. By G. Ohnet. <i>Tr.</i> 1884	109
Master Thaddeus. By A. Mickiewicz. <i>Tr.</i> by N. A. Biggs, 1885	104
Mathias Sandorf. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1886	157
Matilda and Malek Adhel. By Mme. Cottin. <i>Tr.</i> 1833	44
Mauprat. By G. Sand. <i>Tr.</i> 1870	132
Maurice Aglavaine and Selysette. By M. Maeterlinck. <i>Tr.</i> by A. Sutro. <i>Tr.</i> 1897	97
Maximian. By P. Corneille. <i>Tr.</i> by S. Burrell, 1800	43
Medicinal Moralé. By Horace. <i>Tr.</i> by T. Drant, 1566	75
Meditations. By Marcus Aurelius Antoninus. <i>Tr.</i> by M. Casaubon, 1634	100
Meditations of St. Thomas on the Purgative, Illuminative and Unitive Ways for a Retreat of Ten Days. By Thomas Aquinas. <i>Tr.</i> 1869	11
Melite. By P. Corneille. <i>Tr.</i> 1776	43
Melusine. By J. d'Arras. <i>Tr.</i> A. K. Donald, E.E.T.S., 1895	82
Memoirs and Travels. . . ., 2 v., By M. Benyovszky. <i>Tr.</i> [W. Nicholson], 1789	20
Mémoires. By St. Simon. English Version by Bayle Saint John, 4 v., 1857	131
Mémoires of the Cardinal de Retz. . . . <i>Tr.</i> 1723	121
Memoirs of J. F. Marmontel : containing his literary and political life, and anecdotes of the principal characters of the eighteenth century. <i>Tr.</i> 1805	101
Memoirs of a Man of Quality. By Prevost. <i>Tr.</i> 1738	118
Memoirs of a Physician. By A. Dumas. <i>Tr.</i> 1846	51
Memoirs of John Lord de Joinville . . . containing a history of part of the life of Louis IX. . . . <i>Tr.</i> F. Johnes, 2 v., 1807	82

	PAGE
Memoirs of Madame de Stahl. <i>Tr.</i> 1759	143
Memoirs of the Duke of Rohan. <i>Tr.</i> G. Bridges, 1660	123
Memoirs towards the History of Anne of Austria, 5 v. By M. de Motteville. <i>Tr.</i> 1726	107
Memorabilia. The Banquet of X. done into Greek . . . with an introductory Essay concerning the Doctrine and Death of Socrates. <i>Tr.</i> by J. Welwood, 1710	141, 163
Memoranda of Angelical Doctrine. By Thomas Aquinas. <i>Tr.</i> by W. Humphrey, 1866	11
Memoriall of a Christian Life. By Lewis of Grenada. <i>Tr.</i> [R. Hopkins], 1599	92
Menaecmi. By T. M. Plautus. <i>Tr.</i> by W. W[arner], 1595	115
Meridiana: the Adv. of three Englishmen and Three Russians in South Africa. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1873	157
Merlin; or, The Early History of King Arthur (1450-60). <i>Ed.</i> H. B. Wheatley, E.E.T.S., 1865	103
Merlin [Romance of]. <i>In</i> Popular Romances of the Middle Ages. <i>Tr.</i> by Sir G. W. Cox, and E. H. Jones, 1871-2	7
Merope. By A. de F. M. Voltaire. <i>Tr.</i> by T. Theobald, 1744	161
Merope. By F. S. Maffei. <i>Tr.</i> by Mr. Ayre, 1740	98
Mesnevi, The. <i>Tr.</i> J. W. Redhouse (Oriental Ser.), 1881	112
Messiah, The. A Poem. By F. G. Klopstock. <i>Tr.</i> by Mrs. and Mr. J. Collyer, 1763	87
Metamorphosie of L. A. By Apuleius. <i>Tr.</i> by W. Adlington, 1566	11
Metamorphoses, Ovid His Boke of. <i>Tr.</i> by W. Caxton [1480?]	110
Metamorphoses, The, or, The Old Lover Outwitted. By J. B. P. Molière. <i>Tr.</i> by J. Cory, 1704	104
Metamorphosis. The XV Bookes of Ovid. . . <i>Tr.</i> by A. Golding, 1567	110
Metaphysics of Morals. By I. Kant. <i>Tr.</i> 1799	86
Metaphysics of Sir I. Newton; or, A Comparison between the Opinions of Sir I. N. and Mr. Leibnitz. By A. de F. M. Voltaire. <i>Tr.</i> by D. E. Baker, 1747	161
Method of Teaching and Studying the Belles Lettres. By C. Rollin. <i>Tr.</i> 1740	124
Metrical Paraphrase of Scripture. By Caedmon. <i>Tr.</i> by B. Thorpe, 1832	31
Metrical Romances of the 13th, 14th and 15th Centuries, 3 v. <i>Tr.</i> 1810	10
Michael Strogoff. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1877	157
Midst the Wild Carpathians. By M. Jokai. <i>Tr.</i> 1894	83
Miller of Angibault. By G. Sand. <i>Tr.</i> 1878	132
Minstrel Love. By F. Fouqué. <i>Tr.</i> by G. Soane, 1821	59
Miracle of the Peace in France. By Du Bartus. <i>Tr.</i> by J. Sylvester, 1599	49
Miracle Plays of Hasan and Husain, 2 v. <i>Tr.</i> by Col. Sir L. Pelly, 1879	112
Miracles no Violation of the Law of Nature. By B. de Spinoza. <i>Tr.</i> 1683	143
Mirror of Alchemy. By R. Bacon. <i>Tr.</i> 1597	17
Mirrouir of Nobilitie and Wonder of Chivalry. By Palmerin D'Olive. <i>Tr.</i> by A[nthony] M[unday], 1637	111
Miscellaneous Pieces in Lit. Hist. and Philosophy. By J. d'Alembert. <i>Tr.</i> 1746	3
Miser, The. By J. B. P. Molière. <i>Tr.</i> by T. Shadwell, 1672	105
Miscellaneous Tracts Relating to Natural History, Husbandry and Physick. By C. Linnæus. <i>Tr.</i> from the Latin by B. Stillingfleet, 1759	93
Misérables, Les. By V. Hugo. <i>Tr.</i> by Sir F. C. L. Wroxall, 1862	76
Miss Harriet. By G. de Maupassant. <i>Tr.</i> 1885	102
Miss Rovel. By C. V. Cherbuliez. <i>Tr.</i> 1875	37
Mistress Branican. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1892	157
Moderate Monarchy. By A. von Haller. <i>Tr.</i> 1849	70
Modern Greek Folklore. <i>Tr.</i> E. M. Geldart, 1883	68

TITLE-INDEX

193

PAGE

Modern Poets and Poetry of Spain. <i>Tr.</i> J. Kennedy, 1852 . . .	142
Modern Slavery. By F. R. de Lamennais. <i>Tr.</i> W. T. Linton, 1840 . . .	89
Modeste Mignon. By H. de Balzac. <i>Tr.</i> 1888 . . .	18
Molière. By G. Sand. <i>Tr.</i> 1867 . . .	133
Monday Chats. By C. A. Sainte-Beuve. <i>Tr.</i> 1877 . . .	131
Money. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1894 . . .	165
Monks of the West. By C. F. de Montalembert. <i>Tr.</i> 1861-79 . . .	106
Monna Vanna. By M. Maeterlinck. <i>Tr.</i> by A. Sutro. <i>Tr.</i> 1904 . . .	97
Monsieur De Pourceaugnac : or Squire Trelooby. By J. B. P. Molière. <i>Tr.</i> by J. Ozell, 1704 . . .	105
Moral Characters of Theophrastus. By J. De La Bruyère. <i>Tr.</i> 1713 . . .	150
Moral Maxims and Reflections. By F. Duc De La Rochefoucauld. <i>Tr.</i> 1694 . . .	90
Moral Philosophie of Doni. By Pilpay. <i>Tr.</i> by Sir T. North, 1570 . . .	114
Moral Tales. By J. F. Marmontel. <i>Tr.</i> C. Dennis and R. Lloyd, 1764 . . .	101
Morals. By L. A. Seneca. <i>Tr.</i> by T. Lodge, 1614 . . .	138
Morals of Confucius. <i>Tr.</i> 1691 . . .	42
Morals of Epicurus. <i>Tr.</i> J. Wigby, 1712, also <i>tr.</i> W. Charlton, 1656 (Collection) . . .	52
More Old Wives Fables. By R. L. Laboulaye. <i>Tr.</i> [1884] . . .	8
Moreh Nevochim. Reasons of the Laws of Moses. From the Moreh Nevochim (Doctor Perplexorum) of Maimonides. By J. Townley, 1827 . . .	99
Mort Arthur (Stanza form). <i>Ed.</i> Roxburghe Club, 1819. <i>Ed.</i> Furni- vall, F. J., 1864. <i>Ed.</i> Bruce, J. D., E.E.T.S. <i>Ex. Ser.</i> lxxxviii. . .	107
Morte Arthure (Alliterative). c. 1440. <i>Ed.</i> Halliwell, 1847. <i>Ed.</i> Perry and Brock, E.E.T.S. viii., 1865 . . .	107
Mosaic Workers : The Orcs. By G. Sand. <i>Tr.</i> E. A. A., 1844 . . .	133
Most Fragrant Flowers. . . . By Lewis of Grenada. <i>Tr.</i> J. G., 1598. . .	92
Most Lamentable and Tragical Historic which a Spanish gentlewoman named Violenta executed upon Her Lover Didaco. By M. Bandello. <i>Tr.</i> by T. A. [Thomas Achelry], 1576 . . .	18
Most Noble and Famous Travels of Marcus Paulus [Marco Polo]. . . Into the East Partes of the World. <i>Tr.</i> by [J. P. Frampton], 1579 . . .	117
Mother and Daughter : or, La Marana. By H. de Balzac. <i>Tr.</i> 1842 . . .	18
Mount of Calvarie. By A. De Guevara. <i>Tr.</i> 1595 . . .	69
Mother of Pearl. By A. France. <i>Tr.</i> T. Chapman, 1908 . . .	60
Mountain Psalms. By J. V. Scheffel. <i>Tr.</i> Mrs. F. Brunnnow, 1882 . . .	134
Mumu, and Diary of a Superfluous Man. By I. Turgenieff. <i>Tr.</i> 1884 . . .	154
Munchausen, Baron. <i>Tr.</i> 1785 . . .	19
Musæus, or the Loves of Hero and Leander. <i>Tr.</i> Sir Robert Stapylton, 1647 . . .	108
My Brother Jack. By A. Daudet. <i>Tr.</i> by L. Ford, 1877 . . .	46
My Brother Yves. By P. Loti. <i>Tr.</i> M. P. Fletcher, 1887 . . .	94
My Confession. By L. Tolstoi. <i>Tr.</i> [1890] . . .	152
My Dog. By M. Maeterlinck. <i>Tr.</i> by A. T. de Mattos, 1906 . . .	97
My Little Jeanie. By G. Sand. <i>Tr.</i> 1889 . . .	133
My Imprisonments. By S. Pellico. <i>Tr.</i> [T. Roscoe] 1826 . . .	112
My Religion. By L. Tolstoi. <i>Tr.</i> [1890] . . .	152
My Sister Jeanie. By G. Sand. <i>Tr.</i> S. R. Croker, 1874 . . .	133
Mynde of Jhon Calvyne. <i>Tr.</i> by R. G., 1548 . . .	32
Myroure of Glasse of Maners and Wyshedome. By L. A. Seneca. <i>Tr.</i> by R. Whytntyn. <i>Supposititious Work</i> . . .	139
Myrrour of the Church, made by Saynt Austyn of Abyndon. <i>Tr.</i> 1521 . . .	16
Mysterious Document. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1876 . . .	157
Mysterious Island. By J. Verne. <i>Tr.</i> by W. H. G. Kingston, 1875 . . .	157
Myths and Folklore of Ireland. <i>Tr.</i> by J. Curtin, 1890 . . .	34
Myths of Hellas. <i>Tr.</i> C. Witt, 1883 . . .	68
Myths of the Rhine. <i>Ed.</i> X. B. Santine. <i>Tr.</i> 1840 . . .	64

	PAGE
Nabob, The. By A. Daudet. <i>Tr.</i> by E. Clarequin, 1878 . . .	46
Nadeschda. By J. L. Runeberg. <i>Tr.</i> M. A. Brown, 1889 . . .	126
Nameless Castle. By M. Jokai. <i>Tr.</i> 1898.	83
Nana. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1880	164
Napoleon and Russian Campaign. By L. Tolstoi. <i>Tr.</i> [1890] . . .	152
Napoleon the Little. By V. Hugo. <i>Tr.</i> 1852	76
Narcissus. By Ovid. <i>Tr.</i> 1560	110
Narrative of the Events illustrating the Vicissitudes and the Cession of Parga and the Ionian Islands. By U. Foscolo. <i>Tr.</i> 1820 . . .	59
Narratives of the Merovingian Times Preceded by Considerations on the History of France. By J. N. A. Thierry. <i>Tr.</i> [1845] . . .	150
Narrenschiiff. (Ship of Fools) (1494). By S. Brandt. <i>Tr.</i> by A. B. Preste [Barclay], 1509	28
Nathan the Wise. By G. Lessing. <i>Tr.</i> by Wm. Taylor, 1791 . . .	92
National Songs and Legends of Roumania. <i>Tr.</i> E. C. G. Murray, 1859	130
Natural History: General and Particular. By G. Bruno. <i>Tr.</i> by W. Smellie, 1781	29
Naturall Philosophie Reformed by Divine Light; or, a Synopsis of Physics. By J. A. Comenius. <i>Tr.</i> 1651	40
Nature of the Gods [De Natura Deorum]. Tully's Three Bookes Touching the Nature of the Gods. <i>Tr.</i> 1683	39
Necromantia. By Lucian. <i>Tr.</i> 1537	95
Neighbours (1837). By F. Bremer. <i>Tr.</i> 1842	29
Nephew as Uncle, The. By J. C. F. Schiller. <i>Tr.</i> by G. S. Harris, 1856	135
New Dialogues of the Dead. By B. Fontenelle. <i>Tr.</i> 1692 . . .	59
New Don Quixote; or, The Wonderful Adventures of Tartarin of Tarascon. By A. Daudet. <i>Tr.</i> by C. Roland, 1875	46
New Lease of Life. By E. About. <i>Tr.</i> 1860	1
New Moral Tales. By J. F. Marmontel. <i>Tr.</i> 1792	101
New Robinson Crusoe. By J. H. Kampe. <i>Tr.</i> 1788	85
New Thoughts concerning Education. By C. Rollin. <i>Tr.</i> 1735 . . .	124
New Voyage to the World of Cartesius. By R. Descartes. <i>Tr.</i> by T. Taylor, 1692	48
Newly Married Couple. By B. Björnson. <i>Tr.</i> S. and E. Hjerleid, 1869	25
Newspaper Woman. By F. Coppie. <i>Tr.</i> T. L. Oxley, 1880 . . .	43
Nials Saga. <i>Tr.</i> by Sir G. W. Dasent, 1861	128
Nibelungen Lied	108
Nibelungs. In Popular Romances of the Middle Ages. <i>Tr.</i> by Sir G. W. Cox and E. H. Jones, 1871-2	7, 108
Nicomede. By P. Corneille. <i>Tr.</i> by J. Dancer, 1671	43
Nightingale and Other Tales. By H. C. Andersen. <i>Tr.</i> C. Boner, 1846	6
Nihilism as it is. By Stepniak. <i>Tr.</i> [1894]	144
Ninety-Three. By V. Hugo. <i>Tr.</i> F. L. Benedict and J. H. Friswell, 3 v., 1874	76
Ninon, Stories from. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1895	165
Niobe. By J. Lie. <i>Tr.</i> 1890	93
No Surrender. By F. Werner. <i>Tr.</i> 1879	161
Noble Rival; or, the Prince of the Congo. By V. Hugo. [A <i>tr.</i> of the Bug-Jargal] [1845]	76
Nora. By H. Ibsen. <i>Tr.</i> T. Weber, 1880	78
Norse Love Story. By J. Lie. <i>Tr.</i> 1876	93
Norse Tales. By B. Björnson. <i>Tr.</i> R. B. Anderson, 1883 . . .	23
Norse Tales and Sketches. By A. L. Kielland. <i>Tr.</i> R. L. Cassie, 1896	86
North against South. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1888	157
Northern Worthies; or the Lives of Peter the Great. By B. Fon- tenelle. <i>Tr.</i> 1730	58
Nose, The. By W. Hauff. <i>Tr.</i> 1844	71
Notre Dame de Paris. By V. Hugo. <i>Tr.</i> W. Hazlitt, 3 v., 1833 . . .	76
Novelle. By J. W. Goethe. <i>Tr.</i> 1837	66
Numa Roumestan; or, Joy Abroad and Grief at Home. By A. Daudet. <i>Tr.</i> 1884-6	46

TITLE-INDEX

195

	PAGE
O. T., or, Life in Denmark. By Hans C. Andersen. <i>Tr.</i> by Howitt, 1845	5
Oberon. By C. M. Wieland. <i>Tr.</i> by W. Sotheby, 1798	162
Observations of Things Most Remarkable. By Garcilasco De La Vega. <i>Tr.</i> 1625	62
Observations and Trigonometrical and Barometrical Measurements. By Humboldt. <i>Tr.</i> by J. Black, 1811-2	77
Octavia. By L. A. Seneca. <i>Tr.</i> by T. Nuce, 1566. <i>Supposititious Work</i>	139
Odd Number, The. Thirteen Tales. By G. de Maupassant. <i>Tr.</i> J. Sturges, 1891	102
Ode to Venus. By Sappho. <i>Tr.</i> 1799	133
Odes of Horace. <i>Tr.</i> by H. Rider, 1638. <i>Tr.</i> by [J. Ashmore], 1621. <i>Tr.</i> by T. H[awkins], 1625	75
Œdipus. By Sophocles. <i>Tr.</i> by L. Theobald, 1715	141
Of Prayer and Meditation. By Lewis of Grenada. <i>Tr.</i> [R. Hopkins], 1582	92
Of the Life or Conversation of a Christian Man. By J. Calvin. <i>Tr.</i> by T. Brooke [1549]	32
Of the Vertue of Perseverance to Thend. By St. Augustine. <i>Tr.</i> by N. Lesse, 1550	16
Of Wisdome. By P. Charron. <i>Tr.</i> S. Lennard [1615].	37
Off to California. By H. Conscience. <i>Tr.</i> by J. F. Cobb, 1884	42
Offices, The Three Bookes of Tullyes. By M. T. Cicero. <i>Tr.</i> by R. T. Whytinton, 1534	39
Olaf Tryggvason. <i>Tr.</i> by J. Sephton, 1898	128
Old-Bamboo-Hewer's Story. <i>Tr.</i> by F. V. Dickens, 1888	82
Old Celtic Romances. [Eng. <i>Tr.</i> from Celtic MSS.] <i>Tr.</i> P. W. Joyce, 1879	8, 34
Old Deccan Days. <i>Tr.</i> by M. Frere, 1868	79
Old English Miscellany. <i>Ed.</i> Dr. R. Morris, E.E.T.S., 1872	9
Old English Texts. <i>Ed.</i> H. Sweet, E.E.T.S., 1885	10
Old-Fashioned Flowers. By M. Maeterlinck. <i>Tr.</i> by A. T. de Mattos, 1906	97
Old French Romances. <i>Tr.</i> by Wm. Morris, 1896	60
Old Man of the Mountain. By J. L. Tieck. <i>Tr.</i> 1860	151
Old Norse Sagas. <i>Tr.</i> E. S. Cappel, 1882	128
Old Welsh Texts. <i>Tr.</i> by J. Rhys and J. G. Evans, 1887	35
Old Wives' Fables. By E. R. L. Laboulaye. <i>Tr.</i> [1883]	8
On Books and Reading. By A. Schopenhauer. <i>In his Religion.</i> <i>Tr.</i> 1889	136
On the Chief Articles of the Christian Faythe, etc. By M. Luther. <i>Tr.</i> 1548	96
On the Divine Love and the Divine Wisdom. By Swedenborg. <i>Tr.</i> 1840	146
On the Duties of Man. By S. Pellico. <i>Tr.</i> T. Roscoe, 1837	112
On the Eve. By I. S. Turgenief. <i>Tr.</i> by C. R. Turner, 1869	154
On the Heights. By B. Auerbach. <i>Tr.</i> 1867	16
On the New Jerusalem and Its Heavenly Doctrine, as revealed from Heaven. By E. Swedenborg. <i>Tr.</i> 1784	146
On the Political Doctrine calculated to Unite parties in France. By B. Constant. <i>Tr.</i> T. E. Darby, 1817	42
On the Present State of the Reformed Church in France. By E. Scherer. <i>Tr.</i> 1845	135
On the River. By G. de Maupassant. <i>Tr.</i> by J. Sturges, 1890	102
On the State of Education in Holland. By V. Cousin. <i>Tr.</i> 1838	44
On the Worship and Love of God. By E. Swedenborg. <i>Tr.</i> 1816	146
On Wisdom. By P. Charron. <i>Tr.</i> G. Stanhope, 1697	37
One of the Forty (L'Immortel). By A. Daudet. <i>Tr.</i> by Verrall, 1888	46
Only a Fiddler. By Hans C. Andersen. <i>Tr.</i> by Howitt, 1845	5
Only a Word. By G. M. Ebers. <i>Tr.</i> 1883	51

	PAGE
Oration made by Master T. de Beza. . . . Accompanied with xi. other Ministers and xx. Deputies of the Refourmed Churches of the Realm of Fraunce. <i>Tr.</i> 1562	22
Orations [Three] of Demosthenes in Favour of the Olythians. <i>Tr.</i> by T. Wylson, 1570	47
Orations (21) and Epistles (9) of Isocrates. <i>Tr.</i> Jos. Dinsdale. Revised by Rev. Mr. Young, 1752	81
Orations of Aeschines against Ctesiphon and Demosthenes de Corona. <i>Tr.</i> with notes, Andrew Portal, 1755	2
Orations of Lycian and Isocrates, with some account of their lives, and a discourse on the History, Manners and Characters of the Greeks. <i>Tr.</i> John Gillies, 1778	96
Orations of M. T. Cicero. <i>Tr.</i> 1745-52	39
Orations of Pericles and Plato in Praise of the Athenians in Battle. <i>Tr.</i> by E. Bentham, 1759	115
Orations. . . . Pro M. Marcello. By M. T. Cicero. <i>Tr.</i> 1555	39
Orator, The: Handling a Hundred Severall Discourses. By L. T. Livy. <i>Tr.</i> 1596	94
Orbecche. Story of the Moor of Venice. By C. G. Giraldi. <i>Tr.</i> by G. B. G. C., 1795	65
Orfeo. By A. Poliziano	117
Oriental Dialogues. By J. G. Herder. <i>Tr.</i> 1801	73
Origen against Celsus. <i>Tr.</i> by J. Bellamy, 1660	110
Orkneyinga Saga. <i>Tr.</i> by J. A. Higaltalin and G. Goudie, 1873	128
Orkneyinga Saga. <i>Ed.</i> by G. Vigfusson, 1888	128
Orlando Furioso. By L. Ariosto. <i>Tr.</i> by J. Harrington, 1591	12
Orlando Innamorato. By F. Berni. <i>Tr.</i> W. Rose, 1823	22
Orlando Innamorato (1480). By M. M. Boiardo. <i>Tr.</i> by R[obert] T[offe], 1598	26
Orosii Historia. <i>Ed.</i> H. Sweet, 1883	4
Ottoman and Spanish Empire in xvi. and xvii. Centuries. By L. von Ranke, 1843	120
Our Forefathers. By G. Freytag. <i>Tr.</i> 1873	61
Outlines of a Philosophy of the History of Man. By J. G. Herder. <i>Tr.</i> by T. Churchill, 1800	73
Outre-Mer. By P. Bourget. <i>Tr.</i> 1895	28
Ovind. By B. Björnson. <i>Tr.</i> E. Hjerleid, 1689	25
Owl and the Nightingale (1216). <i>Ed.</i> Stevenson. Roxburghe Club, 1838, and R. Morris, Specimens. <i>Ed.</i> by T. Wright, Percy Soc., 1842	111
Palace of Pleasure. By W. Painter, 1566-69	9, 81
Pan Tadeusz (Master Thaddeus). By A. Mickiewicz. <i>Tr.</i> by N. A. Biggs, 1885	104
Paraphrase of Erasmus upon the New Testament. <i>Tr.</i> 1548	53
Paris. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1898	165
Parisian Romance. By O. Feuillet. <i>Tr.</i> 1883	57
Parthenay, Romans of, or of Lusignen. <i>Ed.</i> Prf. W. W. Skeat, E.E.T.S., 1866	111
Partners. By F. Werner. <i>Tr.</i> 1882	162
Pascal Bruno. By A. Dumas. <i>Tr.</i> 1846	51
Passer-By. By F. Coppée. <i>Tr.</i> 1885	43
Passions of the Soule. By R. Descartes. <i>Tr.</i> 1650	48
Patrañas, or Spanish Stories, legendary and traditional. <i>Tr.</i> Miss R. H. Busk, 1870.	141
Patriot, The. By P. T. Metastasio. <i>Tr.</i> by C. Hamilton, 1784	103
Patterne of Universall Knowledge, in a Plaine and True Draught. By J. A. Comenius. <i>Tr.</i> by J. Collier, 1651	41
Paul and Virginia. By B. de St. Pierre. <i>Tr.</i> 1789	131
Pearl. <i>Ed.</i> R. Morris, E.E.T.S., 1869. <i>Tr.</i> I. Gollancz. 1891	112

	PAGE
Peculiar Position, A. By A. E. Scribe. <i>Tr.</i> by J. R. Planche, 1837	137
Peer Gynt. By H. Ibsen. <i>Tr.</i> by W. and C. Archer, 1893	78
Pelleas and Melisanda. By M. Maeterlinck. <i>Tr.</i> by Erving Winslow, 1893	97
Penance of Hugo. By V. Monti. <i>Tr.</i> H. Boyd, 1805	107
Pensées of Joubert. <i>Tr.</i> H. Attwell, 1877. (<i>Ed.</i> by Chateaubriand.)	83
Per Aspera. By G. Ebers. <i>Tr.</i> C. C. Bell, 2 v., 1892	51
Pere Goriot. By H. de Balzac. <i>Tr.</i> 1860	18
Perfite Looking Glasse By Isocrates. <i>Tr.</i> [T. Forrest], 1580.	81
Permanent Husband. By F. Dostoieffsky. <i>Tr.</i> 1888	49
Persian Poetry, Specimens of, or Odes of Hafiz. <i>Tr.</i> by J. Richardson, 1774	70
Persian Letters. By Montesquieu. <i>Tr.</i> by J. Ozell, 1730	106
Persian Tales. <i>Tr.</i> by E. Button, 1754	113
Phædo of Plato and Apology of Socrates. <i>Tr.</i> 1675	115
Phantom from the East. By P. Loti. <i>Tr.</i> J. E. Gordon, 1892	94
Pharamond, or The History of France. By G. de Costes. <i>Tr.</i> by J. Phillips, 1677	44
Pharsalia. By Lucan. <i>Tr.</i> by Sir Arthur Gorges, Kt., 1614	94
Pharsamond : or The New Knight Errant. By P. C. de C. de. Mari-vaux. <i>Tr.</i> by Mr. Lockman, 1750	100
Phidian Horse. By C. V. Cherbuliez. <i>Tr.</i> E. H. B. Roberts, 1893	37
Philobiblion. By R. de Bury. <i>Tr.</i> J. B. Inglis, 1832	122
Philoctetes. By Sophocles. <i>Tr.</i> by T. Sheridan	141
Philosophical and Æsthetical Letters and Essays. By J. C. F. Schiller. <i>Tr.</i> by J. Weiss, 1845	135
Philosophie, Commonly Called, The Morals. By Plutarch. <i>Tr.</i> by P. Holland, 1603	116
Philosophy of Art. By G. W. F. Hegel. <i>Tr.</i> by W. Hastie, 1886	72
Philosophy of Art. By H. A. Taine. <i>Tr.</i> by J. Durand, 1865	147
Philosophy of History. By A. W. von Schlegel. <i>Tr.</i> 1835	136
Philosophy of Life and Philosophy of Language. By A. W. von Schlegel. <i>Tr.</i> by A. J. W. Morrison, 1846	136
Philosophy of Mathematics. By A. Comte. <i>Tr.</i> by W. M. Gillespie, 1851	41
Philosophy of Right. By G. W. F. Hegel. <i>Tr.</i> by T. C. Sanders, 1855	72
Philosophy of the Beautiful. By V. Cousin. <i>Tr.</i> J. C. Daniel, 1848	44
Philosophy of the Sciences. By A. Comte. <i>Tr.</i> by G. H. Lewes, 1847	41
Phisicke Against Fortune. By Petrarch. <i>Tr.</i> by [T. Twyne]. <i>Tr.</i> 1579	113
Phoenix. By Cynewulf. Pt. of Codex. Exon. <i>Tr.</i> 1842	45
Physiology. By A. von Haller. <i>Tr.</i> S. Mihlis, 1754	70
Pictures, The. By J. L. Tieck. <i>Tr.</i> 1825	151
Pictures of German Life. By G. Freytag. <i>Tr.</i> 1862-63	61
Pictures of Travel in Sweden. By H. C. Andersen. <i>Tr.</i> 1871	6
Pierre and Jean. By Guy de Maupassant. <i>Tr.</i> by C. Bell, 1890	102
Piers Plowman. By Wm. Langland. <i>Ed.</i> Skeat, in 1867-69-73	89
Pillars of Society. By H. Ibsen. <i>Tr.</i> by W. Archer, 1890	78
Pilot and His Wife. By J. Lie. <i>Tr.</i> 1876	93
Piping Hot. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1885-8	16
Playne and Goodly Exposition or Declaratiō of the Cōmune Crede By D. Erasmus. <i>Tr.</i> [1533].	52
Pleasant Comedy Entitled Hey for Honesty, Down with Knavery. By Aristophanes. <i>Tr.</i> by T. Randolph, 1651	13
Plurality of Worlds. By B. Fontenelle. <i>Tr.</i> Mr. Glanvil, 1695	58
Poem on the Slaughter of the Innocents. By G. Marini. <i>Tr.</i> by T. R., 1675	100
Poema Morale. (Moral Ode.) <i>Ed.</i> Text and <i>Tr.</i> R. Morris, "Old English Homilies," 1878	116
Poems and Translations from the German ; including Schiller's Fight with the Dragon, Trip to the Forge, Song of the Bell, etc. [By Sir W. M. Gomme], 1821	136

	PAGE
Poems in Prose. By L. Tolstoi. <i>Tr.</i> 1887	152
Poems in Prose. By I. Turgenief. <i>Tr.</i> 1883	154
Poet and the Muse. By A. De Musset. <i>Tr.</i> 1880	108
Poetical Meditations and Religious Harmonies. By A. P. De Lamar- tine. <i>Tr.</i> W. Pulling, 1849	89
Poetical Paraphrase of Parts of Scripture. By Caedmon. <i>Ed.</i> Thorpe, 1832	30
Poetry of the Afghans. <i>Tr.</i> H. Raverty, 1863	80
Poetry of the Celtic Races, and other Studies. By J. E. Renan. <i>Tr.</i> 1896	121
Poets and Poetry of Europe. With Intro. and Biographical Notes, 1838. <i>Ed. and Tr.</i> H. W. Longfellow	8
Polish Jew. By Erckmann and Chatrian. <i>Tr.</i> 1870	53
Political Essay on the Kingdom of New Spain. By Humboldt. <i>Tr.</i> by J. Black, 1811	77
Political Future of England. By C. F. de Montalembert. <i>Tr.</i> H. Barrow, 1856	106
Political Poems. By V. Hugo. <i>Tr.</i> E[dwin] A[rnold], 1868	77
Politiques of Aristotle. <i>Tr.</i> 1597	14
Polychronicon. By R. Higden. With <i>Tr.</i> by J. Trevisa. <i>Ed.</i> v. 1-2 by C. Babington; v. 3-9 by J. R. Lumby, 1865-85	74
Pompey. By P. Corneille. <i>Tr.</i> by C. Philips, 1663	43
Poor Folk. By F. Dostoieffsky. <i>Tr.</i> L. Milman, 1894	49
Popular Epics of the Middle Ages of the Norse-German and Carlovin- gian Cycles. 2 v. <i>Tr.</i> by J. M. Ludlow, 1865	8
Popular Tales and Fictions. <i>Tr.</i> Clouston, W.A., 2 v., 1887	7
Popular Tales from the Norse [<i>tr.</i> of Asbjornsen]. <i>Ed.</i> 1859	130
Popular Tales of the West Highlands. 4 v. (1860-62). <i>Ed. and Tr.</i> by J. F. Campbell, 1890-91	34
Port Tarascon. By A. Daudet. <i>Tr.</i> 1890	46
Positivist Library (in the nineteenth century) of Auguste Comte. <i>Tr.</i> and <i>Ed.</i> F. Harrison, 1886	41
Praise of Folie. By D. Erasmus. <i>Tr.</i> Sir T. Chaloner, 1549	53
Preparation to Death. By D. Erasmus. <i>Tr.</i> 1543	53
Prescription Against Hereticks. By Tertullian. <i>Tr.</i> by J. Betty, 1722	149
President's Daughter. By F. Bremer. <i>Tr.</i> 1843	29
Pretty Michal. By M. Jokai. <i>Tr.</i> 1892	83
Pricke of Conscience. By R. Rolle. <i>Ed.</i> Morris, 1863	122
Priests, Women and Families. By J. Michelet. <i>Tr.</i> C. Cocks, 1845	104
Prince, The. Also, The Life of Castruccio of Lucca, and the Meanes Duke Valentine Us'd to Put to Death V. Vitellozzo, Etc. By N. Machiavelli. <i>Tr.</i> by E[dward] D[acres], 1640	97
Prince Serge Panine. By G. Ohnet. <i>Tr.</i> 1883	109
Princess Maleine (1890) and The Intruder. By M. Maeterlinck. <i>Tr.</i> by G. Harry, 1892	97
Princess of Cleves. By M. J. De La Fayette. <i>Tr.</i> 1688	88
Princess of Montpensier. By M. J. De La Fayette. <i>Tr.</i> 1666	88
Principia Botanica; or, a concise Introduction to the sexual Botany of Linnæus. <i>Tr.</i> 1787	93
Principia, or the First Principles of Natural Things. By E. Sweden- borg. <i>Tr.</i> by A. Clissold, 1845-6	146
Private History of Peregrinus Porteous, the Philosopher. By C. M. Wieland. <i>Tr.</i> 1796	162
Prize of Wisdom. By B. Fontenelle. <i>Tr.</i> 1713	59
Problematic Characters. By F. Spielhagen. <i>Tr.</i> S. de Vere, 1869	142
Problems of Aristotle, with other Philosophers and Phisitions. <i>Tr.</i> 1597	14
Professor's Wife. By B. Auerbach. <i>Tr.</i> 1851	16
Progress. By V. Sardou. <i>Tr.</i> [1893]	134
Progress of a Painter. By W. Conscience. <i>Tr.</i> 1852	42
Project for Perpetual Peace. By J. J. Rousseau. <i>Tr.</i> 1761	125

	PAGE
Prolegomena to Every Future Metaphysic. By I. Kant. <i>Tr.</i> by J. Richardson, 1819	86
Promised Land. By H. Pontopiddan. <i>Tr.</i> Mrs. E. Lucas, 1896	117
Propositions and Principles of Devinitie By T. Bèze. <i>Tr.</i> by John Penry, 1591	22
Prose Version of Psalms. <i>Ed.</i> Thorpe, 1835	4
Provinciales, Les. By B. Pascal. <i>Tr.</i> 1657	111
Purchase of the North Pole. Sequel to "From the Earth to the Moon." By J. Verne. <i>Tr.</i> [1890]	157
Quacks: or Love the Physician. By J. B. P. Molière. <i>Tr.</i> by Mr. Swinney, 1705	105
Quakerism A-La-Mode: or, History of Quietism. By J. B. Bossuet. <i>Tr.</i> 1698	27
Queen of Spades and Other Stories. By A. Pushkin. <i>Tr.</i> 1892	118
Queen's Necklace. By A. Dumas. <i>Tr.</i> 1847	51
Quisisana. By F. Spielhagen. <i>Tr.</i> 1880	143
Railroad and the Churchyard. By B. Björnson. <i>Tr.</i> C. Larsen, 1870	25
Ramayuna of Valmeeki, The. <i>Tr.</i> by W. Carey and J. Marshman, 1806-8-10	98
Rameau's Nephew. By D. Diderot. <i>Tr.</i> by S. M. Hill, 1897	48
Rape of the Bucket. By A. Tassoni. <i>Tr.</i> by J. Atkinson, 1825	148
Raphael, or Pages of the Book of Life at Twenty. By A. P. De Lamar-tine. <i>Tr.</i> 1849	89
Rarahu. By P. Loti. <i>Tr.</i> C. Bell, 1890	94
Rauf Coilyear, Roland, Otuel, etc. <i>Ed.</i> S. J. Herrtage, E.E.T.S., 1882	121
Readings from the Dane. <i>Tr.</i> J. F. Vicary, 1886	130
Reason Triumphant Over Fancy. By C. M. Wieland. <i>Tr.</i> 1773	162
Rebellion in the Cevennes. By J. L. Tieck. <i>Tr.</i> by Mme. Burette, 1845	151
Recollections of a Literary Man. By A. Daudet. <i>Tr.</i> by Ensor, 1889	46
Recollections of my Youth. By J. E. Renan. <i>Tr.</i> C. B. Pitman, and Revised by Madame Renan, 1883	121
Red and Black (1830). By M. H. Beyle. <i>Tr.</i> 1899	22
Red Lily. By A. France. <i>Tr.</i> W. Stephens, 1908	60
Red Mantle. By F. Fouqué. <i>Tr.</i> 1845	59
Reflections on Suicide. By Madame de Staël. <i>Tr.</i> 1813	144
Reflections on the English Revolution 1688, and that of 10 August 1792. <i>Tr.</i> 1792.	42
Reflections on the Formation and Distribution of Wealth. By A. R. J. Turgot. <i>Tr.</i> 1793	154
Reflections on the Painting and Sculpture of the Greeks. By J. Wincklemann. <i>Tr.</i> by H. Fuseli, 1765	163
Reflections on the Rise and Fall of the Roman Empire. By Montes-quieu. <i>Tr.</i> 1751	106
Reflections on the Study of Nature. By C. Linnæus. <i>Tr.</i> [J. E. Smith], 1785	93
Reformation in Europe. By C. Cantù. <i>Tr.</i> F. Prandi, 1847	33
Reformation of Schooles. By J. A. Comenius. <i>Tr.</i> by S. Hartlibb, 1642	41
Regent's Daughter. By A. Dumas. <i>Tr.</i> 1844	51
Regine (Der Katzensteg). By H. Sudermann. <i>Tr.</i> H. E. Miller, 1894	145
Religion: a Dialogue. By A. Schopenhauer. <i>Tr.</i> 1889	137
Religion of Humanity Subjective Synthesis, or universal state of humanity, etc. By A. Comte. [<i>Tr.</i> R. Congreve], v. 1, 1891	41
Religion within the Boundary of Pure Reason. By I. Kant. <i>Tr.</i> by Semple, 1838	86
Remedyes Agaynst all Casuall Chaunces. By L. A. Seneca. <i>Tr.</i> by E. Wyttynton, 1547	138

	PAGE
Rene: a tale. By F. R. v. De Chateaubriand. <i>Tr.</i> 1813 . . .	37
Renée Maupérin. By J. de and E. de Goncourt. <i>Tr.</i> 1888 . . .	67
Republic of Fools. By C. M. Wieland. <i>Tr.</i> by H. N. Christmas, 1861 .	162
Republic of Plato. <i>Tr.</i> by W. Spens, 1763	115
Resurrection. By L. N. Tolstoi. <i>Tr.</i> 1900	152
Retreat of the Ten Thousand. <i>Anabasis: The Historie of Xenophon.</i> <i>Tr.</i> by J. Bingham, 1623	163
Revolt of the Netherlands. By J. C. F. Schiller. <i>Tr.</i> T. Horne, 1807 .	136
Reynard the Fox. <i>Tr.</i> by W. Caxton, 1481	122
Rhymed Chronicle. By Robert of Gloucester. <i>Ed.</i> W. Aldis Wright, 1887	123
Richard Cour de Lion. Romance of. Printed by Wynkyn de Worde, 1509-28	122
Richard the Redeless. By Wm. Langland. <i>Ed.</i> Skeat, E.E.T.S., 1873 .	89
Riddles. By Cynewulf. Pt. of Codex Exon. <i>Tr.</i> 1842	45
Riddles of Heraclitus and Democritus. <i>Tr.</i> 1598	73
Rig Vida-Sanhitâ. <i>Tr.</i> 1849-74	155
Right Noble History of the Successors of Alexander and Some of Their Lives. By Plutarch. <i>Tr.</i> by P., etc., 1569	116
Right Pleasant and Goodly History of the Four Sonnes of Aymon. <i>Tr.</i> by W. Caxton. <i>Ed.</i> Miss Richardson, 1849	59
Rights of Property, a Refutation of Communism and Socialism. By L. A. Thiers. <i>Tr.</i> 1848	151
Riksamhitâ: based on the Native traditional interpretation by H. H. Wilson, completed by E. B. Cowell, 4 v., 1854-57-66	155
Rival Attresses. By G. Ohnet. <i>Tr.</i> 1889	109
Riven Bonds. By F. Werner. <i>Tr.</i> 1877	162
Robert Helmont: Diary of a Recluse. By A. Daudet. <i>Tr.</i> 1888 . . .	46
Robert of Gloucester's Chronicle. <i>Tr.</i> T. Hearne, 1724	123
Robert the Devil. By A. E. Scribe. <i>Tr.</i> 1832	137
Robespierre. By V. Sardou. <i>Tr.</i> 1899	134
Robinson Crusoe. By J. H. Kampe. <i>Tr.</i> [1815]	85
Robinson the Younger: or, the New Crusoe. By J. H. Kampe. <i>Tr.</i> [R. Hick], 1855	85
Rodogune, or The Rival Brothers. By P. Corneille. <i>Tr.</i> by [S. Aspi- nall], 1765	43
Rogue; or, the life of Guzman de Alfarache. By M. Aleman. [<i>Tr.</i> I. Mabbe], 1623	2
Roland [Romance of]. <i>In</i> Popular Romances of the Middle Ages. <i>Tr.</i> by Sir G. W. Cox and E. H. Jones, 1871-2	7, 123
Roland: The Historie of Orlando Furioso, one of the Twelve Pieres of France. <i>Tr.</i> by R. Greene, 1594	124
Roland, Song of. <i>Tr.</i> by J. O'Hagan, 1880	123
Rolling Stone. By G. Sand. <i>Tr.</i> 1871	133
Romæ Antiquæ Descriptio; a View of the Religion, Laws, Manners, etc., of the Ancient Romans, from their Acts and Sayings. By M. Valerius. <i>Tr.</i> Samuel Speed, 1678	154
Roman Historie. By M. Ammianus. <i>Tr.</i> Philemon Holland, 1609 . . .	5
Roman History. By J. Michelet. <i>Tr.</i> 1847	104
Roman History. By V. Paternulus. <i>Tr.</i> Sir Robert le Grys, 1632 . .	112
Roman Histories. By L. A. Florus. <i>Tr.</i> (Edmund Bolton), 1618 . .	58
Roman Matron. By J. L. Tieck. <i>Tr.</i> 1845	151
Roman Question. By E. About. <i>Tr.</i> H. C. Coape, 1859	1
Roman State from 1815-50, v. 1-3. By L. C. Farini. <i>Tr.</i> W. E. Glad- stone, v. 4. <i>Tr.</i> by a Lady, 1851-4	55
Romance of a Canoness. By P. Heyse. <i>Tr.</i> J. M. Percival, 1888 . .	74
Romance of a Mummy. By T. Gautier. <i>Tr.</i> 1886	62
Romance of a Poor Young Man. By O. Feuillet. <i>Tr.</i> 1888	57
Romance of a Spahi. By P. Loti. <i>Tr.</i> M. L. Watkins, 1890	94
Romance of the Rose	124
Romane Historie, The. By L. T. Livy. <i>Tr.</i> by P. Holland, 1600 . . .	94
Romantic Ballads. By A. G. Oehlenschläger. <i>Tr.</i> by G. Borrow, 1826 .	109

	PAGE
Romantic School. By H. Heine. <i>Tr.</i> 1882	72
Rome. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1896	165
Romeo and Juliet. By Lope F. de Vega. <i>Tr.</i> 1770	155
Romeo and Juliet, Tragical Historye of. By M. Bandello. <i>Tr.</i> by A. Br[o]ke, 1562	18
Romersholm. By H. Ibsen. <i>Tr.</i> L. N. Parker, 1889	79
Rosamond. By K. T. Körner. <i>Tr.</i> 1830	87
Rose and Ninette. By A. Daudet. <i>Tr.</i> 1892	46
Round of Wrong. By E. About. <i>Tr.</i> L. Wraxall, 1861	1
Round the World in Eighty Days. By J. Verne. <i>Tr.</i> H. Frith [1890]	157
Round the Yule Log. <i>Tr.</i> 1882	129
Royal Commentaries of Peru. By Garcilasco De La Vega. <i>Tr.</i> by Sir P. Rycant, 1688	62
Rubāiyat of Omar Khayyam. <i>Tr.</i> by E. Fitzgerald, 1859	109
Rule of St. Augustine. <i>Tr.</i> by R. Whytforde, 1525	16
Rules for Preserving Health. By B. J. Feyjoo. <i>Tr.</i> [1800]	57
Rural Philosopher. By J. Delille. <i>Tr.</i> J. Maunde, 1801	47
Rush for the Spoil. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1885	165
Russian Life in the Interior. By I. S. Turgenief. <i>Tr.</i> 1855	154
Russian Proprietor. By L. Tolstoi. <i>Tr.</i> 1887	152
Russian Romances. By A. Pushkin. <i>Tr.</i> by Mrs. J. Telfer, 1875	118
Ruthwell Cross. By Caedmon. <i>Ed.</i> H. Sweet, 1885	30
Ruy Blas. By V. Hugo. Adapted by E. O'Rourke, 1850	77
Ruysbraeck and the Mystics, with Selections. By M. Maeterlinck. <i>Tr.</i> 1894	98
Ryght Frutefull Epystle . . . in Laude and Prayse of Matrymony. By D. Erasmus. <i>Tr.</i> by R. Tavenour [1530]	53
Sacred Vows. By F. Werner. <i>Tr.</i> 1878	162
Sagas	126
Saint and Others. By P. Bourget. <i>Tr.</i> J. Gray, 1892	28
St. Andrew, Legend of. <i>In</i> Codex Vercellensis. <i>Ed.</i> by J. M. Kemble. <i>Ælfric Soc.</i> , 1843-56	40
St. Augustine of the Citie of God. <i>Tr.</i> by J. Healey, 1610	16
Sakoontalā. <i>Tr.</i> by M. Williams, 1856	85
Sales Epigrammatum. By M. V. M. Martial. <i>Tr.</i> 1644	101
Sama Veda. Translation of the Sanhita of the Sama Veda. By J. Stevenson, 1841	155
Sandman, The. By E. T. W. Hoffmann. <i>Tr.</i> by J. Oxenford, 1844	74
Sappho. By A. Daudet. <i>Tr.</i> by J. and R. Maxwell, 1886	47
Satires of Juvenal	84
Satires. By Persius. <i>Tr.</i> by B. Holyday, 1616	113
Satyr of T. Petronius Arbiter. <i>Tr.</i> by W. Burnaby, 1694	114
Satyres in Seven Famous Discourses. By L. Ariosto. <i>Tr.</i> by G. Gascoygne [R. T[offe]], 1608	12
Satyrical Characters and Handsome Descriptions in Letters. By Bergerac. <i>Tr.</i> from the French, by a Person of Honour, 1658	21
Saving a Daughter's Dowry. By E. About. <i>Tr.</i> 1860	1
Savonarola and His Times. By P. Villari. <i>Tr.</i> 1863	158
Sawles Warde. <i>Anon.</i> <i>Ed.</i> Text and <i>Tr.</i> R. Morris, "Old English Homilies," E.E.T.S.	134
School Endeavours, Continuation of J. A. Comenius. <i>Tr.</i> by S. Hartlibb, 1648	40
School for Rakes. By P. A. C. Beaumarchais. <i>Tr.</i> by E. Griffith, 1769	20
School of Honour. By G. Lessing. <i>Tr.</i> 1799	92
Scrap of Paper. By V. Sardou. <i>Tr.</i> [1850]	134
Sea Gull. By F. Caballero. <i>Tr.</i> A. Bethell, 1867	30
Seagull Rock. By L. S. J. Sandeau. <i>Tr.</i> R. Black, 1872	133
Search for Truth. By N. Malebranche. <i>Tr.</i> R. Sault, 1692-4	99

- Seasonable Vindication of the Supream Authority and Jurisdiction of Christian Kings, Lords, Parliaments as Well as Over Possessions. By J. Huss. *Tr.* by J. Prynn, 1660 78
- Sebastopol. By L. N. Tolstoi. *Tr.* 1887 152
- Secchia Rapita; or, The Rape of the Bucket. By A. Tassoni. *Tr.* by J. Atkinson, 1825 148
- Second Day of the First week of Will. de Saluste Lord of Bartas, in English heroical verse. By Tho. Winter, 1603 49
- Seconde Weeke, or the Childhood of the World. By Du Bartas. *Tr.* by J. Sylvester, 1598 49
- Secrets and Wonders of the World. By Pliny. *Tr.* 1585 115
- Seedtime and Harvest; or, During my Apprenticeship. By F. Reuter. *Tr.* 1867 121
- Select Epigrams of Martial. *Tr.* by Tho. May, 1629 101
- Select Letters of Voiture. *Tr.* by Mr. Dennis, 1696 159
- Select Moral Tales. By J. F. Marmontel. *Tr.* [R. Roberts], 1763 101
- Select Pieces of Early English Popular Poetry. *Ed.* R. Utterson, 2 v., 1817 10
- Select Remains of the Ancient Popular Poetry of Scotland. *Ed.* D. Laing, 1822 34
- Semele. By J. C. F. Schiller. *Tr.* by C. Hodge, 1835 136
- Seraphita. By H. de Balzac. *Tr.* by G. F. Parsons, 1889 18
- Serapis. By G. M. Ebers. *Tr.* 1885 52
- Serbshi Pesme. *Tr.* Owen Meredith [Ld. Lytton], 1861 9
- Serjeant Major By F. Valdes. Englished by John Thorius, 1590 154
- Sermon of St. Chrysostome wherein . . . He wonderfully Proveth that no Man is Hurtet but of Hym Selfe. *Tr.* by T. Supsette, 1542 38
- Servian Poetry. *Tr.* Sir J. Bowring, 1827 7
- Severed Hand, The. By W. Hauff. *Tr.* 1844 71
- Sevyn Sages of Rome (Collection of Tales) *cir.* 1,300. *Ed.* Wright, Percy Soc., 1846. Weber, Metrical Romances, 1810 139
- Sevin Seages, translatit out of Prois in Scottis Meter be John Roland, 1578 139
- Shadowless man: or, the Wonderful History of Peter Schlemihl. By A. von Chamisso. *Tr.* [1845] 36
- Shah Nâma. By Firdusi. *Tr.* by J Atkinson, 1832 58
- Shakespeare. By G. M. C. Brandes. *Tr.* by W. Archer, M. Morison and D. White, 1898 28
- Shakespeare and His Times. By F. Guizot. *Tr.* 1852 70
- Sheik of Alexandria. By W. Hauff. *Tr.* 1886 71
- Shepherd's Starre Now of Late Seene. By Theocritus. *Tr.* by [T. Bradshaw], 1591 150
- Shi King, or Book of Poetry. *Tr.* 1879 139
- Shoes of Fortune. By H. C. Andersen. *Tr.* 1847 6
- Shyp of Folys of the Worlde (Narrenschiff, 1494). By S. Brandt. *Tr.* by A. B. Preste [Barclay], 1509 28
- Sidonia the Sorceress. By J. W. Meinhold. *Tr.* 1894 102
- Sightless, The. By M. Maeterlinck. *Tr.* 1895 98
- Sigurd Slembe. By B. Björnson. *Tr.* W. M. Payne, 1888 25
- Silence in Life By F. Caballero. *Tr.* J. J. Kelly, 1883 30
- Silva Gadelica. *Ed.* and *Tr.* by S. H. O'Grady, 1892 35
- Sinners Guide. By Lewis of Grenada. *Tr.* F. Meres, 1598 92
- Sintram and His Companions. By F. Fouqué. *Tr.* by [J. E. Hare], 1820 59
- Sir Beves of Hamtoun. *Ed.* Turnbull, Maitland Club, 1838, E.E.T.S. 1885-94 139
- Sir Bevis. *In* The Romances of Chivalry. *Ed.* by John Ashton, 1886-89 7, 139
- Sir Degori. *In* The Romances of Chivalry. *Ed.* by John Ashton, 1886-89 7
- Sir Ferumbras, 14th c. *Ed.* S. J. Herrtage, E.E.T.S., 1879 139
- Sir Gavayne and the Grene Knight. *Ed.* F. Madden, Bannatyne Club, 1839. Morris, E.E.T.S., 1864 139

	PAGE
Sir Gowther. A Version of the legend of Robert the Devil. 15th cent. <i>Ed.</i> Utterson, "Select Pieces of early Popular Poetry," 1817	140
Sir Isumbras. <i>In</i> The Romances of Chivalry. <i>Ed.</i> by John Ashton, 1886-9	7
Sir Isumbras. <i>Ed.</i> Ellis (Halliwell), 1897. Here begynneth the history of the Valyent Knight, Syr Isenbras. [In verse] [1550?] The Romance of Sir Isumbras. (The Thornton Romances) 1844	140
Sir Orfeo (Orfeo and Heurodis). <i>Ed.</i> Ritson, <i>Anc. Metrical Romances</i> , 1802	140
Sir Perceval of Galles, 13th cent. <i>Ed.</i> Halliwell, <i>Thornton Romances</i> , Camden Soc., 1844	140
Sir Triamour. Romance of. <i>Ed.</i> J. O. Halliwell. [Phillips] <i>Percy Soc.</i> , 1846	140
Sir Tristram. <i>In</i> Popular Romances of the Middle Ages. <i>Tr.</i> by Sir G. W. Cox and E. H. Jones, 1871-2	7
Sir Tristrem, c. 13th cent. <i>Ed.</i> Fr. Michel. The Poetical Romances of Tristan, 3 v., 1835-39. Sir Walter Scott, 1804	140
Sister Beatrice, and Ardiane and Barbe Bleue. By M. Maeterlinck. <i>Tr.</i> 1901	98
Six Bookes of a Common Weale . . . By J. Bodin. <i>Tr.</i> R. Knolles, 1606	26
Skeleton in the House. By F. Spielhagen. <i>Tr.</i> J. Marsden, 1881	143
Sketch on the Delights of Conjugal Love. By E. Swedenborg. <i>Tr.</i> 1789	146
Sketches from Flemish Life. By H. Conscience. <i>Tr.</i> 1846	42
Skimmer, The. By C. Crébillon. <i>Tr.</i> 1735	44
Skipper Worse. By A. L. Kielland. <i>Tr.</i> Earl of Ducie, 1885	86
Slave-King, The, from the Bug-Jargal of V. Hugo. <i>Tr.</i> 1833	77
Smoke; or, Life at Baden. By I. S. Turgenief. <i>Tr.</i> 1868	154
Snow Man. By G. Sand. <i>Tr.</i> by Vaughan, 1871	133
Socrates Out of His Senses. By C. M. Wieland. <i>Tr.</i> by Winterstedt, 1771	162
Sofonisba. By G. G. Trissino	153
Soil. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1888	165
Soldier Lover. By E. About. <i>Tr.</i> E. Locke, 1886	1
Soldier's Honour. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1887	165
Somnambulist, The. By A. E. Scribe. <i>Tr.</i> [1850].	137
Son of the Soil. By F. Ponsard. <i>Tr.</i> 1850	117
Song of Roland. <i>Tr.</i> by J. O'Hagan, 1882	60
Song of Roland, as chanted before the Battle of Hastings <i>Tr.</i> Mrs. Marsh, 1854	124
Song of the Bell. By J. C. F. Schiller. <i>Tr.</i> by Lord F. L. Gower, 1823	136
Song of the Sun. By E. Tegner. <i>Tr.</i> 1817	148
Songs and Ballads. <i>Tr.</i> fr. Uhland, Körner, Bürger. 1838	87
Songs of the Russian People. <i>Tr.</i> W. R. S. Ralston, 1872.	126, 130
Songs of Twilight. By V. Hugo. <i>Tr.</i> G. W. H. Reynolds, 1836	77
Sonnets of Petrarch, <i>Tr.</i> 1777	113
Sopha, The. By C. Crébillon. <i>Tr.</i> 1781	44
Sorrows of Werther. By J. W. Goethe. <i>Tr.</i> 1780	66
Spanish and Italian Folk Songs. <i>Tr.</i> A. Strettell. 1887	82, 142
Spanish Bawde. By P. de Montalban. <i>Tr.</i> 1631	105
Spanish Legendary Tales. <i>Tr.</i> Mrs. S. G. Middemore, 1885	142
Spanish Letters: Historical, Satyrical and Moral. By A. De Guevara. <i>Tr.</i> by Mr. Savage, 1697	69
Spanish Rhodomontades. By P. Brantôme. <i>Tr.</i> M. Ozell, 1741	29
Specimens of Early Eng. Metrical Romances. <i>Ed.</i> G. Ellis, 1805	7
Speeches of Isaeus in Causes concerning the Laws of Succession to Property at Athens . . . <i>Tr.</i> Sir W. Jones, 1779	80
Spirit of Hebrew Poetry. By J. G. Herder. <i>Tr.</i> by J. Marsh, 1833	73

Spirit of Laws. By J. d'Alembert. <i>Tr.</i> 1846	3
Spirit of Laws. By Montesquieu. <i>Tr.</i> by Mrs. Nugent, 1752	106
Spiritual Doctrine containing a Rule of Live wel, with divers Praiers and Meditations. By Lewis of Grenada. <i>Tr.</i> by [Rich. Gibbons], 1599	92
Spring Floods. By I. S. Turgenief. <i>Tr.</i> 1874	154
Squyr of Lowe Degree. <i>In</i> The Romances of Chivalry. <i>Ed.</i> by John Ashton, 1886-89	7
Steam House. By J. Verne. <i>Tr.</i> W. H. G. Kingston, 1881	157
Stella. By J. W. Goethe. <i>Tr.</i> by B. Thompson, 1801	66
Stories from Ninon. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1895.	165
Storks, The. By W. Hauff. <i>Tr.</i> 1875	71
Stork's Nest and other Tales. By J. F. Vicary. <i>Tr.</i> 1886	130
Story of a Manikin. By W. Hauff. <i>Tr.</i> 1845	71
Story of a Peasant. By Erckmann. <i>Tr.</i> [1871]	54
Story of Gottfried and Beata. By F. W. Carové. <i>Tr.</i> A. Moline, 1844	33
Story of My Life. By G. Ebers. <i>Tr.</i> M. J. Safford, 1893	52
Story of the Moor of Venice. By C. G. Giralaldi. <i>Tr.</i> by G. B. G. C., 1795	65
Story of the Plébiscite. By Erckmann and Chatrian. <i>Tr.</i> 1872	53
Story Without an End. By F. W. Carové. <i>Tr.</i> S. Austen, 1834	33
Strange Stories from a Chinese Studio. 2 v. <i>Tr.</i> by H. A. Giles, 1880	38
Strange, Wonderfull and Bloody Battel Between Frogs and Mice. By Homer. <i>Tr.</i> by W. F[owldes], 1603	75
Strategems, Sleyghtes, and Policies of Warre. By S. J. Frontinus. <i>Tr.</i> Rycharde Morysine, 1539	61
Stroke of Diplomacy. By C. L. Cherbuliez. <i>Tr.</i> 1881	37
Studies in Pessimism. By A. Schopenhauer. <i>Tr.</i> 1890	137
Studies of Nature. By B. de St. Pierre. <i>Tr.</i> by H. Hunter, 1796	131
Studies of Religious History and Criticism. By J. E. Renan. <i>Tr.</i> O. B. Frothingham, 1864	121
Sturila the Lawman's Lives of King Hacon and Magnus. <i>Ed.</i> by G. Vigfusson, 1888	128
Success. By F. Werner. <i>Tr.</i> 1876	162
Sultanness, The. By J. Racine. <i>Tr.</i> by Mr. Johnson, 1717	120
Summa Theologia. By Thomas Aquinas. <i>Tr.</i> by E. O'Donnell, 1859	11
Summarie of the Antiquities and Wonders of the Worlde. By Pliny. <i>Tr.</i> by J. R. [1565]	116
Summer Legends. By R. Baumbach. <i>Tr.</i> 1889	20
Supposes (I Suppositi). By L. Ariosto. <i>Tr.</i> by G. Gascoygne, 1572	12
Survivors of the Chancellor. By J. Verne. <i>Tr.</i> E. Frewer, 1875	158
Swiss Family Robinson. By J. H. Kampe. <i>Tr.</i> Mrs. H. B. Paull, 1888	85
Sylvæ et Achilleis. By Statius. <i>Tr.</i> by Stephens, 1648	144
Sympathy of Souls. By C. M. Wieland. <i>Tr.</i> 1795 ¹	162
System of Theology. By G. W. von Leibnitz. <i>Tr.</i> by C. W. Russell	91
Table Talk. Colloquia Mensalia, or Divine Discourses at His Table. By M. Luther. <i>Tr.</i> by Captn. Henrie Bell, 1652	96
Taking the Bastile; or, Six Years Later. By A. Dumas, 1847	51
Tale, The. By J. W. Goethe. <i>Tr.</i> by T. Carlyle, 1877	66
Tales and Legends of Saxony and Lusatia. <i>Tr.</i> W. Westall, 1877	64
Tales and Romances of the Middle Ages. By W. Wagner, 1883	10
Tales from the Fjeld. <i>Tr.</i> by Sir G. W. Dasent, 1874	129
Tales from the Phantasus. By J. L. Tieck. <i>Tr.</i> by J. C. Hare, 1845	151
Tales from Wonderland. By R. Baumbach. <i>Tr.</i> Mrs. H. B. Dole [1890]	50
Tales of an Evening. By J. F. Marmontel. <i>Tr.</i> 1792-94	101
Tales of Bengal. <i>Tr.</i> L. B. Day, 1883	79
Tales of Old Lusitania. <i>Ed.</i> F. A. Coelho. <i>Tr.</i> H. Monteiro, 1885	141
Tales of the Black Forest. By B. Auerbach. <i>Tr.</i> 1890	16

	PAGE
Tales of the East. 3 v. <i>Tr.</i> 1811	10
Tales of Two Countries. By A. L. Kielland. <i>Tr.</i> W. Archer, 1891	86
Tales of Wonder; or, The Inn in the Black Forest. By W. Hauff. <i>Tr.</i> 1861	71
Tales. Selected. By H. C. Andersen. <i>Tr.</i> 1875	6
Taliesin. <i>Tr.</i> by W. W. Nash, 1857	35
Talisman. By A. Pushkin. <i>Tr.</i> by G. Borrow, 1835	118
Talmud, The	147
Taras Bulba. By N. V. Gogol. <i>Tr.</i> 1887	66
Tartarin in the Alps. By A. Daudet. <i>Tr.</i> 1886	47
Tartarin of Tarascon. By A. Daudet. <i>Tr.</i> by C. Roland, 1875	47
Tartuffe; or, The French Puritan. By J. B. P. Molière. <i>Tr.</i> by M. Medburne, 1670	105
Tchitchikoff's Journeys: or, Dead Souls. By N. V. Gogol. <i>Tr.</i> J. F. Hapgood, 1886	67
Telemachus, Adventures of. By F. Fénelon. <i>Tr.</i> 1703	56
Temple of Guidas. By Montesquieu. <i>Tr.</i> by J. Sayer, 1765	106
Temptations of Saint Anthony. By G. Flaubert. <i>Tr.</i> D. F. Hannigan, 1895	58
Ten Tales. By F. Coppée. <i>Tr.</i> W. Learned, 1892	43
Ten Years Exile. By Madame de Staël. <i>Tr.</i> 1821	144
Ten Years of Historical Studies. By J. N. A. Thierry. <i>Tr.</i> 1845	150
Terrible Czar. By L. Tolstoi. <i>Tr.</i> 1892	152
Teverino. By G. Sand. <i>Tr.</i> 1855	133
Theater of Honour and Knighthood. By A. Favine. <i>Tr.</i> 1623	56
Theatre Wherein be Represented the Miseries . . . That Follow the Voluptuous Worldlings. By Petrarch. <i>Tr.</i> 1569	113
Thebaid. By Statius. <i>Tr.</i> by T. Stephens, 1648	144
Theodora. By V. Sardou. <i>Tr.</i> 1885	134
Theognis Restitutus. By Theognis. <i>Tr.</i> by J. H. Frere, 1842	150
Theory of Colours. By J. W. Goethe. <i>Tr.</i> by C. L. Eastlake, 1840	66
Theory or System of Several new Inhabited Worlds. By B. Fontenelle. <i>Tr.</i> Mrs. Behn, 1700	58
Thérèse Raquin. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1885	165
Things Seen. By V. Hugo. <i>Tr.</i> 2 v., 1887	77
Third Dayes Creation. By Du Bartas. <i>Tr.</i> by T. Winter, 1604	49
Thirtie-Four Special and Chosen Sermons. By M. Luther. <i>Tr.</i> by W. Gace, 1581	96
Thirty Years of Paris and of My Literary Life. By A. Daudet. <i>Tr.</i> 1888	47
Thomas Saga. <i>Ed.</i> and <i>Tr.</i> by E. Magnússon, 1875-84	129
Thornton Romances. <i>Tr.</i> Halliwell, J. O. Camden Soc., 1844	8
Thorstein Viking's Son. <i>Tr.</i> by R. B. Anderson, 1877	129
Those Fyue Questions which Marke Tullye Cicero Disputed in His Manor at Tusculanum. <i>Tr.</i> by J. Dolman, 1561	39
Thoughts on Art and Style. By D. Diderot. <i>Tr.</i> 1893	48
Thoughts on Religion and Other Subjects. By B. Pascal. <i>Tr.</i> by J. Walker, 1688	111
Three Bookes of Tullyes Offyces. <i>Tr.</i> by R. Whyntinton, 1534	39
Three Early English Metrical Romances. <i>Ed.</i> J. Robson, 1842	9
Three Kings of Cologne. <i>Ed.</i> C. Horstmann. E.E.T.S., 1886	151
Three Musketeers. By A. Dumas. <i>Tr.</i> 1846	51
Three Northern Love Stories. <i>Tr.</i> by E. Magnússon and W. Morris, 1875	129
Thron'd of Gate. <i>Tr.</i> by F. York Powell	129
Through Night to Light. By F. Spielhagen. <i>Tr.</i> 1870	143
Tibetan Tales derived from Indian Sources. <i>Tr.</i> W. R. S. Ralston. <i>Tr.</i> A. Schiefner, 1882	80
Timar's Two Worlds. By M. Jokai. <i>Tr.</i> 1888	83
Titan. By J. P. Richter. <i>Tr.</i> by C. D. Brown. <i>Tr.</i> 1863	122
To Be or Not To Be. By H. C. Andersen. <i>Tr.</i> Mrs. Bushby, 1857	6
Toilers of the Sea. By V. Hugo. <i>Tr.</i> W. M. Thomas, 3 v., 1866	77

	PAGE
Tolla : a Tale of Modern Rome. By E. About. <i>Tr.</i> 1854	I
Toniotto and Maria. By C. Balbo. <i>Tr.</i> [1872]	17
Tower of Dago. By M. Jokai. <i>Tr.</i> 1899	83
Tower of Percemont. By G. Sand. <i>Tr.</i> 1877	133
Towneley Mysteries. <i>Cir.</i> 15th c. <i>Ed.</i> for Surtees Soc., 1836. Pol- lard, E.E.T.S., 1897	153
Tractatus Theologico-politicus. By B. De Spinoza. <i>Tr.</i> 1689	143
Traditions of the Jews. <i>Tr.</i> by J. P. Stehelin, 1732-34	147
Tragic Idyll. By P. Bourget. <i>Tr.</i> 1896	28
Translations from the Norse (from Ibsen and Dass). <i>Tr.</i> by A. B. S. S., 1879	79
Translations of Ancient Arabian Poetry, with an introduction and Notes. By Sir C. J. Lyall, 1885	11
Travel Pictures. By H. Heine. <i>Tr.</i> by F. Storr, 1846	72
Travels in Greece, Palestine, Egypt and Barbary. By F. R. V. De Chateaubriand. <i>Tr.</i> by F. Shobert, 1811	37
Travels in Italy. By J. W. Goethe. <i>Tr.</i> A. J. Morrison, 1846	66
Travels of the Jesuits in Ethiopia, containing an account of Kingdoms and Provinces of the Empire, the Manners and Customs of the People, etc. By G. Tellez. <i>Tr.</i> 1710	148
Treasure, The. By F. Coppée. <i>Tr.</i> 1895	43
Treasure of the Humble. By M. Maeterlinck. <i>Tr.</i> by A. Sutro, 1897	98
Treasure of Trueth. By T. Bèze. <i>Tr.</i> by J. Stockwood, 1576	22
Treatise of Nature and Grace. By N. Malebranche. <i>Tr.</i> 1695	99
Treatise Concerning Heaven and Hell. By E. Swedenborg. <i>Tr.</i> by T. Hartley, 1784	146
Treatise Concerning the Last Judgement. By E. Swedenborg. <i>Tr.</i> by R. Hindmarsh, 1810	147
Treatise of Horsholde. By Xenophon. <i>Tr.</i> by G. Heruet, 1532	163
Treatise of the Interest of the Princes and States of Christendome. By H. de Rohan	132
Treatise on Ancient and Modern Literature. By Madame de Staël, 1803	144
Treatise on Government. By Aristotle. <i>Tr.</i> by W. Ellis, 1776	14
Treatise on Morality. By N. Malebranche. <i>Tr.</i> 1699	99
Treatise on the Education of Daughters. By F. Fénelon. <i>Tr.</i> by T. F. Dibdin, 1805	56
Treatise on the Influence of the Passions By Madame de Staël. <i>Tr.</i> 1798	143
Treatise on the Nature of Influx. By E. Swedenborg. <i>Tr.</i> by [T. Hartley], 1798	147
Treatise Touching the Libertie of a Christian. By M. Luther. <i>Tr.</i> by J. Bell, 1579	96
Treatise Wherein he Represented . . . the Miseries . . . That Follow the Voluptuous Worldlings. By J. Du Bellay. <i>Tr.</i> 1569	49
Trials of Jetta Malaubert. By C. V. Cherbuliez. <i>Tr.</i> 1886	37
Tribulations of a Chinaman. By J. Verne. <i>Tr.</i> E. E. Frewer, 1880	158
Triamour, Sir. <i>See</i> Sir Triamour	153
Tristia ; or, The Elegies, etc. By Ovid. <i>Tr.</i> by T. Churchyard, 1580	110
Triumph of Faith. The Sacrifice of Isaac. The Ship-wracked of Jonas. With a Song of Victorie obtained by the French King at Yvry. By Du Bartus. <i>Tr.</i> by J. S. Marchant, 1590	49
Troy, Gest Hystorial of the Destruction of. <i>Ed.</i> Donaldson, D. and G. A. Panton, E.E.T.S., xxxix, lvi, 1869	153
Troy, Romances of. Fevre, Raoul le. Recuyell of the Historye of Troye, 1472	153
True Christian Religion. By E. Swedenborg. <i>Tr.</i> 1786	147
True Religion Explained and Defended Against Ye Archenemies Thereof, etc. By H. De Grotius. <i>Tr.</i> 1632	68
True Story of My Life. By H. C. Andersen. <i>Tr.</i> M. Howit, 1847	6
Trumpeter of Sakkingen. By J. V. Scheffel. <i>Tr.</i> Mrs. F. Brunnow [1884]	134

	PAGE
Tryumphes of Fraunces Petrarch. <i>Tr.</i> by H. P. Knight . . . Lorde Morley, 1565	113
Tullius De Amicicia. By M. T. Cicero. <i>Tr.</i> by [J. Tiptoft], Earl of Worcester, 1481	39
Tully's Five Books De Finibus. By M. T. Cicero. <i>Tr.</i> by S. P. Gent. (Saml. Parker), 1702	39
Tully's Three Books Touching the Nature of the Gods. By M. T. Cicero <i>Tr.</i> 1683	39
Turandot; Princess of India. By J. C. F. Schiller. <i>Tr.</i> by A. T. Gurney, 1836	136
Tutor's Secret. By C. V. Cherbuliez. <i>Tr.</i> [P. Derecheff], 1893	37
Twenty Thousand Leagues Under the Sea. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1872	158
Twenty Years After. By A. Dumas. <i>Tr.</i> 1845	51
Two Baronesses. By H. C. Andersen. <i>Tr.</i> 1848	6
Two Brothers. By H. de Balzac. <i>Tr.</i> 1888	18
Two Discourses. By H. De Grotius. <i>Tr.</i> by [C. Barksdale], 1653	68
Two Pilgrims. By L. Tolstoi. <i>Tr.</i> 1889	152
Two Prisoners. By P. Heyse. <i>Tr.</i> 1893	74
Two Stories. By B. Auerbach. <i>Tr.</i> [1869]	16
Typhon; or, The Gyant's War with the Gods. By P. Sallust. <i>Tr.</i> by [J. Phillips], 1665	134
Uarda. By G. M. Ebers. <i>Tr.</i> 1877	52
Ugly Duck. By H. C. Andersen. <i>Tr.</i> 1851	6
Ulic the Farm Servant. By J. Gotthelf. <i>Tr.</i> J. Firth, 1886	67
Ultimo. By F. Spielhagen. <i>Tr.</i> [1874]	143
Ulysses. By F. Ponsard. <i>Tr.</i> H. B. Farnie [1890]	117
Uncle's Dream and Permanent Husband. By F. Dostoieffsky. <i>Tr.</i> 1888	48
Under a Charm. By F. Werner. <i>Tr.</i> 1877	162
Under Sentence of Death. By V. Hugo. <i>Tr.</i> Sir G. Campbell [1886]	77
Underground Russia. By "Stepniak." <i>Tr.</i> [1881]	144
Undine, By F. Fouqué. <i>Tr.</i> 1818	39
Unfortunate Woman. By I. S. Turgenief. <i>Tr.</i> by Gersoni, 1887	154
Uscoque. By G. Sand. <i>Tr.</i> J. Bauer [1850]	133
Valentine and Orton. In The Romances of Chivalry. Ed. by John Ashton, 1886-89	7
Vanished Diamond. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1885	158
Vedas	155
Vercelli Book [Codex Vercellensis]. Ed. with <i>Tr.</i> J. M. Kemble, 1843-46	155
Very Profitable Treatise . . . Declarynge what Great Profit might come to al Christendome, Yf There Were a Regester Made. By J. Calvin. <i>Tr.</i> by [S. Wythers], 1561	32
Veva: or, The War of the Peasants. By H. Conscience. <i>Tr.</i> 1855	42
Vicomte de Bragelonne. By A. Dumas. <i>Tr.</i> 1868	51
View of Universal History. By J. B. Bossuet. <i>Tr.</i> by J. Elphinstone, 1778	27
Viga Glum Saga. <i>Tr.</i> by Sir E. Head, 1866	129
Viking Tales of the North. <i>Tr.</i> by R. B. Anderson, 1877	129
Vikram and the Vampire: tales of Hindu devilry. <i>Tr.</i> by R. F. Burton, 1870	79
Vikramorvasi. <i>Tr.</i> by E. B. Cowell, 1850	85, 155
Village Coquette. By F. Spielhagen. <i>Tr.</i> J. L. Laird, 1875	143
Village Innkeeper. By H. Conscience. <i>Tr.</i> 1867	42
Village Notary. By J. F. Eötvös. <i>Tr.</i> 1850	52
Village Tales. By B. Auerbach. <i>Tr.</i> M. Taylor. 2 v., 1846-47	16
Virgin Soul. By I. S. Turgenief. <i>Tr.</i> by T. S. Perry, 1877	154
Virtuous Orphan, The; or The Life of Marianne Countesse of. By P. C. de C. de Marivaux. <i>Tr.</i> 1748	101

	PAGE
Vision of Hell, Purgatory and Paradise of Dante. <i>Tr.</i> by H. Cary 1814.	46
Visionary. By J. Lie. <i>Tr.</i> J. Muir, 1894	93
Visions of Petrarch. <i>Tr.</i> by Ed. Sp[enser]. <i>Tr.</i> 1591	113
Visions of Quevedo. <i>Tr.</i> by Sir R. L'Estrange, 1668	119
[Vita Nuova] Canzoniere. By Dante. <i>Tr.</i> by C. Lyall, 1835	46
Vocation of Man. By J. G. Fichte. <i>Tr.</i> by W. Smith, 1844	57
Volkslieder. (People's Songs)	160
Völsunge Saga. <i>Tr.</i> by E. Magnússon and W. Morris, 1876	129
Volsungs. <i>In</i> Popular Romances of the Middle Ages. <i>Tr.</i> by Sir G. W. Cox and E. H. Jones, 1871-2	7
Voyage Round the World. By J. Verne. <i>Tr.</i> 3 v., 1876, 77	158
Voyage to the Moon . . . By Bergerac. <i>Tr.</i> S. Derrick, 1753	21
Waif, The. By F. Coppée. <i>Tr.</i> 1880	43
Waifs and Strays of Celtic Tradition, 1889	35
Waldere. M.S., 9th c. Found 1860 in Royal Library, Copenhagen. <i>Ed.</i> "Two Leaves of King Waldere's Lay," <i>text</i> and <i>tr.</i> G. Stephens, 1860	161
Wallenstein. The Piccolomini, or the First Part of Wallenstein. By J. C. F. Schiller. <i>Tr.</i> by S. T. Coleridge, 1800	136
Walter of Aquitaine. <i>In</i> Popular Romances of the Middle Ages. <i>Tr.</i> by Sir G. W. Cox and E. H. Jones, 1871-2	7
Walter of Coventry. Memoriale. <i>Ed.</i> W. Stubbs, vols. i-ii. Rolls Ser., 1872-73	161
Wanderings of the Heart and Mind. By C. Crébillon. <i>Tr.</i> M. Clancy, 1751	44
War. By Erckmann and Chatrian. <i>Tr.</i> H. L. Williams [1872]	54
War and Peace. By L. N. Tolstoi. <i>Tr.</i> 1886	152
Wars of Alexander. <i>Ed.</i> Stevenson, 1849	3
Waterloo. By Erckmann and Chatrian. <i>Tr.</i> 1865	53
Wealth and Welfare. By J. Gotthelf. <i>Tr.</i> 1866	67
Weird Gift. By G. Ohnet. <i>Tr.</i> A. D. Vandom, 1890	109
Weird Tales from the Northern Seas. By J. Lie. <i>Tr.</i> 1893	93
What is Art . . . By L. N. Tolstoi. <i>Tr.</i> . . . A. Maude [1899]	152
What Men Live By. By L. Tolstoi, <i>Tr.</i> 1889	152
What To Do. By L. Tolstoi. <i>Tr.</i> [1890]	152
When We Dead Awaken. By H. Ibsen. <i>Tr.</i> W. Archer, 1900	79
Where Love Is There God Is. By L. Tolstoi. <i>Tr.</i> 1889	152
White Swans. By H. C. Andersen. <i>Tr.</i> [1863]	6
Widsith (Far-traveller). "The Traveller's Song" or "The Scop, or Scald's Tale." <i>Ed.</i> , <i>Tr.</i> by H. Morley in Cook and Tinker's "Select <i>Tr.</i> from Eng. Poetry," 1902	162
Wild Duck. By H. Ibsen. <i>Tr.</i> by Mrs. F. Archer, 1890	79
Wild Huntsman. By Erckmann and Chatrian. <i>Tr.</i> [1877]	53
Wild Oats. By J. P. Richter. <i>Tr.</i> by Eliza Lee, 1846	122
Wilhelm Meister's Apprenticeship. By J. W. Goethe. <i>Tr.</i> by T. Carlyle, 1824	66
Wilhelm Meister's Travels. By J. W. Goethe. <i>Tr.</i> by T. Carlyle, 1827	66
Will. By G. Ohnet. <i>Tr.</i> 1884	109
Will o' the Wisp, etc. By H. C. Andersen. <i>Tr.</i> H. W. Dulcken [1867]	6
William and Helen. By G. A. Burger. <i>Tr.</i> by [Sir W. Scott], 1796	30
William of Palerne. <i>Cir.</i> 14th Cent. [or, Wm. the Werewolf]. <i>Ed.</i> Prf. W. W. Skeat. [Also <i>Ed.</i> Madden, Roxb. Club, 1832], E.E.T.S., 1867	163
William Shakespeare. By V. Hugo. <i>Tr.</i> 1864. [An Essay on His works.]	77
William Tell. By J. C. F. Schiller. <i>Tr.</i> by E. Massie, 1878	136
Wine-Ghosts of Bremen. By W. Hauff. <i>Tr.</i> 1889	71
Wings of Courage. Cloud Spinner. By G. Sand. <i>Tr.</i> Mrs. Cockran [1883]	133
Winter Amid the Ice., etc. By J. Verne. <i>Tr.</i> 1876	158

	PAGE
Wisdom and Destiny. By M. Maeterlinck. <i>Tr.</i> by A. Sutro. <i>Tr.</i> 1898	98
Wisdom of Angels concerning Divine Love and Wisdom. By E. Swedenborg. <i>Tr.</i> 1816	147
Wisdom of Life. By A. Schopenhauer. <i>Tr.</i> 1890	137
Wish of His Wife. By C. V. Cherbuliez. <i>Tr.</i> 1878	37
With Fortune Made. By C. V. Cherbuliez. <i>Tr.</i> M. L. Simkins, 1896	37
Woldemar. By K. T. Körner. <i>Tr.</i> 1805	87
Woman's Diary. By O. Feuillet. <i>Tr.</i> 1881	57
Woman's Life, A. By G. de Maupassant. <i>Tr.</i> 1885	102
Wonder-World Stories from the Chinese, French, German, Hebrew, Hindoostani, Hungarian, Irish, Italian, Russian, Swedish and Turkish. <i>Tr.</i> by M. Pabke and M. J. Pitman, 1877	9
Wonderful Stories for Children. By H. C. Andersen. <i>Tr.</i> M. Howitt, 1846	6
Wonderful Travellers, The. By J. Verne. <i>Tr.</i> by F. A. Maileson [1877]	158
Wondrous Tale of Cocky, Clucky and Cackle. By C. Brentano. <i>Tr.</i> C. W. Heckethorn [1889]	29
Woodland Tales. By J. Stinde. <i>Tr.</i> E. Wright, 1887	144
Words of a Believer. By F. R. de Lamennais. <i>Tr.</i> 1834	89
Work. By E. Zola. <i>Tr.</i> 1901	165
Work While ye have the Light. By L. N. Tolstoi. <i>Tr.</i> 1890	152
Worke of the Predestination of Saints. By St. Augustine. <i>Tr.</i> by N. Lesse, 1550	16
Works and Days. By Hesiod. <i>Tr.</i> Geo. Chapman, 1618	73
World as Will and Idea. By A. Schopenhauer. <i>Tr.</i> by Haldane and Kemp, 1883-6	137
World's Idol; or, Plutus the God of Wealth. By Aristophanes. <i>Tr.</i> by H. H. B., 1659	13
Year One of the Republic. By Erckmann and Chatrian. <i>Tr.</i> [1873]	53
York Mysteries. Cir. 1378. <i>Ed.</i> Lucy T. Smith, 1885	163
Zaydi. By M. J. De La Fayette. <i>Tr.</i> 1678	88
Zelinda. By M. de Scudery. <i>Tr.</i> by T. D., 1676	137
Zend Avesta. <i>Tr.</i> by A. Henry, 1864	164
Zulma. By Madame de Staël. <i>Tr.</i> 1813	143



Z

2014

T7H37

Harris, William James

The first printed
translations into English
of the great foreign classics

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
